

ARBA 11

ACTA ROMANICA BASILIENSIA
octubre 2000

Beatrice Schmid & Yvette Bürki

“El haćino imaginado”:
comedia de Molière en versión judeoespañola

Edición del texto aljamiado, estudio y glosario



Phi 2s 1861: 11

Con la colaboración de:

A-2240775

Emilia Bangova

Béatrice Bänziger

Christine Gasser

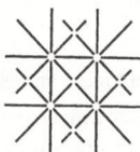
Désirée Hagmann

Anatol Kessler

Beatriz León

Jaime Pérez de Arenaza

Elena Rieder-Zelenko



UNI
BASEL

9/00

Die **Acta Romanica Basiliensia** sind eine Publikation
des Romanischen Seminars der Universität Basel.

Es sind weitere Faszikel in iberoromanischer, italienischer und
französischer Sprach- und Literaturwissenschaft geplant.

Herausgeber:

Carlos Alvar, Germán Colón, Robert Kopp, Georges Lüdi, Ottavio Lurati,
Olivier Millet, Beatrice Schmid, Maria Antonietta Terzoli

Copyright © Romanisches Seminar der Universität Basel 2000

ISSN 1022-6176

ISBN 3-907772-09-1

Weitere Exemplare sind zum Preis von SFr. 20.- erhältlich bei:

Romanisches Seminar der Universität Basel, ARBA,

Stapfelberg 7/9, CH 4051 Basel

Telefon #41.61.267 12 60 / Fax #41.61.267 12 86

Al profesor Germán Colón,
quien supo contagiarnos su entusiasmo
y dedicación por el quehacer filológico

Índice

Nota introductoria	7
I. Preliminares	9
I.1. Los sefardíes en Bulgaria	11
Mapa de Bulgaria	22
I.2. El teatro sefardí	23
I.2.1. La vida teatral	23
I.2.2. El repertorio dramático	26
I.2.3. Molière en el teatro sefardí	28
I.2.4. <i>Le Malade imaginaire</i>	30
I.3. La edición de <i>El haçino imaginado</i> de 1903	33
Reproducciones	35
I.4. Nuestra edición	39
I.4.1. Sistema de transcripción	39
I.4.2. Criterios de edición	42
II. Edición del texto	43
III. Estudio de la obra	111
III.1. La traducción	113
III.1.1. Las versiones del texto francés	113
III.1.2. Los intermedios y el final	119
III.1.3. Omisiones	121
III.1.4. Traducciones discrepantes	126
III.1.5. Adaptaciones	129
III.2. Grafía y fonética	133
III.2.1. Aspectos geolingüísticos	134
III.2.2. La pronunciación de los galicismos	138
III.3. Morfología y sintaxis	141
III.3.1. Las clases verbales	141
III.3.2. El presente	142
III.3.3. El imperativo	143
III.3.4. El futuro	145
III.3.5. El condicional	148
III.3.6. El pretérito imperfecto	149
III.3.7. El pretérito	151
III.3.8. El imperfecto de subjuntivo	152
III.3.9. El gerundio	155
III.3.10. Tiempos compuestos	155

III.3.11. Perífrasis temporales	157
III.3.12. Construcciones de obligación	159
III.3.13. El género	164
III.3.14. El artículo	166
III.3.15. Anteposición del adjetivo y apócope	167
III.3.16. Adjetivo en vez de adverbio	168
III.3.17. La gradación y la comparación	169
III.3.18. Los pronombres personales	171
III.3.19. Los posesivos	174
III.3.20. Interrogativos y relativos	174
III.3.21. Indefinidos	178
III.3.22. La negación	178
III.3.23. Preposiciones y conjunciones	180
III.4. Formación de palabras	185
III.4.1. El diminutivo	185
III.4.2. Sufijación nominal	186
III.4.3. Sufijación adjetiva	191
III.4.4. Adverbios en <i>-mente</i>	193
III.4.5. Sufijación verbal	193
III.4.6. Prefijación y parasíntesis	194
III.5. Léxico	199
III.5.1. El cuerpo humano	199
III.5.2. Salud y enfermedad	201
III.5.3. La medicina	202
IV. Glosario	205
Abreviaturas	229
Bibliografía	231

Nota introductoria

Cuando en 1993 Germán Colón prologó el cuarto número de la serie de los *Acta Romanica Basiliensia*, el primero con temas iberorrománicos, expresó su deseo de que aquél no fuera sino el comienzo de otros muchos. Hoy, dedicado al judeoespañol, sacamos a la luz el quinto fascículo de nuestra sección Iberorrománica: claro testimonio de la fecunda actividad de los hispanistas de Basilea.

La realización de esta entrega se debe al interés de los estudiantes por la temática sefardí. Permítaseme, por tanto, dedicarle unas palabras a lo que podríamos llamar su prehistoria: En el semestre de verano de 1997 dicté un curso intoductorio sobre el judeoespañol. Debido a la buena acogida que tuvo el tema, organicé un ejercicio de lectura de textos sefardíes. A continuación, un grupo de estudiantes propuso profundizar aún más el tema con la lectura –y transcripción– de una obra en su escritura tradicional aljamiada. Contagiada por el entusiasmo de los estudiantes, accedí a buscar un texto adecuado. Interesaba sobre todo conocer más de cerca el "neojudeoespañol" de la literatura "adoptada" por ser aquélla la que ejerció gran influjo en la vida cultural de los sefardíes de los centros urbanos en los umbrales del siglo XX, cuando la comunidad sefardófona se hallaba en su apogeo numérico. Opté por *El haćino imaginado*, traducción de *Le malade imaginaire* de Molière, por varios motivos. Se trata de un texto representativo, porque el teatro de aficionados constituyó un aspecto central en la vida social y cultural de los sefardíes de entonces, quienes, además, sentían verdadera predilección por las piezas del dramaturgo francés. El hecho de que se trate de un texto traducido constituyó una razón más, pues es conocida la importancia de las traducciones para una lengua en proceso de modernización lingüística como lo era el judeoespañol de aquella época.

Los estudiantes trabajaron con esmero y dedicación a lo largo de dos cursos: al esfuerzo inicial que supuso aprender los caracteres *raší*, se añadieron los no pocos escollos con los que se tropieza en el ejercicio de la transcripción. Por ello, me complace poder ofrecer ahora a los intere-

sados el fruto de los dos seminarios: la edición, los comentarios lingüísticos y el glosario de *El hacino imaginado*, así como unos capítulos preliminares dedicados al contexto histórico y literario. El fascículo reúne, en gran medida, los aspectos que se fueron descubriendo y llamaron la atención a lo largo del trabajo de transcripción, lo que explica una probable heterogeneidad y cierto desequilibrio en el tratamiento de los temas.

No quisiera terminar esta nota sin expresar mi sincero agradecimiento a cuantos han hecho posible esta publicación.

En primer lugar deseo mencionar a los estudiantes que contribuyeron con sus aportes a la realización del proyecto: en la transcripción del texto y el glosario han intervenido Béatrice Bänziger, Christine Gasser, Désirée Hagmann, Anatol Kessler, Beatriz León, Jaime Pérez de Arenaza y Elena Rieder. El estudio lingüístico se ha valido de las contribuciones de Emilia Bangova, Beatriz León y Elena Rieder, así como de notas y comentarios de todos los integrantes del grupo. Para la parte histórica hemos contado con la aportación de Désirée Hagmann y Jaime Pérez de Arenaza y el capítulo sobre la traducción se basa en observaciones de Béatrice Bänziger, Christine Gasser y Anatol Kessler.

Agradezco a la Biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto de Filología del CSIC las facilidades para la consulta de sus riquísimos fondos y el que nos haya cedido la reproducción de *El hacino imaginado*. Las gracias más sinceras van, asimismo, a Elena Romero, Monika Winet y Dora Mantcheva, quienes nos facilitaron información y material bibliográfico, a Katrin Zickendraht, que nos ayudó amablemente a resolver algunos problemas referentes al léxico turco, y a Germán Colón por la lectura crítica del manuscrito.

Particularmente quisiera señalar mi deuda y expresar mi gratitud a Iacob M. Hassán, quien desde un principio apoyó el proyecto y con sus valiosos consejos y sabios comentarios ha ayudado de manera decisiva a llevarlo a término. Desde aquí le agradezco muy de corazón su paciencia y generosidad.

Beatrice Schmid

I. Preliminares

I.1. Los sefardíes en Bulgaria

En los umbrales del siglo XX, cuando se publica en Sofía la versión sefardí de *Le malade imaginaire*, la producción literaria y periodística en judeoespañol oriental vive una época de florecimiento y la comunidad sefardófona, con alrededor de doscientos o trescientos mil hablantes, se halla en su apogeo numérico.

En el entonces principado de Bulgaria los sefardíes constituyen la cuarta minoría más importante¹. La comunidad sefardita de Sofía en aquellos momentos representa más del diez por ciento de la población sofíota y cuenta ya con una existencia de cuatro siglos.

Vamos a exponer brevemente las circunstancias históricas en las que se asientan y se desarrollan las comunidades sefardíes orientales, centrándonos en la búlgara y prestando especial atención a la época de la que data nuestra obra.

I.1.1. Aunque las cifras al respecto fluctúan bastante de una fuente a otra, parece cierto que, tras la expulsión de los judíos de los reinos de Castilla-León y Aragón en 1492², y de Portugal en 1496, la mayoría de los sefardíes se dirigió al Imperio Otomano donde el sultán Bayaceto II los acogió con mucho interés por ser occidentales, pero no cristianos. La corriente migratoria hacia territorios otomanos, primero de judíos y posteriormente de criptojudíos que huyeron por temor a las persecuciones de la Inquisición, continúa hasta bien entrado el siglo XVII.

Además de Estambul (Constantinopla), la capital, que dio acogida a un gran número de los refugiados, muchos de los judíos provenientes de la Península Ibérica se asentaron en los países balcánicos, pertene-

¹ Después de los turcos, los valacos y los gitanos (cf. MÉZAN 1925: 71-72).

² En realidad el éxodo de la Península había empezado ya un siglo antes, a raíz de la ola de pogromos de 1391.

cientes al Imperio turco desde el siglo XIV³. Allí se establecieron en las ciudades más importantes como Salónica, Edirne, Monastir y Sarajevo, y organizaron sus comunidades. El marco legal en el que se hallaban en el Imperio Otomano era el estatuto de "súbditos protegidos" denominado *dhimma*⁴ que reglamentaba las condiciones que los no musulmanes tenían que aceptar para poder residir bajo su jurisdicción. En líneas generales, se puede decir que la política de los otomanos con sus minorías fue bastante tolerante (BARNAI 1992: 96)⁵, siempre que pagasen los numerosos impuestos. La forma organizativa del Imperio permitió a las comunidades judías vivir con bastante autonomía, con sus propios dirigentes, sus jueces y su propio sistema de enseñanza, y permitió así la conservación de su identidad étnico-religiosa y lingüística.

1.1.2. Respecto al área de la actual Bulgaria, según MÉZAN (1925: 13), los primeros judíos de la Península Ibérica llegarían ya en 1492 a Nicópolis (Nikopol) y en el mismo año fundarían una sinagoga en Sofía. En los años siguientes se establecieron también en Filipópolis (Plovdiv)⁶ y en Pazardžik, así como en otros lugares comerciales, generalmente en la vecindad de las comunidades judías ya establecidas, pero siempre instituyendo su propia sinagoga (MÉZAN 1925: 13). Los refugiados sefardíes llegaron en varias oleadas, a menudo después de una primera etapa en Italia, Dalmacia, Bosnia, Serbia o Salónica (LOKER 1993: 255). No tenemos noticias exactas sobre el número de sefardíes recién llegados, pero sí que existe alguna información acerca de la población judía en algunas ciudades en el siglo XVI, según la cual Nicópolis contaba con 186 hogares judíos, Filipópolis con 41, Vidín con 31 y Sofía con 21⁷. Otros datos, según los censos otomanos contemporáneos, muestran el creci-

³ Por lo que se refiere a Bulgaria, Plovdiv fue sometida por los turcos en 1372, Sofía en 1382, Varna y Tárnovó en 1393.

⁴ Sobre este estatuto puede consultarse, entre otras obras, BENBASSA / RODRIGUE 1993: 60-62, VEINSTEIN 1993: 356s., GRÜBEL 1996: 50 y 108-110.

⁵ VEINSTEIN (1993: 350) prefiere hablar de «liberalismo, hecho sin duda de pragmatismo y de indiferencia, más que de simpatía o tolerancia auténticas».

⁶ En Plovdiv fundan una sinagoga que lleva el nombre de *Kal kadoš Aragón* (MÉZAN 1925: 13).

⁷ Datos de BENBASSA y RODRIGUE 1993: 69, que se basan en Stanford SHAW y Ezel Kural SHAW (1991): *The jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic*, New York: New York University Press, 38-39.

miento de la población judía en Sofía entre mediados del siglo XVI, con 52 vecinos judíos, y finales del siglo, con 126 (VEINSTEIN 1993: 351).

Al llegar a esta región, los sefardíes se habían encontrado con tres comunidades de judíos diferentes: los romaniotas (bizantinos) helenófonos, que hasta entonces constituían el grupo mayoritario, los askenazíes, provenientes del centro de Europa⁸, y un pequeño grupo de "italiotas"⁹. Sin embargo, en poco tiempo los sefardíes se convirtieron en la comunidad judía dominante. Los demás grupos se fueron adaptando a ella, y adoptaron también su idioma, que de este modo vino a ser la "lengua judía" por antonomasia, de ahí las denominaciones *jidíó*, *judió* o *judeísmo* para el judeoespañol. En Sofía, por ejemplo, los judíos se reunieron en una comunidad única bajo dominio sefardí en 1640 (HAZZAN 1983: 60). Entre las causas para la imposición de la cultura sefardí se ha señalado, además de la superioridad numérica de los judíos originarios de la Península Ibérica, su mayor nivel cultural¹⁰. Con todo, en los Balcanes al norte de Salónica, el caso de Bulgaria, donde el sefardismo llegó a dominar el judaísmo, es más bien insólito (LOKER 1993: 255).

Así pues, la época entre el siglo XVI y principios del XVII es aquélla en la que se "sefardiza" el judaísmo otomano y quedan configuradas las estructuras del sefardismo oriental. Coincide con el apogeo del Imperio y es una era de relativa prosperidad económica y cultural para los judíos hispano-portugueses del ámbito otomano.

I.1.3. Sobre la vida de los judíos búlgaros en los siglos XVII y XVIII contamos con muy escasa información. En general puede afirmarse que desde el siglo XVII en adelante la larga y lenta decadencia política y económica del Imperio Otomano afecta de manera especial a las comunidades judías balcánicas. A causa de la crisis política y la debilidad del poder central, las minorías se vieron cada vez más sujetas a la arbitrariedad de los mandatarios locales. En el siglo XVII los contactos de los sefardíes orientales con Occidente se van deteriorando paulatinamente,

⁸ Hubo varias olas migratorias de askenazíes hacia Bulgaria: en el siglo XIII de la Europa central, y en los siglos XIV y XV de Hungría, de Francia y de Baviera, a raíz de las expulsiones de 1376, 1394 y 1470, respectivamente (HAZZAN 1983: 61).

⁹ LOKER 1993: 255. Posiblemente, en algunos lugares, se les sumaron pequeños grupos de judíos autóctonos caraítas, cf. VEINSTEIN 1993: 347.

¹⁰ Cf., por ejemplo, HAZZAN 1983: 62; DÍAZ-MAS 1986: 59; VEINSTEIN 1993: 354.

de ahí que se pierda su ventajosa posición en el comercio y en las relaciones de la Sublime Puerta con Europa, campos en los que son reemplazados poco a poco por griegos y armenios. Con las dificultades financieras del Imperio Otomano y las múltiples guerras en las que estaba implicado, los impuestos fueron aumentando de modo que las comunidades judías se vieron más agobiadas para cumplir con sus obligaciones tributarias. A la difícil situación social y a la cada vez mayor miseria económica vienen a añadirse crisis internas —el movimiento mesiánico del sabateísmo fue particularmente fuerte entre los sefardíes de los Balcanes (BARNAI 1992: 107)— y otras adversidades como las epidemias de peste en el siglo XVIII y las crecientes tensiones entre judíos y cristianos.

Tal depresión material y política de la circundante sociedad otomana en general y la judía en especial, así como el creciente aislamiento, no dejan de repercutir en la vida intelectual y cultural de las comunidades sefardíes de Oriente. Apartadas de las corrientes intelectuales europeas contemporáneas, se encierran en el tradicionalismo y el conservadurismo. La falta de recursos perjudica el sistema de enseñanza y contribuye así al empobrecimiento de la cultura sefardí de expresión hebrea.

Por otro lado, este declive de las escuelas rabínicas y el consiguiente desconocimiento del hebreo en la población favoreció la aparición en las letras de la lengua familiar de los sefardíes, el judeoespañol, el cual mientras tanto, y como una consecuencia más de la ruptura de los contactos, se había desconectado de la evolución del español peninsular y había seguido su propio camino. Así surge en el siglo XVIII una literatura en judeoespañol, cuya obra más representativa es el *Me'am lo'ez*, un comentario pormenorizado de los libros de la Biblia, especie de enciclopedia del saber rabínico, iniciada por Ya'acov ben Meir Julí¹¹ y continuada por varios eruditos a lo largo de un siglo y medio. Al mismo tiempo florece durante todo el siglo XVIII y primera mitad del XIX el género poético, genuinamente sefardí, de las coplas. De esta manera, el mismo siglo XVIII, que en la historia política, social y cultural viene considerado como una época de decadencia, representa la edad de oro para la historia del español sefardí, que fue consagrado en esa centuria como lengua literaria y poética¹². Sin embargo, las comunidades del área

¹¹ La publicación empezó en 1730 con el comentario del *Génesis* (ROMERO 1992a: 86).

¹² Véase HASSÁN 1995: 121.

búlgara tuvieron una participación más bien escasa en el desarrollo del judeoespañol clásico¹³.

A pesar del auge literario en algunos centros, el deterioro de la situación de las comunidades judías balcánicas continúa. Gilles VEINSTEIN (1993: 364) caracteriza la época comprendida entre mediados del siglo XVII y mediados del XIX como la de

«... una larga y profunda degradación: en muchos aspectos, para el Imperio en general, pero particularmente para los judíos. De ser un elemento motor, este componente de la multirracial y pluriconfesional sociedad otomana pasa a convertirse en una de sus partes más atrasadas, pobres y despreciadas».

I.1.4. A partir del segundo tercio del siglo XIX, la situación de los sefardíes de los Balcanes experimentó unos cambios radicales como consecuencia de las nuevas circunstancias políticas: reformas otomanas conocidas como *Tanzimat* introducidas por el sultán Abdulmedjid¹⁴, surgimiento de movimientos nacionalistas, desmembramiento del Imperio Otomano y creación de nuevos estados nacionales.

Al mismo tiempo tuvo lugar en el mundo sefardí una verdadera revolución cultural, debida al contacto con Europa y la cultura occidental (influencia francesa, nuevo contacto entre sefarditas y askenazíes, aparición del sionismo).

I.1.5. La cultura occidental les llegó a los sefardíes del Imperio Otomano mayormente gracias a la *Alliance Israélite Universelle*, institución creada por judíos franceses en París en 1860, que tenía como objetivo, además de la ayuda material, la modernización y europeización del mundo judío. La principal vía para la propagación de las ideas y costumbres occidentales fue la educación de las nuevas generaciones a través de una red de escuelas laicas francesas¹⁵.

¹³ Los núcleos entonces importantes son Salónica, Esmirna, Constantinopla y, como centro editorial, Viena (DÍAZ-MAS 1986: 66).

¹⁴ Una fecha clave es el año 1839, cuando Abdulmedjid proclamó la igualdad de sus súbditos no musulmanes ante la ley (VEINSTEIN 1993: 367; BUNIS 1982: 62, n.1).

¹⁵ Además de las escuelas francesas promovidas por la A.I.U., se abrieron también escuelas italianas "Dante Alighieri", escuelas vienesas "Camondo", escuelas del *Hilfsverein der deutschen Juden*, etc.

En Bulgaria, todavía bajo el régimen turco, la A.I.U. abrió su primera escuela en 1870 en Šumen; luego, en 1873, otra en Ruse, y así sucesivamente hasta totalizar catorce centros en el ámbito búlgaro (MÉZAN 1925: 50-53). Cabe señalar que había escuelas para niños, para niñas y mixtas¹⁶, y que además la *Alliance* mantenía también talleres de aprendizaje en diversos oficios como los de ebanista, sastre, tejedor, cerrajero para los chicos y talleres de manualidades para las chicas. Para mostrar la importancia de las escuelas de la Alianza podemos mencionar, a título de ejemplo, que en Bulgaria, en el año 1901, 3890 niños acudían a éstas, mientras que en la misma época las escuelas de las comunidades judías contaban únicamente con 1938 alumnos (BENBASSA y RODRIGUE 1993: 169).

La enseñanza en las instituciones de la *Alliance* trajo como consecuencia un afrancesamiento lingüístico y cultural, ya que no sólo se sirvió de la lengua francesa como vehículo de la enseñanza sino que también los contenidos se relacionaban mayoritariamente con la cultura gala. Así, el progreso y la modernización de la sociedad sefardí tuvieron un acento claramente francés.

En el campo de las letras, comenzó a conocerse la literatura francesa y, a menudo a través de traducciones francesas, otras literaturas occidentales. Se introdujeron géneros antes no usuales en las letras de los sefardíes, como la novela y el teatro. Sobre todo cabe destacar el auge del género periodístico en judeoespañol en los últimos decenios del siglo XIX y primeros del XX. Los centros impresores en Bulgaria son principalmente Sofía, Plovdiv y Ruse. Entre los periódicos de la época podemos mencionar *La Vož de Yisrael* (1887) y *El Eco Judaico* (1901) de Sofía, *El Día* (1898), *La semana* (1906) y *HaŠofar* (1901) de Plovdiv, *El Tesoro* (1893) y *La Alborada* (1898) de Ruse, entre otros muchos, más o menos efímeros¹⁷. La prensa desempeñó un papel primordial no sólo en la penetración de las ideas e ideologías occidentales, sino también en la modernización de la lengua y en la difusión de la

¹⁶ Es por primera vez en la historia de los sefardíes que la educación escolar se hizo también accesible a las niñas, lo cual supuso una auténtica revolución (BENBASSA y RODRIGUE 1993: 166).

¹⁷ Sobre la prensa sefardí de Bulgaria véase también LOKER 1993: 259, BENBASSA y RODRIGUE 1993: 262 (prensa sionista) y 266 (prensa socialista); y sobre todo ROMERO 1992a: 186s.

nueva literatura: numerosas novelas y piezas teatrales se publican en las planas de los periódicos, en la prensa se anuncian y se reseñan la publicación de obras literarias y las representaciones teatrales. Muy a menudo los mismos redactores y editores periodísticos son también autores y/o traductores de obras literarias.

El afrancesamiento atañe a la vida cultural, a las costumbres, a la manera de vestir y, de manera particular, a la lengua, dando lugar a un "neojudeoespañol" plagado de galicismos, que Sephiha ha bautizado "judeofrañol" (SEPHIHA 1973). Este proceso afectó en el siglo XIX a las clases más acomodadas, pero a comienzos del siglo XX se extiende también a los artesanos y pequeños comerciantes (DÍAZ-MAS 1986: 70).

I.1.6. La apertura hacia el Occidente, junto con la escisión de Bulgaria del ámbito otomano supuso el reencuentro con el mundo askenazí¹⁸: se difundieron la prensa y la literatura askenazíes; no pocos sefardíes búlgaros, en vez de ir a formarse en Salónica o Constantinopla como antes, acuden a centros askenazíes (p.ej. a Viena). Éstos poseían escuelas rabínicas renombradas, cuyos rabinos fueron paulatinamente ocupando puestos en las comunidades sefarditas¹⁹. Además, hay que mencionar la inmigración de askenazíes (rusos, polacos y centroeuropeos) a Bulgaria. Los censos de la época muestran que el número de los judíos no sefardófonos aumenta de manera desproporcionada de 301 personas en 1888 a 1.565 en 1910 (MÉZAN 1925: 87).

Por los mismos canales penetran en Bulgaria las ideas sionistas. El sionismo se propagó tempranamente en este país y arraigó con fuerza, caso excepcional en el mundo sefardí. Las primeras asociaciones se fundaron ya antes del I Congreso sionista en Basilea (1897)²⁰. La sede de

¹⁸ Recordemos que los askenazíes que se habían asentado en el área búlgara a finales de la Edad Media se integraron en las comunidades sefardíes en los siglos XVI-XVII.

¹⁹ LOKER 1993: 257s. Para el puesto de Gran Rabino de Bulgaria fueron llamados sucesivamente los askenazíes Dankovitz (1886), Grünwald (1901) y Ehrenpreis (1901) (MÉZAN 1925: 21).

²⁰ La figura emblemática de esta primera fase del movimiento sionista búlgaro es Yosef Marco Baruj, fundador de la asociación sionista *Carmel* y de un periódico del mismo nombre, en francés, del que llegó a publicar cinco números (Plovdiv, entre 1895 y enero de 1896); véase la semblanza de Baruj por su amigo Nissim Benjudá en MÉZAN 1925: 58-63.

la central sionista búlgara se estableció en Plovdiv, donde también se publicó, desde 1901, el periódico quincenal de la organización sionista, *HaŠofar*. Pronto el movimiento fue cobrando popularidad en los diversos estratos sociales, de modo que el sionismo habrá de dominar las instituciones comunitarias a partir de los años veinte²¹, hasta que la emigración de la casi totalidad de los judíos búlgaros, en cuanto se creó el Estado israelí²², supuso prácticamente el fin de la comunidad sefardita de Bulgaria.

I.1.7. El ocaso del Imperio Otomano y la eclosión de los sentimientos nacionalistas en los países balcánicos trajeron consigo cambios trascendentales e irreversibles para el mundo sefardí otomano. Las independencias conseguidas por los diferentes países y la desmembración del multiétnico y pluriconfesional Imperio supuso por un lado la fragmentación del sefardismo oriental, y por otro, los sefardíes se vieron obligados a convertirse en ciudadanos de estados nacionales y a integrarse culturalmente en el medio en el que vivían.

En Bulgaria, las ideas nacionalistas empezaron a brotar con el renacer, en la segunda mitad del siglo XVIII, de la literatura búlgara, que glorificaba la historia del país. En el siglo XIX el movimiento va adquiriendo fuerza y la lucha por la independencia llegó a su punto culminante con la rebelión de 1876, que fue reprimida cruelmente por los turcos. Como resultado de la guerra ruso-turca de 1877-78 y tras la derrota de Turquía se creó, en el Tratado de San Stefano del 3 de marzo de 1878, la Gran Bulgaria. No obstante, el Congreso de Berlín, celebrado desde el 13 de junio al 13 de julio del mismo año, decidió la división del país en tres partes, dos de las cuales (Rumelia oriental, con la capital Plovdiv, y Macedonia) quedaron como provincias autónomas en el Imperio. La parte septentrional de Bulgaria, con la capital Sofía, pasó a ser un

²¹ En las elecciones a los consejos de las sinagogas y las escuelas en 1923 los sionistas obtuvieron el 90% de los votos (BENBASSA y RODRIGUE 1993: 259).

²² En 1946 la comunidad judía de Bulgaria, la mayoría de la cual había sobrevivido al Holocausto, contaba con 44.209 personas. 13.681 de ellas salieron en 1948, otros 19.100 en 1949; entre 1948 y 1956 el 88,9% de la población judía de Bulgaria (unas 39.000 personas) emigró a Israel (HAZZAN 1983: 64).

principado autónomo²³. En 1885, la Rumelia oriental se rebeló contra Turquía y se unió al Principado.

Después de la creación del nuevo estado, la colectividad sefardí tuvo que insertarse en la sociedad búlgara. Algunos de sus miembros tomaron parte en la vida política, así por ejemplo, el Gran Rabino Gabriel Mercado Almosnino fue uno de los firmantes de la Constitución de Tárnovo de 1879 y representante de los judíos en el Parlamento (LOKER 1993: 256). Otros fueron miembros de los consejos comunales. Finalmente, algunos judíos participaron, en el ejército búlgaro, en la guerra serbo-búlgara (1885). No obstante, en los últimos decenios del siglo XIX y el primero del XX se produjeron diversas olas de antisemitismo violento en varias ciudades búlgaras²⁴.

I.1.8. Según los primeros censos después de la unión del Principado de Bulgaria y la Rumelia oriental, en 1888 vivían en Bulgaria unos 23.500 judíos, residentes principalmente en Sofía, Plovdiv (Filipópolis, Filibé), Ruse (Ruščuk), Vidín, Šumen (Chumla), Pazardžik, Kiustendil, Samokov, Yambol, Varna, Dupnitsa, Sliven, Stara Zagora, Jáskovo y Kazanlák²⁵. Durante los últimos decenios del siglo XIX y los primeros del siglo XX el número de judíos aumenta de manera paralela al crecimiento demográfico general de Bulgaria²⁶ (en el censo de 1910 asciende a 40.070).

Durante el primer decenio del siglo, los judíos forman aproximadamente el 0.9% de la población total del país. El 96.7% de los judíos búlgaros son sefardófonos («de langue juive», MÉZAN 1925: 81).

He aquí los datos de los tres primeros censos generales del siglo XX²⁷:

²³ Hasta 1908, cuando el príncipe Fernando, aprovechándose de la revolución de los "jóvenes turcos", declaró a Bulgaria reino independiente y asumió el título de zar.

²⁴ Cf. LOKER 1993: 256 y MÉZAN 1925: 20s.

²⁵ Cf. MÉZAN 1925: 75-80.

²⁶ A partir de 1920, en cambio, los censos muestran el progresivo descenso del porcentaje de la población judía en el país (LOKER 1993: 256).

²⁷ Según MÉZAN 1925: 80 y 81; las cifras de HAZZAN (1983: 63) difieren ligeramente. Para 1900: 3.774.283 habitantes, de los cuales 33.663 judíos; para 1910: 4.335.503 habitantes, 40.076 judíos.

año	población total	judíos (religión)	sefardófonos
1900	3.744.283	33.663	32.573
1905	4.035.575	37.656	36.446
1910	4.337.513	40.070	38.553

Sin embargo, la densidad de judíos no es la misma por todo el país: mientras que representan un 4.6 por ciento de los habitantes de las ciudades, sólo un 0.05 por ciento de la población rural es judía. La mayor concentración se observa en las ciudades más importantes (Sofía, Plovdiv) y en los puertos del Mar Negro (Burgás, Varna) y del Danubio (Ruse). En la ciudad de Sofía, el número de judíos asciende en 1910 a 12.852, lo que significa un 12.5% de los habitantes de la capital. Los judíos eran en su mayoría pequeños comerciantes y artesanos, si bien había entre ellos también un buen número de médicos, farmacéuticos, dentistas, y abogados (MÉZAN 1925: 97). Antes de la primera guerra mundial controlaban el 90% de la exportación del tabaco, frutas y productos lácteos búlgaros, así como entre el 30 y el 40% de las importaciones de jabón, aceite y productos coloniales (BENBASSA y RODRIGUE 1993: 181). A excepción de estos sectores muy limitados, su importancia comercial no era significativa y su situación económica era más bien precaria. Resumiendo, en palabras de Saül MÉZAN (1925: 98),

«... les Juifs bulgares, comme commerçants, sont loin d'exercer l'influence qu'exercent les Juifs français, allemands ou autrichiens dans leurs pays. On peut dire la même chose, et bien plus encore, de la classe intellectuelle juive dont l'influence est presque nulle en Bulgarie.»

Por otro lado, en cuanto al grado de alfabetización, los judíos ocupaban uno de los primeros lugares en Bulgaria. En 1905 el porcentaje de alfabetización era el siguiente: armenios 54,3%, judíos 53,7% griegos 35,2%, búlgaros 32,3%, etc.²⁸. El carácter predominantemente urbano de la población judía (y de la armenia) es la razón principal de ese alto porcentaje. Entre los varones jóvenes el grado de alfabetización era todavía mucho más elevado. Así lo indican los datos recogidos por MÉZAN (1925: 85), según los cuales los judíos que se presentaron ante las comisiones de reclutamiento mostraron los siguientes porcentajes de analfa-

²⁸ Según un discurso pronunciado por el ministro de Educación el 25 de diciembre de 1920, citado por COHEN 1991: 122.

betismo: 1900: 5.09%; 1905: 2.93%; 1910: 1.52%. Téngase en cuenta que estas cifras se refieren al analfabetismo *en búlgaro* y son, por tanto, también indicio del alto grado de la bulgarización entre los jóvenes, a pesar del mantenimiento del judeoespañol como lengua familiar. Pero, no obstante su relativa integración lingüística y cultural, los judíos no sobresalieron, como se ha dicho, ni en la economía del país, ni en la vida cultural, ni tampoco se destacaron en la vida política de Bulgaria, hecho que BENBASSA y RODRIGUE (1993: 181) atribuyen, al menos en parte, al antisemitismo reinante en el país.

I.1.9. En las escuelas judías comunitarias, en las que el idioma habitual de la enseñanza era el judeoespañol, se introdujo también el búlgaro después de la constitución de Bulgaria. A partir de 1891, las escuelas judías fueron reconocidas por el Estado y recibían subvenciones. Al lado de las asignaturas judaicas, adoptaron el programa nacional de la enseñanza primaria, habilitando así a sus alumnos para poder continuar sus estudios en las escuelas búlgaras²⁹.

También los sionistas contribuyeron a la bulgarización por medio de la enseñanza. De acuerdo con su concepción de una nación judía insistieron en que se enseñara la historia nacional judía (es decir, no sólo la de la Antigüedad bíblica) y el hebreo como lengua viva. En la polémica que surgió en los primeros años del siglo XX en torno a los programas escolares y sobre todo en torno a la cuestión de la(s) lengua(s) de enseñanza, los sionistas optaron por el búlgaro y el hebreo en detrimento del francés y del judeoespañol. Por un lado combatieron la influencia extranjera, francesa, en las instituciones de la Alianza, apoyada por el *establishment* judío sofiota. Por otro lado, hubo que convencer tanto a los tradicionalistas como a los socialistas que el judeoespañol no podía cumplir con la función de lengua nacional judía. En pocos años, los sionistas se fueron imponiendo en los consejos de las escuelas, la Alianza se retiró de Bulgaria, y a partir de 1910 los sionistas controlaron prácticamente la educación de los judíos búlgaros (LOKER 1993: 258).

En cuanto a la sustitución del judeoespañol por el búlgaro como idioma hablado en la familia, ésta debió de ser posterior, como indican

²⁹ MÉZAN 1925: 74; BENBASSA y RODRIGUE 1993: 179.

los siguientes datos:

- al comienzo del siglo el 96.7% de los judíos búlgaros son sefardífonos;
- en 1926 todavía el 89,43% de la población judía de Bulgaria declara que su lengua materna es el judeoespañol (vs. 7,62% de lengua materna búlgara);
- en 1934 ya sólo el 57,86% de los judíos tienen el judeoespañol como idioma materno, mientras que el 39,8% declaran ser de lengua búlgara (BENBASSA y RODRIGUE 1993: 179s).



I.2. El teatro sefardí

El teatro es uno de los géneros modernos, introducidos en la literatura sefardí a raíz de la renovación cultural de mediados del siglo XIX y por consecuencia del contacto con el mundo occidental¹.

Las actividades relacionadas con el teatro se desarrollan a partir del último tercio del siglo XIX². Gracias a los trabajos pioneros de la profesora Romero sobre este género³, disponemos de amplios conocimientos no sólo sobre el repertorio dramático conocido entre los sefardíes, sino también acerca del marco en que se desarrollaban las representaciones y sobre los aspectos sociológicos del quehacer teatral en el ámbito de lo que había sido el Imperio Otomano.

I.2.1. La vida teatral

El material documental acopiado por Romero (informaciones sacadas, en su mayoría, de la prensa periódica de la época) muestra una vida teatral muy activa, no únicamente en los centros más importantes del sefardismo, Salónica, Constantinopla, Esmirna, sino que recoge datos sobre representaciones dramáticas en unas 50 localidades diferentes de la cuenca del Mediterráneo oriental y de la Península Balcánica.

También los sefardíes búlgaros tomaban parte en estas actividades: tenemos noticias de funciones teatrales en Šumen, Sofía, Ruse, Vidín,

¹ Pertenece, pues, a la literatura "adoptada", según la terminología y clasificación de Elena Romero, quien clasifica la literatura sefardí en patrimonial (literatura rabínica, comentarios bíblicos etc.), adoptada (por ej. novela, poesía de autor, periodismo) y transmitida (romancero, refranero etc.); véase ROMERO 1992a: 22-23.

² La primera edición de un texto teatral en judeoespañol hasta ahora conocido fue estampada en 1862, en Bucarest. Se trata de la *Pyesa di Yaakov Avinu kun sus izus*; véase BUNIS 1995. Las primeras noticias sobre representaciones teatrales recogidas por ROMERO (1983) datan de 1873.

³ Véase la *Bibliografía*; en las páginas siguientes nos basamos en los estudios de esta autora, especialmente en *El teatro de los sefardíes orientales* (1979) y en el utilísimo *Repertorio de noticias* (1983).

Stara Zagora, Plovdiv, Pleven, Yambol, Jáskovo, Lom, Nova Zagora, Kiustendil, Sliven, Novakovo y Pazardžik (ROMERO 1979: 83s.).

De entrada es necesario recalcar que estamos frente a un teatro escolar y de aficionados. Los actores eran «elevos y elevas», «mancebos jidiós», «jóvenes coreliǵionarios», «actrizas y actores amadores», «mancebos amadores de teatro» o «Viejos Elevos de la Alianza»⁴, es decir, actores aficionados, en general niños o jóvenes (ROMERO 1992: 298), en su mayoría vinculados a instituciones específicamente judías como escuelas y sociedades benéficas comunitarias, asociaciones de Antiguos Alumnos de la Alianza, organizaciones juveniles israelitas, clubs deportivos, asociaciones culturales, grupos sionistas, etc. Estas asociaciones solían incluir el teatro en el programa de sus actividades; véase como ejemplo este recorte del periódico *La Alborada* (Sarajevo, 1901):

«*De Bulgaria.*— En Varna la juventud ísraelita viene de fundar una sociedad teniendo el principio de respandir la instrucción entre los mancebos. Esta sociedad pensa realizar su escopo con tener una sala de lectura y una biblioteca, con hacer conferencias periódicas, con dar representaciones teatrales y nochadas literarias y con ayudar a pobres elevos porque puedan acabar sus estudios.» (ROMERO 1983: n° 96).

Las funciones se realizaban mayormente con ocasión de festividades: fiestas del calendario judío (sobre todo Purim y Hanuká), aniversarios y conmemoraciones, fiestas escolares (p. ej. con ocasión de la entrega de diplomas o con motivo de «la espartición de vestidos a los elevos»), fiestas nacionales o locales, etc. A menudo el espectáculo teatral formaba parte de un programa variado más extenso.

No tiene nada de sorprendente que, junto con las escuelas, fueran ante todo las sociedades de beneficencia las que fomentaron la vida teatral sefardí, si tenemos en cuenta que la mayoría de las representaciones y de las fiestas o veladas cuyo programa incluía una pieza teatral se realizaba a fin de recaudar fondos, bien para la misma escuela o sociedad organizadora bien para otros fines benéficos. He aquí algunos ejemplos de beneficiarios⁵: «por las buendades que esta societá está haciendo»

⁴ Véase la *Cartelera*, en ROMERO 1979: 669-819.

⁵ Tomados todos de ROMERO 1983. Entre paréntesis se indica el número correspondiente.

(16), «para abrir una Escola de Hijas» (27), «para ayuda de los elevos probes de la Escuela» (41), «al profito de las víctimas del incendio de Balat» (45), «en beneficio de la nueva biblioteca» (93), «al profito de nuestro Hospedal» (151), «al profito de la soçetá agrícola que se deŕsea formar» (153), «a profito de la caja de los güérfanos de la soçetá La Hermandad» (171), «a profito de dos famillas desgraciadas» (224), para «ayudar a los elevos probes en procurándoles los libros menesteroŕos por el estudio de muestra lingua santa» (278).

Generalmente se trataba, pues, de socorrer a los correligionarios pobres o de fomentar la instrucción de los jóvenes judíos. Ahora bien, los sefardíes eran también ciudadanos de los estados en que vivían, y en algunas ocasiones las funciones teatrales tenían un motivo "patriótico", por ejemplo, cuando en 1897 se levantó en Vidin un monumento a la memoria de los caídos en la guerra serbo-búlgara de 1885 y

«... por dar más muncha importancia a este pasaje de la historia búlgara, como veros compatriotes amadores del país onde viven, la mancebería israelita de Vidin ... decidió de jugar la drama *El corier de Lyon* a favor del monumento.» (ROMERO 1983: n° 55).

Según escribe el corresponsal en el periódico *El Amigo del Pueblo*, asistieron a esta representación, además de todos «muestros coreliŕionarios» también «una partida de ofiçeres y mercaderes búlgaros». No es la única vez que los cronistas destacan la presencia de representantes de las autoridades civiles y de conciudadanos no judíos entre el público; veamos este otro ejemplo, de 1903 (del periódico *HaŠofar* de Plovdiv):

«*Plevna*.— La societá Šión de esta civdad organizó noche de Purim, 12 adar [martes, 10 de marzo], una representación teatrala a la cuala asistaron judiŕos y búlgaros, los cualos estuvieron muy contentes del acomplimiento de los rolos. Se jugó la pieza *Abravanel* ...» (ROMERO 1983: n° 150).

En cuanto a las lenguas de las representaciones, éstas podían ser, además del judeoespañol, una de las lenguas de cultura de los sefardíes (hebreo, francés, italiano) o cualquiera de las posibles lenguas de comunicación (búlgaro, turco, griego etc., según el lugar).

I.2.2. El repertorio dramático

Con respecto al repertorio en judeoespañol, única lengua familiar de la gran masa sefardí, debe señalarse que una buena parte de las obras publicadas o llevadas a la escena son traducciones. No obstante, cabe mencionar que desde los inicios del quehacer teatral entre los sefardíes existe también una producción de obras originales. A menudo las mismas personas eran a la vez autores y traductores. Tal es el caso del «inteligente y primo autor español jidió en el principato [de Bulgaria] Se. Yosef Abraham Papo de Ruschuk [Ruse]»⁶ (ca. 1865-1923), autor de varios dramas y traductor de obras francesas como *Athalie* de Racine y *Saül* de Lamartine. Fue él quien, viendo la afición al teatro y la escasez de obras en judeoespañol, publicó en febrero de 1894 este anuncio en *El Tesoro* de Ruse:

«A las sociedades.— Muchas véces vide sociedades que queren representar una pieza para el divertimiento del pueblo y para profito de bienfecencias y no topando teatros en español renuncian a sus proyecto.

A estas sociedades me ofrezco yo como traductor de las mejores piezas bíblicas y nacionales. Estén si gustan al atino de procurárselas onde mí cuando se les harán menester ... » (ROMERO 1983: n° 49).

Las actividades teatrales que hemos comentado se desarrollaban en primer lugar en las comunidades, en asociaciones o escuelas judías etc. y los espectadores eran en su mayoría sefardíes, así que resulta comprensible que los temas más apreciados por el público fueran aquellos que tenían alguna relación con el sefardismo o el judaísmo.

Atendiendo a la temática, o, más concretamente, a la relación que ésta guarda con el judaísmo sefardí, ROMERO (1992a: 283ss.) divide el acervo teatral en tres categorías :

1) obras de temática específicamente sefardí.

Se trata de obras originales, a menudo de cariz histórico o costumbrista, que llevan al escenario problemas y vivencias, pasadas o presentes, de las comunidades sefarditas. Pertenecen a este apartado, por

⁶ Así se lo denomina en el *Amigo del Pueblo* (Sofía), en 1898 (ROMERO 1983: n° 65), véase también ROMERO 1970: 165s. y ROMERO 1979: 652.

ejemplo, las que giran en torno al personaje de Don Isaac Abravanel⁷.

2) obras de temática judía en general.

Este grupo abarca tanto obras originales escritas en judeoespañol como traducciones del hebreo, del yiddish, del francés, y, en menor escala, de otras lenguas como el ruso, el polaco o el neerlandés. Son, en primer lugar, obras inspiradas en la Biblia, siendo los temas más populares el de la reina Ester⁸ y el de José y sus hermanos⁹. Sin embargo, no son pocas las dedicadas a los problemas de la diáspora, el antisemitismo, el *affaire Dreyfus*, el sionismo, etc.

3) obras de temática no judía.

En esta última categoría encontramos pocas obras originales de autores sefardíes. Se trata, en su mayoría, de traducciones y adaptaciones de clásicos del teatro universal (Shakespeare, Goldoni, Molière, Racine), dramatizaciones de grandes novelas decimonónicas de Hugo, Tolstoi y Dostoievski, y obras exitosas del teatro contemporáneo (*Arms and the Man* de George B. Shaw, *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand, *Les affaires sont les affaires* de Octave Mirbeau, *Scampolo* de Dario Niccodemi, *Topaze* de Marcel Pagnol, así como piezas hoy olvidadas)¹⁰.

En cuanto a la procedencia de las obras traducidas, no sorprenderá que la literatura mejor representada sea la francesa —ROMERO (1992a: 290) habla de un «aluvión del repertorio dramático francés»— desde la tragedia clásica hasta el vodevil.

Llama la atención que entre las traducciones predominen notoriamente las comedias. Mientras que los espectadores, interesados en primer lugar en temas sefardíes y judíos, a veces muestran incomprensión ante una problemática que no es la suya y que va más allá de «las barreras del gueto cultural y mental en que transcurre su existencia» (ROMERO 1992a: 305)¹¹, el humorismo y la risa traspasan con mayor facilidad las

⁷ Véase ROMERO 1979: 495-508.

⁸ Véase ROMERO 1979: 593-626.

⁹ Véase ROMERO 1978 y ROMERO 1979: 521-565, 593-626.

¹⁰ Nótese la ausencia total de la literatura española (ROMERO 1992a: 290s.).

¹¹ Así el cronista de una representación de *Romeo y Julieta* (en Esmirna en septiembre de 1904) debe constatar indignado que no les conmueve la tragedia de la pareja sino que

barreras culturales.

En tal preferencia por la comedia habrá influido también el que se trate en gran parte de teatro escolar. A ello se añade que el espectáculo teatral solía organizarse con ocasión de festividades. Gozaba de mucha difusión en la época representar una farsa o una comedia al final del programa para mitigar la impresión dejada por una obra trágica y para devolverles el buen humor a los espectadores, en vista de la continuación de la fiesta. Así pues leemos, en la crónica de una representación de *Abrevanel* en Vidin en febrero de 1898:

«Después de la tragedia, por no dejar al público con corazón triste se jugó y una comedia en lengua búlgara, ...» (ROMERO 1983: n° 65),

en la de la fiesta de Hanuká de la sociedad de gimnástica Makabí de Salónica, en 1913:

«Hubo una declamación dicha con mucho tono y callentor ... y un tabló representando los cativos de Yerusáláyim cerca los ríos de Babel refusingo de cantar los cantes de Sión en tierra ajena. En fin, la comedia *El médico por zorlá* que fue recitada al cabo metió de una buena humor los espectadores ...» (ROMERO 1983: n° 469),

y en la noticia de la «fiesta pública organizada ... por la Federación Socialista» en 1915 en Salónica:

«... el baile, que empezó después de la representación de un dram y del *Escarso* de Molier, se continuó hasta las 5 de la mañana.» (ROMERO 1983: n° 522).

I.2.3. Molière en el teatro sefardí

Después de todo lo expuesto, nada tiene de extraño que Molière haya sido uno de los favoritos del repertorio teatral¹², desde los comienzos mismos del género dramático en el mundo sefardí.

«en las partidas las más esmovientes de la tragedia, cuando los Capulés se adoloriaban y gemían por la muerte de Julieta, cuando ésta reposaba cerca las tumbas de sus abuelos, cuando Romeo se suicidaba, yo vide algunos espectadores reir y hablar a voz alto» (ROMERO 1983: n° 202, y 1992a: 306).

¹² No sólo es impresionante la presencia de Molière en las noticias sobre representaciones, sino también en el inventario de ediciones impresas: de las 84 obras teatrales publicadas de las que tenemos conocimiento (82 ediciones en ROMERO 1979, más los suplementos de ROMERO 1992b y BUNIS 1995), seis son de este autor francés.

Se sabe de traducciones al judeoespañol de varias de sus comedias:

L'Avare: conocido bajo diversos títulos (*El escaso*, *El escarso*, *Descarso*, *Han Benyamín*, *Historia de H. Benyamín*) fue una de las comedias más difundidas entre los sefardíes. Existen varias traducciones y adaptaciones impresas y fue llevado a las tablas numerosas veces, en varias lenguas, ante públicos sefardíes¹³.

Le Médecin malgré lui: *El médico malgrado él* o *El médico por zorlá* es precisamente una de esas comedias que se solían representar, en francés o en judeoespañol, después de un drama serio (cf. *supra*, I.2.2.). La primera representación en sefardí documentada es la de Yambol (1910):

«... tuvo lugar en el salón del cerco Śión ... la representación teatrala *Los judiós soto el yugo romano* junto la comedia *El médico malgrado él*, jugada de parte la tropa teatrala Śión.» (ROMERO 1983: n° 97).

A pesar de ser una de las obras molierescas preferidas por los grupos teatrales sefardíes, no se conoce ninguna traducción impresa.

Le Malade imaginaire: véase el párrafo siguiente.

Le Mariage forcé: existe una versión impresa en Viena en 1890 (*El casamiento forzado*), pero la pieza había sido representada ya anteriormente en 1886 «en lengua española» en Rodas, por los alumnos de una escuela judía, «unos hijicos aedados de 12 a 13 años»¹⁴. Asimismo, hay noticias sobre interpretaciones posteriores, en judeoespañol y en francés.

Le Médecin volant: publicado en 1873 en el periódico *El Tiempo* (Constantinopla)¹⁵ con el título de *El médico juguétón*. Es la primera traducción sefardí conocida de un texto teatral.

Les Fourberies de Scapin: se sabe que fue «traśladada del joven Se. Moriž M. Leví», con el título *Los embrollos de Escapén*, y llevado a escena en Sarajevo en 1901 «a la gran satisfacción del numerośo público» (ROMERO 1983: n° 92 y 99).

¹³ Acerca de las versiones sefardíes de esta obra véase ROMERO 1982 y 1992b: 533-539.

¹⁴ ROMERO 1983: n° 36; sobre esta comedia cf. también ROMERO 1992b: 531-533.

¹⁵ El texto está editado en caracteres latinos en ROMERO 1979: 883-898.

Además, Romero recoge una noticia sobre la representación de una comedia de Molière con el título judeoespañol *El garonudo* ('comilón, glotón'), que queda sin identificar¹⁶.

1.2.4. *Le Malade imaginaire*

La versión judeoespañola del *Malade imaginaire* que aquí publicamos, traducida por Š. Ben-Ataf¹⁷ e impresa en Sofía en 1903 con el título *El haćino imaginado*, es la única edición aljamiada que se conoce de la última comedia de Molière.

No sabemos si esta traducción fue llevada alguna vez a escena ni si existían entonces otras versiones sefardíes, impresas o no. Lo que sí sabemos es que *Le Malade imaginaire* era conocido en el ámbito otomano y balcánico desde mediados del siglo XIX, ya que existen informaciones sobre traducciones al griego moderno (1834) y al serbocroata (1852 y 1867), además de contar con noticias sobre una representación en lengua turca en Constantinopla hacia 1849¹⁸. Podemos suponer que la comedia debió de gozar de cierta popularidad entre los sefardíes de Oriente puesto que ROMERO (1983) recoge tres noticias relacionadas con esta obra:

En Esmirna, en junio de 1906, se anunció una representación de beneficencia «de parte de las alumnas de la Escuela de Hijas de la Alianza y ... los niños del asilo». El programa preveía «monólogos, cantes, una chica comedia compuesta de las escenas las más cómicas del *Malato imaginario* y muchos otros pedazos de cantes ...». A pesar del «alto patronaje» de «su ex. el amiral Sa'id Paćhá», la representación tuvo que ser diferida y, al final, las escenas molierescas ya no figuraban en el programa definitivo¹⁹.

¹⁶ ROMERO 1979: 470, n. 341. La noticia (Salónica, 1914) habla de «las comedias *El garonudo* de Molier y *El hastrón*, ...» (ROMERO 1983: n° 508). Quizás el reseñador se confundiera y es la segunda pieza la de Molière. En tal caso podría tratarse de la farsa molieresca *L' étourdi*.

¹⁷ Desgraciadamente no hemos podido seguirle la pista al traductor. Sospechamos que el apellido Benatov, recogido en el cementerio judío de Sofía, corresponde a la forma búlgara de Ben-Ataf (cf. UJLAKI, Gyorgy: *Most common names from the Sophia (Bulgaria) Jewish cemetery*, en: www.orthohelp.com/geneal/names.htm#Sophia).

¹⁸ LACROIX 1875: 191 y 203; MESNARD 1886: 9,255.

¹⁹ ROMERO 1983: n° 253-255; cf. ROMERO 1979: 257 y 709 (R.159).

Sobre otra representación escolar escribe el corresponsal de Drama (Grecia) en *El Liberal* de Salónica:

«Día de šabat [8-VIII-1914] a la hora 4 y media a la franca de la madre, en medio de una numerosa asistencia tuvo lugar la ceremonia de distribución de premios de la Escola Comunal Israelita de nuestra ciudad. ... Chicas elevas y elevos de la Escola reñitaron diferentes monólogos y diálogos, todos muy bien reuñidos, en francés, hebreo y en español. Un pedazo de teatro, *El haćino imaginario (Le Malade imaginaire)*, fue jugado admirablemente por elevas y elevos de la primera clasa que fueron vivamente aplaudidos...» (Romero 1983: n^o 507)²⁰.

Y, finalmente, hacia 1944, fue interpretado por el grupo dramático de la asociación Wizo de Šumen²¹.

Desgraciadamente, en ninguna de las tres noticias se indica explícitamente el idioma de la representación. Es de suponer que en los dos primeros casos (1906 y 1914) haya sido el francés o el judeoespañol, y en el último caso (1944), el búlgaro o el francés.

Post scriptum: Cuando nuestro estudio ya estaba a punto de publicarse, hemos tenido noticia de otra versión judeoespañola, publicada en 1998, en caracteres latinos: *El ipohondriozo, traduzado i adaptado por Leon Sason del «Le Malade Imaginaire» de Molière* (Estambul: Logos), que anteriormente, en 1996, había sido representada «por los artistas amateurs d'el Klub Kultural de Bat-Yam [Israel] de los orijinaryos de Turkia».

Se trata de una adaptación bastante libre del texto de Molière. Sason acelera y aligera la comedia suprimiendo o reduciendo los parlamentos demasiado largos, añade nuevas escenas graciosas, e introduce nuevos personajes, sobre todo el de la *granmama*, madre del *ipohondriozo*, que finge estar sorda para así enterarse mejor de las intrigas de su nuera.

²⁰ Cf. ROMERO 1979: 257 y 764 (R.307).

²¹ Cf. ROMERO 1979: 257 y 807 (R.577).

Por otra parte, el adaptador transpone toda la acción a un hogar judío de Estambul y al año de 1978. En consecuencia, los personajes reciben otros nombres: Argan —el protagonista— se llama ahora Moris, su hermano Béalde se convierte en Aron, Angélique en Luna, Béline en Zelda, Cléante en Beto, y la sirvienta Toinette en Zimbul. M. Diafoirus y su hijo aparecen como el Doktor Santos y Jozefiko, M. de Bonnefoi como el *avokato* Samuel Pizante y M. Fleurant como el *farmasyen* Yako. El único que conserva su nombre original es el médico Purgon.

La mayoría de las modificaciones corresponde a una adecuación sistemática de la pieza a la nueva época y al medio ambiente turco y judío. Así pues, los personajes hablan por teléfono, viajan en avión, beben *neskafe* y *raki*, comen *kebabs*, *kashkaval* o *halva*, van a un concierto de música folclórica israelí, en vez de "ma foi!" exclaman "por la Ley Santa!", y Zelda quiere mandar a su hijastra a un kibutz en vez de meterla en un convento como pretendía Béline. También la lengua, popular y expresiva, es claro testimonio del fuerte influjo turco y hebreo.

Un cambio digno de mención es el nuevo desenlace de la obra: Aron convence al *ipohondriozo* para que emigre a Israel con toda la familia, porque allá «se topan los mijores doktores del mundo. Pagas kada mes una paga chika i estas asigurado, no pagas ni doktores ni kuras».

I.3. La edición de *El ḥácino imaginado* de 1903

El ḥácino imaginado constituye una de las relativamente escasas ediciones independientes de una obra de teatro en judeoespañol¹.

Según los datos extraídos de la portada, la tipografía de Raḥamim Šim'ón² se encargó de la composición tipográfica y el impresor Nožarov realizó la estampación³.

La portada⁴ reza: El ḥácino imaginado / Comedia en tres actos / de Molier / — / Treśladado de el francés / por / Š. n' Ataf / — / Precio 40 zantimos / — / Tipografía de Raḥamim Šim'ón – Sofía / Pečatnitsa na⁵ G. A. Nožarov / 1903.

El libro tiene 56 páginas y 34 a 37 líneas por página. Véase la descripción de la edición en ROMERO 1978: 2,841.

Manejamos fotocopias del ejemplar que posee la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC en Madrid, que a su vez es una reproducción del ejemplar conservado en la Jewish National and University Library en Jerusalén.

¹ En su mayoría fueron publicadas en la prensa periódica (ROMERO 1992: 269).

² Raḥamim Šim'ón (o Šimonov), editor y redactor del semanal *La Luź* (fundado en 1905-6), y de las revistas *Rayos: Revista mensual por literatura judiya* y *Aḥadut: Órgano literario, suplemento al ĵurnal La Luź* (GAON 1965: 16, 70 y 116). En la tipografía de R. Šim'ón se publicaron, p. ej., *El Šiyonisto* de la Societá šiyonista Yosef Marco Baruj y el *Bol-letino de las conferencias, conteniendo el reśumido de las conferencias hechas soto el patronaje dela obra de aprantizaje de la Alianza*. Probablemente lo más importante que se haya publicado en la tipografía de Šim'ón son los libritos («bročhuras») *Cantes nuevos por los teretemblos* (1903), *Cante nuevo por nuestro gran rabino h'r Ya'acov Meir nR"u* (1908), y *Librico de romanzas importantes* (1908) del famoso coplero Ya'acov Abraham Yoná (números 183, 190 y 191, respectivamente, en *BAECS*).

³ GAON (1965: 107) menciona esta colaboración entre Šim'ón y Nožarov en relación con *El Šiyonisto*.

⁴ Hay dos portadas ligeramente distintas. En la primera (que suponemos es la exterior) el apellido del impresor se escribe erróneamente *Ножаробъ* en vez de *Ножаровъ*.

⁵ Es decir: 'imprensa de'. Toda esta línea está en caracteres cirílicos. Cf. la nota anterior.

Al igual que la mayor parte de los impresos judeoespañoles, *El haćino imaginado* está estampado en aljamía hebraica. Como de costumbre, el texto está impreso con letras *raší*⁶, mientras que los títulos y los nombres de los personajes en los encabezamientos de las escenas van en letras cuadradas. Además, se utilizan cifras arábigas (dentro del texto) y romanas (en la numeración de las escenas).

⁶ Acrónimo de *Rabí Šelomó Iŕŕac* de Troyes (1040-1105), cuyo famoso comentario bíblico solía aparecer en este tipo de letra cursiva para distinguirlo del texto sagrado, impreso en letra cuadrada.

איל-האינו אימא'נאדו

קומידייה אין טרים אקטום

די מוליר

פריזלאדאלו די איל פראנקס

סור

ש'ן אתך

פריסייו 40 סאנטימוס



סינוגרעליטה די רמויס שמעון - סוליס.

София

Печатница на Г. А. Ножаровъ
1903.

אקטו טריסירו

I סינה

ביראלד, ארגאן, טואניט.

ביראלד — אי בײן! מי אירמאנו, קי דײם טו? אײסעו נו לײלי מי
אור די טולד?

טואניט — אײס און מאנסיײל די לוס אײנס.

ביראלד — אונז קירק טו אײללר און טוקו אינאונטו?

ארגאן — און טוקו די קאסינסייט, מי אירמאנו: יײס לײלי די מואײל.

טואניט — טייל, סײ, נו אײסעטאט סינאטאנדו קי נו לײלי אײס טודיר

קאמפילאר סין באכטון?

ארגאן — יײס טײיטס ראזון.

II סינה

ביראלד, טואניט.

טואניט — נו אכאנדויט, סײ זײם פלאז, לוס אינטיריקוס די זײליס
קאסע קולרינט.

ביראלד — יײס לײלי אײספילאר טוללס לאס קואס פור אובטיירלי אײסעו

קי אײליס אײס.

טואניט — סרימי אכסונוטאמיניי דיטייר אײסטי קאזאמיניטו די-

פלאזיניטי קי סײ מיטייו און לה אכאטאזיט; אי יײס פינסאכע אינטרי מי קי

אײסעו אײס קיר און זולין אײל, די טודיר אײל אינטראר אקי און מידיקו

לה מואײסערו פוסטו פור קיטארלי אײל זוסעו די קו קײ. ארגאן, אי דיײלי

דיײלי בו קונדוקטס; מה, קומו נו טײיטוס דינגונו און מואנו, פור אײסעו יײס

מי דיײלי די זוגארלי און זוגיגו.

ביראלד — קומו?

טואניט — אײסעו אײס אונס אימאזינאכייין די קוקולוק. אײסעו זײס

סיר מאס זײטורחן קי מצאויודו, דיטאדמי אײל, אײלזײס די זײליסערה זאנדע,

נס מואײסערו אומכרי.

III סינה

ארגאן, ביראלד.

ביראלד — קיריס בײן, מי אירמאנו, קי יײס טי דימאנדי אנטיס די

טולד די נו קאלינטארטי אײל מיאוליוו און מואײסערה קונדירסאייין?

ארגאן — נס קי יײס אײסעט אײל.

I.4. Nuestra edición

I.4.1. Sistema de transcripción

Para la transcripción en caracteres latinos hemos adoptado el sistema empleado en la revista *Sefarad*¹.

La base del sistema es la ortografía española. Los rasgos que diferencian la fonética sefardí de la española se indican mediante signos diacríticos. No se trata, pues, de una transliteración o de una transcripción fonética, sino de una transcripción normalizada, orientada hacia el lector hispanófono o hispanista. Este sistema presenta la ventaja de ofrecer un texto que no choca con las costumbres gráficas españolas, lo que facilita la comprensión inmediata, sin dejar de reflejar, para el lector interesado, las particularidades fonéticas que transmite la grafía aljamiada.

Para la lectura adecuada del judeoespañol hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias.

I.4.1.1. Transcripción y pronunciación de las consonantes

equivalencias gráfico-fonéticas:		ejemplos:
seseo general:	s / z / ç ^e ,i = [s]	<i>pasión</i> [pasyón], <i>moza</i> [mósa], <i>conocencia</i> [konosénsya]
yeísmo general:	y / ll = [y] o [j]	<i>callada</i> [kayáða], <i>ella</i> [éya], <i>yo</i> [yó], <i>creyes</i> [kréyes]
africadas	ç / ch = [tʃ]	<i>capaçe</i> [kapátʃe], <i>açetar</i> [atʃetár], <i>muncho</i> [múntʃo]
	ʃ, ž = [ts]	<i>póližas</i> [pólitsas]
	ǰ, ĝ, ŷ = [dʒ]	<i>ǰugar</i> [dʒugár], <i>ĝente</i> [džénte], <i>ĝestos</i> [džéstos]

¹ Véase la cubierta posterior de los fascículos de *Sefarad* (Madrid: CSIC). Los principios del sistema de transcripción se exponen detalladamente en HASSÁN 1978.

ˇ prepalatal fricativa sorda	ĵ, ŝ, ĉ, ĉh = [ʃ]	<i>deĵar</i> [deŝár], <i>encaĵar</i> [enkaŝár], <i>querēŝ</i> [keréŝ], <i>buŝcar</i> [buŝkár], <i>maĉhina</i> [maŝína]
˘ fricativas sonoras	ś / ź / ċe,i = [z]	<i>hermoŝo</i> [ermózo], <i>queŝo</i> [kézo], <i>flaqueza</i> [flakéza], <i>raŝón</i> [razón], <i>plazér</i> [plazér], <i>veŝes</i> [vézes]
	ǰ = [gz]	<i>exémpio</i> [egzémpyo], <i>exámen</i> [egzámen]
	ĵ, ĝe,i = [ʒ]	<i>hiĵica</i> [iĵíka], <i>oĵos</i> [óĵos], <i>escoĝer</i> [eskoĝér], <i>imaginado</i> [imaĵinádo]
x = [ks]		<i>excusár</i> [ekskuzár], <i>fixamente</i> [fiksamente]
ħ = [h] o [χ]		<i>aħ</i> [áh] / [ách], <i>ħolera</i> [χoléra], <i>ħacino</i> [χazino]
h = Ø		<i>haĉer</i> [azér], <i>hiĵo</i> [iĵo]
h = l + l (han de leerse separadamente)		<i>bol-letino</i> [bolletino]
v = [v / β] siempre fricativa		<i>ver</i> [vér], <i>conversación</i> [konversasyón], <i>cavsa</i> [kávza]
y = [b] oclusiva		<i>yivir</i> [bivír], <i>ayoltar</i> [aboltár]
b = [b] o [v / β], en distribución como en castellano		<i>hombre</i> [ómbre], <i>bestia</i> [béstya], <i>barba</i> [bárva], <i>hablar</i> [avlár], <i>posible</i> [posívlre], <i>pobre</i> [póvrre]
ḃ = [b] oclusiva, en distribución diferente de la castellana		<i>duḃio</i> [dúbyo], <i>aḃasta</i> [abásta], <i>pública</i> [públika], <i>aḃrazar</i> [abrasár], <i>chorḃá</i> [tšorbá]
ḅ = [v / β] fricativa, en distribución diferente de la castellana		<i>banda</i> [vánda]

Obsérvese además:

- En la edición aljamiada la fricatividad de [v] (o [β]) es indicada mediante una tilde encima de la letra bet, diferenciándola así, de manera sistemática, de la oclusiva [b], escrita sin tilde. En cambio, en el caso de la velar sonora, la aljamía no distingue la fricativa [ɣ] de la oclusiva [g], y en el caso de las dentales sonoras, el uso de la tilde sobre la dalet es

bastante irregular en nuestro texto, de modo que en la transcripción no la tenemos en cuenta.

- La guímal con tilde representa las africadas prepalatales, tanto la sorda [tʃ] como la sonora [dʒ]. Transcribimos según la pronunciación registrada en el diccionario de Nehama o según determine la etimología de la voz.

- Reproducimos el uso de *r* y *rr* (reš o doble reš) tal como se halla en la edición aljamiada, sin regularizar.

Las equivalencias gráfico-fonéticas valen también para la lectura de las voces de procedencia no hispánica. Para la transcripción de los numerosos préstamos nos atenemos a los siguientes criterios:

- Los préstamos de lenguas románicas se transcriben ajustándolos a la ortografía de las palabras españolas de la misma familia léxica, hasta donde es posible sin alterar su fonética: p. ej. *atanción* [atansyón], *fazón* [fasón], *zantim* [santím].

- Para los turquismos (y balcanismos) se emplean las transcripciones que consignamos a continuación, sin considerar su forma etimológica o su ortografía turca actual.

/ k /	escribimos	c / qu ^{e,i}
/ tʃ /	"	ch
/ z /	"	ś
/ dʒ /	"	ĵ / ĝ ^{e,i}
/ š /	"	š
/ h /	"	ḥ

I.4.1.2. Transcripción y pronunciación de las vocales

La transcripción de las vocales ofrece más problemas, sobre todo porque la aljamía emplea un mismo grafema (yod) para las dos vocales anteriores /i/ y /e/ y otro (vav) para las dos vocales posteriores /o/ y /u/. En casos de duda, las transcribimos ateniéndonos al español estándar.

Hay que tener en cuenta, además, que en el judeoespañol balcánico, la articulación de /e/ y /o/ átonas es muy cerrada, de tal modo que llegan a neutralizarse con /i/ y /u/ respectivamente. Por regla general, considerando que estamos ante una neutralización de carácter fonético, hemos normalizado las vocales átonas (p. ej. no escribimos *esti* y *estu*

sino *este* y *esto*). Por otro lado, transcribimos *en-* para aquellas voces en las que el español moderno presenta la forma relatinizada *in-*, reflejando así la evolución popular del prefijo y/o la influencia francesa (p. ej. *envanción*; cf. III.2.2.).

La /i/ en hiato, grafiada yod + álef (+ signo vocálico), se transcribe *í* cuando es tónica (p. ej. *quería, sía, días*), e *ï* cuando es átona (p. ej. *piädad, riendo, maravïoso*).

1.4.2. Criterios de edición

La presentación tipográfica es nuestra.

Modernizamos la puntuación y utilizamos la tilde según la normativa académica. También es nuestro el uso de las mayúsculas y las minúsculas, puesto que en los caracteres hebraicos no se distinguen.

Normalizamos la separación de palabras señalando nuestras intervenciones mediante las siguientes rayas: el guión (-) indica que en la aljamía son dos palabras, la raya inferior (_) separa las partes que en el original van escritas juntas.

Todo lo que hemos añadido nosotros, p. ej. las letras que suplimos al desarrollar las abreviaturas, va en cursiva (*scena, siñor, siñores*).

Corregimos las erratas tipográficas evidentes, advirtiéndolo siempre en nota.

Indicamos la paginación de la edición aljamiada entre corchetes [] en los márgenes a la altura de donde empieza su transcripción. Cuando el cambio de página del original no coincide con un cambio de línea en nuestra edición, lo señalamos en el texto mediante dos barras inclinadas (//).

La edición del texto va acompañada de notas, en las que se señalan las peculiaridades tipográficas de la edición original y las correcciones que hemos efectuado en el texto. Además, se indican posibles transcripciones alternativas y se explican expresiones o frases de comprensión no inmediata.

II. Edición del texto

El haćino imaginado

Comedia en tres actos

de Molier

Treśladado de el francės por Š. Ben-Ataf
precio 40 zantimos

Tipografía de Raĥamim Šim'ón — Sofia.

София

Печатница на Г. А. Ножаровъ

1903.

[2]

El haćino imaginado

Comedia en 3 actos

Personajes:

- ARGÁN [Argan]. Haćino imaginado.
- BELÍN [Béline]. Segunda mujer de Argán.
- ANGÉLIC [Angélique]. Hija de Argán y amante de Cleant.
- LUIÓN [Louison]. La hijica chica de Argán y hermana de Angélic.
- BERALD [Béralde]. Hermano de Argán.
- CLEANT [Cléante]. Amante de Angélic.
- SI. DĪAFARÚS [M. Diafoirus]. Médico.
- TOMÁ DĪAFARÚS [Thomas Diafoirus]. Su hijo y amante de Angélic.
- SI. PURGÓN [M. Purgon]. Médico de Argán.
- SI. FLORANT [M. Fleurant]. Apoticar.
- SI. BONEFUÁ [M. de Bonnefoi]. Notario.
- TUANET [Toinette]. Moza.

ACTO PRIMO

(*El teatro representa la camareta de Argán.*)¹

Scena I

ARGÁN.

(*Asentado, una masa delante de él, contando con marquetas² las partidas de su apoticar.*)

Tres y dos le hacen cinco, y cinco le hacen diez, y diez le hacen veinte; tres y dos le hacen cinco. Lo que me place de señor Florant, mi apoticar, es que sus partidas son siempre buenas. Sí; ma, señor Florant, esto no es todo que de ser bueno, prime también sido razonable y no tomar todas las parás del hacino. ¡30 francos un lavado! Yo so vuestro servitor, yo ya vo lo dije. Me las metiteš en las otras partidas sólo 20 francos... y 20 francos en lingua apoticara... quere decir 10 francos. Na, 10 francos. Yo no me coñoro de éste, por modo me hace bueno durmir, ma ý por esto también me toma 5 francos. Este meš yo tomí 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 medquerías y 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 lavados; y el otro meš tomí 12 medquerías y 20 lavados. Yo no me maravillo que no esté más sano del otro meš. Se lo vo decir a señor Purgón que mete orden a esto. Haide que me quitan todo esto. (*Vee que ninguno no viene y ninguno no hay en la camareta.*) No hay ninguno. Tengo razón de decir: me deñan siempre solo. No hay remedio de hacerlos quedar aquí. (*Bate el chinguirtaquito que está enriba la masa.*) No están sintiendo, y mi chinguirtac no está haciendo mucho ruido. Drilín, drilín, drilín. No hay remedio. Drilín, drilín, drilín. Están sodros... ¡Tuanet! Drilín, drilín, drilín. Esto está como que no esté sonando. ¡Perra! ¡Diabla! Drilín,

¹ Añadimos esta indicación, que se encuentra sólo al comienzo del acto segundo.

² En lugar de *marquetas* también se podría leer *marquitas*. En el primer caso se trataría de un italianismo (del it. *marchetta* 'piccola marca', GDLI 9,772); en el segundo, estaríamos ante un diminutivo judeoespañol de *marca*, formado con el sufijo *-ito* en vez de *-ico* por razones fonéticas (véase *infra*, III.4.1.).

drilín, drilín. Ya me metí en rabia. (*No bate más el chinguirtac, ma grita.*) Drilín, drilín, drilín. ¡Negra, a todo el diablo! ¿Es posible que dejen así a un pobre haćino solo? Drilín, drilín, drilín. ¡Na que no tienen pĭadad! Drilín, drilín, drilín. ¡Ah! ¡Mi Dio! Me van a_dejar aquí morir. Drilín, drilín, drilín.

[4]

Scena II

ARGÁN, TUANET.

TUANET – (*En entrando.*) Ya va.

ARGÁN – ¡Ah, perra! ¡Ah, bestia!

TUANET – (*Haciendo como que se dio en la cabeza.*) ¡Qué batalla es vuestra despacencia! Apresuráš tan presto las personas, que yo ya me di una buena dada en la cabeza contra la ventana.

ARGÁN – (*En rabia.*) ¡Ah, mal haćedera!...

TUANET – (*Interrompiendo Argán.*) ¡Ah!

ARGÁN – Ya hay...

TUANET – ¡Ah!

ARGÁN – Ya hay una hora...

TUANET – ¡Ah!

ARGÁN – Tú me dejates...

TUANET – ¡Ah!

ARGÁN – Estate callada dunque³, negra, que ya te aharbo.

TUANET – En mi alma, ya estó de aviso después de todo lo_que hiće.

ARGÁN – Ya me haćites enroncar, bestia.

TUANET – Y vós me haćiteš aromper la cabeza, el uno vale al otro, estonces quedamos fit.

ARGÁN – ¡Loqué! Negra...

TUANET – Si me va aharbar, yo vo llorar.

ARGÁN – Dejarne, mal haćedera...

TUANET – (*Interrompiendo de nuevo Argán.*) ¡Ah!

³ dunque: escrito con dos vaves.

ARGÁN – Perra, tú quieres...

TUANET – ¡Ah!

ARGÁN – ¡Cuálo! ¿Premirá dayinda que no tenga el plaçer de aharbarla?

TUANET – Aharbá vuestra boracheza⁴; yo esto quero.

ARGÁN – Tú me estás deteniendo, perra, en interrompiéndome a cada paso.

TUANET – Si vós tenéš el plaçer de aharbar, prime que tenga y yo también el plaçer de llorar. ¡Ah!

ARGÁN – Haide, ya te vimos la gracia⁵. Quitame esto, negra, quitame esto. (*Se alevanta.*) ¿Mi lavado estuvo bueno aresentado hoy?

[5] TUANET – ¿Vuestro lavado?

ARGÁN – Sí. ¿Hiçe bueno de la rabia?

TUANET – En mi alma, yo no me meto en estos hechos; es a *siñor* Florant a encajar la nariz, siendo tiene profito.

ARGÁN – Echa tino que la chorbá esteiga pronta, según el médico encomendó.

TUANET – Este *siñor* Florant y este Purgón se jagan bueno con vuestro cuerpo, vos tienen como una buena vaca a leche. Yo quería demandar a_ver qué mal tenéš por hacervos tantos remedios.

ARGÁN – Estate callada, iñorante; no es a_ti de controlar las ordonanzas de la medquería. Que me hagan trayer a mi hija Angélic. Le tengo de decír una coša.

TUANET – Nala que ya viene de ella misma; ya endevinó vuestro penserio.

Scena III

ARGÁN, ANGÉLIC, TUANET.

ARGÁN – Acércate, Angélic: ya vinites a_la hora jasta, yo te quería hablar.

⁴ *Aharbá vuestra boracheza*: traducción poco acertada del fr. «querellez tout votre soûl» 'reñid hasta la saciedad'.

⁵ *ya te vimos la gracia*: cf. la expresión «mostrar las gracias», registrada en *NehamaDict*, s.v. *grasya*, con el significado de 'faire effort pour paraître spirituel'.

ANGELIC – Na que está pronta a sentirvos.

ARGÁN – Aspera. (*A Tuanet.*) Dame el bastón. Ya vo venir agora.

TUANET – Andá presto, señor, andá.

Scena IV

ANGELIC, TUANET.

ANGELIC – ¡Tuanet!

TUANET – ¿Loqué?

ANGELIC – Mírame un poco.

TUANET – ¡Eh bien! Ya vos está mirando.

ANGELIC – ¡Tuanet!

TUANET – ¡Eh bien! ¿Loqué “Tuanet”?

ANGELIC – ¿Estás endevinando de loqué quero hablar?

TUANET – Ya tengo mucho duño que es de nuestro amante que querés hablar; siendo de 6 días para aquí que mos estamos entreteniendo en esta cuestión.

[6] ANGELIC – Yo te atorgo que no vo quedar nunca de hablarte de_él y que mi corazón profita con calor de todos los momentos a abrirse a_ti. Ma, dícame, ¿dejas tú, Tuanet, los sentimientos que tengo por él?

TUANET – Yo no tengo guadria⁶.

ANGELIC – ¿No tuve razón de abandonar a sus dulces impresiones?

TUANET – Yo no digo esto.

ANGELIC – ¿Quieres tú que yo no consiente las queridas protecciones de esta grande pasión que él testimoña por mí?

TUANET – Y al Dio no le plaçe.

ANGELIC – ¿No topas tú que esta acción de abrazar mi defendencia⁷ sin conocerme, es de un hombre honorado?

TUANET – Sí.

⁶ *no tengo guadria*: en francés «je n'ai garde» ‘me guardaré de ello’; el traductor interpretó el pronombre *n'* (= *en*) como partícula negativa *n'* (= *ne*).

⁷ *abrazar mi defendencia*: ‘asumir mi defensa’, traducción literal de «embrasser ma défense».

ANGÉLIC – ¿Que no pueden culanear más generosamente?

TUANET – De acuerdo.

ANGÉLIC – ¿Y que él hizo esto de la miñor voluntad del mundo?

TUANET – ¡Oh, sí!

ANGÉLIC – ¿No topas tú, Tuanet, que él es buena persona?

TUANET – Seguramente⁸.

ANGÉLIC – ¿Que tiene la fiñionomia miñor del mundo?

TUANET – Sin duñio.

ANGÉLIC – ¿Que sus discursos, como sus acciones, tienen coñsa grande?

TUANET – Esto es seguro.

ANGÉLIC – ¿Que no pueden nada sentir que más pasionado⁹ de todo lo_ que me diñe?

TUANET – Es verdad.

ANGÉLIC – ¿Y que no es nada de más rabioño que deña todo el comercho a las dulces impresiones de esta amicala amor que el Dio mos sonflama?

TUANET – Vós tenéñ razón.

ANGÉLIC – Ma, mi pobre Tuanet, ¿creyes tú que él me ama tanto cuanto él me lo diñe?

TUANET – ¡Eh! ¡eh! estas coñsas son algunas veñes la cavña de la discusión. Los siños de amor parecen siempre la verdad.

ANGÉLIC – ¡Ah! Tuanet, ¿loqué diñes tú allí? ¡Helás! De la fazón que él habla, ¿puede ser posible que él no me diñe la verdad?

[7] TUANET – En todo cavño ya vañ a_ser presto aclarada y la reñolución que vos escribió ayer que él estaba a demandarvos en cañamiento, y esto es un buen factó que vos mostra si es verdad lo_ que vos diñe o non.

ANGÉLIC – ¡Ah! Tuanet, si éñte me engaña, yo no vo creer en mi vida a dingún hombre.

TUANET – Na vuestro padre que ya viene.

⁸ *Seguramente*: escrito *suguramente*.

⁹ Es decir: 'no se puede oir nada más apasionado'.

Scena V

ARGÁN, ANGÉLIC, TUANET.

ARGÁN – Oh mi hija, te vo decir una novidad ande tú no asperas a esto. Te están demandando a cašamiento. ¿Loqué es esto? ¿Vos estáš riendo? ¿Esto es šacá? ¿Esta palabra de cašamiento?

ANGÉLIC – Yo debo haćer, querido padre, todo lo_que vos plaće de ordonarme.

ARGÁN – Yo estó bien contente de tener una hija oĀedeciente. La coša está dunque hecha, y ya te aprometí.

ANGÉLIC – Es a_mí, padre miyo, de haćer con oĀos cerados todos vuestros dešeos.

ARGÁN – Mi mujer, tu madrasta, queriba que te haćiera religuiosa, y tu hermanica Luišón también quiĀo así, y siempre ella pretende a esto.

TUANET – (*A parte.*) La buena bestia tiene sus razones.

ARGÁN – Ella no quería nunca atorgar a este cašamiento; ma yo la convencí y mi palabra fue tomada.

ANGÉLIC – ¡Ah! mi padre, que yo vos so obligada de todas vuestras bondades.

TUANET – (*A Argán.*) En verdad, es buena idea esto, na el hecho el más meolludo que haćiteš por vuestra hija.

ARGÁN – Yo dayinda no vide la persona, ma me diĀeron que yo ya vo estar contente, y tú también.

ANGÉLIC – Seguramente, mi padre.

ARGÁN – ¡Cómo! ¿Lo tienes visto tú?

[8] ANGÉLIC – Una vez que vuestra contentez me deĀa a poder // abrivos mi corazón, yo no me guararé de decirvos que por ventura mos haćimos la reconocencia hay 6 días.

ARGÁN – Ellos no me diĀeron esto; ma yo ya estó muy contente y es más miĀor si las cošas son de la sorte. Dićen que es un grande mancebo, bien hecho.

ANGÉLIC – Sí, mi padre.

ARGÁN – Un hermoso cuerpo.

ANGÉLIC – Sin duĀio.

ARGÁN – Agradable de su persona.

ANGÉLIC – Seguramente.

ARGÁN – De buena físiõnomia.

ANGÉLIC – Muy buena.

ARGÁN – Meolludo y buen nacido.

ANGÉLIC – Tal y cual.

ARGÁN – Muy honorado.

ANGÉLIC – El más honorado del mundo.

ARGÁN – Que habla bueno latino y grego.

ANGÉLIC – Esto es lo_que no sé.

ARGÁN – Y que será recibido médico en 3 días.

ANGÉLIC – ¿Él, mi padre?

ARGÁN – Sí, ¿es que él no te dijo esto?

ANGÉLIC – Non, verdadamente. ¿Quién vo lo dijo a vós?

ARGÁN – *Siñor* Purgón.

ANGÉLIC – ¿Es que *siñor* Purgón lo conoce?

ARGÁN – ¡La hermoşa demanda! Seguro que lo conoce siendo es su sobrino.

ANGÉLIC – ¿Cleant, sobrino de *siñor* Purgón?

ARGÁN – ¿Cuál Cleant? Estamos hablando por aquel que te demandaron a caşamiento.

ANGÉLIC – ¡Eh! sí.

ARGÁN – ¡Eh bien! Es el sobrino de *siñor* Purgón, que es el hijo de su esvuego, el médico, *siñor* Di-afarús; y su hijo se llama Tomás Di-afarús, y non Cleant; y lo hacemos este caşamiento esta mañana, *siñor* Purgón, *siñor* Florant y yo. A-mañana, este yerno pretenciente me debe llevar con su padre. ¿Loqué es? ¡Na que ya quedates maravillada!

[9] ANGÉLIC – Es, mi padre, que yo sé que hablateş por una persona y entendí por otra.

TUANET – ¡Cuálo! *Siñor*, ¿queréş hacer esta hecha, y con todo lo bueno que tenéş, queréş caşar vuestra hija con un médico?

ARGÁN – Sí, ¿loqué te encajas tú?, negra, insolente que sos.

TUANET – Mi Dio, más dulce¹⁰, ¿es que no podemos razonar en junto sin arabiarnos? Ansina, hablaremos con buenas. ¿Cuál es vuestra razón, si vos placé, por una esta manera de casamiento?

ARGÁN – Mi razón es que viéndome hacino quero tomar un yerno que sepa la medquería y para que me dé hechurías para la hacinura que tengo. Créete que me es muncho de premura para mí.

TUANET – ¡Eh bien! Na decír una razón. Ma, *siñor*, meta la mano en la concencia, ¿es que estás hacino?

ARGÁN – ¿Cómo, negra? ¿Si estó hacino? ¡Sí estó hacino! ¡Todra!

TUANET – ¡Eh bien! Sí *siñor*, estás hacino; no tengamos dingún pleito encima de esto¹¹. Sí, estás muy hacino; ya estó de acuerdo, y más hacino que vo lo pensás; na que ya está hecho; ma vuestra hija debe tomar un marido por ella; y siendo no está dinguna vez hacina, no es de premura que le dé un marido médico.

ARGÁN – Es para mí que yo le do un médico; y una hija conzancioosa debe ser muy contente de espoñar con aquel que le va traer provecho a la salud de su padre.

TUANET – En mi alma, *siñor*, ¿querés, como amiga, que vos dé un consejo?

ARGÁN – ¿Cuál es este consejo?

TUANET – De no pensar nunca a este casamiento.

ARGÁN – ¿Y la cavsa?

TUANET – La cavsa es que vuestra hija no será dinguna vez de acuerdo.

ARGÁN – ¿Ella no va estar de acuerdo?

TUANET – Non.

ARGÁN – ¿Mi hija?

TUANET – Vuestra hija. Ella vos dirá que no tiene hecho con *siñor* Dñafarús, ni con su hijo Tomás Dñafarús, ni con todos los Dñafarusos del mundo.

[10] ARGÁN – Ya tengo hecho yo, en desparte que la pieza es muy avantañoosa de cual no se pensa: *siñor* Dñafarús tiene sólo este hijo y *siñor* Purgón, que no tiene ni mujer, ni criaturas, le da todo su bien en

¹⁰ *más dulce*: 'más despacio, más suavemente'; el adjetivo *dulce*, con función adverbial, traduce el fr. *doucement* 'lentamente, suavemente'.

¹¹ *encima de esto*: 'sobre esto, acerca de esto' (traducción del fr. *là-dessus*).

favor de su caşamiento. *Siñor* Purgón es un hombre que tiene 8000 liras de entradas.

TUANET – Cale que seiga que mató muncha gente por hacerse tanto rico.

ARGÁN – 8000 liras de entradas es buena coşa, sin contar el bien del padre.

TUANET – *Siñor*, todo esto es bueno y hermoso; ma yo vengo siempre a esto: yo vos consejo, entre moşós, de escođerle un otro marido. Y ella no es dinguna vez hecha por ser madam Dïafarús.

ARGÁN – Yo quero que esto que seiga.

TUANET – ¡Eh, fi! No digáş esto.

ARGÁN – ¿Cómo que no diga esto?

TUANET – Eh, non.

ARGÁN – ¿Y por cuáló que no lo diga?

TUANET – Van a decír que no estáş pensando a esto que estáş hablando.

ARGÁN – Que digan lo que queren, ma yo vos digo que quero que haga la palabra que yo le encomendo.

TUANET – Non; yo estó segura que ella non lo va haßer.

ARGÁN – Yo la vo forzar como prime.

TUANET – Ella no lo va haßer, vos digo.

ARGÁN – Ella lo va haßer. Si no, la vo meter en una iglesia.

TUANET – ¿Vós?

ARGÁN – Yo.

TUANET – ¡Bueno!

ARGÁN – ¿Cómo bueno?

TUANET – Vós no la vaş a meter dinguna vez en una iglesia.

ARGÁN – ¿Yo no la vo meter en una iglesia?

TUANET – Non.

ARGÁN – ¿Non?

TUANET – Non.

ARGÁN – ¡Hues! ¡Na que está de areir! ¿Yo no vo meter mi hiја en una iglesia si yo quero?

TUANET – Non, vos digo.

[11] ARGÁN – ¿Quén me va detener?

TUANET – Vós mismo.

ARGÁN – ¿Yo?

TUANET – Sí; no vaš a tener este corazón.

ARGÁN – Ya lo vo tener.

TUANET – Vos estáš burlando.

ARGÁN – Yo no me burlo dinguna vez.

TUANET – La querencia paternela vos tomará.

ARGÁN – Ella no me tomará dinguna vez.

TUANET – Una chica lágrima o dos, los brazos echados a la garganta, un “mi querido chico papá”¹² deçido querenciošamente, va ser bastante por tocarvos.

ARGÁN – Todo esto non hará nada.

TUANET – Sí, sí.

ARGÁN – Yo te digo que non me vo arrepentir dinguna vez.

TUANET – Bagatelas.

ARGÁN – No prime dicho “bagatelas”.

TUANET – ¡Mi Dio! Ya vos conozco, soš bueno naturalmente.

ARGÁN – (*Con rabia.*) Yo no so bueno, y so negro cuando quero.

TUANET – Dulzamente, *siñor*, no estáš pensando que estáš haçino.

ARGÁN – Yo le comendo absolutamente de aparejarse a tomar el marido que yo le dije.

TUANET – Y yo le defendo absolutamente de no haçer nada.

ARGÁN – ¿Ánde estamos dunque? ¿Y qué coraaje es esto, a una negra de moza, de hablar de la sorte delante su amo?

TUANET – Cuando un amo no pensa a esto que haçe, una moza conzancioša tiene la derechedad de adobarle.

ARGÁN – (*Coriendo detrás de Tuanet.*) ¡Ah! Insolente, prime que te mate.

TUANET – (*Fuyéndose de Argán y metiendo la sía entre ella y él.*) Es mi dober de deçir cošas que vos puede haçer honor.

ARGÁN – (*Coriendo detrás de Tuanet al deredor de la sía con su bastón.*) Ven, ven, yo te ambezaré a hablar.

TUANET – (*Salvándose de la banda que no está Argán.*) Yo me intereso,

¹² *chico papá*: diminutivo analítico por influencia del francés.

según debo, de no dejarvos dinguna vez haċer locura.

ARGÁN – (*De miġmo.*) ¡Perra!

[12] TUANET – (*De miġmo.*) Non; yo no atorgaré nunca a este caġamiento.

ARGÁN – (*De miġmo.*) Bestia.

TUANET – (*De miġmo.*) Y ella me va obedecer más presto a mí que lo_que a vós.

ARGÁN – (*Deteniéndose.*) Angélic, ¿tú no quieres detener esta negra?

ANGÉLIC – ¡Eh! mi padre, no vos hagáġ haċino.

ARGÁN – (*A Angélic.*) Si tú no me la detienes que sepas que al diablo vas.

TUANET – (*En yéndose.*) Y yo la vo apenar si ella vos va ser obedeciente.

ARGÁN – (*Echándose en su sía.*) ¡Ah! ¡Ah! Yo no puedo más, na por haċerme morir.

Scena VI

BELÍN, ARGÁN.

ARGÁN – ¡Ah! mi mujer, acércate.

BELÍN – ¿Loqué tenéġ, mi pobre marido?

ARGÁN – Ven aquí a mi ayuda.

BELÍN – ¿Loqué es dunque que hay, mi chico hijo?

ARGÁN – ¡Mi amiga!

BELÍN – ¡Mi amigo!

ARGÁN – ¡Vienen de meterme en rabia!

BELÍN – ¡Helás, pobre marido! ¿Cómo dunque, mi amigo?

ARGÁN – Tu negra de Tuanet devino más insolenta que siempre.

BELÍN – No vos despacenciéġ dunque.

ARGÁN – Ella me hiġo arabiarse, mi amiga.

BELÍN – Dulzamente, mi hijo.

ARGÁN – Ella contrarió, una hora cerca, las coġas que yo quero haċer.

BELÍN – Eh, eh, más dulce.

ARGÁN – Y se tomó la permisión de decirme que yo no esté haċino.

BELÍN – Es una desobedeciente.

ARGÁN – ¿Sabes, mi corazón, loqué es?

BELÍN – Sí, mi corazón, ella no tiene razón.

ARGÁN – Mi amor, esta negra me va hacer morir.

BELÍN – Eh, eh, eh, eh.

[13] ARGÁN – Ella es la cavsa de toda la rabia que yo hié.

BELÍN – No vos arabiésh este carar.

ARGÁN – Ya hay no sé cuánto tiempo que yo te dije que la acovalees.

BELÍN – ¡Mi Dio! Mi hijo, no hay mozos o mozas que no tienen yeros, ma ésta es muy capaçe, miradera, guñadera y endemás vera; y ya sabésh que prime echado grande atanción a las personas que toman. ¡Holá! ¡Tuanet!

Scena VII

ARGÁN, BELÍN, TUANET.

TUANET – Madam.

BELÍN – ¿Por cuálo dunque metes mi marido en rabia?

TUANET – (*De un ton dulce.*) ¿Yo, madam? ¡Helás! Yo no sé loqué me querésh decír, y yo no penso que acomplirle todos los deéseos de señor.

ARGÁN – ¡Ah, la mal haçedera!

TUANET – Él mos dijo que quería dar su hija a caşamiento a el hijo de señor Diáfarús, yo le arespondí que la persona ya es de una buena parte, ma creíba que ía hacer mijor de meterla en una iglesia.

BELÍN – No hay grande mal a esto, y yo topo que ella tiene¹³ razón.

ARGÁN – Ah, mi amor, ¿tú la estás queriendo¹⁴? Es una brutala; ella me dijo 100 insultas.

BELÍN – ¡Eh bien! ya vos creyo, mi amigo. Siente, Tuanet: si en cavso haçes arabiar mi marido, te vo echar afuera. Dame el palto y los

¹³ *tiene*: corregimos el texto, que dice *tienen*.

¹⁴ Tal vez haya que leer *quereyendo* 'creyendo', de acuerdo con el contexto y el fr. «vous la croyez» (cf. n. 69 y 74).

cabezales por aresentarlos en la sía. Añajavos el boné fin las orejas. Vos podéš calar, siendo puede tomar aire por las orejas.

ARGÁN – ¡Ah! mi amiga, que yo te so obligado de todo el cargo que tomas de mí.

BELÍN – (*Aresentando los cabezales que ella mete al deredor de Argán.*) Alevantadvos, meteré esto deñajo; metamos éste por arimavros; y éste, de la otra ñanda; metamos éste detrás de vuestra espalda; y el otro, por detener la cabecera.

TUANET – (*Metiéndole brutalamente un cabezal encima la cabeza.*) Y éste, por guaradvos de el sol.

ARGÁN – (*Se alevanta con rabia, y aronña los cabezales a Tuanet que se fuya.*) ¡Ah, negra, tú me queres añafar!

[14]

Scena VIII

ARGÁN, BELÍN.

BELÍN – ¡Eh, eh, eh, eh! ¿Loqué es esto dunque?

ARGÁN – (*Se echa en su sía.*) ¡Ah, ah, ah! Yo no puedo más.

BELÍN – ¿Por cuáló vos arabiáñ así? A ella le pareció que hizo bueno.

ARGÁN – Tú no conoces, mi amor, la malicia de la bestia. ¡Ah! Me desrepoñó muy muncho; cale más de 8 medquerías y de 12 lavados por apareñar todo esto.

BELÍN – Ansí, ansí, mi amigo, escansadvos un poco.

ARGÁN – Mi amiga, tú sos toda mi consolación.

BELÍN – ¡Pobre marido miyo!

ARGÁN – Por reconocer el amor que tienes por mí, yo quero, como ya te lo ñe, hañer mi testamento.

BELÍN – ¡Ah! mi amigo, noablaremos más de esto, vos rogo, por modo que esta palabra de testamento me hañe tresalir de dolores.

ARGÁN – Yo te ñe de hablar por esto al notario.

BELÍN – Nalo que está ahentro.

ARGÁN – Hácelo dunque entrar, mi amor.

BELÍN – ¡Helás! Mi amigo, cuando aman un marido no piensan hañer todo esto.

Scena IX

SI. BONEFUÁ, BELÍN, ARGÁN.

ARGÁN – Acercadvos, *siñor* Bonefuá, acercadvos, tomá una sía, si vos plaçe. Mi mujer me diño, *siñor*, que vós soš una muy honorada persona, y yo le diño por-que vos haga saber por un testamento que yo quero haçer.

BELÍN – ¡Helás! Yo no so capaçe de hablar de estas cošas.

SI. BONEFUÁ – Ella, *siñor*, ya me explicó vuestras enticiones y la coša que soš vós por ella, y yo tengo a decírvos encima de esto¹⁵, que no vaš a saber nada dar a vuestra mujer con vuestro testamento.

ARGÁN – ¿Ma por cuáló?

[15] SI. BONEFUÁ – La ušanza ya rešista¹⁶. Si estabaš en otro país ya podiba ser, ma en esta civdad es coša imposible. El avantaje de 2 espošados ya se lo pueden haçer el uno como el otro.

ARGÁN – ¡Na una ušanza muy brutalá que un marido no puede haçer nada a una mujer que ama querenciošamente y que toma de él tantos medios! Yo me queriba topar con mi abocato por ver cómo vo poder haçer.

SI. BONEFUÁ – Esto no es a abocatos que prime ido, por modo que de ordiner son muy seriošos encima de esto y se imagínan que es un grande pecado de haçer contra la ley. Ya hay otras personas a consultar, que son muncho más sabidas y tienen la derechedad de pasar dulzamente por encima la ley y haçerlo justo a esto que no es permitido¹⁷, que saben aplanar las dificultades de un hecho; sin esto, ¿ánde vamos estar todos los días? Prime el colailic en las cošas, otro modo no haçíbamos nada, y yo no daba un zantim por muestro hecho.

ARGÁN – Mi mujer me tiene dicho, *siñor*, que eraš muy capaçe y muy honesto hombre. ¿Cómo puedo haçer, si vos plaçe, por darle mi bien y engañañ mis criaturas?

¹⁵ *encima de esto*: 'sobre esto, acerca de esto' (traducción del fr. *là-dessus*).

¹⁶ *La ušanza ya rešista*: 'la práctica no lo admite'.

¹⁷ Es decir: 'convertir en lícito lo que no está permitido' («rendre juste ce qui n'est pas permis»).

SI. BONEFUÁ – ¿Cómo podés hacer? Vós podés escojer un caro amigo de vuestra mujer el cual vaš a dar, en buena forma, por vuestro testamento, todo lo_que podés; y este amigo lo va tornar todo después. Vós podés más meter en una un grande nombre de obligaciones, que no son subsonadas, al profito de los creditores, que van a dar sus nombres a vuestra mujer, y entre las manos de la cuala ellos meterán sus declaraciones que, esto que hicieron, fue por hacerle plačer. Vós podés también, mientras que estáš vivo, meter las pólizas¹⁸, los certificatos en nombre de vuestra mujer.

BELÍN – ¡Mi Dio! No prime šeširearvos de todo esto. Si viene yero de vós¹⁹, mi hijo, yo no quero más quedar en el mundo.

ARGÁN – ¡Mi amiga!

BELÍN – Sí, mi amigo, sí, yo so bastante malhoraša por pedrervos...

ARGÁN – ¡Mi querida mujer!

BELÍN – La vida no me va ser más que nada.

ARGÁN – ¡Mi amor!

[16] BELÍN – Y yo vo ir detrás de vuestros pasos por hacervos conocer la querencia que tengo por vós.

ARGÁN – ¡Mi amiga, me estáš buracando el corazón! Consólate, te arogo.

SI. BONEFUÁ – (*A Belín.*) Estas lágrimas son afuera la natura²⁰; y las cošas no vinieron daında hasta allí.

BELÍN – ¡A! señor, vós no sabéš lo_que es que un marido que ama querenciošamente.

ARGÁN – Todo el regreto que yo vo tener, si me muero, mi amiga, es de no tener una criyatura de ti. Señor Purgón me dišo que ya me va hacer hacer una.

SI. BONEFUÁ – Y esto también podrá venir.

ARGÁN – Prime hecho mi testamento, mi amor, de la fazón que señor dice; ma te vo meter entre las manos 20000 francos en oro, los cuales están en mi caja.

¹⁸ *pólizas*: escrito con *š* (cf. it. *polizza*).

¹⁹ *Si viene yero de vós*: 'si vósaltarais, si murierais'. Traducción literal de la expresión eufemística francesa «s'il vient faute de vous».

²⁰ Es decir: 'fuera de lugar', 'no se ajustan a la situación'.

BELÍN – Non, non; yo no quero nada de todo esto. ¡Ah!... ¿Cuánto decís vós que hay en vuestra caja?

ARGÁN – 20000 francos, mi amor.

BELÍN – No me hablás nada de bueno, vos rogo. Todos los bienes del mundo, mi amigo, no me son nada al precio de vós.

SI. BONEFUÁ – (A Argán.) ¿Querés que lo hagamos bueno el testamento?

ARGÁN – Sí, señor; ma vamos a poder mijor en el cañeto miyo. Mi amor, llévame, te arogo.

BELÍN – Haide, mi querido marido.

Scena X

ANGELIC, TUANET.

TUANET – Nalos con el notario, yo los sentí hablar de un testamento. Vuestra madrastra no se engaña, y es sin dubio algún sujeto contra vuestros intereses.

ANGELIC – Que meta de su bien a su fantasiya, sólo y sólo que no meta nada de mi corazón. ¿Estás viendo, Tuanet, las figuras malas que están haciendo encima de él?²¹ No me dejas, te arogo, en el momento ande yo esté.

[17] TUANET – ¿Yo dejarvos? ¡Yo amaré mijor morir! Vuestra madrastra me quiño echar unas cuantas veces afuera porque hablo en // favor de vós. Ma esto fue como que no lo sintiera, y siempre me trabí de la parte vuestra. Dejadme haćer; yo vo emplear todas las coşas por servirvos.

ANGELIC – Mira sólo, te arogo, de haćerle saber a Cleant del caşamiento que decidaron haćer.

TUANET – Yo no tengo dinguno a haćer este hecho afuera del viejo Polićhinel²², mi amante, y me va costar por esto unas cuantas

²¹ *las figuras malas que están haciendo encima de él*: 'las maquinaciones que están tramando con respecto a él (sc. mi corazón)'.

²² *Polićhinel*: (en fr. *Polichinelle*) *Polichinela* (o *Pulchinel*), personaje burlesco de las farsas. Este personaje interviene precisamente en el primer intermedio.

palabras de dulzura, que yo quero gastar por vós. Por hoy es muy tadre, ma amañana demañana, ya lo vo embiãr a bušcar, y él se va encantar de...

Scena XI

BELÍN (*en la caŝa*), ANGELIC, TUANET.

BELÍN – ¡Tuanet!

TUANET – (*A Angélic.*) Na que están llamando. Bonsuar, arepošadvos ande mí.

ACTO SEGUNDO²³

(*El teatro representa la camareta de Argán.*)

Scena I

CLEANT, TUANET.

TUANET – (*No está conociendo Cleant.*) ¿Loqué demandáŝ, ŝiñor?

CLEANT – ¿Loqué demando?

TUANET – ¡A! ¡A!, es vós! ¡Qué acontecimiento! ¿Loqué estáŝ hačiendo en esta camareta?

CLEANT – Yo vine aquí por hablar con la querida Angélic, consultar los sentimientos de su corazón, y demandarle sus reŝoluciones encima de este caŝamiento dañoso por el cual me lo diŝeron.

²³ En el original francés el segundo acto viene precedido del primer intermedio (Polichinela y ballet); cf. *infra* III.1.2.

[18] TUANET – Sí; ma no se habla enduna esto a Angélic; prime maravías; ya vos se dijo que ella está retenida en una muy estrecha guadria; no la deñan ni salir ni hablar a dinguno; y esto fue la curiosidad²⁴ de la tía vieja que mos dio la libertad // de ir a el teatro, en el cual, en viéndola, vos renació una mueva pasión, y mošotros estamos guadrando de non hablar de este acontecimiento.

CLEANT – Ma yo no vengo aquí como Cleant, o como su amante, ma como amigo de su maestro de música, que yo tuve el poder de decír que me embía en su lugar.

TUANET – Nalo su padre, salidvos un poco y deñadme decírle que viniteš aquí.

Scena II

ARGÁN, TUANET.

ARGÁN – (*Creéndose solo, y sin ver Tuanet.*) Señor Purgón me dijo de caminarne la mañana en mi camareta 12 idas y 12 venidas, ma me olvidí de decírle si es en largo o en ancho.

TUANET – Señor, na un...

ARGÁN – ¡Habla avagar, dešmeollada! Tú vienes barejearne el tino. Tú no pensas que no prime hablado tanto agritante a haćinos.

TUANET – Yo vos quería decír, señor...

ARGÁN – Habla avagar, te digo.

TUANET – Señor... (*Ella está haciendo como que ya está hablando.*)

ARGÁN – ¡Eh?

TUANET – Yo vos digo que...

ARGÁN – ¿Loqué estás dićiendo?

TUANET – (*Agritante.*) Yo digo que na un hombre que vos quere hablar.

ARGÁN – ¡Que venga!

(*Tuanet hace seña a Cleant que venga.*)

²⁴ curiosidad: en el francés de la época, *curiosité* quiere decir 'preocupación' o 'gusto, deseo' (DFC). Podemos, pues, interpretar 'la atención de la tía (para con Angélic)' o 'el deseo de la tía (de ir al teatro)'.

Scena III

ARGÁN, CLEANT, TUANET.

CLEANT – *Siñor...*TUANET – (*A Cleant.*) No habléš agritante, de espanto que no le barejeéš el tino de siñor²⁵.CLEANT – *Siñor*, yo estó alegre de topavos en pies y de ver que ya estáš bien portante.TUANET – (*Haçiendo de ser arabiada.*) ¡Cómo que ya está bien portante! Esto es yero. *Siñor* siempre se topa haçino.[19] CLEANT – Yo sentí decír que *siñor* está mijor, y yo lo topo con muy buena cara.

TUANET – ¿Loqué queréš decír con vuestra “buena cara”? Él la tiene muy negra, y son los dešmeollados que vos dijeron que ya está mijor. Él nunca no está sano.

ARGÁN – Ella tiene muncha razón.

TUANET – Él camina, durme, come y bebe como los otros; ma esto no detiene²⁶ a que esteiga muy haçino.

ARGÁN – Esto es verdad.

CLEANT – *Siñor*, ya me dešesperí. Yo vine de la parte del maestro de música de vuestra hija. Él se vido obligado de ir a la campaña por unos cuantos días, y como yo so el más caro amigo, me embió en su lugar por continuar sus lecciones porque en quedando²⁷ no se olvide lo que sabe.ARGÁN – Muy bueno. (*A Tuanet.*) Llámala a Angélic.TUANET – Yo creo, *siñor*, que va ser mijor de llevar a *siñor* a su camareta.

ARGÁN – Non. Hácela venir.

TUANET – No va poder darle lección como prime si no están a parte.

ARGÁN – Afilú, afilú.

²⁵ *de espanto que no le barejeéš el tino de siñor*: ‘por temor a no tergiversar el pensamiento del señor’.

²⁶ *detiene*: aquí en el sentido de ‘impide’.

²⁷ *en quedando*: ‘por la interrupción’.

TUANET – *Siñor*, esto vos va entodrecer y no prime que vos desreposeñ en el estado ande vos topáś, y vos van a_tomar también el tino.

ARGÁN – Nunca, nunca; yo amo la música y vo estar muy contente de...
¡Ah! Nala. (*A Tuanet.*) Va, mira a_ver si mi mujer está vestida.

Scena IV

ARGÁN, ANGÉLIC, CLEANT.

ARGÁN – Ven, mi hija, tu maestro de música se fue a_la campaña, y na una persona que enbía en su lugar por embežarte.

ANGÉLIC – (*Conociendo Cleant.*) ¡Ah! ¡Dio!

ARGÁN – ¿Loqué es esto? ¿De ánde viene esta maravía?

ANGÉLIC – Esto es...

[20] ARGÁN – ¿Cuálo? ¿Quién te revolta de la sorte?

ANGÉLIC – Es, mi padre, un acontecimiento maraviošo que se encontra aquí.

ARGÁN – ¿Cómo?

ANGÉLIC – Yo me asoñí esta noche que estaba en el más grande embarazo del mundo y que una persona haçe como *siñor*, se representó a_mí, al cual yo demandí ayuda, y me vino a quitarme de la pena que estaba. Y mi maravía era grande, que no sabía la siñificacón, en viniendo aquí; esto es lo_que tuve en la idea la noche entera.

CLEANT – Esto no es ser malhoroso que de ocupar vuestro penserio, sea en durmiendo, sea en espierto; y mi ventura va ser grande, sin duñio, si estabaś en alguna pena ande me južgabaś diño de tirarvos; y no hay nada que yo no haga por...

Scena V

ARGÁN, ANGÉLIC, CLEANT, TUANET.

TUANET – (*A Argán.*) En mi alma, *siñor*, ya estó con vós agora; y yo me arepiento de todo lo_que dije ayer. Na *siñor* Dñafarús el padre y *siñor* Dñafarús el hijo, que vienen hacervos vigita. Vaś a_ver el

mancebo el mijor hecho del mundo y el más inteligente. Él me dijo 2 palabras y me encantaron; y vuestra hija va ser querida de él.

ARGÁN – (*A Cleant que hace de querer irse.*) No vos vaigáś, siñor. Es que yo vo caśar mi hija, y na que le traen un preteneciente marido, que ella no lo vido daínda.

CLEANT – Me estáś honorando mucho, siñor, de querer que seiga testimoño de un atadijo tanto agradable.

ARGÁN – Es el hijo de un sañido médico, y el caśamiento se va haċer en 4 días.

CLEANT – Muy bien.

ARGÁN – Le deciréś a su maestro de música por-que se tope y él a la boda.²⁸

CLEANT – Me estáś haċiendo muncha honor.

TUANET – Haide, que se aresente²⁹, nalos.

[21]

Scena VI

SI. DĪAFARÚS, TOMÁ DĪAFARÚS, ARGÁN, ANGELIC, CLEANT,
TUANET, MOZO.

ARGÁN – (*Metiendo la mano en su boné sin quitarlo.*) Siñor Purgón, siñor, me defendió de descubrirme la cabeza. Vós ya soś del hecho³⁰, ya sabéś las razones.

SI. DĪAFARÚS – Mośós somos en todas las vigítas por traer ayuda a los haċinos y non por traerles vergüenza.

(*Argán y siñor DĪafarús hablan en miśmo tiempo.*)

ARGÁN – Yo recibo, siñor...

SI. DĪAFARÚS – Mośós vinimos aquí, siñor...

ARGÁN – Con muncha alegría...

SI. DĪAFARÚS – Mi hijo Tomás y yo...

²⁸ Sin traducir: «Cléant: Je n'y manquerai pas. — Argan: Je vous y prie aussi».

²⁹ *que se aresente*: traducción literal de la expresión «qu'on se range», con la que se solía anunciar la entrada de personajes importantes.

³⁰ *del hecho*: 'del ramo', 'del gremio'.

ARGÁN – La honor que vós me hacéš...

SI. DÍAFARÚS – De testimoñarvos, *siñor*...

ARGÁN – Y yo vo suhetar...

SI. DÍAFARÚS – El encantamiento ande mośós estamos...

ARGÁN – De poder ir ande vośós...

SI. DÍAFARÚS – De la buendad que vós mos hacéš...

ARGÁN – Por asegurarvos...

SI. DÍAFARÚS – De querer bien recibirmos...

ARGÁN – Ma vós sabéš, *siñor*...

SI. DÍAFARÚS – En la honor, *siñor*...

ARGÁN – Lo que es un pobre haćino...

SI. DÍAFARÚS – De vuestra unión...

ARGÁN – Que no puede haćer otra cośa...

SI. DÍAFARÚS – Y asegurarvos...

ARGÁN – Que de decírvos aquí...

SI. DÍAFARÚS – Que en las cośas que dependerán de nuestro hecho...

ARGÁN – Que él va buścar todas las ocasiones...

SI. DÍAFARÚS – De mísmo que en todo otro...

ARGÁN – De hacérvos conocer, *siñor*...

SI. DÍAFARÚS – Mośós seremos siempre prontos, *siñor*...

ARGÁN – Que él es todo a vuestro comando...

SI. DÍAFARÚS – A testimoñarvos muestra querencia. (*A su hijo.*) Haide, Tomá, haće los cumplimentos.

[22] TOMÁ DÍAFARÚS – (*A siñor Dıafarús*³¹.) ¿No es de el padre que conviene empezar?

SI. DÍAFARÚS – Sí.

TOMÁ DÍAFARÚS – (*A Argán.*) *Siñor*, yo vengo saludar, reconocer, amar y respetar en vós un segundo padre, ma un segundo padre por el cual me tomo la permisión de decír que yo me topo más obligado que el primer. El primer me quitó al mundo, ma vós me

³¹ Algunas ediciones del texto francés ofrecen, en vez de esta acotación escénica, una descripción de Tomás Dıafarús: «un grand benêt nouvellement sorti des écoles, qui fait toutes choses de mauvaıse gráce et à contretemps» ('un mentecato recién salido de la facultad, que lo hace todo de manera torpe y en el momento menos oportuno').

escogíteš. Él me arecibió por premura, ma vós me tomateš por ventura. Lo_que tengo yo de él es un ubraje de su cuerpo, ma esto que tengo yo de vós es un ubraje de vuestra voluntad. Tanto más yo vos debo y de tanto más yo tengo preciošo este débito de un hijo venidero, en el cual vengo hoy darvos adelantado los más queridos y más respectuošos sumisiones.

TUANET – Vivan las escolas de ande salen este modo de sabidos hombres.

TOMÁ DĪAFARÚS – (A *siñor Dĭafarús.*) ¿Estuvo bueno esto, mi padre?

SI. DĪAFARÚS – Muy bueno.

ARGÁN – (A *Ángelic.*) Haide, saluda a *siñor.*

TOMÁ DĪAFARÚS – (A *siñor Dĭafarús.*) ¿Que beša?

SI. DĪAFARÚS – Sí, sí.

TOMÁ DĪAFARÚS – (A *Ángelic.*) Madam, es con justicia que el Dio vos acordó el nombre de esvuegra, siendo...

ARGÁN – (A *Tomá Dĭafarús.*) Ésta no es mi mujer, es a mi hija que estáš hablando.

TOMÁ DĪAFARÚS – ¿Ánde está dunque ella?

ARGÁN – Ella ya va venir.

TOMÁ DĪAFARÚS – ¿Que espere, mi padre, fin cuando viene?

SI. DĪAFARÚS – Estonces, haçe los complimentos a *siñorita.*

TOMÁ DĪAFARÚS – *Siñorita*, ni más ni manco que la *statúa*³² de Memnón³³ traía un son armoniošo cuando ella venía de ser aclarada de los rayos de el sol, todo de miśmo yo me siento atirado, de el dulce llevado de la persona muy flaca, del sol de vuestra hermošura³⁴. Y como los naturalistas remarcan que la flor

³² También se podría leer *statua*. La lectura con hiato *statúa* viene sugerida por la variante *statuya*, con -y- antihiática, en la página [29].

³³ *la statúa de Memnón*: estatua situada cerca de Tebas de Egipto. Los griegos, creyendo que representaba a Memnón, hijo de Aurora, decían que la estatua cantaba a la salida del sol y que Memnón saludaba así a su madre.

³⁴ El sentido de esta frase queda algo oscuro. Probablemente hay que entender: 'yo, débil persona, me siento atraído por un movimiento de dulce emoción hacia el sol de vuestra hermosura' (fr. «me sens-je animé d'un doux transport à l'apparition du soleil de vos beautés», *transport* en el sentido de 'mouvement d'émotion').

[23] Llamada heliotrop³⁵ torna sin escanso por esta estrella del día, // también mi corazón de agora endelantre va tornar siempre por las estrellas brillantes de vuestros ojos adorables. Sufrí dunque³⁶, señorita, que yo embezo hoy a la religión de vuestras querencias la dádiva de este corazón³⁷ que no respira y no quiere otra gloria que de ser toda su vida, señorita, vuestro muy respectado, muy obedeciente y muy vero servitor y marido.

TUANET – ¡Na lo_que es de estudiar! Se embezan a decír hermosas coásas.

ARGÁN – (A *Cleant.*) ¡Eh! ¿Loqué decířs vós de esto?

CLEANT – Que señor hace maravías y que, si es también buen médico y buen orator³⁸, va tener plaçer de ser llamado de los haçinos.

TUANET – Seguramente. Esto va ser coása agradable, si de mismas hermosas curas que haga cuanto hace los hermoços discursos.

ARGÁN – Haide presto, mi sía y sías para todos. (*El mozo da las sías.*) Métete allí, mi hija. (A señor *Díafarús.*) Estás viendo, señor, que toda la gente están mirando a señor vuestro hijo, y yo vos topo muy venturoso de ver un mancebo en esta manera.

SI. DÍAFARÚS – Señor, esto no es porque yo so su padre, ma puedo decír que esté muy contente de él, y que todos los que lo veen hablan como un mancebo que no tiene ningunas negreguras. Cuando era chico, él nunca no era maliciooso y gustooso. Lo vían siempre dulce, arepoñado y de poco hablar; no decía dinguna vez una palabra y no jugaba nunca a todos estos jugueticos que llamaban³⁹ criaturerías. Yo tenía todas las penas del mundo por embezarlo a meldar, y él tenía 9 años y no conocía daında las letras. Bueno, decía yo entre mí: los árboles que tadhan son aqueos que traen las mijores frutas. Cuando yo lo enbiaba a_la escola, le era una grande pena. Ma él

³⁵ *heliotrop*: planta cuya flor, como el nombre lo indica, gira siempre mirando hacia el sol.

³⁶ *Sufrí dunque*: *sufrir* aquí en el sentido de 'permitir, tolerar'; calco del fr. «souffrez donc».

³⁷ *que yo embezo hoy a la religión de vuestras querencias*: traducción errónea de «que j'appende aujourd'hui à l'autel de vos charmes» 'que yo ponga [la dádiva de mi corazón] en el altar de vuestros encantos'. El traductor leyó *aprende* en vez de *apende*.

³⁸ Es decir: 'si es tan buen médico como orador'.

³⁹ Escrito *llamabaan*.

echaba una grande fuerza contra las dificultades, y sus profesores se alababan siempre a mí de su atención que echaba en su laboro. En fin, a fuerza de batir el fiero⁴⁰, él vino glorioosamente a tener su grado en las facultades de médico; y yo puedo decir sin vanidad que de dos años para aquí que está en los bancos, no hay ninguno que hizo más muncho ruido que él en todos los pleitos de muestra escola. Él es fuerte en el pleito, fuerte como un turco. Ma de todas las coñas, lo_que // me plaçe en él, es que lleva mi enjemplo, es que se ata como los ciegos a las ideas de nuestros viejos, y que nunca él no quijo entender ni sentir las razones y las probas de los unos enfrente los otros, descubiertas en nuestro sieclo, tocando la circulación de la sangre y otras ideas de miésma manera.

[24] TOMÁ DÍAFARÚS – (*Quitando de su haldiquera una grande teña arodeada y la presenta a Angélic.*) Yo tengo contra los circuladores⁴¹ tomado una teña, que, con la permisión (*saludando Argán*) de señor, me permito de presentar a señorita, como un respecto que yo le debo de los frutos de mi esprito.

ANGELIC – Señor, esto es para mí una moñilia que no es provechoña, y yo no me conozo con estas coñas.

TUANET – (*Tomando la teña.*) Dame, dame, ella es siempre buena a tomar por la figura⁴²: Esto va servir a parar en muestra camareta.

TOMÁ DÍAFARÚS – (*Saludando otra vez Argán.*) Con la permisión también de señor, yo vos encombido a venir⁴³ ver el uno de estos días, por englenearos, el exámen de una mujer, encima de lo_que yo debo razonar.

TUANET – El engleneamiento va ser agradable. Hay algunos que dan la comedia a sus namoradas; ma dar un exámen es una coña de más galante.

SI. DÍAFARÚS – Al resto, por esto que es de las cualidades convenibles por el cañamiento y la propagación, yo vos aseguro que, según las

⁴⁰ a fuerza de batir el fiero: 'a fuerza de mucho insistir' (fr. «à force de battre le fer»).

⁴¹ circuladores: (fr. *circulateurs*) los que defienden la teoría de la circulación de la sangre. Denominación despectiva e irónica (en latín, *circulator* significa 'vagabundo, charlatán').

⁴² por la figura: fr. «pour l'image» (las tesis de la época solían ser una especie de carteles, ornadas e ilustradas).

⁴³ venir: escrito *yenir* (falta la tilde encima de la *bet*).

reglas de nuestros médicos, es así como lo pueden saludar.

ARGÁN – ¿Quere ser que vuestra entición, *ñor*, es de angagearle para él una carga de médico?

SI. DÍAFARÚS – A hablarvos francamente, nuestro hecho cerca los grandes no me fue nunca agradable; y yo topí siempre que valía mijor para mošotros morar con la pública. La pública es conveniente, vos no tenéš que responder de vuestros hechos a ninguno; y, sólo que vaigan al coriente de las reglas⁴⁴ del arte, no se meten ninguna vez⁴⁵ en pena de esto que va acontecer. Ma esto es lo que hay de arabiar por los grandes que, cuando devienen haćinos, queren absolutamente que los médicos los sanen.

[25] TUANET – ¡Esto es plaćiente! Y ellos son bien todros de querer que vošotros, *ñores*, los sanéš. Vošós no estáš nunca cerca de ellos por esto; vošós no soš que por recibir vuestra paga y ordonarles remedios; esto es a ellos a sanar si pueden.

SI. DÍAFARÚS – Esto es verdad. No es obligado que tratar la gente en las formas.

ARGÁN – (A *Cleant.*) *Ñor*, hácé un poco cantar mi hija delante la compañía.

CLEANT – Yo esperaba vuestro comando, *ñor*, y ya me vino en penserio, por englenear la compañía, de cantar con *ñorita* una scena de un chico operá que lo hićieron de poco tiempo. (A *Angélic*, dándole un papel.) Tomá, na vuestra partida.

ANGÉLIC – ¿Yo?

CLEANT – (Avagar a *Angélic.*) No vos avregoncéš, si vos plaće, y deľadme hacer entender lo que es la scena que vamos a cantar. (*Agritante.*) Yo no tengo voz de cantar, ma aquí es bastante que yo me haga sentir, y tenerán la bonidad de excušarme por la premura ande yo me topo de hacer cantar *ñorita*.

ARGÁN – ¿Las palabras son hermošas?

CLEANT – Es un chico operá sin preparaciones⁴⁶ y no vaš a sentir cantar que sólo proša harmoniada, así que la pasión y la premura puede

⁴⁴ reglas: escrito *regas*.

⁴⁵ vez: escrito *yez* (falta la tilde encima de la *bet*).

⁴⁶ sin preparaciones: 'improvisado'.

hacer topar a dos personas que dicen cosas de ellos mismos y hablan francamente.

ARGÁN – Muy bien, sentiremos agora.

CLEANT – Na el contenido de la scena: Un paseador de ovejas estaba echando tino a las hermosuras de un teatro que venía de enpezar, cuando fue tirado de su atención de un ruido que él sentía de al lado. Él se ayolta y ve un⁴⁷ todro que, con palabras de ensultas, maltrataba una paseadera de ovejas. En primero, él tomó los intereses de uno de ellos a que todos los hombres deben respecto; y después de tener dado al todro la pena por sus ensultas, él vino a la paseadera de ovejas, ve una persona manceba que, con muy hermosos ojos que no tiene visto hasta agora, vartía lágrimas que él topó las más mijor de el mundo. ¡Hélas! dijo entre sí, ¿son capaçes de hacer daño a una⁴⁸ persona // tanto amable?, ¿y cuál mal hacedor, cuál bárbaro no va ser tocado con este modo de lágrimas? Él miró de hacerlas quedar, estas lágrimas que él topa tanto hermosas; y la amable paseadera de ovejas pena en mismo tiempo de ringraciarlo de su liviano hecho; ma de una manera tanto agradable⁴⁹, tanto querencioña y tanto pasionada⁵⁰ que el paseador de ovejas no pudo resistar; y cada palabra, cada mirada, es una racha llena de flamas, ande su corazón se sienta soflamado. ¿Es esto, decía él, alguna cosa que puede merecer las amables palabras de este ringraciamento? El teatro entero pasa sin que le dé dinguna atención; ma él se coñora que el teatro es muy corto, por modo que, en escapando, lo va apartar de su adorable paseadera de ovejas. Y, de esta primera vista, de este primer momento, él lleva en él todo que una amor de muchos años que puede tener más grande⁵¹. Na en súpito que ya empezó a sentir todos los males de su mancanza; y él es malhoroso de no ver más esto que él tan poco vido. Él hizo todo lo_ que él pudo por darse de nuevo a esta vista, ande él mete noche y día una tanta querida idea; ma la grande

⁴⁷ *un*: corregimos el texto, que dice *en*.

⁴⁸ *una*: corregimos el texto, que dice *ena*.

⁴⁹ *agradable*: escrito *agrdable*.

⁵⁰ *querencioña ... pasionada*: corregimos el texto, que dice *querencioño ... pasionado*.

⁵¹ *todo que una amor ... grande*: 'todo lo que puede tener de grande un amor de muchos años'.

contrariedad ande tiene su paseadera de ovejas le quita todos los remedios. La grandura de su pasión le hace decidir a demandar a caşamiento la adorable hermoşura, sin la cuala él no podía más vivir; y él obtuvo de ella la permisión, con billeteo que tiene el adrezo de haçerlo tener. Ma, en el mismo tiempo, le dieron a saber que el padre de esta hermoşa decidió de haçer el caşamiento con un otro y que todo esteiga pronto por fiestar la boda. ¡Juzgá fin cuálá crueldad le asubió en el corazón de este triste paseador de ovejas! Na encargado de una grande dolor, él no pudo sufrir la espantoşa idea de ver todo esto que él ama entre los brazos de un otro; y su amor al deşespero le hace remedio⁵² de encaşarse en la caşa de su paseadera de ovejas por embeşar sus sentimientos y saber de ella la vida a la cuala él debe de decidarse. Él encontra los aparejos y de todo esto que él se espanta. Él vee venir el indiñe segundo amante que los caprichos de un padre meta las querencias de su amor. Él lo vee gustošo a este segundo amante, que haçe reir, alado de la // amable paseadera de ovejas, y esta vista le hinche de una rabia por la cuala él tiene pena a haçerse el maestro. Él echa doloroşas miradas encima de esta que él adora; y su respecto y la preşencia de su padre lo detienen de deçirle nada. Ma, en fin, él forza toda contrariedad, y el entusiasmo de su amor le obliga a hablarle ansí:

(Él canta.)

Hermoşa Filis, es mucho, es mucho sufrir;
 Rompemos esta dura calladez, y abridme vuestros
 penserios.
 Ambeşadme mi vida:
 ¿Prime vivir? ¿O prime morir?

ANGELIC – (*En cantando.*)

Vós me estáş viendo, Tircis, mucho triste,
 A los aparejos del caşamiento ande vós vos espantáş.
 Yo alevanto los ojos al cielo, yo vos miro, yo suspiro.
 Esto es a vós de deçir: ya aŞasta.

ARGÁN – ¡Hues! Yo no creşba que mi hija era tanta sabida que de cantar ansí con el libro abierto, sin gaguear.

CLEANT – ¡Helás! Hermoşa Filis,

⁵² *le hace remedio*: 'le hace encontrar el medio'.

¿Va poder ser que el amoroso Tircis
 tenga bastante de ventura
 por tener algún lugar en vuestro corazón?

ANGELIC – Yo no me defendo nunca en esta grande pena:
 sí, Tircis, yo vos amo.

CLEANT – ¡Oh, palabra llena de dulzura!
 ¿Es que sentí bueno yo? ¡Helás!
 Decíla de nuevo, Filis, por-que yo no tenga dubio.

ANGELIC – Sí, Tircis, yo vos amo.

CLEANT – Con plaçer, aínda, Filis.

ANGELIC – Yo vos amo.

CLEANT – Enpezá de nuevo 100 veçes, no vos encanséš.

ANGELIC – Yo vos amo, yo vos amo,
 sí, Tircis, yo vos amo.

CLEANT – Ma, Filis, un penserio
 viene barejear este dulce entusiasmo;
 un segundo amante, un segundo amante...

[28] ANGELIC – ¡Ah! Yo lo aþorezco más que la muerte,
 y su preŝencia, así que a vós,
 me está una cruela dolor.

CLEANT – Ma un padre a sus veluntades vos quere someter.

ANGELIC – Más presto, más presto morir
 que de nunca consentir.
 Más presto, más presto morir, más presto morir.

ARGÁN – ¿Y qué diçe el padre a todo esto?

CLEANT – Él no diçe nada.

ARGÁN – ¡Na un bobo de padre que este padre, de sufrir todas estas
 bobedades sin nada deçir!

CLEANT – (*Quijendo continuar a cantar.*)
 ¡Ah! Mi amor...

ARGÁN – Non, non. Ya es bastante. Esta comedia es de muy negro
 eþempio. El paseador de ovejas, Tircis, es un insolente; y la
 paseadera de ovejas, Filis, es una iñorante que de hablar de la sorte
 delante su padre. (*A Angelic.*) Amóstrame este papel. ¡Ah! ¡Ah!
 ¿Ánde están dunque las palabras que estáš diciendo? No hay que de
 la música escrito.

CLEANT – ¿Es que vós no sabéš, *siñor*, que toparon de poco tiempo la envanción de escribir las palabras con las notas miésmas?

ARGÁN – Muy bien. Yo so vuestro servitor, *siñor*; mośós ya mos podíamos pasar sin vuestra insolente de operá.

CLEANT – Yo tuve creíto de alegrarvos.

ARGÁN – Las bobedades no alegran nunca. ¡Ah! Na mi mujer.

Scena VII

BELÍN, ARGÁN, ANGELIC, SI. DÍAFARÚS, TOMÁ DÍAFARÚS,
TUANET.

ARGÁN – Mi amor, na el hijo de *siñor* Díafarús.

TOMÁ DÍAFARÚS – Madam, es con justicia que el Dio vos acordó el nombre de esvuegra, siendo se está viendo de vuestra cara...

BELÍN – *Siñor*, yo estó contente de que vine aquí justamente por tener la honor de vervos.

TOMÁ DÍAFARÚS – Siendo ya se vee de vuestra cara... siendo ya se vee de vuestra cara..., madam, me interompíteš en medio la fraša, y esto me šešireó el meollo.

[29] SI. DÍAFARÚS – Tomá, deja esto por una otra vez.

ARGÁN – Yo quería, mi amiga, que vós esteigáš aquí.

TUANET – ¡Ah!, madam, ya pedriteš la ocasión de tener estado en la conversación de el segundo padre! A la statuya⁵³ de Memnón y a la flor llamada heliotrop.

ARGÁN – ¡Haide, mi hía, toca la mano de *siñor* y dale tu corazón como a tu marido!

ANGÉLIC – ¡Mi padre!

ARGÁN – ¡Eh bien, “mi padre”! ¿Loqué quere ser esto?

ANGÉLIC – Por desplaçer, no apresuréš las cošas. Dadmos a_lo menos el tiempo de conocermos, y de ver nacer en mośós el uno por el otro este angajamiento tanto valutošo a compošar una unión entera.

⁵³ Variante tal vez burlesca de *statúa*. Véase nota 32.

TOMÁ DÍAFARÚS – Cuanto a mí, señorita, ya está nacida en mí, y yo no tengo de premura de esperar demasía.

ANGÉLIC – Si vós estáš tanto pronto, *siñor*, no es de miśmo a_mí, y vos atorgo que vuestro merecimiento no hizo dañda bastante impresión en mi alma.

ARGÁN – ¡Oh! Bien, bien, esto ya va haber tiempo de haçer cuando ya vaš estar cašados en juntos.

ANGÉLIC – ¡Eh! mi padre, dadme tiempo, vos rogo. El cašamiento es un ſingir ande non deben nunca someter un corazón por fuerza y, si *siñor* es un honesto hombre, él non debe nunca açetar una persona que va ser su contrario.

TOMÁ DÍAFARÚS – No es verdad lo_que decíš, señorita. Yo puedo ser honesto hombre y querer bien açetavos de las manos de *siñor* vuestro padre.

ANGÉLIC – Esto es un negro remedio de haçerse amar de alguno que de haçerle daño.

TOMÁ DÍAFARÚS – Mośós meldamos de los viejos, señorita, que sus uśanzas eran de quitar por fuerza de la caša de los padres las hijas que queriban cašar, por-que no pareciera que fue de sus contentez que ellas se cašaban de nuevo en los brazos de un hombre.

[30] ANGÉLIC – Los viejos, *siñor*, son los viejos; y mośós somos la gente de agora. Los gestos non son nunca de premura en nuestro // sieclo; y cuando un cašamiento mos plaçe, ya sabemos bien yir sin que mos arasten. Dadvos pacencia; si vós me amáš, *siñor*, vós debéš querer todo esto que quero yo.

TOMÁ DÍAFARÚS – Sí, señorita, fin los intereses de mi amor sólo.

ANGÉLIC – Ma la grande marca de amor es de ser sometido a las veluntades de esta que aman.

TOMÁ DÍAFARÚS – Yo distingo, señorita: ma en esto que non le toca nada a lo suyo yo lo acordo, ma a esto que le toca yo la detesto.

TUANET – (*A Angélic.*) Vós ya podéš siempre razonar, *siñor* es cerca salido de la escola y él vos va dar siempre vuestro reste⁵⁴. ¿Por

⁵⁴ Es decir: 'él siempre lleva las de ganar' (traducción literal del fr. «il vous donnera toujours votre reste»).

cuálo tanto reísitar y refuísar la gloria de ser atada al cuerpo de la Facultad?

BELÍN – Ella puede ser que tiene algunas baías en tino⁵⁵.

ANGÉLIC – Si yo tenía, madam, ella sería tala que la honestedad podría permetérmela.

ARGÁN – ¡Hues! ¡Yo ¡jugo una pláciente persona!

BELÍN – Si yo era de vós, mi hijo, yo no la ía forzar nunca que se caíe, y yo ya sé bueno lo_que ía haéer.

ANGÉLIC – Ya sé, madam, lo_que queréš deéir y las bondades que tenéš por mí, ma puede ser que vuestros consejós no serán bastante venturoíos por haéerlos.

BELÍN – Es que las híjas bien meolludas y bien honestas, como vós, se burlan de ser obedecientes y sometidas a las veluntades de sus padres. Aquello era bueno otra vez⁵⁶.

ANGÉLIC – El dober de una híja tiene cabos, madam; y la razón y las leis⁵⁷ no le alcanzan nunca a todo modo de coía.

BELÍN – Quere deéir que vuestros penserios no son que por el caámiento, ma queréš escoéer un marido a vuestra fantaía.

ANGÉLIC – Si mi padre no quere darme un marido que me plaíce, yo le arogaré a lo menos de no forzarme dinguna vez a espoíar con uno que yo no lo puedo amar.

ARGÁN – Señores, yo vos demando pardón de todo esto.

ANGÉLIC – Cada uno tiene su idea en caásándose. Por mí, que no quero un marido que por amarlo verdadamente y que pretende // a haéer todo el atamiento de mi vida, no hay dingunas que toman maridos sólo por tirarsen de contrariedad de sus parientes y haéer todo lo_que ellos queren. Hay otras, madam, que haéen caámiento en un comercho de vero intereso, que no se caían que por ganar esto que el marido asegura a su mujer y por enriquecersen con la muerte de aquellos con los cualos ellas se espoían, y coren de marido en marido por enpatronarsen de sus parás. Estas personas, a la verdad, no buíscan tanto el fazón y miran poco la persona.

⁵⁵ tiene algunas baías en tino: 'tendrá sus razones'.

⁵⁶ otra vez: aquí 'antes, en el pasado' (fr. *autrefois*).

⁵⁷ O bien *leyes*; la grafía aljamiada **ᐃ** permite ambas lecturas.

BELÍN – Yo vos topo hoy bien razonante, y yo quero saber loqué queréš decir de esto.

ANGELIC – ¿Yo, madam? ¿Loqué quero decir que más de esto que dije?

BELÍN – Vós soš tanta boba, mi amiga, que no vos pueden más sufrir.

ANGELIC – Vós queríaš bien, madam, obligarme a respondervos algunas ensultas, ma yo vos digo que no vaš a tener este ventajaje.

BELÍN – No es nada de igual a vuestra ensulta.

ANGELIC – Non, madam, vós ya podéš siempre decir.

BELÍN – Y vós tenéš una negra tafrá y una brutala idea, que haéc alevantar las palas de toda la gente.

ANGELIC – Todo esto, madam, no va servos a nada. Yo vo ser meolluda malgrado de vós; y, por quitarvos la esperanza de poder reušir en esto que queréš, yo me vo quitar de vuestra vista.

(*Salen Angélic y Cleant.*)

Scena VIII

ARGÁN, BELÍN, SI. DÍAFARÚS, TOMÁ DÍAFARÚS, TUANET.

ARGÁN – (*A Angélic que sale.*) Siente, no hay remedio a esto: escoja de espošar mientras 4 días o siñor o una iglesia. (*A Belín.*) No vos metéš⁵⁸ en pena, ya me vo enbežar de ella.

BELÍN – Yo estó arabiada de dejarvos, mi hijo, ma yo tengo un hecho en la ciudad por el cual yo no puedo tadarar. Ya vo venir presto.

ARGÁN – Andá, mi amor, y pasá por ande vuestro notario, por-que haga esto que ya sabéš.

BELÍN – Adío, mi chico amigo.

ARGÁN – Adío, mi hermoša.

⁵⁸ En esta escena, excepcionalmente, Argán trata de vos a su mujer.

Scena IX

ARGÁN, SI. DĪAFARÚS, TOMÁ DĪAFARÚS, TUANET.

ARGÁN – Na una mujer que me ama... esto non es creíble.

SI. DĪAFARÚS – Mośós vamos, *siñor*, tomar tiempo líbero⁵⁹ de vós.

ARGÁN – Yo vos rogo, *siñor*, de decirme un poco cómo está.

SI. DĪAFARÚS – (*Apalpando el puso de Argán.*) Haide, Tomás, toma el otro brazo de *siñor*, por ver si vas a traer un buen juzgamiento de su puso. ¿Qué dices tú?

TOMÁ DĪAFARÚS – Yo digo que el puso de *siñor* es el puso de un hombre que no está dinguna vez sano.

SI. DĪAFARÚS – Bueno.

TOMÁ DĪAFARÚS – Que está endurecido, por non decír duro.

SI. DĪAFARÚS – Muy bien.

TOMÁ DĪAFARÚS – Le trae burera.

SI. DĪAFARÚS – Bueno.

TOMÁ DĪAFARÚS – Y mismo alguna vez no está igual⁶⁰.

SI. DĪAFARÚS – Muy bueno.

TOMÁ DĪAFARÚS – Esto que marca un desreglamento de aver en la reá.

SI. DĪAFARÚS – Muy bien.

ARGÁN – Non. *Siñor* Purgón me diño que es mi corazón que está haćino.

SI. DĪAFARÚS – Y si di⁶¹: quen dice la reá dice y el corazón, a cavśa que se ajuntan con un estrecho canal. Él vos ordona sin duño de comer muncho asado.

ARGÁN – Non; sólo bullido.

SI. DĪAFARÚS – Eh sí: asado, bullido es la misma cośa. Él vos ordona las cośas con muncho sabericio, y vós no poděš ser en mijores

⁵⁹ *tomar tiempo líbero*: calco del fr. *prendre congé* 'despedirse'.

⁶⁰ *Y mismo alguna vez no está igual*: 'incluso alguna vez es inconstante'.

⁶¹ *di*: imperativo de *decír*. La estructura sintáctica de la frase «quen dice la reá dice y el corazón» ('quien dice el pulmón, también dice el corazón') se asemeja a la de un proverbio. En hebreo es normal la introducción de sentencias o refranes mediante el imperativo de un verbo dicendi.

manos.

ARGÁN – *Siñor*, ¿cuántos granos de sal prime metido en un güevo?

SI. DÍAFARÚS – 6, 8, 10, siempre par que seiga; como en las hechurías, que es siempre tec.

ARGÁN – Estonces mos veremos, *siñor*.

[33]

Scena X

BELÍN, ARGÁN.

BELÍN – Yo vengo, mi híjo, antes de salir, darvos un aviso de una coşa, por la cuala prime que vos guadréš bueno. En pasando por endelantre la camareta de Angélic, yo vide un mancebo con ella que se escondió cuando me vido.

ARGÁN – ¡Un mancebo con mi híja!

BELÍN – Sí, vuestra chica híja Luisón estuvo con ellos, y ella vos va poder decír novedades.

ARGÁN – Embíala aquí, mi amor, embíala aquí. ¡Ah! La insolente. (*Solo.*) Yo no me maravío más de su defendencia.

Scena XI

ARGÁN, LUISÓN.

LUISÓN – ¿Loqué queréš, mi papá? Mi madrastra me diño que me estáš demandando.

ARGÁN – Sí, ven a_ver, acércate. Avóltate, alevanta los ojos, mírame. ¿Eh?

LUISÓN – ¿Loqué mi papá?

ARGÁN – ¿Ansí?

LUISÓN – ¿Cuálo?

ARGÁN – ¿No tienes loqué decirme?

LUISÓN – Ya vos vo decír, si querés, por no enfastiarvos⁶², el conte del cuero del año; o bien la consejica de la graja y el talquí, que me enbezaron de poco tiempo.

ARGÁN – No es esto lo_que yo demando.

LUISÓN – ¿Cuálo dunque?

ARGÁN – ¡Ah, diábla, tú ya sabes lo_que quero yo decír!

LUISÓN – Pardonadme, mi papá.

ARGÁN – ¿Este modo es que me estás obedeciendo?

LUISÓN – ¿Cuálo?

ARGÁN – ¿No te encomendí de venir decírme todo lo_que vees?

LUISÓN – Sí, mi papá.

ARGÁN – ¿Lo hiçites?

LUISÓN – Sí, mi papá, yo vine a decírvos todo lo_que vide.

[34] ARGÁN – ¿Y no vites nada hoy?

LUISÓN – Non, mi papá.

ARGÁN – ¿Non?

LUISÓN – Non, mi papá.

ARGÁN – ¿Seguramente?

LUISÓN – Seguramente.

ARGÁN – ¡Oh! Agora yo te vo hacer ver una coña.

LUISÓN – (*Viendo un puñado de palicos que Argán toma.*) ¡Ah, mi papá!

ARGÁN – ¡Ah! ¡Ah! mezquinica, tú no me diçes que vites un mancebo en la camareta de tu hermana.

LUISÓN – (*Llorando.*) ¡Mi papá!

ARGÁN – (*Tomando Luisón de el brazo.*) Na lo_que te va enbezár hablar mentiras.

LUISÓN – (*Metiéndose de rodías.*) ¡Ah! mi papá, yo vos demando pardón. Es que mi hermana me dijo de no decírvolo; ma ya vos vo decír todo.

⁶² no enfastiar: traducción poco acertada del fr. *désennuyer* 'distraer' (contrario de *ennuyer* 'aburrir').

ARGÁN – Prime en primero que te dé una dada por lo que hablates mentiras, después vamos a ver lo resto.

LUISÓN – Perdón, mi papá.

ARGÁN – Non, non.

LUISÓN – Mi pobre papá, no me deš dadas.

ARGÁN – Cale que te dé.

LUISÓN – Por el nombre de el Dio, mi papá, que no me deš.

ARGÁN – (*Quijendo aharbarla.*) Haide, haide.

LUISÓN – ¡Ah! mi papá, me blesateš, esperad. Yo estó muerta. (*Está haciendo de la muerta.*)

ARGÁN – ¡Holá! ¿Loqué es esto? ¡Luiśón, Luiśón! ¡Ah, mi Dio! ¡Luiśón! ¡Ah, mi hija! ¡Ah, malhoraśa! ¡Mi pobre hija está muerta! ¿Loqué hiće, miśerable? ¡Ah! ¡Todros de palos! ¡La hōlera que les caiga a los palos! ¡Ah, mi pobre hija! ¡Mi pobre chica Luiśón!

LUISÓN – Eh, eh, mi papá, no lloreš este carar. No estó muerta por entera.

ARGÁN – ¿Estáš viendo la chica diābla? ¡Oh za!, yo ya te pardoño por esta vez en tal que me digas todo.

LUISÓN – ¡Oh! Sí, mi papá.

ARGÁN – Guádrate bueno a_lo_menos; siendo na el dedico chico⁶³ que sabe todo, y me va dećir si hablas mentiras.

[35] LUISÓN – Ma, mi papá, no digáś a mi hermana que yo vo lo dije.

ARGÁN – Non, non.

LUISÓN – (*Después de tener mirado si alguno siente.*) Es, mi papá, que vino un mancebo en la camareta de mi hermana cuando yo estuve allí.

ARGÁN – ¿Eh bien?

LUISÓN – Yo le demandí loqué él demandaba, y él me dijo que era su maestro de música.

ARGÁN – (*A parte.*) ¡Un mancebo! ¡Un mancebo! Na el hecho. (*A Luiśón.*) ¿Eh bien?

⁶³ El *dedico chico* ('meñique') es una manera graciosa de designar a un consejero imaginario, que conoce todos los secretos y nos asesora en nuestros problemas (*NehamaDict*, s.v. *dediko*).

LUISÓN – Mi hermana vino después.

ARGÁN – ¿Eh bien?

LUISÓN – Ella le dijo: ¡Salid! ¡salid! mi Dio, ¡salí! Me estás metiendo en el deéspero.

ARGÁN – ¿Eh bien?

LUISÓN – Y él non quiño salir.

ARGÁN – ¿Loqué le decía?

LUISÓN – Él le decía non sé cuántas coásas.

ARGÁN – ¿Y loqué más?

LUISÓN – Él le decía esto, aquello, que él la amaba mucho, y que ella era la más hermoésa del mundo.

ARGÁN – ¿Y más después?

LUISÓN – Y más después, él se metía de rodías delante de ella.

ARGÁN – ¿Y más después?

LUISÓN – Y más después, él le besaba las manos.

ARGÁN – ¿Y más después?

LUISÓN – Y más después, mi madrasta vino alado la puerta, y él se fuyó.

ARGÁN – ¿No hay otra coésa?

LUISÓN – Non, mi papá.

ARGÁN – Na, por-tanto, mi dedico chico que está gritando alguna coésa.

(*Metiendo su dedo a su oreja.*) Espera, ¡eh! ¡ah! ¡ah! ¿sí? ¡oh! ¡oh!

Na mi dedico chico que me diés alguna coésa que vites y que no me diñites.

LUISÓN – ¡Ah! mi papá, vuestro dedico chico es mentiroéso.

ARGÁN – ¡Guádrate!

[36] LUISÓN – Non, mi papá, no lo creés, él habla mentiras, yo vos aseguro.

ARGÁN – Oh bien, bien, ya vamos a ver esto. Haide vate, y echa atanción a todo. Haide. (*Solo.*) ¡Ah, no hay más criaturas! ¡Ah, qué hechos! Yo no tengo solamente tiempo de pensar a mi haínura. En verdad, yo no puedo más. (*Él se deña cayerse en una silla.*)

Scena XII

BERALD, ARGÁN.

BERALD – ¡Eh bien, mi hermano! ¿Loqué es? ¿Qué tal estás?

ARGÁN – ¡Ah! mi hermano, muy negro.

BERALD – ¿Cómo muy negro?

ARGÁN – Sí, yo estó en una flacura tan grande, que esto no es creíble.

BERALD – Na que está enclavada.

ARGÁN – Yo no tengo mísmo la fuerza de poder hablar.

BERALD – Yo vine aquí, mi hermano, propoosarvos un partido por mi sobrina Angélic.

ARGÁN – (*Hablando con rabia, y levantándose de su silla.*) Mi hermano, no me hables más de esta negra; es una dura, una bestia, una insolente, que yo la vo meter en una iglesia antes que pase dos días.

BERALD – ¡Ah! Na que está bueno. Yo estó muy contente que la fuerza te revino un poco, y que mi vígita te haga bien. Oh, vamos hablar de hechos interesantes. Yo te traigo aquí una alegría que yo encontrí, que va desaparecer tu tristeza y te va traer la alma mijor dispoçada a las coças que tenemos de decir. Son los egipcianos⁶⁴ vestidos de moros que hacen bailes enblezcado con canticas, ande yo estó seguro que te va tomar plaçer; y esto va valer bueno una ordonanza de señor Purgón. Haide.

⁶⁴ En el siglo XVII, en Francia, se llamaban "égyptiens" a los bohemios o gitanos que ofrecían diversiones (DFC).

ACTO TRECERO⁶⁵

Scena I

BERALD, ARGÁN, TUANET.

BERALD – ¡Eh bien! mi hermano, ¿qué dices tú? ¿Esto no vale mejor de todo?

TUANET – Es un mancebo de los finos.

BERALD – ¡Oh! ¿Quieres tú hablar un poco en junto?

ARGÁN – Un poco de pacencia, mi hermano, ya vo venir de nuevo.

TUANET – Tened⁶⁶, *siñor*, ¿no estás pensando que no vaš a poder caminar sin bastón?

ARGÁN – Ya tienes razón.

Scena II

BERALD, TUANET.

TUANET – No abandonéš, si vos plaçe, los intereses de vuestra sobrina.

BERALD – Yo vo emplear todas las cošas por obtenerle esto que ella ama.

TUANET – Prime absolutamente detener este cašamiento desplaçiente que se metió en la fantasía; y yo pensaba entre mí que esto ía ser un buen hecho de poder haçer entrar aquí un médico a nuestro posto⁶⁷ por quitarle el gusto de su *siñor* Purgón, y defenderle su

⁶⁵ En el original francés el segundo y el tercer acto quedan separados por el *Deuxième intermède* (danzas y cantos interpretados por egipcianos vestidos de moros); cf. III.1.2.

⁶⁶ *Tened*: 'mirad' (calco del fr. *tenez*).

⁶⁷ *un médico a nuestro posto*: 'un médico a nuestro albedrío'; cf. la nota en la ed. 1904 (p. 501): «à notre poste, vieille expression qui signifie: à notre gré, selon notre intérêt ou notre fantaisie».

conducta. Ma, como no tenemos ninguno en mano, por esto yo me decidí de jugarle un juego.

BERALD – ¿Cómo?

TUANET – Esto es una imaginación de cocoíluc. Esto va ser más venturoso que meolludo. Dejadme hacer; hacéd_vós de vuestra banda. Na nuestro hombre.

Scena III

ARGÁN, BERALD.

BERALD – ¿Quieres bien⁶⁸, mi hermano, que yo te demande antes de todo de no caentarte el meollo en nuestra conversación?

ARGÁN – Na que ya está hecho.

[38] BERALD – ¿De responder, sin ninguna rabia, a las cosas que yo vo poder decírte?

ARGÁN – Sí.

BERALD – ¿Y de razonar en junto sobre los hechos que tenemos de hablar, con un espíritu esdeátado de toda pasión?

ARGÁN – ¡Mi Dio! Sí. ¡Na que va repetar 20 veces!

BERALD – ¿De ánde viene, mi hermano, que teniendo el bien que tienes, y no teniendo que una hija, siendo yo no conto la chica, de ánde viene, digo yo, que hablas de meterla en una iglesia?

ARGÁN – ¿De ánde viene, mi hermano, que yo so maestro en mi familia, por hacer todo lo_que me parece?

BERALD – Tu mujer no manca de aconsejarte, porque no hagas ansí de tus hijas, y yo no dubio que, por un espíritu de piädad, ella no va estar contente de ver todas dos buenas religioöas.

ARGÁN – ¡Oh! Na que ya estamos. Na antes de todo la pobereta mujer en el juego. Es ella que hace todo el mal, y toda la gente lo quere⁶⁹.

BERALD – Non, mi hermano; es una mujer que tiene las mijores enticiones por vuestra familia, y que está limpia de todo modo de

⁶⁸ *quieres bien*: 'estás de acuerdo', calco del fr. *voulez-vous bien*.

⁶⁹ *quere*: posible errata por *cree* (o por **queree*, cf. notas 14 y 74).

intereso, que tiene por ti una querencia maravioŝa, y que mostra a tus criaturas una amistad y una bondad que no te puedes imajinar. Esto es seguro. Noablaremos mäs, y veniremos de nuevo con tu hija. ¿Sobre cuál penserio, mi hermano, la quieres dar a caŝamiento a el hijo de un médico?

ARGÁN – Sobre el penserio, mi hermano, de tomar un yerno según me prime.

BERALD – Esto non es nunca allí, mi hermano, el hecho de tu hija, y agora se presenta un partido más mijor por ella.

ARGÁN – Sí; ma éste, mi hermano, es más mijor para mí.

BERALD – Ma el marido que ella va tomar, ¿debe de ser, mi hermano, or por ella or por ti?

ARGÁN – Él debe de ser, mi hermano, y por ella y por mí; y yo quero meter en mi familia la gente que yo tengo de premura.

BERALD – Con esta razón, si tu chica hija era grande, le habías a dar a caŝamiento un apoticario.

[39] ARGÁN – ¿Por cuálo non?

BERALD – ¿Es posible que vas estar siempre enbaŝucado de tus apoticarios y tus médicos, y que tú querías ser haŝino malgrado la gente de⁷⁰ la natura?

ARGÁN – ¿Cómo lo entiendes tú, mi hermano?

BERALD – Yo entiendo, mi hermano, que yo no veo personas que están más manco haŝino que ti, y que yo no demandaré nunca una mijor salud de la tuya. Una grande señal que tú estás bien portante y que tú tienes un cuerpo muy sano, es que con todos los remedios que tomates, no pudites dañda a endañar la bondad de tu character, y que tú no murites de todas las medquerías que te hicieron tomar.

ARGÁN – ¿Ma sabes tú, mi hermano, que esto es lo que me guadra; y que *siñor* Purgón diño que yo puedo morir si iba estar sólo 3 días sin darme hechurías?

BERALD – Si tú no te guabras, él te dará tantas hechurías fin que te va llevar al otro mundo.

ARGÁN – Ma razonamos un poco, mi hermano. ¿Tú no crees dunque dinguna vez a la medquería?

⁷⁰ Suponemos que se trata de una errata por y.

BERALD – Non, mi hermano; y yo no veo que, por saludarlo⁷¹, sea de premura de creer.

ARGÁN – ¡Cuálo! ¿Tú non tienes verdadamente⁷² una coña esparcida⁷³ por el mundo entero, y que todos los sieclos la respectaron?

BERALD – Muy leños de tenerla por verdad, yo la topo, entre moósos, una de las más grandes loquedades de entre los hombres; y a mirar las coñas en filosofía, yo no veo dinguna vez de más plezante ceremonia extraordinaria, yo no veo nada de más diablería que un hombre se quere encañar por sanar un otro.

ARGÁN – ¿Por cuálo no querees⁷⁴, mi hermano, que un hombre puede sanar un otro?

BERALD – Con la razón, mi hermano, que los resortes de muestra maçhina son secretos, fin aquí ande los hombres no veen nada.

ARGÁN – A tu conto, dunque, ¿los médicos non saben nada?

BERALD – Sí, mi hermano, ellos saben las más hermoças humanidades, saben hablar en hermoço latín, saben nombrar todas las haçinuras en grego, decírlas y apartarlas; ma por esto que es de sanarlos, esto es lo_ que non saben nada del todo.

[40] ARGÁN – Ma siempre cale estar de acordo que sobre esta cencia los médicos ya saben más que los otros.

BERALD – Ellos saben, mi hermano, lo_ que yo te dije: que no sanan grande coña, y toda la hadra de sus medquerías consista en un pompoço discurso que no se entiende nada, y un évanecimiento sin dinguna baça, que te da palabras por razones y prometas por hechos.

ARGÁN – Ma en fin, mi hermano, ya hay gente también sabida y también meolluda que ti; y moósos vemos que, en la haçinura, todos coren a los médicos.

BERALD – Esto es un señal de la flaqueza humana, y non la verdad de sus medquerías.

⁷¹ *por saludarlo*: trad. errónea de «pour son salut», que aquí no significa 'para su saludo', sino 'para la salud'.

⁷² *verdadamente*: aquí 'por verdadera'.

⁷³ *esparcida*: corregimos el texto, que dice *esparcido*.

⁷⁴ *querees*: 'crees' (cf. notas 14 y 69).

ARGÁN – Ma prime bien que los médicos creen sus medquerías verdaderamente, siendo se siervan⁷⁵ por ellos mismos.

BERALD – Esto es que hay entre ellos que son ellos mismos en el engaño de el pueblo ande ellos profitan, y otros que profitan⁷⁶ sin serlo⁷⁷. Tu *siñor* Purgón, por exémpio, no sabe nada de fineza; es un hombre entero médico, de la cabeza fin los pies; un hombre que cree a sus reglas más que a⁷⁸ todas las demostraciones matemáticas, que no vee nada de escuro en la medquería, nada de duño, nada de difícil, y que con una presteza de confienza da hechurías y remedios. No cale nunca quererle mal de todo esto que él podrá hacerte: esto es de la mijor manera a expedirte; y él no va hacer, en matándote, que esto que hizo a su mujer y a sus criaturas y con una premura él va hacer y a sí mismo.

ARGÁN – Esto es que tienes, mi hermano, un diente de leche contra él⁷⁹. Ma, en fin, viendremos al hecho: ¿loqué se hace dunque cuando está hacino?

BERALD – Nada, mi hermano.

ARGÁN – ¿Nada?

BERALD – Nada. Sólo cale estar en reposo; la natura de ella misma, cuando moós la dejamos hacer, se traba dulzamente de el desorden ande ella es caída. Esto es nuestro siclet, muestra despacencia que bosea todo; y la más parte de personas mueren de sus remedios, y non de sus hacinuras.

ARGÁN – Ma cale estar de acuerdo, mi hermano, que ya puede ayudar esta natura con algunas coásas.

[41] BERALD – ¡Mi Dio! Mi hermano, éstas son ideas puras que amamos a mirarnos con antusiasmo, y de todo tiempo⁸⁰ se areñbaló entre las

⁷⁵ *se siervan*: entiéndase *se siervan de ellas* (de las medquerías).

⁷⁶ *profitan*: escrito *frofitan*.

⁷⁷ Es decir: 'Es que hay, entre ellos, unos que están (ellos mismos) en el error del pueblo del que se aprovechan, y otros que aprovechan sin estar (en el error)'.

⁷⁸ Añadimos *a* para aclarar el sentido.

⁷⁹ Traducción literal de la expresión francesa «avoir une dent de lait contre quelqu'un» 'odiar a alguien desde hace mucho tiempo, tenerle entre ojos'.

⁸⁰ *de todo tiempo*: 'desde siempre', traducción literal del fr. «de tout temps».

personas⁸¹ hermosas imaginaciones que venimos de creer, siendo ellos mos flatan y que sería a saludar que ellas sean verdad. Cuando algún médico te habla de ayudar, de afalagar la natura, de quitar esto que le enfastia y de dar esto que le manca, de la completar y de meter en una llena facilidad en sus hechos; cuando te habla de alimpiar la sangre, de arepoñar el meollo, de aremendar la pechadura, de aparejar el estómago, de enfortecer el corazón y de tener secretos por alargar la vida con largos años, él te dice justamente el romanzo de la medquería; ma, cuando vienes a la verdad y a la probación, tú no topas nada de todo esto. Esto es como los hermosos esfueños, que no te dejan en espierto que el desplaçer de tenerlos creído.

ARGÁN – Quere decir que todas las cencias de el mundo están ceradas en tu cabeza y tú queres saber más de todos los grandes médicos de nuestro sieclo.

BERALD – En los discursos y en las coñas, son dos sortes de personas que tus grandes médicos: siéntelos hablar, la más diabla gente del mundo; véelos haçer, los más ñorentes de todos los hombres.

ARGÁN – ¡Hues! Tú sos un grande doctor, según yo veo; y yo quería bien que hubiera aquí alguno de estos señores por meter a su lugar tus razonamientos y por-que te caiga amudición.

BERALD – Yo, mi hermano, yo no estó con entición de combatir la medquería; y cada uno puede creer a todo lo_que le plaçe. Esto que dije no está que entre mosós; y yo quería quitarte de el yero que estás, y, por englenearte, te vo traer, en este capítulo⁸², alguna de las comedias de Molier⁸³.

ARGÁN – Es un buen ñorante que tu Molier con sus comedias, y yo no lo topo de justo de ir jugar de honesto gente como los médicos.

BERALD – No son los médicos que él juga, ma las aśnedades de la medquería.

ARGÁN – Ya está buen hecho de encajar de controlar la medquería. Na

⁸¹ *se areśbaló entre las personas*: entiéndase 'aparecieron entre las personas ...' (traducción literal del francés «il s'est glissé parmi les hommes...»).

⁸² *en este capítulo*: 'en relación con este tema' (calco del fr. «sur ce chapitre»).

⁸³ *te vo traer... alguna de las comedias de Molier*: el contenido difiere respecto al texto francés, que dice «[j'aurais souhaité...] vous mener voir ... quelqu'une des comédies de Molière», o sea, '... llevarte a ver ... una de las comedias de Molière'.

[42] un buen bobo, un buen ñovente, de burlarse de las // hechurías y las ordonanzas, de atacarse a los cuerpos de los médicos⁸⁴ y de ir meter en su teatro las personas respectables como estos señores.

BERALD – ¿Loqué quieres que meta allí? Ya meten cada día los princes y los reis⁸⁵ que tienen más buenas cañas que los médicos.

ARGÁN – ¡Por la muerte, nombre del diablo! Si yo era de estos médicos, yo me avengaba de sus ensultas; y cuando va estar haçino, yo lo vo dejar morir sin ayuda; ya va querer haçer y querer decir⁸⁶, yo no le vo dar la más chica hechuría y el más chico lavado, y yo le vo decir: muera, muera; esto te va enbezar una otra vez a jugar te con los cuerpos de los médicos⁸⁷.

BERALD – Na que estás en rabia contra él.

ARGÁN – Sí, éste es una bestia; y, si los médicos son meolludos, van haçer lo que yo dije.

BERALD – Él va ser muncho más meolludo de tus médicos, siendo él no les va demandar dinguna vez ayuda.

ARGÁN – Más negro para él, si no tiene premura de remedios.

BERALD – Él tiene sus razones por non querer, y él dice que esto non es permitido que sólo a la gente que son fuertes y reçios y que tienen fuerzas por llevar los remedios con la haçinura; ma, por él, no tiene justamente la fuerza que por llevar su mal.

ARGÁN – ¡Na las bobas razones! Ten⁸⁸, mi hermano, no hablemos de este hombre más demaía, siendo esto me asuba la rabia.

BERALD – Yo lo quero bien, mi hermano, y por trocar la conversación, yo te diré que sobre una chica aþorición que testimoña tu hija, tú non debes nunca tomar la decisión de meterla en una iglesia; que por el escogimiento de un yerno no cale yir detrás con los ojos cerados de la pasión que te lleva; y que debes en este hecho dejar a la contentez de tu hija, siendo es por toda la vida y que de esto depende toda la ventura de un cañamiento.

⁸⁴ Traducción poco acertada de «au corps des médecins», es decir, al cuerpo facultativo de los médicos.

⁸⁵ O bien *reyes*; la grafía aljamiada D^{y} permite ambas lecturas.

⁸⁶ Es decir: 'por mucho que haga y diga'.

⁸⁷ *los cuerpos de los médicos*: véase nota 84.

⁸⁸ *ten*: 'oye', 'mira' (calco del fr. *tiens*).

Scena IV

SI. FLORANT (*una ayuda en la mano*), ARGÁN, BERALD.

ARGÁN – ¡Ah! mi hermano, con tu permisión.

BERALD – ¿Cómo? ¿Loqué quieres hacer?

[43] ARGÁN – Tomar este chico lavado; esto va ser presto hecho.

BERALD – Te estás burlando, ¿es que tú no puedes estar un momento sin lavado o sin medquería? Déjalo esto por una otra vez, y estate un poco en repoño.

ARGÁN – *Siñor* Florant, a esta noche, o a_mañana demañana.

SI. FLORANT – (*A Berald.*) ¿De loqué vos encajáś vós de contrariarvos a las ordonanzas de la medquería y de detener a *siñor* de tomar mi lavado? Vós soś buena criatura de tener este coraje.

BERALD – Andá, *siñor*; ya se vee bien que no estáś auśado de hablar a personas.

SI. FLORANT – Non se ñuga nunca ansí de las hechurías y haçerme pedrer el tiempo; yo no vine aquí que sobre una buena ordonanza, y yo vo decir a *siñor* Purgón que no me dejaron haçer sus órdenes⁸⁹ y de haçer mi hecho; vaś a_ver, vaś a_ver...

Scena V

ARGÁN, BERALD.

ARGÁN – Mi hermano, vas a ser cavśa de algún malher.

BERALD – ¡El grande malher de no tomar un lavado que *siñor* Purgón ordonó! ¿Es posible que no haiga remedio de sanarte de la haçinura de los médicos y quieres ser toda tu vida enbañucado en sus hechurías?

ARGÁN – ¡Mi Dio! Mi hermano, estás hablando como un hombre que está sano; ma, si estabas en mi lugar, ías a trocar la habla. Es plaçiente de hablar contra la medquería cuando está en llena salud.

BERALD – Ma, ¿qué mal tienes tú?

⁸⁹ órdenes: escrito *orden*; corregimos de acuerdo con el texto francés (*ses ordres*).

ARGÁN – Me vas haĉer arabiari. Yo quería que lo tuvieras, mi mal, por ver si ías hablar tanto. ¡Ah! Na *siñor* Purgón.

Scena VI

SI. PURGÓN, ARGÁN, BERARD, TUANET.

SI. PURGÓN – Yo vengo de embeẓarme allí en la puerta una hermośa novedad: que se burlan aquí de mis ordonanzas, y que refuśaron de tomar la hechuría que yo ía apartado.

[44] ARGÁN – *Siñor*, esto non es...

SI. PURGÓN – Un lavado que tuve plaĉer de compośar yo miśmo.

ARGÁN – Non so yo...

SI. PURGÓN – Inventado y formado en todas las reglas de la ciencia.

TUANET – Él tiene muncha tuertaldad.

SI. PURGÓN – Y que debía haĉer en la tripa un hecho maraviōso.

ARGÁN – ¡Mi hermano!

SI. PURGÓN – ¡Acovalearlo con palabras!

ARGÁN – (*Mostrando Berard.*) Es él...

SI. PURGÓN – Esto es un hecho afuera de el carar.

TUANET – Esto es verdad.

SI. PURGÓN – Un yero grande contra la mediquería.

ARGÁN – (*Mostrando Berard.*) Él es la cavśa...

SI. PURGÓN – Un pecado que no se puede bastante perdonar.

TUANET – Vós tenéś raźón.

SI. PURGÓN – Yo vos declaro que yo rompo comercho con vós.

ARGÁN – Es mi hermano...

SI. PURGÓN – Yo no quero más dar y haber⁹⁰ con vós.

TUANET – Vaś haĉer muy fino.

SI. PURGÓN – Y que, por escapar todo el atamiento con vós, na el acto⁹¹

⁹⁰ *dar y haber*: Nehama (s.v. *dar*) registra la expresiōn «tener dar y aver kon uno» con el significado de 'être en affaires avec quelqu'un' ('tener negocios con alguien').

⁹¹ *acto*: 'acto de liberalidad por el cual una persona dispone de una cosa a favor de otra, donaciōn'.

que yo hiíce a mi sobrino en favor de el caşamiento. (*Él aranca el acto y aronja los pedazos con fortaleza.*)

ARGÁN – Es mi hermano que hiízo todo el mal.

SI. PURGÓN – ¡Contrariar mi lavado!

ARGÁN – Haçeldo venir; ya me lo vo tomar.

SI. PURGÓN – Hasta agora yo ya vos podfa quitar de_la pena.

TUANET – Él no lo merece.

SI. PURGÓN – Ía alimpiar vuestro cuerpo y quitarvos enteramente vuestra rabia.

ARGÁN – ¡Ah, mi hermano!

SI. PURGÓN – Y yo no quería más que una doçena de lavados por vaciar el estómago.

TUANET – Él es indiiñe de vuestras hechurías.

SI. PURGÓN – Ma, siendo no quijiteş sanarvos con mis manos...

ARGÁN – Esto non es mi culpa.

[45] SI. PURGÓN – Siendo vós vos retirateş de el comando que se debe a su médico...

TUANET – Habla, habla, esto está bueno.

SI. PURGÓN – Y siendo vos declarateş de refuşar las hechurías que yo vos ordonaba....

ARGÁN – ¡Eh! Nunca de el todo.

SI. PURGÓN – Yo tengo de decirvos que yo vos aņandono en vuestra negra salud, al deşreglamiento de el aver de vuestro estómago, a el amenguamiento de vuestra sangre y al amenguamiento de vuestra rabia.

TUANET – Esto está muy bien hecho.

ARGÁN – ¡Mi Dio!

SI. PURGÓN – Y yo quero que, después de 4 días, que no vos podéş sanar.

ARGÁN – ¡Ah, miserable!

SI. PURGÓN – Que caigáş en la bradipepsí.

ARGÁN – ¡Siñor Purgón!

SI. PURGÓN – De la bradipepsí en la dipepsí.

ARGÁN – ¡Siñor Purgón!

SI. PURGÓN – De la dipepsí en la apepsí.

ARGÁN – ¡*Siñor* Purgón!

SI. PURGÓN – De la apepsí en la lianterí.

ARGÁN – ¡*Siñor* Purgón!

SI. PURGÓN – De la lianterí en la disanterí.

ARGÁN – ¡*Siñor* Purgón!

SI. PURGÓN – De la disanterí en la hidropisí.

ARGÁN – ¡*Siñor* Purgón!

SI. PURGÓN – Y de la hidropisí a la fin de la vida, ande vos llevará vuestra loquedad.

Scena VII

ARGÁN, BERARD.

ARGÁN – ¡Ah, mi Dio! ¡Yo está muerto! Mi hermano, me hiéites depedrer.

BERARD – ¡Cuálo! ¿Loqué es que hay?

46] ARGÁN – Yo no puedo más. Yo consiento que la medquería ya se está avengando.

BERARD – En mi alma, mi hermano, estás loco; y yo no quería, por munchas coásas, que te veigan haécer esto que tú haéces. Detente un poco, te arogo, ven de nuevo a_tí mismo y no des este carar a tu imaginación.

ARGÁN – ¿Estás viendo, mi hermano, las sortes de haácinuras con las cualas él me amenaizó?

BERARD – El simple hombre que sos tú.

ARGÁN – Él diño que yo no me vo poder sanar después de 4 días.

BERARD – Y esto que él diéce, ¿loqué haéce a la coáa? ¿Es un dio que habló? Parece que *siñor* Purgón tiene en sus manos el filo de tus días, y te lo alarga o te lo⁹² acorta cuando él quiere. Pensa que los principos de tu vida están en tí mismo, y que la fortaleza de *siñor* Purgón es tanto poco capable de haécerte morir que sus hechurías de

⁹² lo: corregimos el texto que dice *le*.

hacerte vivir. Na una esperanza, si quieres dejarte de los médicos, o, si sos nacido por no poder pasarte sin ellos, es miyor de tener un otro, con el cual, mi hermano, podrías sanarte con un poco manco de rísico.

ARGÁN – ¡Ah! mi hermano, él sabe toda mi temperatura y la manera que prime gobernarme.

BERALD – Prime atorgarte que sos un hombre de grande idea, y que vees las coñas con ojos estraños.

Scena VIII

ARGÁN, BERALD, TUANET.

TUANET – (*A Argán.*) *Siñor*, na un médico que demanda a vervos.

ARGÁN – ¿Y cuál médico?

TUANET – Un médico de la medquería.

ARGÁN – Yo te demando quién es.

TUANET – Yo no lo conozo, ma él parece a mí como dos gotas de agua; y si no estaba segura que mi madre era honesta mujer, yo ía decír que es algún chico hermano que ella me dio poco antes la muerte de mi padre.

ARGÁN – Hácelo venir.

Scena IX

ARGÁN, BERALD.

BERALD – Tú estás muy muy bien servido: un médico sale, uno otro entra.

ARGÁN – Yo tengo espanto que no seigas cavsa de algún malher.

BERALD – ¡Daínda! ¿Tú siempre vienes allí⁹³?

ARGÁN – Estás viendo, yo tengo sobre el corazón todas estas haçinuras, que yo no las conozo, estas...

⁹³ *siempre vienes allí*: 'siempre vuelves a lo mismo'.

Scena X

ARGÁN, BERARD, TUANET (*en médico*).

TUANET – *Siñor*, tened plaçer que yo vengo hacervos vigita y dar mis chicos servicios por todas las hechurías y las purgas que tendrèš premura.

ARGÁN – *Siñor*, yo vos so muy obligado. (*A Berard.*) En mi alma, nala Tuanet ella miésma.

TUANET – *Siñor*, yo vos rogo de excusarme. Yo me olvidí de dar un hecho a mi mozo; ya vengo agora.

Scena XI

ARGÁN, BERARD.

ARGÁN – ¿Eh? ¿No diçes tú que éste es enteramente Tuanet?

BERARD – Es verdad que está pareciendo entero a ella, ma esto non es por la primera vez que se tiene visto de estas sortes de coás; y las historias no están llenas que de estos juegos de la natura.

ARGÁN – De mi parte ya estó maraviado, y...

Scena XII

ARGÁN, BERARD, TUANET.

TUANET – ¿Loqué querèš, *siñor*?

ARGÁN – ¿Cómo?

TUANET – ¿Vós no me llamateš?

ARGÁN – ¿Yo? Non.

TUANET – Cale dunque abirme las orejas.

[48] ARGÁN – Estate un poco aquí, y verás cómo este médico te parece.

TUANET – ¡Sí, verdamente! Yo tengo hecho allí, y yo ya lo tengo bastante visto.

Scena XIII

ARGÁN, BERALD.

ARGÁN – Si yo no vía a todos dos, yo creía que esto non es que uno.

BERALD – Yo meldí coñas maravilloŝas de estas sortes de parecer, y moŝos tenemos visto, en nuestro tiempo, ande todos se yeraron.

ARGÁN – De mi parte, yo seré engañado a aquélla, y yo vo jurar que ésta es la miŝma persona.

Scena XIV

ARGÁN, BERALD, TUANET (*de médico*).

TUANET – *Siñor*, yo vos demando pardón de todo mi corazón.

ARGÁN – (*Avagar, a Berald*⁹⁴.) Esto está agradable.

TUANET – Vós non vaŝ a topar negro, si vos plaçe, la curiosidad que yo tengo de ver un celebre haçino como estáŝ vós; y vuestra estima, que se alarga en todo lugar, puede excuŝar la libertad que yo me tomí.

ARGÁN – *Siñor*, yo so vuestro servitor.

TUANET – Estó viendo, *siñor*, que me estáŝ mirando fixamente. ¿Qué edad creéŝ vós que tengo yo?

ARGÁN – Yo creyo que más muncho podéŝ tener 26 or 27 años.

TUANET – ¡Ah, ah, ah, ah! Ya tengo 90.

ARGÁN – ¡90!

TUANET – Sí, estáŝ viendo un hecho de secreto de mi cencia, de quedar así mancebo y reçio.

ARGÁN – En mi alma, ¡na un hermoŝo mancebo viejo por 90 años!

TUANET – Yo so médico pasajero, que vo de civdad en civdad, de provincia en provincia y de reinado en reinado, por tomar haçinos diñe de ocuparme, capaçes de eçerzar los grandes y hermoŝos secretos que yo topí en la mediqueriya. Yo no me endeño de en-//
gleneyarme con estas simples haçinuras, a estas bagatelas de ruma-

⁹⁴ *Berald*: escrito *Berlad*.

tiísmo, a el aþufamiento de pechadura y a estos friyos. Yo quero haçinuras de grande importancia, buenos friyos con dolor de meollo, buen dolor de corazón y buenas yarás en el cuerpo. Es esto que me plaçe; y yo quería, *siñor*, que tuviereš todas las haçinuras que yo vengo de decir, que hiçiereš aþandonar todos los médicos, dešesperado, a la muerte⁹⁵, por mostrarvos la grandeza de mis hechurías y⁹⁶ la gana que yo tengo de hacervos sanar.

ARGÁN – Yo vos so obligado, *siñor*, por las buendades que tenéš por mí.

TUANET – Dadme vuestro pulso. Haide dunque, que lo baten como prime. ¡Ah! yo vos haré ir como debéš. ¡Hues! Este pulso hace el iñorente; yo estó viendo bien que no me estáš conociendo aínda. ¿Quén es vuestro médico?

ARGÁN – *Siñor* Purgón.

TUANET – Este hombre non está escrito en mi lista de entre los grandes médicos. ¿De loqué dice él que estáš haçino?

ARGÁN – Él dice que es de el corazón, y otros diçen que es de la tripa.

TUANET – Éstos todos son iñorentes, es del hígado que estáš haçino.

ARGÁN – ¡De el hígado!

TUANET – Sí. ¿Loqué sentíš vós?

ARGÁN – Yo siento de vez en vez dolores de cabeza.

TUANET – Justamente, el hígado.

ARGÁN – Y me parece algunas veçes que yo tengo un perdé delante los ojos.

TUANET – El hígado.

ARGÁN – Yo tengo algunas veçes dolor de corazón.

TUANET – El hígado.

ARGÁN – Yo siento algunas veçes dolor en todos los miembros.

TUANET – El hígado.

ARGÁN – Y algunas veçes me toma dolor en la tripa.

TUANET – El hígado. ¿Tenéš gana de esto que coméš?

ARGÁN – Sí, *siñor*.

TUANET – El hígado. ¿Vós amáš beber un poco de vino?

⁹⁵ a la muerte: 'en la agonía'.

⁹⁶ y: corregimos el texto, que dice a.

[50]

ARGÁN – Sí, *siñor*.

TUANET – El hígado. ¿Vos afera el esvueño después de la comida y tenéš muncha gana de durmir?

ARGÁN – Sí, *siñor*.

TUANET – El hígado, el hígado, vos digo. ¿Loqué vos ordona vuestro médico por vuestro mantenimiento?

ARGÁN – Él me ordona macarón,

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Gallinas,

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Beérico,

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Chorbá,

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Güevos frescos,

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Y la noche unos cuantos piñonicos por-que me se hincha la tripa.

TUANET – ¡Iñorente!

ARGÁN – Y, endemás, de beber de el más fino vino.

TUANET – *Iñorantus, iñoranta, iñorantum*. Prime bebido de un vino más bajico; y, por-que se amunchigua vuestra sangre, prime comido un buen buey y un buen puerco, queso de Holand y leche con arroz. Vuestro médico es una bestia. Ya vos vo embñar uno con mi mano⁹⁷. Y yo ya vo venir a vervos de vez en vez, fin cuando vo estar en esta ciudad.

ARGÁN – Me estáš obligando mucho.

TUANET – ¿Qué batalla estáš haciendo de este brazo?

ARGÁN – ¿Cómo?

TUANET – Na un brazo que yo me lo hacía cortar en la hora, si era de vós.

ARGÁN – ¿Y por cuáló?

⁹⁷ *con mi mano*: 'yo mismo' (traducción literal del fr. *de ma main*)

TUANET – ¿No estás viendo que traba a sí todo el mantenimiento y que non deña profitar de esta banda?

ARGÁN – Sí, ma yo tengo premura de mi brazo.

[51] TUANET – Tenés también un ojo derecho que yo me lo hacía quitar, si estaba en vuestro lugar.

ARGÁN – ¿Quitar un ojo?

TUANET – ¿Non estás viendo que está ingidiando el otro y le aroba su mantenimiento? Creédme, hacédvolo quitar más presto y vaš a_ver más claro de el ojo ciedro.

ARGÁN – Avagar, avagar que seiga.

TUANET – Adío, yo estó arabiado de deñarvos tan presto, ma prime toparme en una grande vígita que debo haćer por un hombre que murió ayer.

ARGÁN – ¿Por un hombre que murió ayer?

TUANET – Sí, por mirar a_ver loqué le prime por haćerlo sanar. Mos veremos.

ARGÁN – ¿Non sabéš que los muertos non se areviven nunca?

Scena XV

ARGÁN, BERALD.

BERALD – Na un médico, verdadmente que parece muy diablo.

ARGÁN – Sí; ma va un poco más presto.

BERALD – Todos los grandes médicos son este modo.

ARGÁN – ¡Cortarme un brazo, y quitarme un ojo, porque el otro esteiga mījor! La hermoša operación de haćerme ciego y sacat.

Scena XVI

ARGÁN, BERALD, TUANET.

TUANET – (*Haćiendo siñes de hablar a uno.*) Haide, haide, yo so vuestra servidera, no tengo gana de reir.

ARGÁN – ¿Loqué es esto?

TUANET – Vuestro médico, en mi alma, que me quería tocar el pulso.

ARGÁN – Estás viendo, ¡a la edad de 90 años!

BERALD – Na, mi hermano, siendo vuestro *siñor* Purgón arabiado con vós, ¿non queres que te hable de el partido que le están acometiendo a mi sobrina?

ARGÁN – Non, mi hermano; yo la quero meter en una iglesia, siendo se contrarió a mis veluntades. Yo veo que hay alguna // amor aquí, y yo descubrí una cierta rancontra secreta por la cuala dinguno non sabe.

BERALD – ¡Eh bien! mi hermano, cuando habrá aquí alguna amistad, ¿sería tanto pecado? ¿Y nada no te puede haçer arabiar, cuando todo va con coşas honestas como el caşamiento?

ARGÁN – Lo_que quere que seiga, mi hermano, ella va ser religuiosa; esto es una coşa decidada.

BERALD – Tú queres haçer plaçer a alguno.

ARGÁN – Ya te entiendo, tú vienes de nuevo allí, y mi mujer te tiene en el corazón.

BERALD – ¡Eh bien! sí, mi hermano, siendo prime hablado a corazón abierto, es por tu mujer que yo quero decír, y, non más que el inat de la medquería, yo non puedo sonportar el inat que tienes por ella, y veo que le haçes el plaçer a todas las coşas que ella te diçe.

TUANET – ¡Ah! *siñor*, non habléş dinguna vez de madam; es una mujer por la cuala non hay nada lo_que decír, una mujer que non engaña, y que ama *siñor*, que lo ama... non se puede decír esto.

ARGÁN – Demándale un poco las querencias que ella me haçe.

TUANET – Esto es verdad.

ARGÁN – El siclet que le da mi haçinura.

TUANET – Seguramente.

ARGÁN – Y los remedios y las penas que ella toma por mí.

TUANET – Ya es seguro. (A *Berald.*) ¿Queréş que vos convezca y haçervos ver, en el momento, cómo madam ama *siñor*?

ARGÁN – ¿Cómo?

TUANET – Madam ya va venir. Metedvos estirado en esta silla, y haçedvos de el muerto. Voşotros vaş a ver la dolor que ella tenerá cuando yo le vo decír la novedad.

ARGÁN – Ya quero.

TUANET – Sí; ma non la dejéš mucho en el deséspero, siendo ella puede morir.

ARGÁN – Déjame haéer.

TUANET – (*A Berald.*) Escondedvos en aquel cantón.

Scena XVII

ARGÁN, TUANET.

ARGÁN – ¿Non hay algún daño de haéer el muerto?

TUANET – Non, non, ¿qué daño hay? Estiradvos⁹⁸ allí solamente. (*Avagar.*) Va ser plaéiente de engañar vuestro hermano. Nala madam, tenedvos bien⁹⁹.

[53]

Scena XVIII

BELÍN, ARGÁN (*estirado en su silla*), TUANET.

TUANET – (*Haciendo de non ver Belín.*) ¡Ah, mi Dio! ¡Ah! ¡Malher!
¡Qué acontecimiento estraño!

BELÍN – ¿Loqué es esto, Tuanet?

TUANET – ¡Ah, madam!

BELÍN – ¿Loqué hay?

TUANET – Vuestro marido murió.

BELÍN – ¿Mi marido murió?

TUANET – ¡Helás! ¡Sí! El pobre está muerto.

BELÍN – ¿Seguramente?

TUANET – Seguramente. Dinguno non sabe este acontecimiento; yo sola me topí aquí. Él viene de pasar entre mis brazos. Tened¹⁰⁰, nalo entero largo en esta silla.

⁹⁸ *Estiradvos*: escrito *estiradyos* (falta la tilde encima de *ber*).

⁹⁹ *tenedvos bien*: 'manteneos tal cual' (calco del fr. *tenez-vous bien*).

¹⁰⁰ *Tened*: 'mirad' (calco del fr. *tenez*).

BELÍN – ¡Alabado sea el Dio! Na que ya me retirí de una grande carga.
¡Cómo sos boba, Tuanet, de atristarte de esta muerte!

TUANET – Yo pensaba, madam, que premía llorar.

BELÍN – Va, va, esto non vale la pena. ¿Cuála piédrita es la suya? ¿Y de cuáló servía sobre la tiera? Un hombre non conveniente a toda la gente, sućio, sin quedar un lavado o una medquería en la tripa, mocošo, babošo, sin meollo, enfastiošo, rabiošo, fatigando sin quedar gente, y gritando día y noche a los mozos y a las mozas.

TUANET – Na un hermošo discurso público, decído en honor de el celebre muerto.

BELÍN – Prime, Tuanet, que me ayudes a haćer mi hecho, y créete que en sirviéndome tu preśente está seguro. Siendo, por una ventura, dinguno non sabe de la coša, lo llevaremos a su cama, y tendremos esta muerte en secreto, fin cuando escapo yo de haćer mi hecho. Hay papeles, hay parás, que yo las quero tomar más presto; y no es justo que yo pasí, sin ver luz, con él mis más mijores añadas. Ven, Tuanet, tomaremos todas sus llaves.

ARGÁN – (*Alevantándose súbito.*) ¡Dulzamente!

BELÍN – ¡Ayyy!...

ARGÁN – Sí. Mi mujer, ¿es de este modo que me amas?

TUANET – ¡Ah! ¡Ah! ¡Non está muerto!

ARGÁN – (*A Belín que sale.*) Yo estó bien contente de ver tu amistad, y de tener sentido el hermošo discurso que hićites de mí.

[54]

Scena XIX

BERALD (*Saliendo de el lugar que estuvo escondido*), ARGÁN, TUANET.

BERALD – ¡Eh bien! mi hermano, ¿lo estás viendo?

TUANET – En mi alma, yo no ía nunca creer esto. Ma estó sintiendo que viene vuestra hĩa: metedvos de nuevo como estabaš y veremos de cuálá manera ella va recibir vuestra muerte. Esto es una coša que non es negro de aprobar. Vaš a conocer con esto los sentimientos que vuestra hĩa tiene por vós.

(*Berald va esconderse.*)

Scena XX

ARGÁN, ANGÉLIC, TUANET.

TUANET – (*Haciéndose de non ver Angélic.*) ¡Oh Dio! ¡Ah! ¡Negro acontecimiento! ¡Desventuroso día!

ANGÉLIC – ¿Loqué tienes, Tuanet?, ¿y de loqué estás llorando?

TUANET – ¡Helás! Yo tengo a darvos novedades muy tristes.

ANGÉLIC – ¡Eh! ¿Cuálo?

TUANET – Vuestro padre está muerto.

ANGÉLIC – ¿Mi padre está muerto, Tuanet?

TUANET – Sí, lo estás viendo allí; él viene de morir en el momento, de una flaqueza que le tomó.

ANGÉLIC – ¡Oh Dio! ¡Qué desplacer! ¡Qué venida cruenta! ¡Helás! Prime que yo piedre mi padre, la sola coña que me quedaba en el mundo; y que aínda, por un amunchiguamiento de deséspero, yo lo piedro en el momento ande él estaba arabiado con mí. ¿Cómo vo devenir yo desventurosa?, ¿y cuál consolación topar después de una tanta grande piédrita?

Scena XXI¹⁰¹

ARGÁN, ANGÉLIC, CLÉANT, TUANET.

CLEANT – ¿Qué tienes tú, dunque, hermosa Angélic, y de cuál malher lloras tú?

ANGÉLIC – ¡Helás! Yo lloro de todo esto que en la vida podría pedrer de más querido y de más precioso; yo lloro la muerte de mi padre.

CLEANT – ¡Oh Dio! ¡Qué desgracia! ¡Qué desventura! ¡Helás! Después de la demanda que yo tenía dado a tu tío, yo vine a presentarme ande él, y miraba con mis respectos y con rogativas meter¹⁰² su corazón a acordarte a mis enticiones.

[55] ANGÉLIC – ¡Ah! Cleant, no hablemos más de esto, dejamos to-//dos los

¹⁰¹ XXI: escrito **XXI**.

¹⁰² *meter*: aquí 'disponer'.

penseros del caşamiento. Después de la piédrita de mi padre, yo no quero más estar en el mundo. Sí, mi padre, si yo reşistí tanto a vuestras veluntades, yo quero hacer a lo menos una de vuestras enticiones y olvidarme la tristeza que yo so cavşante de tener dado. (*Echándose a sus rodías.*) Creed, mi padre, que yo vos do aquí mi palabra, y que yo vos abrazo por testimoniar mi dolor.

ARGÁN – (*Abrazando Angélic.*) ¡Ah, mi hija!

ANGELIC – ¡Ayyy!...

ARGÁN – Ven, non tengas nunca espanto; yo non está muerto. Non. Tú sos mi vera sangre, mi verdadera hija, y yo está encantado de ver tu buen compañero¹⁰³.

Scena XXII

ARGÁN, BERARD, ANGELIC, CLEANT, TUANET.

ANGELIC – ¡Ah! ¡Qué acontecimiento agradable! Mi padre, siendo por una grande ventura el Dio que vos dé mis ideas, pensad que yo me echo a vuestros pies por rogarvos de una coşa: si no soş favorable a el engajamiento de mi corazón, si me refuśáş a Cleant por espoşo, yo vos conjuro a lo menos de non forzarme de espoşar un otro. Esto es toda la bondad que yo vos demando.

CLEANT – (*Echándose a las rodías de Argán.*) ¡Eh! siñor, deşadvos tocar a sus oraciones y a las mías, y non vos mostréş nunca contrario a las amicalas impresiones de un tanto hermoşo angajamiento.

BERARD – Mi hermano, ¿puedes pretender la contra?

TUANET – Siñor, ¿non vos toca fin la alma esta tan buena amor?

ARGÁN – Que se haga médico, ya atorgo al caşamiento. (*A Cleant.*) Sí, hacédvos médico, ya vos do mi hija.

CLEANT – Con mucho plaćer, siñor. Si non es que a esto por ser vuestro yerno, yo me haré médico, y apoticario mişmo si queréş. Esto non es nada, yo vo hacer muchas otras coşas sólo y sólo por tener la hermoşa Angélic.

BERARD – Ma, mi hermano, me viene una idea, hacéte médico tú

¹⁰³ El traductor cambia el sentido (fr. «ton bon nature!»); cf. *infra* III.1.2.

mismo. El hecho va ser más mijor de tener en ti todo lo que te prime.

TUANET – Esto es verdad; na el vero remedio de sanarvos, y non hay nunca haçinuras tan corajoosas que de jugarse a la persona de un médico.

ARGÁN – Yo penso, mi hermano, que te estás burlando de mí. ¿Es que yo estó en la edad de estudiar?

BERALD – ¡Bueno, estudiar! Tú sos bastante sabido; y hay muchos entre ellos que non son más diablos que ti.

[56] ARGÁN – Ma prime sabido bueno hablar latino, conocer las haçinuras y los remedios que prime haçer.

BERALD – En recibiendo el vestido y el capelo de médico, te vas enbezar todo esto y vas a ser después más diablo de lo que non quieres.

ARGÁN – ¡Cuálo! ¿Saben hablar sobre las haçinuras cuando se meten aquel vestido?

BERALD – Sí, non tienen que hablar con un vestido y un capelo, todas las babaçadas tienen coosa grande¹⁰⁴, y todas las bobedades se haçen razones.

TUANET – Na, *siñor*, cuando vos va crecer vuestra barba, esto ya es muncho; la barba haçe más de la meatad un médico.

CLEANT – En todo cavso yo estó pronto a todo.

BERALD – (A Argán.) ¿Quieres que el hecho se haga en el momento?

ARGÁN – ¿Cómo, en el momento?

BERALD – Sí, y en tu caasa.

ARGÁN – ¿En mi caasa?

BERALD – Sí, yo conozo una facultad de mis amigos, que viendrá en el momento haçer la ceremonía en tu sala. Esto non te va costar nada.

ARGÁN – Ma yo, ¿loqué decir?, ¿loqué responder?

BERALD – Te van a enbezar en dos palabras, y te van a dar por escrito lo que debes de decir. Va, métete el vestido nuevo, ya los vo enbïar a bušcar.

ARGÁN – Haide, veremos a ver.

¹⁰⁴ Es decir: 'sólo tienen que hablar con toga y birrete, y todas las nonadas adquieren importancia'.

Scena XXIII

BERALD, ANGÉLIC, CLEANT, TUANET.

CLEANT – ¿Loqué queréš decir? ¿Loqué entendéš vós con esta facultad de vuestros amigos?

TUANET – ¿Cuála es dunque vuestra idea?

BERALD – De alegrarnos un poco esta noche.

TUANET – ¿Cómo mos podemos alegrar...?

BERALD – Nalo mi hermano, que ya viene.

Scena XXIV¹⁰⁵BERALD, ANGELIC, CLEANT, TUANET, ARGÁN (*vestido de médico*).

ARGÁN – ¡Eh!... Agora ya me hiçe médico... Haide, Cleant, toma la mano de mi hiña en cualidad de marido para siempre.

(*Cleant y Angélic se toman las manos y saludan.*)

FIN

¹⁰⁵ En vez de esta escena final, la obra original de Molière termina con el tercer intermedio, una parodia, cantada (en latín) y bailada, de la ceremonia de investidura del nuevo médico (Argán). Cf. *infra* III.1.2.

GENERAL ...

CLAWT - ...
 de ...
 TRAVT - ...
 HERAD - ...
 TRAVT - ...
 SHAD - ...

PRAD AND ...
 ANGAN - ...
 ...

...
 ...
 ...

III. Estudio de la obra

III. Estudio de la fibra

III.1. La traducción

Si se compara *El Haçino imaginado* con la versión francesa del *Malade imaginaire* hoy difundida (p. ej. en la edición de la "Bibliothèque de la Pléiade" o la de la colección de los "Classiques Larousse"), llaman la atención dos hechos que a primera vista podrían parecer contradictorios. Por un lado, choca la literalidad, a veces extremada, de la traducción. Por otro lado, son notorios los cambios en la estructura de la obra: se introducen divisiones escénicas, se suprimen los intermedios etc. Las principales discrepancias observadas entre ambas versiones son éstas:

- Existe una diferencia considerable en el número de escenas.
- Muchas de las acotaciones no coinciden.
- En la traducción faltan los prólogos y los tres intermedios.
- El final de la obra es totalmente distinto.
- Se constatan numerosas omisiones.
- Hay unas cuantas traducciones extrañas (como *potage* que se convierte en *macarón*) que contrastan con la habitual literalidad de la versión.

Antes de examinar las características de la traducción, tenemos que preguntarnos qué diferencias se pueden atribuir al traductor y cuáles se deben eventualmente al modelo que él tenía delante de sí. Por lo tanto, conviene echar primero una mirada a las versiones del texto francés.

III.1.1. Las versiones del texto francés

Le Malade imaginaire fue estrenado el 10 de febrero de 1673. Como es sabido, Molière, quien desempeñó el papel de Argan, murió el 17 de febrero, tras la cuarta representación, sin que se hubiera publicado el texto. El año siguiente aparecieron tres impresiones piratas, la primera, cuyo texto es calificado unánimemente de «complètement dénaturé et falsifié» (MESNARD 1886: 9,252), en Amsterdam, las otras en Colonia y

en París¹. Desde entonces esta comedia ha sido editada más de cien veces, ya en publicaciones aparte, ya en ediciones de la obra completa del autor².

Las ediciones pueden agruparse *grosso modo* en tres clases.

A: El primer grupo abarca sobre todo impresiones del siglo XVII. El representante más conocido de este tipo es la edición "semi-oficial" incluida en el tomo VII de las *Œuvres de Monsieur de Molière*, publicado en 1675 por Thierry y Barbin³. Se basa en las mencionadas ediciones de Colonia y París y será a su vez el modelo de las ediciones de Rouen 1680, Amsterdam 1683 y Bruselas 1694.

B: El segundo grupo parte de la edición parisiense de 1682, en el volumen II de las *Œuvres posthumes* (= *Œuvres VIII*). Lleva el título *LE / MALADE / IMAGINAIRE, / COMEDIE / MESLÉE DE MUSIQUE / ET / DE*

¹ Basadas en los libretos impresos distribuidos a los espectadores de las representaciones, que contenían los intermedios y el "gran prólogo" (el *livret* de 1673) o el "pequeño prólogo" (el *livret* de 1674), así como en apuntes tomados en estenografía durante las mismas representaciones y/o tal vez en alguno de los textos que Molière había entregado a los actores.

² Además de las mencionadas ediciones recientes en las colecciones "Classiques Larousse" (Molière, *Le Malade imaginaire, comédie-ballet*. [Paris:] Larousse, s.d.) y "Bibliothèque de la Pléiade" (= 1971), hemos consultado una decena de ediciones de la segunda mitad del siglo XIX y de la primera mitad del XX. Las que citamos son éstas:

1886 = *Le Malade imaginaire. Comédie mêlée de musique et de danses*, en: *Œuvres de Molière*, nouvelle édition revue sur les plus anciennes impressions et augmentée de variantes, de notices [...] par Eugène Despois et Paul Mesnard, 14 vols., Paris: Hachette 1873-1900, vol. IX, ps. 259-510 (Collection "Les grands écrivains de la France").

1888 = *Le Malade imaginaire. Comédie en trois actes*, en: *Théâtre de Molière*, Paris: Librairie de la Bibliothèque Nationale, vol. 10, ps. 3-104 (Collection des meilleurs auteurs anciens et modernes).

1904 = *Le Malade imaginaire*, en: *Œuvres complètes de Molière*; nouvelle édition accompagnée de notes tirées de tous les commentateurs avec des remarques nouvelles par M. Félix Lemaistre [...], 3 vols., Paris: Garnier Frères, vol. III, ps. 433-534 (Collection "Selecta" des Classiques Garnier).

1911 = *Le Malade imaginaire*, en: Molière, *Théâtre complet illustré*, 7 vols., Paris: Bibliothèque Larousse, vol. VII, ps. 91-164.

1971 = *Le Malade imaginaire. Comédie mêlée de musique et de danses ...* en: Molière, *Œuvres complètes*; Textes établies, présentés et annotés par Georges Couton, 2 vols., Paris: Gallimard, vol. II, ps. 1090-1178 (Bibliothèque de la Pléiade).

³ Cf. COUTON 1971: 1,1088.

DANSES. / *Par Monsieur de MOLIERE*, seguido del aviso «Corrigée sur l'original de l'Authéur, de toutes les fausses additions et suppositions de Scenes entieres, faites dans les Editions precedentes». La preparación de la edición se atribuye a los amigos de Molière, La Grange y Vivot⁴. Éste es el texto hoy difundido y el que los editores modernos consideran el más auténtico.

C: El tercer grupo tiene su origen en la edición de las obras completas de París de 1734, publicada bajo la dirección de Marc-Antoine Joly (DESFEUILLES 1893: 11,84-87). Esta versión sirvió de modelo para las posteriores ediciones dieciochescas y para la gran mayoría de las decimonónicas. Era, pues, la versión más difundida desde mediados del siglo XVIII hasta principios del siglo XX.

Las diferencias más llamativas entre los tres tipos son las siguientes:

Las ediciones del grupo A se distinguen de las demás versiones (B/C) por discrepancias muy importantes en el texto mismo. Especialmente las escenas VII y VIII⁵ del primer acto y todo el tercer acto son totalmente distintos.

Las ediciones del tipo C se distinguen de las del grupo B por el mayor número de escenas (toda entrada o salida de un personaje da lugar a un cambio de escena), por el distinto orden en que se enumeran los personajes en los encabezamientos de las escenas y por numerosas indicaciones y acotaciones adicionales o modificadas. El texto en sí es prácticamente idéntico.

Para ilustrar las diferencias y coincidencias mencionadas hemos copiado, en el Cuadro 1, el final del primer acto en tres versiones francesas⁶, correspondientes a los tres tipos, a las que añadimos la traducción judeoespañola del pasaje.

⁴ Varlet de La Grange fue actor de la compañía de Molière desde 1659. En el *Malade imaginaire* hizo el papel de Cléante (MESNARD 1886: 9,244). De Vivot, amigo íntimo del autor, se dice que conocía de memoria las comedias de Molière. Véase DESFEUILLES 1893: 11,68-74; COUTON 1971: 1,LXII y 2,1088-1099.

⁵ Correspondientes a las escenas IX-XI en nuestra versión judeoespañola.

⁶ Para A copiamos el texto de la ed. 1675 dado por Despois y Mesnard en apéndice a la ed. 1886. – Para B nos servimos de la ed. 1971 (que en el pasaje copiado es idéntica a 1886). – Para C utilizamos la ed. 1888 (que coincide con 1904).

Cuadro 1: Versiones del final del acto I

Grupo A

ANGÉLIQUE.

Mais comment faire pour rompre ce coup terrible dont je suis menacée?

TOINETTE.

Il faut, en premier lieu, avertir Cléante du dessein de votre père, et le charger de s'acquitter au plus tôt de la parole qu'il vous a donnée; il n'y a point de temps à perdre, il faut qu'il se détermine.

ANGÉLIQUE.

As-tu quelqu'un propre à faire ce message?

TOINETTE.

Il est difficile, et je ne trouve personne plus propre à s'en acquitter que le vieux usurier Polichinelle, mon amant; il m'en coûtera pour cela quelques faveurs, et quelques baisers, que je veux bien dépenser pour vous: allez reposez-vous sur moi, dormez seulement en repos. Il est tard, je crains qu'on n'ait affaire de moi; j'entends qu'on m'appelle: retirez-vous; adieu, bonsoir: je vais songer à vous.

Grupo B

ANGÉLIQUE.

Tâche, je t'en conjure, de faire donner avis à Cléante du mariage qu'on a conclu.

TOINETTE.

Je n'ai personne à employer à cet office, que le vieux usurier Polichinelle, mon amant, et il m'en coûtera pour cela quelques paroles de douceur, que je veux bien dépenser pour vous. Pour aujourd'hui il est trop tard; mais demain, du grand matin, je l'envoierai querir, et il sera ravi de...

BÉLINE.

Toinette.

TOINETTE.

Voilà qu'on m'appelle. Bonsoir. Reposez-vous sur moi.

Grupo C

ANGÉLIQUE.

Tâche, je t'en conjure, de faire donner avis à Cléante du mariage qu'on a conclu.

TOINETTE.

Je n'ai personne à employer à cet office, que le vieux usurier Polichinelle, mon amant; et il m'en coûtera pour cela quelques paroles de douceur, que je veux bien dépenser pour vous. Pour aujourd'hui il est trop tard; mais demain, de grand matin, je l'enverrai querir, et il sera ravi de...

SCÈNE XI

BÉLINE, dans la maison;
ANGÉLIQUE, TOINETTE.

BÉLINE.

Toinette!

TOINETTE, à Angélique.

Voilà qu'on m'appelle. Bonsoir. Reposez-vous sur moi.

Hacimo imaginado

ANGÉLIC - Mira sólo, te arogo, de hacérle saber a Cleant del casamiento que decidaron haéer.

TUANET - Yo no tengo ninguno a haéer este hecho afuera del viejo Polichinel, mi amante, y me va costar por esto unas cuantas palabras de dulzura, que yo quero gastar por vós. Por hoy es muy tadre, ma amañana demañana, ya lo vo embiar a bušcar, y él se va encantar de...

Scena XI

BELÍN (en la casa),
ANGÉLIC, TUANET.

BELÍN - ¡Tuanet!

TUANET - (A Angélic.) Na que están llamando. Bonsuar, arepošadvos ande mi.

La confrontación pone en evidencia que Ben-Ataf tenía delante de sí un texto del grupo que hemos llamado *C*⁷.

De esta manera quedan explicadas varias de las características de la traducción judeoespañola que nos habían llamado la atención, a saber, la partición escénica y la manera cómo se enumeran los personajes al principio de cada escena. En ambos casos la versión sefardí coincide con las ediciones francesas de ese grupo.

• Número y distribución de las escenas:

	<i>grupo A</i>	<i>grupo B</i>	<i>grupo C</i>	<i>Haćino</i>
Acto I	8	8	11	11
Acto II	9	9	12	12
Acto III	12	14	23	24

• Relación de personajes que sigue la indicación de la escena (ejemplos):

	<i>grupo B</i>	<i>grupo C</i>	<i>Haćino</i>
Acto I, esc. 2	Toinette, Argan	Argan, Toinette	Argán, Tuanet
I,3	Angélique, Toinette, Argan	Argan, Angélique, Toinette	Argán, Angélic, Tuanet
I,7 (= I,9)	Le Notaire, Béline, Argan	Monsieur de Bonnefoi ⁸ , Béline, Argan	Si. Bonefuá, Belín, Argán
II,1	Toinette, Cléante	Cléante, Toinette	Cleant, Tuanet
II,2 (= II,3)	Argan, Toinette, Cléante	Argan, Cléante, Toinette	Argán, Cleant, Tuanet
II,4 (= II,5)	Toinette, Cléante, Angélique, Argan	Argan, Angélique, Cléante, Toinette	Argán, Angélic, Cleant, Tuanet
III,8 (= III,10)	Toinette (en médecin), Argan, Béralde	Argan, Béralde, Toinette, en médecin	Argán, Berald, Tuanet (en médico)

⁷ Probablemente es también el caso de la traducción sefardí del *Avare*. Las características descritas por ROMERO 1979: 168 y 1982 (más escenas, más acotaciones) hacen pensar que se basa también en una edición francesa que se remonta a la de 1734.

⁸ Así es apellidado en 1734 (cf. notas de pie de página en 1886) y en 1904; en 1888, edición que según todos los demás criterios pertenece al grupo *B*, es «Le notaire».

Cuadro 2: Acotaciones en la última parte de la escena I, 5

Grupo B (1886 y 1971)

ARGAN, *avec emportement*

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN *court après Toinette*

TOINETTE *se sauve de lui*

ARGAN, *en colère, court après elle autour de sa chaise, son bâton à la main*

TOINETTE, *courant, et se sauvant du côté de la chaise où n'est pas Argan*

ARGAN

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN

ANGÉLIQUE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN *se jette dans sa chaise, étant las de courir après elle*

Grupo C (1888 y 1904)

ARGAN, *avec emportement*

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN

TOINETTE

ARGAN, *courant après Toinette*

TOINETTE, *évitant Argan, et mettant la chaise entre elle et lui*

ARGAN, *courant après Toinette autour de la chaise avec son bâton*

TOINETTE, *se sauvant du côté où n'est point Argan*

ARGAN, *de même*

TOINETTE, *de même*

ARGAN, *de même*

TOINETTE, *de même*

ARGAN, *de même*

TOINETTE, *de même*

ARGAN, *s'arrêtant*

ANGÉLIQUE

ARGAN, *à Angélique*

TOINETTE, *en s'en allant*

ARGAN, *se jetant dans sa chaise*

Hácino imaginado

ARGÁN - (*Con rabia.*)

TUANET

ARGÁN

TUANET

ARGÁN

TUANET

ARGÁN - (*Corriendo detrás de Tuanet.*)

TUANET - (*Fuyéndose de Argán y metiendo la sía entre ella y él.*)

ARGÁN - (*Corriendo detrás de Tuanet al*

derredor de la sía con su bastón.)

TUANET - (*Salvándose de la banda que no está Argán.*)

ARGÁN - (*De mismo.*)

TUANET - (*De mismo.*)

ARGÁN - (*De mismo.*)

TUANET - (*De mismo.*)

ARGÁN - (*Deteniéndose.*)

ANGÉLIC

ARGÁN - (*A Angélic.*)

TUANET - (*En yéndose.*)

ARGÁN - (*Echándose en su sía.*)

En cuanto a las acotaciones e indicaciones escénicas, estamos convencidos de que también en este aspecto el traductor ha seguido fielmente su modelo (del tipo C; véase el Cuadro 2). Lo que ocurre es que en este caso la situación es más compleja porque aquí es donde se manifiestan las múltiples ramificaciones de la "descendencia" de la edición de 1734. Los cotejos que hemos llevado a cabo muestran que el texto francés que Ben-Ataf utilizó debió de ser una edición muy similar a la de los "Classiques Garnier" de 1904, tal vez una edición anterior de la misma colección. Un caso revelador a este respecto es el de la indicación «*Él aranca el acto y aronja los pedazos con fortaleza.*» en la escena III, 6 (p. 44 de la traducción), que corresponde a «*Il déchire la donation, et en jette les morceaux avec fureur*» en la edición de 1904, pero falta en las demás versiones⁹.

III.1.2. Los intermedios y el final

En *El haçino imaginado* faltan todas las partes con música y danzas, es decir, los dos *Prólogos* al inicio y los tres *Intermedios* después de cada acto. Es difícil saber si es nuestro traductor quien los suprimió o si no figuraban en su modelo.

Por un lado, es un hecho que circulaban y circulan ediciones del *Malade imaginaire* sin esos pasajes¹⁰. En cuanto a las representaciones, en el prólogo de la edición de 1911 (p. 93) se nos informa que en esa época en la *Comédie Française* suprimían estos *divertissements* a excepción de la ceremonia burlesca de investidura de Argan como galeno tras el último acto.

Por otro lado, también parece muy plausible que Ben-Ataf, aunque tuviera el texto integral, tal vez pensando en los potenciales actores sefardíes (alumnos, grupos de aficionados), en las circunstancias materiales de las eventuales representaciones y en el público, convirtiera la comedia-ballet de Molière en una simple comedia y que renunciara a

⁹ Falta igualmente en la de 1888. Una nota en la ed. de 1886 proporciona la explicación de tal discrepancia: según la nota 4, p. 408, la acotación se encuentra sólo en una parte de la tirada de la edición de 1734. — También las acotaciones en la escena I,1 del *Haçino* coinciden sólo con las de 1904.

¹⁰ La ed. 1888 es una de ellas.

los suntuosos ballets, a la égloga, a la serenata —en italiano— de Pulchinela, a los "egipcianos" y a la parodia de investidura en latín macarrónico.

La modificación del final de la comedia hay que verla en relación con la supresión de los intermedios. En el original francés, al final los personajes van a divertirse en un acto carnavalesco, en el cual Argan recibirá el vestido de médico. El tercer intermedio es, pues, parte integrante de la trama, ya que representa a la vez el clímax y el desenlace. La última escena del tercer acto prepara la transición al intermedio, no al final de la obra. El tercer acto termina así:

Toinette: Quel est donc votre dessein?

Béralde: De nous divertir un peu ce soir. Les comédiens ont fait un petit intermède de la réception d'un médecin, avec des danses et de la musique; je veux que nous en prenions ensemble le divertissement, et que mon frère y fasse le premier personnage.

Angélique: Mais mon oncle, il me semble que vous vous jouez un peu beaucoup de mon père.

Béralde: Mais, ma nièce, ce n'est pas tant le jouer, que s'accommoder à ses fantaisies. Tout ceci n'est qu'entre nous. Nous y pouvons aussi prendre chacun un personnage, et nous donner ainsi la comédie les uns aux autres. Le carnaval autorise cela. Allons vite préparer toutes choses.

Cléante, à Angélique: Y consentez-vous?

Angélique: Oui, puisque mon oncle nous conduit.

Al suprimir sin más el tercer intermedio, como ocurre por ejemplo en la edición de 1888, el final queda algo quebrado: Argan, el personaje principal, ya no está en la escena, los demás personajes se van a divertir...

La versión judeoespañola, en cambio, remata con un verdadero *happy end*: Un Argán feliz —enfermo imaginario transformado en médico imaginario— sale al escenario y da la mano de su hija a Cleant:

TUANET – ¿Cuál es dunque vuestra idea?

BERALD – De alegrarnos un poco esta noche.

TUANET – ¿Cómo mos podemos alegrar...?

BERALD – Nalo mi hermano, que ya viene.

Scena XXIV

Berald, Angélic, Cleant, Tuanet, Argán (*vestido de médico*).

ARGÁN – ¡Eh!... Agora ya me hiíce médico... Haide, Cleant, toma la mano de mi hija en cualidad de marido para siempre.

(*Cleant y Angélic se toman las manos y saludan.*)

Esta brevísima escena final, con el desenlace doblemente feliz, algo abrupto por cierto, viene preparada en las escenas precedentes por dos ligeros cambios en la traducción, que a primera vista podrían ser simples equivocaciones o descuidos, pero que a nuestro parecer son intencionadas: Mientras que, en la escena III,22¹¹, le dice su hermano a Argan que vaya a cambiarse para la ceremonia («Allez-vous-en vous mettre en habit décent»), en la versión sefardí la propuesta de Berald es más concreta «Va, métete el vestido nuevo», refiriéndose al vestido de médico cuyos efectos prodigiosos acaban de comentar. Y, ya antes, al final de la escena III,21, después de poner a prueba el amor filial de Angélique, Argan le dice: «Va, tu es mon vrai sang, ma véritable fille; et je suis ravi d'avoir vu ton bon naturel», mientras que en la versión judeoespañola, Argán ya repara en la futura pareja: «Tú sos mi vera sangre, mi verdadera hija, y yo estó encantado de ver tu buen compañero».

Aunque no se puede excluir que Ben-Ataf haya encontrado este final en su modelo, nos inclinamos a atribuirle a él esta innovación. Sea como fuere, este desenlace conlleva un desplazamiento de la atención, de sátira de la medicina facultativa hacia la historia de amor, lo que probablemente correspondía al gusto del público sefardí.

III.1.3. Omisiones

Tras estas observaciones sobre las diferencias que atañen a la estructura de la obra y a las acotaciones, pasamos a las que afectan al texto en sí. Presentaremos ahora unos cuantos ejemplos de la traducción y comentaremos las discrepancias entre el original francés¹² y la versión

¹¹ Numeración del *Haçino imaginado*.

¹² Por razones prácticas citamos según la ed. 1971. En los pasajes citados el texto es prácticamente igual en todas las ediciones manejadas.

judeoespañola atribuibles al traductor, es decir, modificaciones que éste ha introducido —involuntaria o deliberadamente— en el texto al trasladarlo.

Por regla general, Ben-Ataf ha seguido con bastante fidelidad el texto de Molière, si bien comprobamos una clara tendencia a reducirlo. Antes de dar algunas muestras de cómo ha traducido vamos a fijarnos, pues, en lo que ha dejado sin traducir.

A lo largo de todo el texto se observan numerosas omisiones de mayor o menor importancia, desde una palabra hasta una frase entera. Algunas se deben sin duda a saltos de líneas por descuido. Tales saltos ocurren sobre todo en diálogos con varios cambios de turno entre dos personas. Sírvanos de ejemplo este pasaje¹³:

(1) Esc. II,4 [II,5, p. 20 del *Haćino imaginado*]:

ARGAN: C' est le fils d'un habile
médecin, et le mariage se fera
dans quatre jours.

CLÉANTE: Fort bien.

ARGAN: Mandez-le un peu à son
maître de musique, afin qu'il se
trouve à la noce.

CLÉANTE: Je n'y manquerai pas.

ARGAN: Je vous y prie aussi.

CLÉANTE: Vous me faites beaucoup
d'honneur.

ARGÁN – Es el hijo de un sabido
médico, y el caşamiento se va
haćer en 4 días.

CLEANT – Muy bien.

ARGÁN – Le deciréş a su maestro de
música por-que se tope y él a_la
boda.

CLEANT – Me estáş haciendo muncha
honor.

En otras ocasiones suprime a sabiendas una parte del texto. Veamos, a título de ejemplo, cuatro pasajes que en la versión judeoespañola aparecen reducidos (escribimos en cursiva lo que falta en la traducción).

(2) Esc. I,7 [I,9, p. 16 de *El haćino imaginado*]:

ARGAN: Il faut faire mon testament, ma-
mour, de la façon que Monsieur dit;
mais, *par précaution*, je veux vous
mettre entre les mains vingt mille
francs en or, que j'ai dans le lambris
de mon alcôve, et deux billets
payables au porteur, qui me sont
dus, l'un par Monsieur Damon, et
l'autre par Monsieur Gérante.

ARGÁN – Prime hecho mi
testamento, mi amor, de la fazón
que señor dice; ma te vo meter
entre las manos 20000 francos
en oro, los cualos están en mi
caja.

¹³ Otro ejemplo sería la omisión de dos breves intervenciones en el altercado entre Argan y Toinette en la esc. I,5, véase Cuadro 2.

(3) Esc. II,5 [II,6, p. 24 de *El haçino imaginado*]:

MONSIEUR DIAFOIRUS: Au reste, pour ce qui est des qualités requises pour le mariage et la propagation, je vous assure que, selon les règles de nos docteurs, il est tel qu'on le peut souhaiter,
qu'il possède en un degré louable la vertu prolifique, et qu'il est du tempérament qu'il faut pour engendrer et procréer des enfants bien conditionnés.

SI. DÍAFARÚS – Al resto, por esto que es de las cualidades convenientes por el caşamiento y la propagación, yo vos aseguro que, según las reglas de nuestros médicos, es así como lo pueden saludar.

(4) Esc. I,7 [I,9, p. 15 de *El haçino imaginado*]:

LE NOTAIRE: La Coutume y résiste. Si vous étiez en pays de droit écrit, cela se pourrait faire; mais, à Paris, *et dans les pays coutumiers, au moins dans la plupart, c'est ce qui ne se peut, et la disposition serait nulle.* Tout l'avantage qu'homme et femme conjoints par mariage se peuvent faire l'un à l'autre, c'est un don mutuel entre vifs; *encore faut-il qu'il n'y ait enfants, soit des deux conjoints, ou de l'un d'eux, lors du décès du premier mourant.*

SI. BONEFUÁ – La uşanza ya reşista. Si estabaş en otro país ya podiba ser, ma en esta ciudad es coşa imposible. El avantaşe de 2 espoşados ya se lo pueden haçer el uno como el otro.

(5) Esc. III,3 [III,3, p. 40 de *El haçino imaginado*]:

BÉRALDE: [...] Votre Monsieur Purgon, par exemple, n'y sait point de finesse: c'est un homme tout médecin, depuis la tête jusqu'aux pieds; un homme qui croit à ses règles plus qu'à toutes les démonstrations des mathématiques, *et qui croirait du crime à les vouloir examiner;* qui ne voit rien d'obscur dans la médecine, rien de douteux, rien de difficile, et qui, avec une impétuosité de prévention, *une roideur de confiance, une brutalité de sens commun et de raison, donne au travers des purgations et des saignées, et ne balance aucune chose. [...]*

BERALD – [...] Tu señor Purgón, por eşempio, no sabe nada de fineza; es un hombre entero médico, de la cabeza fin los pies; un hombre que cree a sus reglas más que a todas las demonstraciones matemáticas, que no vee nada de oscuro en la medquería, nada de duşbio, nada de difícil, y que con una presteza de confianza da hechurías y remedios. [...]

En el ejemplo (2) es difícil pronunciarse sobre el porqué de la omisión; no obstante, aquí no se trata de un descuido, ya que cuando un poco más adelante Béline alude a los billetes mencionados en la parte no traducida, se suprimen también estas dos oraciones:

BÉLINE: Ne me parlez point de bien, je vous prie. Ah!... De combien sont les deux billets?

ARGAN: Ils sont, ma mie, l'un de quatre mille francs, et l'autre de six.

En cuanto al pasaje (3) podemos conjeturar que el deseo de evitar la mención demasiado explícita de la fuerza procreadora del joven pretendiente motivaría la supresión (pensemos en la edad juvenil de los actores aficionados sefardíes, el marco en que se realizan las representaciones, etc.).

El ejemplo (4), en cambio, es un caso evidente de adaptación a los intereses y a los conocimientos del público destinatario. Mientras que en el original el notario expone casi textualmente unos artículos de la *Coutume de Paris*, nuestro traductor traslada el argumento a una esfera menos específica (*Paris* → *esta ciudad*; *pays de droit écrit* → *otro país*) y resume los hechos que vienen a propósito.

Con el pasaje (5), por fin, queremos ilustrar la tendencia general de Ben-Ataf a reducir —suprimiendo unas partes y resumiendo otras— los parlamentos largos, especialmente los de Béalde contra la medicina y los médicos.

Las supresiones afectan de modo particular el lenguaje "científico" de los médicos y del boticario. Así, en el monólogo inicial de Argan (esc. I,1) se suprimen —lamentablemente, desde el punto de vista lingüístico— todos los pasajes de la factura detallada del boticario en la que se especifican los remedios y métodos curativos, de modo que el soliloquio queda reducido a menos de un tercio. Tal vez al traductor le haya parecido demasiado largo el monólogo. Sin embargo, sospechamos que el motivo principal de la omisión ha sido la dificultad del vocabulario. He aquí sólo una pequeña muestra:

(6) Esc. I,1 [I,1, p. 3 de *El hácino imaginado*]:

[...] Vous ne me les avez mis dans les autres parties qu'à vingt sols, et vingt sols en langage d'apothicaire, c'est-à-dire dix sols; les voilà, dix sols. «Plus, dudit jour, un bon clystère détersif, composé avec catholicon double, rhubarbe, miel rosat, et autres, suivant l'ordonnance, pour balayer, laver, et nettoyer le bas-ventre de Monsieur, trente sols.» Avec votre permission, dix sols. «Plus, dudit jours, le soir, un julep hépatique, soporatif, et somnifère, composé pour faire dormir Monsieur, trente-cinq sols.» Je ne me plains pas de celui-là, car il me fit bien dormir. [...]

[...] Me las metiteş en las otras partidas sólo 20 francos, y 20 francos en lingua apoticara, quere decir 10 francos. Na, 10 francos. Yo no me coñoro de éste, por modo me haçe bueno dormir, [...]

En general, el discurso sobre enfermedades y tratamientos médicos se hace notablemente menos pormenorizado y, además, se desarrolla en términos más populares y más generales, compárese en el ej. (5) las voces francesas *purgations* ('purgas') y *saignées* ('sangrías') con las judeoespañolas *hechurías* y *remedios*, menos específicas¹⁴.

(7) Esc. II,6 [II,9, p. 32 de *El hácino imaginado*]:

THOMAS DIAFOIRUS: Ce qui marque une intempérie dans le parenchyme splénique, c'est-à-dire la rate.

MONSIEUR DIAFOIRUS: Fort bien.

ARGAN: Non: Monsieur Purgon dit que c'est mon foie qui est malade.

MONSIEUR DIAFOIRUS: Eh! oui: qui dit parenchyme, dit l'un et l'autre, à cause de l'étrouite sympathie qu'ils ont ensemble, par le moyen du *vas breve du pylore*, et souvent des *méats cholidiques*.

TOMÁ DÍAFARÚS – Esto que marca un desreglamiento de aver en la reá.

SI. DÍAFARÚS – Muy bien.

ARGÁN – Non. Señor Purgón me dijo que es mi corazón que está hácino.

SI. DÍAFARÚS – Y si di: quen diçe la reá diçe y el corazón, a cavsa que se ajuntan con un estrecho canal.

(8) Esc. III,10 [III,14, p. 49 de *El hácino imaginado*]:

ARGAN: Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

TOINETTE: Le poumon.

ARGAN: Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'était des coliques

ARGÁN – Yo siento algunas veças dolor en todos los miembros.

TUANET – El hígado.

ARGÁN – Y algunas veças me toma dolor en la tripa.

¹⁴ En otros contextos, a veces trae una voz más específica: p. ej. fr. «chanter ... sans hésiter» se traduce por «cantar ... sin gaguear» [27].

(9) Esc. III,10 [III,14, pp. 48-49 de *El haćino imaginado*]:

[...] Je dédaigne de m'amuser à ce menu fatras de maladies ordinaires, à ces bagatelles de rhumatismes et d fluxions, à ces fi vrottes, à ces vapeurs, et à ces migraines. Je veux des maladies d'importance: de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies avec des inflammations de poitrine [...]

[...] Yo no me ende o de engleneyarme con estas simples haćinuras, a estas bagatelas de rumati mo, a el a ufamiento de pechadura y a estos friyos. Yo quero haćinuras de grande importancia, buenos friyos con dolor de meollo, buen dolor de corazón y buenas yar s en el cuerpo.

Los ejemplos (7) a (9) muestran no sólo una diferencia que podríamos llamar cuantitativa (menos enfermedades, menos detalles en la versión sefardí) y de registro (términos especializados como *parenchyme*, *hydropisies*, *pleur sies* vs. voces comunes como *canal*, *friyos*, *yar s* 'heridas'), sino discrepancias también en el plano semántico-denotativo: *corazón* no es lo mismo que *foie* ('hígado'), ni *transports au cerveau* ('delirio') lo mismo que *dolor de meollo*.

III.1.4. Traducciones discrepantes

Tal como ya se ha dicho, Ben-Ataf en lo que traduce, lo hace generalmente de manera muy literal. Es más: su tendencia a calcar el modelo en lo sintáctico y en lo léxico es ostensible. De ello se tratar  en el *Estudio ling stico* y en el *Glosario*, porque nos ha parecido impracticable la separación entre lo que es galicismo en la lengua judeoespañola de la época y lo que es calco circunstancial debido a la influencia directa del texto de Molière.

En este apartado quisiéramos presentar algunos casos en los que la traducción se aleja del original.

Por supuesto se dan ejemplos de versiones erróneas basadas en evidentes malentendidos (mala lectura o mala interpretación) por parte del traductor.

- por mala lectura, p. ej.

(10) Esc. II,5 [II,6, p. 23 de *El hacino imaginado*]:

[...] Souffrez donc, Mademoiselle,
que *j'appende* aujourd'hui à l'autel de
vos charmes l'offrande de ce cœur [...]

[...] Sufrió dunque, señorita, que yo
embezo hoy a la religión de
vuestras querencias la dádiva de este
corazón [...]

En vez de *appendre* 'suspender, colgar' el traductor ha leído *apprendre* 'aprender' y traduce por *embezar*, lo cual le hace cambiar también *autel* 'altar' en *religión*.

- por paronimia ("falso amigo"), p. ej.

(11) Esc. II,6 [II,7, p. 29 de *El hacino imaginado*]:

[...] si Monsieur est honnête homme,
il ne doit point vouloir accepter une
personne qui serait à lui par
contrainte.

[...] si señor es un honesto
hombre, él non debe nunca *açetar*
una persona que va ser su
contrario.

La semejanza formal le lleva a traducir *contrainte* ('coacción, fuerza') por *contrario*.

- por mala interpretación, p. ej.

(12) Esc. I,2 [I,2, p. 4 de *El hacino imaginado*]:

TOINETTE: Querellez tout votre soûl
[...]

TUANET— *Aharbá* vuestra *boracheza*
[...]

El traductor conoce sólo el adj. *soûl,-e* con su significado moderno 'borracho', pero desconoce la loc.adv. *tout son soûl* 'hasta la saciedad, hasta cansarse' (cf. fr. ant. *soûl* s.m. 'saciedad').

En los pasajes que acabamos de ver, y en numerosos casos más, la incomprensión del texto francés ha dado origen a traducciones más o menos incomprensibles en judeoespañol, que llaman la atención aun cuando se lee únicamente el texto sefardí y cuyo sentido sólo queda claro después de haber consultado el original.

Distinto es el caso de toda una serie de traducciones discrepantes de las que solamente se da cuenta quien compara las dos versiones. Nos referimos a cambios como los contenidos en los ejemplos (7), (8), y (9), cuando Ben-Ataf traduce *rate* ('bazo') por *reá* ('pulmón'), *poumon* ('pulmón') por *hígado*, y *foie* ('hígado') por *corazón*. Algo parecido ocurre en el campo de los términos relacionados con la alimentación

(13), cuando en vez de *potage* se recomienda *macarón*, en vez de ciruelas a fin de relajar el vientre se comen palomitos para llenar el estómago, y se bebe *el más fino vino* en lugar de un vino muy aguado.

(13) Esc. III,10 [III,14, p. 50 de *El hacino imaginado*]:

ARGAN: Il m'ordonne du <i>potage</i>	ARGÁN – Él me ordona <i>macarón</i> ,
De la volaille. ... Du veau. Gallinas, ... Beérico, ...
Des bouillons. ... Des œufs frais. ...	Chorhá, ... Güevos frescos, ...
Et le soir de petits <i>pruneaux</i>	Y la noche unos cuantos
pour lâcher le ventre. ...	<i>pijonicos</i> por-que me se hincha
Et surtout de boire mon vin fort	la tripa. ... Y, además, de beber
<i>trempe</i> .	de el más <i>fino</i> vino.
TOINETTE: ... Il faut boire votre vin <i>pur</i>	TUANET – ... Prime bebido de un
... il faut manger de bon gros bœuf,	vino más <i>bajico</i> ... prime comido
de bon gros porc, de bon fromage de	un buen buey y un buen puerco,
Hollande, du gruau et du riz, et des	queso de Holand y leche con
marrons et des oublies ...	aroz.

Si la omisión de *gruau*¹⁵ y *oublies*¹⁶ se debe seguramente al desconocimiento (perdonable) de estos términos, ¿cómo explicar las traducciones fantasiosas de *potage*, *pruneaux*, *trempe* y *pur*?

A fin de encontrar la respuesta a esta pregunta damos una lista de los términos referentes a las distintas partes del cuerpo que aparecen en el texto francés y su traducción:

II,6 [II,9, p. 32]

la rate	la reá
le foie	el corazón

III,3 [III,3, p. 41]

le sang	la sangre
les entrailles	—
le cerveau	el meollo
la rate	—
la poitrine	la pechadura
le foie	el estómago
le cœur	el corazón

III,5 [III,6, pp. 44-45]

les entrailles	la tripa
vos entrailles	vuestro estómago

¹⁵ *gruau* s.m. 'Grain d'avoine, privé de son. Plat à base de gruau' (PR).

¹⁶ *oublie* s.f. 'Petite gaufre en forme de cylindre ou de cornet' (PR).

votre sang	vuestra sangre
votre bile	vuestra rabia
vos humeurs	—

III,10 [III,14, pp. 49-51]

cerveau	meollo
poitrine	pechadura
du foie	de el corazón
de la rate	de la tripa
du poumon	del hígado
tête	cabeza
les yeux	los ojos
cœur	corazón
les membres	los miembros
le ventre	la tripa
votre sang	vuestra sangre
un bras	un brazo
un œil	un ojo

El parangón corrobora la sospecha de que el traductor, que no conoce todos los términos (en este caso los que ignora son *rate*, *foie* y *poumon*), suele traducir solamente los que entiende, mientras que las voces desconocidas las omite o trata de adivinar su significado utilizando una palabra del mismo campo conceptual (enfermedad, parte del cuerpo, alimento etc.).

III.1.5. Adaptaciones

Por último, queremos mencionar las libertades que se tomó el traductor para hacer la obra de Molière más accesible al público sefardí. Al contrario de lo que pasa con otras obras de la literatura occidental, en las que el traductor acomoda el texto al ambiente sefardí, cambiando por ejemplo los nombres de los personajes por nombres judíos¹⁷, en *El hacino imaginado* las adaptaciones son menos palmarias. No consisten en una sefardización sino más bien en una "desparisización" (véase en el ejemplo (4): «Paris» se traduce por «esta ciudad»), es decir, en la eliminación de lo específicamente relacionado con el París del siglo XVII, que podría resultar incomprensible o de poco interés para los sefardíes sofiotas del siglo XX.

¹⁷ Véase p. ej. la adaptación de *L'Avare* de Molière (ROMERO 1982).

Tal como se ha observado en el ejemplo (4) («Paris» → «esta ciudad», omisión de detalles de la legislación francesa), los procedimientos utilizados son la supresión y, en menor grado, el empleo de expresiones menos especializadas. Sirvan de ejemplo la traducción de «un crime de lèse-Faculté» por «un pecado» [44] y las unidades monetarias *sol*, *denier*, *franc* y *livre* a las que corresponden en la traducción sólo *francos* [3, 16] y *liras* [10].

La adaptación puede manifestarse asimismo en el plano discursivo. Mencionaremos —a título de ejemplo— el uso de las fórmulas de tratamiento y el empleo del latín.

En cuanto al tratamiento, ambas versiones conocen el tuteo (con el verbo en singular) y la forma de cortesía con *vous* / *vos* (y el verbo en plural), pero en el uso de estas dos posibilidades nuestro traductor ha preferido alejarse del modelo francés.

(14) Esc. III,12 [III,18, p. 53 de *El hacino imaginado*]:

ARGAN: Oui, Madame ma femme,
c'est ainsi que vous m'aimez?

ARGÁN – Sí. Mi mujer, ¿es de este
modo que me amas?

En la versión judeoespañola el tuteo es más usual que en el original, donde el tratamiento casi general es el de *vous*, incluso entre hermanos, entre marido y mujer y entre padres e hijos (hasta la pequeña Luison es tratada de *vous* por su padre). Sólo Angélique tutea siempre a Toinette y Argan oscila entre las dos formas cuando habla con Angélique o con la criada, según la situación.

En *El hacino imaginado* el tratamiento entre las distintas personas es el siguiente:

- tuteo entre Argán y su hermano Berald, entre Cleant y Angélic (en el acto III)¹⁸

- tratamiento asimétrico tuteo / voseo entre Argán y su mujer, entre Argán y sus hijas, y entre el señor Diáfarús y su hijo Tomá

- tratamiento asimétrico voseo / tuteo entre la criada Tuanet y todas las demás personas¹⁹

- voseo entre Angélic y Belín, así como entre y para con todos los que no pertenecen a la familia.

¹⁸ En el acto II, cuando fingen no conocerse, se tratan de *vos*.

¹⁹ Tuanet disfrazada de médico es tratada de *vos*.

La latiniparla de los médicos es en la obra de Molière un recurso lingüístico ironizador e ironizado —el saber hablar latín es lo que caracteriza al médico (cf. esc. III,3 y III,14 [III,22])—, recurso que en judeo-español carece de operatividad. A excepción de *Iñorantus*, *iñoranta*, *iñorantum* en la esc. III,10 [III,14, p. 50], los latinajos de los señores Diafoirus se suelen traducir sin más, p. ej. «*Nego consequentiam ... Distingo ... concedo ... nego*» por «*No es verdad lo que decís ... Yo distingo ... yo lo acuerdo ... detesto*» (II,6 [II,7, pp. 29-30]) y «*Quid dicis? ... Dico ... Bene ... Optime*» por «*¿Qué dices tú? ... Yo digo ... Bueno ... Muy bueno*» (esc. II,6 [II,9, p. 32]).

III.2. Grafía y fonética

El sistema gráfico empleado en el *Haćino imaginado* es el utilizado habitualmente en la gran mayoría de los impresos aljamiados sefardíes desde mediados del siglo XIX y el sistema fonológico es el del judeoespañol moderno¹.

También en el plano fonético el texto estudiado presenta los conocidos fenómenos como, por ejemplo,

- la tendencia a la pérdida de la palatal [y]/[i] en contacto con una vocal anterior: *aqueos* 'aquellos' [23], *rodía* 'rodilla' [34, 35, 55], *sía* 'silla' [11, 12, 13], *maravía* 'maravilla' [17, 19, 20], *maraviado* [47], *maravióšo* [20, 38, 44];

- la palatalización de /s/ ante velar: *bušcar* [17, 21, 56];

- la labialización de la semivocal velar implosiva en los diptongos decrecientes: *civdad* [15, 31, 48], *cavša* [6, 9, 13], *cavšante* [55], *cavšo* [7, 13, 56];

- la labialización de *n-* inicial ante *ue*: *muevo* 'nuevo' [4, 18, 27], *muestro* 'nuestro' [5, 15, 21];

- la generación de un refuerzo consonántico ante *ue-*: *güevo* 'huevo' [32, 50];

- la epéntesis de un elemento fricativo en la sílaba *sue-*: *esfueño* [41], y la variante con fricativa sonora, rara² pero mayoritaria en nuestro texto: *esvueño* 'sueño' [50], *esvuego* 'suegro' [8], *esvuegra* [22, 28].

Nos limitaremos, en este capítulo, a los aspectos de interés dialectológico y a la cuestión de la adaptación gráfica y fonética de las palabras francesas.

¹ Para una descripción del sistema gráfico consúltese BUNIS 1974, HASSÁN 1988, BOSSONG 1991 y KOHRING 1991; para el sistema fonológico, LLEAL 1992: 34.

² Los estudios suelen mencionar las formas (*e*)*shue-* y (*e*)*sfue-* (p. ej. SUBAK 1906: 160; WAGNER 1914: 113; CREWS 1935: n. 697).

III.2.1. Aspectos geolingüísticos

Se han propuesto varias divisiones geolectales del judeoespañol, apoyadas principalmente en rasgos fonéticos. Así, WAGNER (1923a: 243s.; 1950: 9-12) distinguió una zona oriental y otra occidental, BUNIS (1981: 26-34; 1992: 420s.) habla de las variedades del Sureste y las del Noroeste, y QUINTANA (1997: 55s.) distingue tres grupos de dialectos: suroriental, noroccidental y nororiental. En todas las propuestas, Bulgaria aparece en el área de transición, donde las isoglosas se entrecruzan (cf. el mapa 8 de BUNIS 1973). La franja occidental, hasta Sofía aproximadamente, se aparta en muchos rasgos del resto del país.

El siguiente cuadro resume los datos reunidos por BUNIS 1973 y QUINTANA 1997 sobre la presencia de diez rasgos fonéticos en Estambul, Sofía y Sarajevo. Entre paréntesis añadimos la información correspondiente a Bulgaria en general.

	Estambul	Sofía (Bulgaria)	Sarajevo
F- > Ø ([azér] [ižo]) ³	+	+ (+ -)	-
articulación labiodental del fonema /v/ ⁴	-	+ (+ -)	+
pronunciación oclusiva de -d- y -g- ⁵	-	+ (- +)	+
-e,-o > [-i], [-u] ⁶	-	+ (+ -)	+
-a > -e ⁷	-	+ (- +)	-
e > a ante \bar{r} o r+cons. ⁸	-	- (-)	+
pérdida de la oposición /f/ ~ /t/ ⁹	-	+ (+ -)	+

³ BUNIS 1973, mapa 2; QUINTANA 1997: 50s. col. 6.

⁴ BUNIS 1973, mapa 3; BUNIS 1981: 31 y mapa 23; QUINTANA 1997: 50s., col. 3; KANCHEV 1974: 9.

⁵ BUNIS 1973, mapa 3; BUNIS 1981: 29 y mapa 22; QUINTANA 1997: 50s., col. 4; KANCHEV 1974: 3.

⁶ BUNIS 1973, mapa 5; BUNIS 1981: 27 y mapa 21; QUINTANA 1997: 50s., col. 7; KANCHEV 1974: 15.

⁷ BUNIS 1973, mapa 6.

⁸ BUNIS 1973, mapa 7; QUINTANA 1997: 50s., col. 8.

⁹ QUINTANA 1997: 50s., col. 2; KANCHEV 1974: 13.

-rd- > -dr- ¹⁰	+	+	(+)	-
palatalización de /k/, /g/ ¹¹	-	-	(- +)	+
existencia de [ts], [dz] ¹²	-	+	(+)	+

Según estos datos, Sofía comparte cinco rasgos con el tipo noroccidental, representado por Sarajevo, y cuatro con el de Estambul, prototipo del sefardí suroriental.

Sin embargo, además del factor diatópico, hay que tomar en cuenta que el judeoespañol de Estambul constituye la variedad de prestigio, por considerarse la más moderna, progresiva y cosmopolita (BUNIS 1982: 52). Esta actitud lingüística, que lleva a abandonar formas regionales consideradas conservadoras como *piarna*, *fablar* o *tardar* por las más "modernas" *pierna*, *hablar*, *tadrar* (BUNIS 1982: 53), se manifiesta de manera especial en la generación de los intelectuales "franqueados", a la que pertenece, sin duda, el traductor de nuestra pieza teatral, Ben-Ataf.

Dedicaremos las páginas siguientes al examen de estos diez rasgos en el *Haćino imaginado*.

En cuanto a la **conservación o pérdida de la f- inicial** en palabras patrimoniales, nuestro texto coincide plenamente con el uso en Estambul. En la mayoría de los casos se pierde: *hablar* [avlár][5, 6, 11]; *hija* [5, 7], *hijo* [ížu] [8, 9, 10]; *hígado* [49, 50]; *haćer* [3, 5, 7], *haćedor* [26], *hecho* [7, 8, 9], *hechurías* [9, 32, 39]; *haldiquera* [24]. Los ejemplos con *f-* son *fiero* 'hierro' [23], *filo* 'hilo' [46] y las formas del verbo *fuir* [13, 35], corrientes todos también en Estambul¹³.

Articulación del fonema /v/: En el *Haćino imaginado* la distinción gráfica entre la oclusiva /b/, escrita **β** (bet), y la fricativa /v/, grafiada **β̃** (bet con tilde), es bastante sistemática¹⁴, pero, desde luego,

¹⁰ QUINTANA 1997: 50s., col. 9.

¹¹ QUINTANA 1997: 50s., col. 5; QUINTANA 1997: 53; LLEAL 1992: 40.

¹² QUINTANA 1997: 50s., col. 1; cf. también BUNIS 1981: 32 y mapa 2:4.

¹³ Entre los casos de mantenimiento de *f-* en Constantinopla, WAGNER (1914: 101) menciona precisamente *fieño*, *fuir* y «man hört *filo* neben *ilo*».

¹⁴ Cf. KOHRING 1991: 118s. Hay algunas pocas vacilaciones, p. ej. *deşoβedeciente* y *obedeciente* [12].

no dice nada acerca de su realización labiodental o bilabial. Sin embargo, la sonorización *esfue-* > *esvue-* en *esvuego* [8] y *esvuegra* [22, 28], así como la alternancia *esfueño* [41] / *esvueño* [50], podrían ser un indicio del carácter labiodental de la /v/.

El texto no permite averiguar cuál es el **modo de pronunciación de -d- y -g-**. La /d/ intervocálica es escrita con tilde sobre la dalet (ǎ) en la mayoría de los casos, lo que puede indicar una realización fricativa. No obstante, las excepciones son tan numerosas¹⁵ que no descartamos una pronunciación oclusiva en cualquier posición. En este caso, el uso de la tilde reflejaría la usanza ortográfica de los centros prestigiosos: Salónica y Constantinopla. En el caso de /g/, la aljamía no señala la fricación, ya que la letra guímal con tilde (ǧ) representa las africadas prepalatales [tʃ] y [dʒ]¹⁶.

Sobre el **cierre de -e y -o átonas finales** no podemos formarnos ningún juicio a partir del texto, ya que la aljamía emplea el grafema ʾ (yod) indistintamente para ambas vocales anteriores y ʰ (vav) para las posteriores (cf. I.4.1.2.).

-a > -e: El timbre cerrado o relajado de la -a final átona, descrito como «articulación floja de la -a» por WAGNER (1950: 10) y documentado en Monastir (hoy Bitola), Vidín, Sofía, Ruse y Dupnitsa (BUNIS 1973: 13), podría explicar la aparente inseguridad en el uso de los modos, p. ej. *mete* [3] y *consiente* [6] donde esperaríamos *meta* y *consienta*, y, al contrario, *fuya* [13], *sienta* [26] y *asuba* [42] por *fuye*, *siente* y *asube* (cf. III.3.2.).

La abertura de e > a, cuando va seguida de r̄ o de r + cons., observada por SUBAK (1906: 141) y CREWS (1979: 109) en Bosnia y por WAGNER (1925: 63) en Kastoría en palabras como *afar(r)ar*, *sar(r)ar*, *yar(r)ar*, *puarta*, *tiar(r)a*, *vardá(d)*, *piadra*, *piar(r)o* ‘perro’ apenas tiene repercusión en el texto estudiado, tal vez por las razones sociolingüísticas mencionadas. El único caso relacionado con este fenómeno es el de *varría* [25] ‘vertía’, frente a *afera* [50], *cerados* [7, 42], *yeraron* [48], *puerta* [35], *tiara* [53], *verdad* [6, 7, 19] y *perra* [3, 4, 11].

¹⁵ Por ej. *siđo* [3], *mođo* [3], *ruiđo* [3], *piadađ* [3], *orđen* [3], *dađo* [4], *quedamos* [4] etc. En nuestra edición no tenemos en cuenta el uso de la tilde con la dalet por ser tan irregular. Cf. también KOHRING 1991: 123s.

¹⁶ Cf. KOHRING 1991: 121.

La **pérdida de la oposición /r/ ~ /r̄/** es evidente en el *Haćino imaginado*: *yero* 'yerro' [13, 15, 18], *tiera* [53], *coriendo* [11], *coriente* [24], *ojos cerados* [7, 42], etc. La única palabra que se escribe con doble reš es *perra* [3, 4, 11], donde la vibrante múltiple podría explicarse por el énfasis con el que se pronuncia, ya que esta expresión se emplea siempre como insulto¹⁷.

La **metátesis rd > dr** es uno de los rasgos diatópicos que llamaron ya la atención de Subak, quien afirmó que «in Konstantinopel wird ... jedes rd zu dr», a diferencia de Bosnia (SUBAK 1906: 171). La situación en el *Haćino imaginado* es ambigua. A lo largo del texto aparecen con la metátesis los siguientes lexemas: *guadrar* 'guardar' [8, 13, 18] y *guadria* 'guardia' [6, 17]; *pedrer* 'perder' [15, 43, 54], *depederer* [45] y *piédrita* 'pérdida' [53, 54, 55]; *sodro* 'sordo' [3]; *ciedro* 'izquierdo' [51]; *tadre* [17] y *tadrar* [23, 31]; *todro* (< tordo) [9, 25, 34] y *entodrecer* [19]. En cambio, la metátesis no se da en otros casos como: *verdad* [6, 7, 19], *verdadamente* [8, 39, 40], *verdadera* [55], *perdonar* [44], *acordar* [22, 28, 54] y *acordo* [6, 9, 40]¹⁸.

La **palatalización (y asibilación) de /k/, /g/** en contacto con /i/ (p. ej. [kén] 'quien' > [k'en], [tšén], [tsén]), que, sin duda, tiene su origen en el área de contacto con el serbo-croata, se debe de haber extendido a las hablas sefardíes de algunos centros en Bulgaria y Rumanía (QUINTANA 1997: 53). Sin embargo, en el texto estudiado no hemos encontrado ningún indicio de su presencia.

De la existencia de las **africadas dentales [ts], [dz]**, que ocurren en las variedades noroccidentales en vez de las fricativas [s] y [z], en préstamos, agrupadas con *n* o *l* ([kíndze] 'quince', [fáltsu] 'falso') y en algunas palabras aisladas como [dodzi] 'doce', tenemos un ejemplo en el italianismo *póližas* [pólitsas] [15], escrito con Ѕ (tsade). Desgraciadamente los numerales aparecen siempre impresos en cifras arábigas.

¹⁷ Sobre el uso de la doble reš, véase BARQUÍN 1997: 193s. y la nota 8.

¹⁸ Vs. *vedrá(d)*, *pedronár*, *akodrár* (*NehamaDict*, s.v.). Téngase en cuenta que tampoco hemos encontrado formas como *probe* o *presona*, sino *pobre* [3, 6], *persona* [4, 6, 7]. El numeral ordinal *trecero* [37] puede ser motivado por el cardinal *tres*.

III.2.2. La pronunciación de los galicismos y nombres franceses

Siempre es tarea delicada pretender estudiar la fonética a partir de un texto impreso. En el caso del judeoespañol aljamiado nos enfrentamos con una dificultad particular: el de su vocalismo. El sistema gráfico dispone de tan sólo tres signos vocálicos: álef (he en posición final) para /a/, yod para las vocales palatales y vav para las velares. Por esta razón los textos escritos no reflejan muchos de los fenómenos relacionados con el sistema vocálico (cf. I.4.1.2. y III.2.1.).

Uno de los problemas que se nos plantea es el de la fonética de los numerosos galicismos y de los nombres franceses de los personajes en nuestra pieza teatral, si tenemos en cuenta el vocalismo francés con sus 16 fonemas. Es difícil saber, a partir de la grafía, cómo se pronunciaban por ejemplo las vocales redondeadas y las nasales.

La redondeada anterior cerrada /y/ se escribe mediante la vav: *Purgon* [pyrgõ] > פּוּרְגוֹן y *Diafoirus* [djafwarys] > דִּיפּוֹרִיּוּס, pero ignoramos si se pronunciaba con [y] a la francesa o con [u]. Lo mismo vale para el galicismo *rumatísmo* < *rhumatisme* [rymatism].

En cambio, la grafía que corresponde a las redondeadas anteriores medias /œ/, /ø/ puede ser o bien yod, o bien vav: *malher* < *malheur* [malœr], pero *malhorošo* < *malheureux* [maløRø]¹⁹. El nombre del boticario *Fleurant* [flœrã] se escribe פֿלּוּרָאָנְט, con vav. Aquí tampoco sabemos lo que realmente representan estas grafías.

En cuanto a las nasales, las correspondencias son generalmente las siguientes:

¹⁹ En *NehamaDict* se registra siempre con *o*: *malór*, *malorózo*.

fonema fr.	grafía jud. esp.	ejemplos
õ	vav + nun	<i>bonsuar</i> [17] < <i>bonsoir</i> [bõswar], <i>rancontra</i> [52] < <i>rencontre</i> [rãkõtr]
ã	álef + nun	<i>angagear</i> ²⁰ [24] < <i>engager</i> [ãgãze], <i>atanción</i> [13, 23, 25] < <i>attention</i> [atãsjõ]
ẽ	yod + nun	<i>envanción</i> [28] < <i>invention</i> [ẽvãsjõ], <i>prince</i> [42] < <i>prince</i> [prẽs]

Para estas grafías caben las dos interpretaciones:

- vav + nun, álef + nun y yod + nun son dígrafos para [õ, ã, ẽ]
- indican una adaptación fonética [on, an, en].

²⁰ El sustantivo correspondiente presenta vacilación: *angajamiento* [29, 55], *engajamiento* [55]. Esta última grafía (con yod) se debe probablemente al influjo de la ortografía francesa, antes que a una inseguridad fonética.

Item	Quantity	Unit Price	Total
1	100	1.00	100.00
2	200	2.00	400.00
3	300	3.00	900.00
4	400	4.00	1600.00
5	500	5.00	2500.00
6	600	6.00	3600.00
7	700	7.00	4900.00
8	800	8.00	6400.00
9	900	9.00	8100.00
10	1000	10.00	10000.00

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

Item 1000 is the total of all items. The total amount is 10000.00. The total quantity is 10000. The total unit price is 10.00. The total total is 10000.00.

III.3. Morfología y sintaxis

La morfología judeoespañola, tal como se presenta en el *Ḥačino imaginado*, se caracteriza fundamentalmente por su polimorfismo y la tendencia hacia la regularización de los paradigmas por medio de mecanismos analógicos. El influjo del francés se hace patente en la sintaxis.

III.3.1. Las clases verbales

Los préstamos verbales generalmente se incorporan en la primera conjugación. La integración morfológica de los turquismos se realiza mediante el sufijo *-ear* (cf. III.4.5.). Los verbos de procedencia románica suelen permanecer dentro de su clase verbal: p. ej. fr. *revenir* y *devenir* > jud.esp. *revenir* y *devenir* [54] se conjugan según el paradigma de *venir*: *revino* [36], *devienen* [24], *devino* [12]; fr. *réussir* > jud.esp. *reušir*.

El grupo más copioso de préstamos verbales lo constituyen los galicismos de la primera conjugación francesa en *-er*. Éstos se convierten en judeoespañol en verbos en *-ar*¹: *blesar* (fr. *blesser*), *compošar* (fr. *composer*), *flatar* (fr. *flatter*), *suhetar* (fr. *souhaiter*), etc. De esta manera se explican los aparentes cambios de conjugación de algunos verbos, debidos al influjo de sus correspondientes franceses², como:

- jud.esp. *consistar* [40] (< fr. *consister*) vs. esp. *consistir*,
- jud.esp. *decidar* [17, 26, 52] (< fr. *décider*) vs. esp. *decidir*,
- jud.esp. *exézar* [48] (< fr. *exercer*) vs. esp. *ejercer*,
- jud.esp. *repetar* [38] (< fr. *répéter*) vs. esp. *repetir*,
- jud.esp. *rešistar* [15, 26, 30] (< fr. *résister*) vs. esp. *resistir*.

¹ Excepcionalmente tenemos *-ear* en *angagear* [24] (fr. *engager*).

² En palabras de SEPHIHA (1974: 92): «On y voit notamment des verbes de la 3ème conjugaison passer à la 1ère en *-ar*: *corrižir*, *asistir*, *dirižir*, etc. deviennent *corrižar*, *asistar*, *dirižar*, etc. L'équation analogique *-er* fr. = *-ar* esp. s'impose avec force à nos judéo-fragnolophones». Los cambios de clase entre *-ir* y *-er*, tal como los menciona SUBAK (1905: 321 y 1906: 134) no se pueden estudiar en un texto aljamiado.

III.3.2. El presente

En el plano morfológico, además de la consabida conservación de las antiguas formas de primera persona *do* 'doy' [9, 55], *vo* 'voy' [3, 7, 11], *so* 'soy' [3, 7, 11], *estó* 'estoy' [3, 4, 5], cabe mencionar los siguientes fenómenos concernientes a la raíz de presente:

- Vacilación *-[s]- / -[sk]-* en los verbos en *-cer*: junto a *aþorezco* [28] y *conozco* [11] aparece, más a menudo, la forma *conozo* [24, 46, 47, 56] por analogía con las demás personas del paradigma: *conoces* [14], *conoce* [8], *parece* [46, 48]. Por otro lado, el nexa *-[sk]-* puede propagarse a otros verbos en *-cer*: p. ej. *convenzca* [52].

- Ausencia de los diptongos *-ie-*, *-ue-* rizotónicos, a fin de regularizar el paradigma eliminando las alternancias *-e-/ié-* y *-o-/ué-* (*-u-/ué-*):

penso [13, 55], *piensas* [18], *pensa* [10, 11], *pensan* [14], *quero* [4, 5, 9], *quieres* [6, 12, 13], *quere* [3, 18, 23], *queren* [10, 24, 31], *encomendo* [10], *comendo* [11, 27], *defendo* [11], *aresente* [20]

rogo [16, 29, 47], *arogo* [16, 17], *acordo* [30], *encontra* [20, 26], *mostra* [7, 38], *amóstrame* [28], *conto* [38], *revolta* [20], *se ayolta* [25], *ayóltate* [33]

durme [19], *Jugo* [30], *Juga* [41, 43], *Jugan* [5].

El caso contrario, la propagación del diptongo a las formas con raíz átona, es más bien raro en el *Hácino imaginado*: *tieniendo* [38], *viendrá* [56], *viendremos* [40], *fiestar* [26], *yeraron* [48]³.

- Intercalación de una *-y-* antihiática en *creyo* [13, 48], *creyes* [6], *trayer* [5] y *cayerse* [36]. No obstante, son más frecuentes las formas con hiato: *creer* [7, 39, 41], *creendo* [18], *creed* [51, 55], *creo* [19], *crees* [39], *cree* [40], *creéš* [36, 48], *creen* [40], *traer* [9, 21, 36], *trae* [32], *traen* [20, 23]. También *ver* conserva el hiato en las formas rizotónicas

³ Los dos últimos se deben probablemente a la analogía con los sustantivos *fiesta* y *yero*. No hemos encontrado, por ejemplo, infinitivos como *muerir*, *pedrer*, *pueder* o *quierer*, corrientes en Salónica (cf. BUNIS 1999: 84 y *NehamaDict*, s.v. *mwerír*, *pyedrér*, *pwedér*, *kyerér*), sino sólo *morir* [3, 12, 16], *pedrer* [15, 29, 43], *poder* [7, 15, 16] y *querer* [20, 21, 25].

del presente: *vees* [33, 46], *vee* [3, 25, 26], *veen* [23, 39]⁴.

• Otro rasgo que merece destacarse es la aparición de una velar analógica en el presente de subjuntivo, no sólo en casos como *caiga* [34, 41], *caigáš* [45] —aceptados por la norma española— o *haiga* ‘haya’ [43] —frecuente en español, pero considerado vulgarismo— sino también en los verbos *ir*, *ver* y *estar*: *vaigáš* ‘vayáis’ [20], *vaigan* ‘vayan’ [24], *veigan* ‘vean’ [46], *esteiga* ‘esté’ [5, 19, 26], *esteigáš* ‘estéis’ [29]. Además, junto a *sea* [20, 39, 53] y *sean* [41] encontramos con más frecuencia el tipo *seigas* [47], *seiga* [10, 20, 32]⁵.

En cuanto al empleo de las formas del presente, lo más llamativo es la vacilación en el uso de los modos. Son numerosos los casos en los que esperaríamos un subjuntivo y encontramos una forma de indicativo, o viceversa:

«No me *dejas*, te arogo, en el momento ande yo *estó*.» [16]

«Se lo vo *deír* a señor Purgón que *mete* orden a esto» [3]

«Haide que me *quitan* todo esto» [3]

«¿*Quieres* tú que yo no *consiente* las queridas protecciones ... ?» [6]

«no hablemos de este hombre más *demašía*, siendo esto me *asuba* la rabia.» [42]

«*aronja* los cabezales a Tuanet que se *fuya*» [13].

En algunos casos la vacilación tal vez pueda atribuirse a cierta inseguridad con respecto a la pertenencia del verbo en cuestión a una u otra conjugación (cf. III.3.1.) o a la inestabilidad del timbre de las vocales átonas (cf. III.2.1.).

III.3.3. El imperativo

La forma de la segunda persona de singular apenas ofrece particularidades. En la mayoría de los casos se obtiene apocopando la *-s* final del presente de indicativo, p. ej.: *toma* [56], *acércate* [12, 33], *déjalo* [43], *llámala* [19], *mírame* [5, 33], *créete* [9, 53], *siente* [31, 41], *dame* [13], *estate* [4, 5, 43], *va* [53, 56], *vate* [36]. Por supuesto, presenta las

⁴ Pero *vemos* [40].

⁵ Subak menciona *aiga*, *tuiga*, *fuiga*, *buiga* etc. para el jud. esp. de Constantinopla (SUBAK 1905: 324) y *vaigámus* para Bosnia (SUBAK 1906: 136).

mismas peculiaridades fonéticas que el presente (no diptongación y metátesis): *amóstrame* [28], *ayóltate* [33], *pensa* [46], *guádrate* [34, 35].

Los verbos *venir* y *tener* tienen imperativos apocopados como en español normativo —*detente* [46], *ven* [11, 12, 19]— mientras que *decir* y *hacer* los forman de manera regular: *díceme* [6], *hácelo* [14, 46], *hácela* [19], *haçe* [21, 22, 55] (cf. SUBAK 1905: 325).

El imperativo de la segunda persona del plural (pluralidad de interlocutores y tratamiento de cortesía) adopta las desinencias *-á(d)*, *-é(d)*, *-í(d)* para las tres clases verbales respectivamente. Es corriente, no sólo en el lenguaje hablado, sino también en el estilo escrito, la pérdida de la *-d* final⁶ como lo hemos podido comprobar en nuestro texto. Esta omisión se observa también en el español hablado y ya era corriente en el castellano renacentista⁷ como lo describe Nebrija en su *Gramática*: «Las segundas personas del plural forman se mudando la *r* final del infinitivo en *d*, como de amar, *amad*; de leer, *leed*; de oír, *oíd*. Mas algunas vezes, hazemos cortamiento de aquella *d*, diziendo *amá*, *leé*, *oí*.» (folio 64v^o).

En el *Haćino imaginado*, la variante sin *-d* predomina cuando el imperativo va solo: «*Aħarbá* vuestra boracheza» [4], «*Andá* presto, señor, *andá*» [5], «*Sufrí* dunque, señorita, que ...» [23], «*Enpezá* de nuevo» [27]; pero: «*Mi papá*, me blesateš, *esperad*» [34], «¡*Salid!* ¡*salid!* mi Dio, ¡*salí!*» [35], «*Tened*, señor» [37], «*Creed*, mi padre, ...» [55]⁸. En cambio, cuando el imperativo va acompañado de un pronombre, la *-d* suele mantenerse: *ambežadme* [27], *dežadme* [17, 18, 25], *pardonadme* [33], *haćeldo* [44] (con desplazamiento de la *-d* en contacto con *l*), *dadmos* [29], *alevantadvos* [13], *salidvos* [18], *escondedvos* [52], *estiradvos* [52], etc. Excepciones: «*Aħajavos* el boné fin las orejas» [13], «*Dećíla* de nuevo» [27].

⁶ Según Subak y Wagner, a principios del siglo XX, la pérdida de la *-d* parece ser general en Constantinopla (SUBAK 1905: 325; WAGNER 1914: 119), pero no en Bosnia (SUBAK 1906: 136).

⁷ Por ej. en el *Lazarillo de Tormes*: «*Saltá* todo lo que podáis» (Ed. Cátedra, p. 45); «*Andá* con Dios» (p. 103); «*Mirá*, si sois mi amigo ...» (p. 134).

⁸ No deja de ser curioso que las formas con mantenimiento de la *-d* se encuentren sólo en la segunda mitad de la obra.

Una particularidad que llama la atención es el uso del presente del indicativo, alternando con el presente del subjuntivo, en función de imperativo para la primera persona del plural. Es indudable en este aspecto el influjo del francés, cuyo imperativo de la primera persona del plural es homófono con la forma correspondiente indicativa. He aquí algunos ejemplos:

- «*Rompemos* esta dura calladez, y abridme vuestros penserios» [27]
 «*Ma razónamos* un poco, mi hermano» [39]
 «¡Ah! Cleant, no hablemos más de esto, *dejamos* todos los penserios del caşamiento» [54/55].

III.3.4. El futuro

El judeoespañol, así como el español estándar, conoce dos tipos de futuro, uno sintético y otro perifrástico. Los dos se utilizan en el *Haćino imaginado*.

El **futuro sintético** se forma con el infinitivo y las desinencias *-é*, *-ás*, *-á*, *-emos*, *-éş*, *-án*: *meteré* [13], *verás* [48], *tomará* [11], *sentiremos* [25], *decíréş* [20], *serán* [30]. También se conservan algunos futuros contractos, como *podrá* [16, 40], *habrá* [52], pero la tendencia a la formación regular y transparente es más marcada que en el español normativo. Así, *hacer* tiene el futuro regular *haceré* [49, 55], *hacerá* [11]. En otros verbos coexisten las formas sincopadas con las regulares. Es el caso de *decír*, *tener* y *venir*, en los que encontramos *decíréş* [20], *tenerá* [52], *teneremos* [53], *tenerán* [25] y *veniremos* [38] al lado de las formas contractas *diré* [42], *dirá* [9], *tendrėş* [47], *viendrá* [56] y *viendremos* [40], estas últimas con diptongo analógico a las formas del presente.

Para el **futuro perifrástico** el verbo *ir* se combina con el infinitivo del verbo principal con o sin la preposición *a*.

El empleo de la preposición *a* ante infinitivo que depende de un verbo de movimiento es uno de los rasgos sintácticos que divide la Península Ibérica en dos áreas: en la parte occidental (portugués, gallego, asturiano) se ha impuesto la incidencia directa, mientras que en el resto (castellano, aragonés, catalán) se ha generalizado la construcción preposicional. En la perífrasis, según el estudio de YLLERA (1980: 174s.) en español la forma con *a* acaba predominando en el siglo XV, aunque no

desaparezcan en este siglo los ejemplos sin preposición.

En el *Haćino imaginado*, el empleo o la omisión de la preposición *a* responde al deseo de evitar hiatos y grupos consonánticos, ya que depende enteramente del contorno fónico: en primer lugar de si la forma del auxiliar acaba en vocal o en consonante y, en segundo lugar, de si el infinitivo auxiliado empieza con vocal o consonante. Así lo muestra de manera contundente la siguiente estadística de las 150 ocurrencias del futuro perifrástico registradas en la pieza:

forma de <i>ir</i>		+ infinitivo		+ <i>a</i> + infinitivo	
-vocal	-cons.	vocal-	cons.-	vocal-	cons.-
<i>vo</i>		14	36	—	
	<i>vas</i>	3			3
<i>va</i>		20	44	—	
	<i>vamos</i>	2			4
	<i>vaš</i>	2			15
	<i>van</i>	1		1	5

Como se desprende de los datos del cuadro, la preposición se omite sistemáticamente cuando la forma del auxiliar *ir* termina en vocal. Es el caso de la primera y la tercera persona del singular: *vo creer* [7], *vo echar* [13], *vo forzar* [10], *vo haćer* [34], *vo ir* [16], *va llevar* [39], *va obedecer* [12], *va recibir* [54], *va traer* [9], etc. En las demás personas gramaticales —o sea, con el auxiliar que acaba en consonante— la preposición suele omitirse sólo cuando el infinitivo comienza con una vocal: *vas enbeźar* [56], *vamos hablar* [36], *vaš estar* [29], *van haćer* [42].

Visto de otra manera, la preposición *a* sí se utiliza entre consonantes, es decir, con las formas del auxiliar que terminan en consonante y que, además, van seguidas de un infinitivo que empieza en consonante: *vas a traer* [32], *vas a ser* [43], *vamos a poder* [16], *vamos a ver* [34], *vaš a conocer* [54], *vaš a meter* [10], *vaš a topar* [48], *van a dar* [15], *van a dećir* [10]. Hemos encontrado un único ejemplo que contradice esta regla: *van a enbeźar* [56].

Nótese, sin embargo, que los ejemplos de infinitivo después de *ir* en los que éste conserva su pleno significado de verbo de movimiento, muestran la construcción en incidencia directa independientemente del contexto fónico: *ir jugar* [41], *ir meter* [42], *va esconderse* [54].

Nuestro texto pone de manifiesto el triunfo del futuro perifrástico en el español sefardí⁹. Los ejemplos de la perífrasis son tres veces más frecuentes que los del futuro simple (150 : 46), hecho tanto más significativo si tenemos en cuenta que en el modelo francés es general la forma sintética. Esta independencia prueba que la imposición del futuro perifrástico es un elemento de profundo arraigo judeoespañol.

Mientras que para la expresión de la futuridad predomina la forma analítica, llama la atención que más de la mitad de los futuros simples correspondan a la primera persona y a los contenidos modales del futuro: suposición, obligación y, sobre todo, intención:

- «Ven, ven, *yo te ambežaré* a hablar» [11]
- «yo no *atorgaré* nunca a este cašamiento» [12]
- «mos *veremos*» [32, 51] ('hasta luego')
- «No *hablaremos* más, y *veniremos* de nuevo con tu hija.» [39]
- «... por ser vuestro yerno, yo me *haceré* médico...» [55]
- «Haide, *veremos* a ver» [56].

Por el contrario, en la construcción perifrástica, incluso con *vamos*, prevalece el significado temporal, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- «... sin esto, ¿*ánde vamos estar* todos los días?» [15]
- «Sí, señor; ma *vamos a poder* mijor en el cašinetu miyo.» [16]
- «Prime en primero que te dé una dada ..., después *vamos a ver* lo resto» [34].

De hecho, al comparar la traducción con el original constatamos que el futuro simple judeoespañol a menudo traduce un condicional, un subjuntivo o un imperativo del texto francés:

- «yo *seré* engañado» [48] («*j'aurais été trompé*»)
- «¿Yo *dejarvos?* ¡Yo *amaré* mijor morir!» [16] («*Moi, vous abandonner? j'aimerais mieux mourir*»)

⁹ Cf. WAGNER 1914: 120, § 51; CREWS 1935: n. 89; BOSSONG 1990: 90-93.

«Alevantadvos, *meteré* esto deḡaḡo.» [13] («Levez-vous, *que je mette* ceci sous vous.»)

«mi amigo, *no hablaremos* más de esto.» [14] («mon ami, *ne parlons point* de cela.»)

«Le *deciréš* a su maestro de música ...» [20] («*Mandez-le un peu* à son maître de musique ...»)

«Ma, en fin, *viendremos* al hecho» [40] («*Mais enfin venons* au fait»)

«... lo *llevaremos* a su cama, y *teneremos* esta muerte en secreto, ... Ven, Tuanet, *tomaremos* todas sus llaves» [53] («*portons-le dans son lit, et tenons* cette mort cachée ... Viens, Toinette, *prenons* auparavant toutes ses clefs»)

Un ejemplo ilustrativo es el siguiente, donde el imperativo francés (*voyons*) se traduce por el futuro simple judeoespañol, y el futuro (*recevra*) por la perífrasis:

«metedvos de nuevo como estabaš y *veremos* de cuálá manera *ella va recibir* vuestra muerte.» [54] («remettez-vous comme vous étiez, et *voyons* de quelle manière *elle recevra* votre mort»)

A partir de estas observaciones podemos suponer que la forma simple del futuro posee un valor de modalidad más fuerte que su correspondiente perifrástica y que ha cedido a ésta la virtud de expresar una acción venidera pura.

III.3.5. El condicional

Al igual que el futuro, el condicional posee junto a la forma sintética del tipo *sería*, una forma perifrástica, compuesta del pretérito imperfecto del auxiliar *ir* (*ía, ías* ...) y el infinitivo. El empleo de la preposición *a* entre el auxiliar y el infinitivo parece seguir la misma pauta que hemos observado en el futuro, a saber:

ía + infinitivo: *ía alimpiar* [44], *ía decir* [46], *ía haċer* [13, 30]

ías + *a* + infinitivo que empieza en consonante: *ías a trocar* [43]

ías + infinitivo que empieza en vocal: *ías hablar* [43].

Sin embargo, la escasez de los ejemplos (sólo diez en todo el texto) no permite ninguna afirmación concluyente.

En su estudio sobre el uso de los tiempos verbales, BOSSONG (1990: 93s.) muestra que el judeoespañol prefiere el condicional perifrástico, tanto en los textos escritos como en la lengua oral. En efecto, en

el *Haćino imaginado* los únicos condicionales sintéticos que hemos encontrado son *podría* [30, 54], *podrías* [46] y *sería* [30, 41, 52].

El condicional tiene una función modal potencial, cuando expresa un hecho hipotético, especialmente en la apódosis de las cláusulas condicionales, y otra temporal de pospretérito, cuando describe hechos que eran venideros o posibles en una perspectiva pasada.

En la primera función se emplean tanto las formas sintéticas como las analíticas:

«Si yo tenía, madam, ella *sería* tala que la honestedad *podría* permetérmela.» [30]

«es mijor de tener un otro, con el cual, mi hermano, *podrías* sanarte con un poco manco de rísico.» [46]

«*sería* a saludar que ellas sean verdad.» [41]

«¿*sería* tanto pecado?» [52]

«Si yo era de vós, mi hijo, yo no la *ía forzar* nunca que se caése, y yo ya sé bueno lo_que *ía haćer*.» [30]

«si no estaba segura que mi madre era honesta mujer, yo *ía dećir* que es algún chico hermano» [46]

«si estabas en mi lugar, *ías a trocar* la habla.» [43].

En cambio, con valor de pospretérito sólo hemos encontrado ejemplos con la forma perifrástica:

«crefba que *ía haćer* mijor de meterla en una iglesia» [13]

«yo pensaba entre mí que esto *ía ser* un buen hecho» [37]

«*Ía alimpiar* vuestro cuerpo y quitarvos enteramente vuestra rabia» [44].

Téngase en cuenta, que a menudo el condicional viene sustituido por el imperfecto (cf. III.3.6.).

III.3.6. El pretérito imperfecto

En cuanto al paradigma morfológico, nótese las formas "regulares" de *ver* e *ir*: *vía* [48], *vían* [23]; *ía* [30, 43, 46, 54], *ías* [43], *ía* [13, 37, 44]. Registramos un solo ejemplo de la forma *iba* [39].

Por otro lado, encontramos algunos ejemplos con *-b-* analógica en la desinencia de verbos de la segunda conjugación: *creiba* [13,27], *haćibamos* [15], *podiba* [15], *queriba* [7, 15], *queriban* [29], aunque las formas en *-ía*, *-ías*, *-ía* ... son mucho más frecuentes: *creía* [48], *haćía* [50, 51], *podía* [26, 44], *podíamos* [28], *quería* [5, 7, 13, etc.], *querías*

[31, 39], *conocía* [23], *debía* [44], *decía* [23, 26, 35], *habías* [38], *metía* [35], *premia* [53], *sabía* [20], *sentía* [25], *servía* [53], *tenía* [23, 30, 54], *traía* [22], *valía* [24], *vartía* [25], *venía* [22, 25].

Por lo que se refiere a las funciones del imperfecto de indicativo, hay que destacar, en primer lugar, su empleo sistemático en las subordinadas condicionales, p. ej.:

«Si yo *era* de vós, ...» [30]

«ma, si *estabas* en mi lugar, ...» [43]

«si no estaba segura que mi madre era honesta mujer, ...» [46].

Aunque tal uso no es desconocido en la Península Ibérica —es la solución autóctona en catalán y en aragonés¹⁰—, su imposición en judeoespañol se deberá, sin duda, al influjo de la sintaxis francesa.

En segundo lugar, cabe señalar que el imperfecto asume frecuentemente valores modales equivalentes a los del condicional (simple o compuesto)¹¹. Sobre todo *quería* se encuentra a menudo con el significado modal de 'quisiera' y se utiliza para traducir el francés *je voudrais*, aunque en este caso, dada la neutralización de /r/ y /rr/, tal vez se trate de la forma del condicional *querría*.

«Yo *quería* demandar a ver qué mal tenéš» [5] (Cf. el texto francés: «je *voudrais* bien leur demander quel mal vous avez»)

«Prime el colailic en las cošas, otro modo no *hačíbamos* nada, y yo no *daba* un zantim por nuestro hecho». [15] («Il faut de la facilité dans les choses; autrement nous ne *ferions* rien, et je ne *donnerais* pas un sou de notre métier»)

«Na un brazo que yo me lo *hačía* cortar en la hora» [50] («Voilà un bras que je me *ferais* couper tout à l'heure»)

«Hasta agora yo ya vos *podía* quitar de la pena.» [44] («Je vous *aurais tiré* d'affaire avant qu'il fût peu.»).

Con este valor potencial el imperfecto es frecuente también en la apódosis de las cláusulas hipotéticas:

«Si estabaš en otro país ya *podiba* ser, ma en esta ciudad es coša imposible.» [15]

«[...] si tu chica hija era grande, le *habías* a dar a cašamiento un

¹⁰ Cf. MOLL 1991: 251 y PORCAR 1993: 118.

¹¹ Este uso también es conocido en la Península Ibérica, especialmente en portugués (CUNHA y CINTRA 1984: 451), en gallego (ÁLVAREZ et al. 1986: 368) y en asturiano (CANO et al. 1976: 53).

apoticario.» [38]

«Si yo era de estos médicos, yo *me avengaba* de sus ensultas.» [42]

«Si yo no vía a todos dos, yo *creía* que esto non es que uno.» [48]

«[...] yo me lo *hacía* quitar, si estaba en vuestro lugar» [51].

III.3.7. El pretérito

Uno de los rasgos morfológicos más característicos del judeoespañol son las **desinencias** del pretérito indefinido. En la primera persona, se ha borrado la alomorfa *-él/-í* para el singular y *-amos/-imos* para el plural y en su lugar se ha generalizado la vocal *i* en las tres conjugaciones. En la segunda persona las terminaciones son *-ates / -ites* y *-ateš / -iteš*, con las marcas *-s* y *-š* para la segunda persona del singular y del plural respectivamente, como en los demás tiempos verbales.

Ejemplos del *Ḥácino imaginado*:

1ª sg.: *demandí* [20, 35], *olvidí* [18, 47] — *arespondí* [13], *metí* [3] — *descubrí* [52], *sentí* [16, 19, 27]

2ª sg.: *hablates* [34], *quedates* [8], *tomates* [39], *deñates* [4]

1ª pl.: —

2ª pl.: *llamateš* [47], *tomateš* [22] — *escogíteš* [22], *metiteš* [3], *pedriteš* [29] — *interompíteš* [28].

Además de los **pretéritos fuertes** que coinciden con las formas normativas, como *fue* [7, 25, 29], *dije* [14, 35], *vine* [17, 19, 28], *tuve* [6, 18, 20], *estuvo* [22, 33], *pudo* [26], tenemos documentados los perfectos de *ver* y *querer*, corrientes en judeoespañol, que siguen manteniendo formas que el español peninsular también conoció: *vide* [7, 33], *vites* [34, 35], *vido* [19, 20, 26, 33], *vimos* [4]; *quijo* [7, 16, 24], *quijiteš* [44].

El verbo *hacer* presenta, en las formas no rizotónicas, vacilación entre la raíz de perfecto *hić-* y la de presente *hać-*: *hiće* [13, 34, 44], *haćites* [4] / *hićites* [33, 45, 53], *hižo* [12, 14, 23], *haćimos* [8], *haćiteš* [4, 7], *hićieron* [15, 25, 39]¹².

¹² La misma vacilación se observa en el imperfecto de subjuntivo: *haciera* [7], *hićiereš* [49].

El judeoespañol no conoce la dicotomía que la lengua normativa peninsular ha establecido entre el pretérito indefinido y el pretérito compuesto. Como en el español americano, el perfecto simple se emplea también para expresar acciones pasadas ocurridas dentro de un segmento temporal que incluye el momento de la enunciación (*hoy, esta noche, este mes, hasta ahora*, etc.):

- «Este mes *yo tomí* 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 medquerías» [3]
 «y lo *hacimos* este caşamiento esta mañana» [8]
 «*Yo me asoñí* esta noche ...» [20]
 «¿Y no *vites* nada hoy?» [34]
 «Yo dayinda no *vide* la persona ...» [8]
 «¿Loqué es? ¡Na que ya *quedates* maravillada!» [8]
 «ARGÁN – (Metiendo la mano en su boné sin quitarlo.) Señor Purgón, señor, me *defendió* de descubrirme la cabeza.» [21].

En el *Haćino imaginado*, el pretérito traduce no sólo el *passé simple* del texto francés sino principalmente el *passé composé* e incluso el *plus-que-parfait*, como en este ejemplo:

- «Es que mi hermana me *dijo* de no decírvolo» [34] («C'est que ma sœur m'*avait dit* de ne pas vous le dire»).

III.3.8. El imperfecto de subjuntivo

El español sefardí conoce sólo la forma en *-ra* (cf. SUBAK 1905: 328; WAGNER 1914: 121).

En el texto hemos encontrado únicamente estos siete ejemplos:

- 1.^a sg.: «Mi mujer ... queriba que te *haciera* religuioşa» [7], «Ma esto fue como que no lo *sintiera*» [17] ('como si no lo oyera')
 2.^a sg.: «Yo quería que lo *tuvieras*, mi mal» [43]
 3.^a sg.: «sus usanzas eran de quitar por fuerza de la caşa de los padres las hijas que queriban caşar, por-que no *pareciera* que fue de sus contentez que ellas se caşaban» [29] ('para que no pareciera que ...'), «yo quería bien que *hubiera* aquí alguno de estos señores» [41]
 2.^a pl.: «y yo quería, señor, que *tuvieres* todas las haćinuras que yo veno de decir, que *hicieres* aņandonar todos los médicos ...» [49].

Desde el punto de vista morfológico cabe señalar la vacilación, en el verbo *hacer*, entre los radicales *hić-* y *hać-* (cf. III.3.7.), así como la vocal /e/ en la desinencia de la segunda persona del plural.

Esta escasez del imperfecto de subjuntivo se debe a varios factores:

- en las condicionales se emplea el imperfecto de indicativo (cf. III.3.6.)

- como ya observa Wagner (1914: 121), cuando el verbo principal está en pretérito, encontramos a menudo en la subordinada un presente:

«yo te dije que la *acovalees*» [13]

«yo le dije por-que vos *haga* saber» [14]

«decidió de hacer el caşamiento con un otro y que todo *esteiga* pronto por fiestar la boda» [26]

- en algunos casos, en los que el español emplearía una subordinada con subjuntivo, tenemos a imitación del francés una construcción con infinitivo preposicional:

«Yo te dije *de hablar* por esto al notario» [14]

«Señor Purgón me dijo *de caminar* ... 12 idas y 12 venidas» [18]

«¿No te encomendí *de venir* decírme todo lo_que vees?» [33]

«mi hermana me dijo *de no decírvo*» [34].

III.3.9. El gerundio

El gerundio es una de las formas verbales más frecuentes en el *Hácino imaginado*.

Por lo que se refiere a su formación, llaman la atención *creendo* [18] y *riendo* [7], que presentan hiatos¹³, *tieniendo* [38] con diptongo analógico¹⁴, y el gerundio de *querer*, *quijendo* [28, 34], formado a partir de la raíz del pretérito¹⁵.

¹³ Escritos ןדײַן ןדײַן y ןדײַן ןדײַן respectivamente, a diferencia de *viendo* [16, 23, 27], por ejemplo, grafiado ןדײַן.

¹⁴ En cambio, *entreteniendo* [5].

¹⁵ El judeoespañol conserva varios gerundios de este tipo, que eran conocidos también en la lengua medieval, especialmente en las zonas leonesa y aragonesa (PENNY 1993: 215); cf. *NehamaDict*, s.v. *tenér* (*tuyendo*), *savér* (*supyendo*), *kyerér* (*kyizendo*).

Desde el punto de vista sintáctico, el gerundio aparece en la perífrasis con *estar* (véase *infra*, III.3.11.), en la complementación adverbial circunstancial (con o sin la preposición *en*) y, en menor grado, como complemento atributivo. En cambio, no lo hemos encontrado con función imperativa (cf. BUNIS 1983: 111).

Como complemento circunstancial es especialmente frecuente en las acotaciones:

ANGELIC – (En cantando.) [27]

BERALD (Saliendo de el lugar que estuvo escondido.) [54]

ARGÁN – (Abrazando Angélic.) [55]

CLEANT – (Echándose a las rodías de Argán.) [55].

De la construcción *en* + gerundio hemos encontrado 14 ocurrencias (contra 47 del gerundio sin preposición).

Ejemplos:

«*En pasando* por endelantre la camareta de Angélic, yo vide un mancebo con ella» [33]

«*En recibiendo* el vestido y el capelo de médico, te vas enbeñar todo esto» [56]

«Esto no es ser malhoroso que de ocupar vuestro penserio, sea *en durmiendo*, sea en espierto» [20]

«Cada uno tiene su idea *en caşándose*» [30]

«créete que *en sirviéndome* tu presente está seguro» [53].

Aunque el gerundio preposicional es conocido también en español y en portugués¹⁶, su uso en judeoespañol se atribuye a influjo francés (BARQUÍN 1997: 198; LLEAL 1992: 36). En todo caso, en el *Haçino imaginado* es evidente que la elección del gerundio con o sin la preposición viene dictada por el texto original: el *gérondif* es traducido por *en* + gerundio, el *participe présent* por el gerundio solo. Véase a este respecto el siguiente cuadro que reúne todas las acotaciones del primer acto que contienen un gerundio¹⁷.

¹⁶ Es bastante frecuente en la lengua medieval en complementos temporales (de simultaneidad) y modales/instrumentales (cf. MUÑO VALVERDE 1995a: 113ss. y SCHMID 1998: 444ss.). En español clásico y moderno (raro) pasa a marcar la anterioridad inmediata (RAE 1973: 489), al igual que en portugués (CUNHA y CINTRA 1984: 489).

¹⁷ Para el francés tenemos que recurrir aquí a la edición de 1888, ya que las ediciones modernas del texto no contienen estas acotaciones. Cf. *supra*, la nota 2 del capítulo III.1. y el § III.1.1.

ARGÁN – (<i>Asentado, una masa delante de él, contando con marquetas ...</i>) [3]	ARGAN, assis, ..., comptant avec des jetons ...
TUANET – (<i>En entrando.</i>) [4]	TOINETTE, <i>en entrant</i>
TUANET – (<i>Interrompiendo Argán.</i>) [4]	TOINETTE, <i>interrompant Argan</i>
TUANET – (<i>Interrompiendo de nuevo Argán.</i>) [4]	TOINETTE, <i>interrompant encore Argan</i>
ARGÁN – (<i>Coriendo detrás de Tuanet.</i>) [11]	ARGAN, <i>courant après Toinette</i>
TUANET – (<i>Fuyéndose de Argán y metiendo la sía entre ella y él.</i>) [11]	TOINETTE, <i>évitant Argan, et mettant la chaise entre elle et lui</i>
ARGÁN – (<i>Coriendo detrás de Tuanet al deredor de la sía con su bastón.</i>) [11]	ARGAN, <i>courant après Toinette autour de la chaise avec son bâton</i>
TUANET – (<i>Salvándose de la banda que no está Argán.</i>) [11]	TOINETTE, <i>se sauvant du côté où n'est point Argan</i>
ARGÁN – (<i>Deteniéndose.</i>) [12]	ARGAN, <i>s'arrêtant</i>
TUANET – (<i>En yéndose.</i>) [12]	TOINETTE, <i>en s'en allant</i>
ARGÁN – (<i>Echándose en su sía.</i>) [12]	ARGAN, <i>se jetant dans sa chaise</i>
BELÍN – (<i>Aresentando los cabezales.</i>) [13]	BÉLINE, <i>accommodant les oreillers ...</i>
TUANET – (<i>Metiéndole brutalamente un cabezal encima la cabeza.</i>) [13]	TOINETTE, <i>lui mettant rudement un oreiller sur la tête</i>

Mención aparte merece el gerundio de *ser*, *siendo*, lexicalizado como conjunción causal:

«Seguro que lo conoce *siendo* es su sobrino» [8]

«*siendo* no está dinguna vez hacina, no es de premura que le dé un marido médico» [9]

«yo la quero meter en una iglesia, *siendo* se contrarió a mis veluntades» [51]

«*Siendo*, por una ventura, dinguno non sabe de la coña, lo llevaremos a su cama, y tendremos esta muerte en secreto, fin cuando escapo yo de haçer mi hecho» [53].

III.3.10. Tiempos compuestos

tener + participio

En el *Haçino imaginado* se encuentran sólo 13 ejemplos del perfecto y uno del pluscuamperfecto formados con el auxiliar *tener* y el

participio perfecto. Sin embargo, la escasez de tiempos compuestos no es una característica particular de la obra que estudiamos, sino que estamos frente a un rasgo general del judeoespañol (cf. p. ej. BOSSONG 1990: 86-90), que éste comparte no sólo con la lengua medieval sino también con las hablas peninsulares occidentales y con el español americano.

Los ejemplos revelan dos preferencias que nos parecen dignas de atención:

- Desde el punto de vista sintáctico: en seis casos (¡casi la mitad!) el auxiliar está en infinitivo. Estos infinitivos compuestos aparecen en complementos circunstanciales temporales con la preposición *después de* y en complementos adnominales, introducidos por la preposición *de*.

«Luiśón – (*Después de tener mirado* si alguno siente.)» [35]

«y *después de tener dado* al todro la pena por sus ensultas, él vino a la paseadera de ovejas» [25]

«los hermosos esfueños, que no te deñan en espierto que *el desplacer de tenerlos creído*» [41]

«ya pedriteš *la ocaśiön de tener estado* en la conversaciön» [29]

«Yo estó bien *contente de ... tener sentido* el hermoso discurso que hićites de mí» [53]

«la tristeza que yo so *cavśante de tener dado*» [55].

Creemos que estas construcciones han de atribuirse, por lo menos en parte, a la influencia directa del original francés.

- Desde el punto de vista semántico, predominan los participios de verbos de percepción: *sentido* ‘oído’, *mirado*, *creído* y, sobre todo, *visto* (5 casos). Además hemos registrado *dicho*, *dado*, *tomado* y *estado*. Llama la atención la coincidencia con los verbos de los ejemplos citados por MALINOWSKI (1984: 216s.).

«Mi mujer me *tiene dicho*, señor, que eraš muy capaçe y muy honesto hombre» [15]

«¡Cómo! ¿Lo *tienes visto* tú?» [7]

«muy hermosos ojos que no *tiene visto* hasta agora» [25]

«non es por la primera vez que *se tiene visto* de estas sortes de cośas» [47]

«yo ya lo *tengo bastante visto*» [48]

«Yo *tengo* contra los circulatores *tomado* una teša» [24].

Los ejemplos ilustran que el perfecto compuesto tiene un valor expresivo de énfasis y un valor aspectual de perfectividad muy marcados. Indica una acción anterior pero relevante para el presente.

Otra coincidencia con las observaciones de Malinowski: «in many instances the form appears with *nunka, no, or no ... hasta agora*» (MALINOWSKI 1984: 217).

La intercalación de elementos entre el auxiliar y el participio en los dos últimos ejemplos muestra que el grado de gramaticalización de *tener* + part. en judeoespañol es menor que el de *haber* + part. en español; pero es mayor que el de *tener* + part. en español, ya que no hay concordancia del participio con el complemento directo.

El único ejemplo del **pluscuamperfecto** encontrado es éste:

«Después de la demanda que yo *tenía dado* a tu tío, yo vine a presentarme ande él» [54].

Además, en «Yo tuve creído de alegraros» [28] *creído* podría ser el participio de *creer*, en cuyo caso se trataría de un pretérito anterior.

ser + participio

En dos ocasiones tenemos el perfecto compuesto de verbos intransitivos formado con el auxiliar *ser*, posiblemente por influjo del francés.

«síñor *es cerca salido* de la escola» [30] ('ha salido recientemente')
 «el deşorden ande ella *es caída*» [40] ('ha caído').

III.3.11. Perífrasis temporales

ir (a) + infinitivo

Véase III.3.4. para el futuro *vo haçer* y III.3.5. para el condicional *ía haçer*.

estar + gerundio

La perífrasis *estar* + gerundio es muy frecuente: 64 ejemplos. En la mayoría de los casos parece equivaler simplemente al presente, sin añadir matices aspectuales. He aquí algunos ejemplos:

«No *están sintiendo*, y mi chinguirtac no *está haciendo* mucho ruido. ... Esto está como que no *estó sonando*.» [3]

«No digáś esto.... Van a decir que no *estás pensando* a esto que *estás hablando*» [10]

«*Estó viendo*, señor, que me *estás mirando* fixamente» [48]

«yo *estó viendo* bien que no me *estás conociendo* aínda» [49].

estar a + infinitivo

La construcción *estar a + infinitivo* aparece una sola vez, en el pasaje que citamos a continuación. Debe de designar la acción inmanente o la intencionalidad, más bien que la acción durativa¹⁸:

«En todo caso ya va a ser presto aclarada y la resolución que vos escribió ayer que él *estaba a demandaros* en casamiento, y esto es un buen facto que vos mostra si es verdad lo que vos dice o non.» [7].

venir de + infinitivo

Uno de los galicismos sintácticos más conocidos en neojudeo-español es la perífrasis *venir de + infinitivo*, que expresa el pasado reciente (LLEAL 1992: 36; BARQUÍN 1997: 198). Desde luego, también es corriente en nuestro texto. He aquí algunos ejemplos:

«estaba echando tino a las hermośuras de un teatro *que venía de enpezar*» [25] ('que acababa de empezar')

«Yo *vengo de embeźarme* allí en la puerta una hermośa novedad» [43] ('acabo de enterarme ...')

«las haćinuras que yo *vengo de decir*» [49]

«Sí, lo *estás viendo* allí; él *viene de morir* en el momento» [54].

no quedar de + infinitivo

El verbo *quedar*, además de 'permanecer', mantiene su significado de 'detenerse' [26] y 'cesar' [19] (cf. DME, s.v.). De ahí que en oraciones negativas viene a expresar la acción continuada, cf. la locución *sin quedar* [53], que significa 'sin interrupción, continuamente'.

¹⁸ Como es el caso en español medieval (cf. YLLERA 1980: 86s.) y en el portugués europeo, donde equivale a *estar + gerundio* (CUNHA y CINTRA 1984: 394).

La perífrasis (*no*) *quedar de* + inf. equivale a (*no*) *dejar de* + inf. en español moderno¹⁹.

«no vo quedar nunca de hablarte de él» [6].

no mancar de + infinitivo

Es calco del francés *ne pas manquer de faire qqch.* 'no dejar de hacer algo', con el matiz de 'no perder la ocasión de hacerlo'.

«Tu mujer no manca de aconsejarte ...» [38].

III.3.12. Construcciones de obligación

Para expresar la necesidad de una acción y los valores derivados de este concepto general (obligación, necesidad lógica, conjetura etc.) el traductor sefardí del *Haćino imaginado* hace uso de los siguientes recursos lingüísticos:

- la perífrasis léxica *deber* + inf. (12 ejs.) / *deber de* + inf. (4 ejs.)
- las perífrasis *tener de* + inf. (4 ejs.), *tener a* + inf. (2 ejs.), *tener que* + inf. (1 ej.) y *haber a* + inf. (1 ej.)
- construcciones impersonales con los verbos *premir* y *caler*²⁰: (*no*) *prime* + part. (11 ejs.), (*no*) *prime* / *premia* + inf. (9 ejs.), *prime* / *premirá que* + subj. (9 ejs.), (*no*) *cale* + inf. (6 ejs.), *cale que* + subj. (2 ejs.)
- la construcción galicista *es a ... de* + inf. (3 ejs.)
- expresiones con el sustantivo *premura*: *tener de premura de* + inf. (3 ejs.), *es de premura que* + subj. (1 ej.).

Por regla general, la elección depende del texto original. Así, el fr. *devoir* es traducido por *deber* o *deber de*, el fr. *avoir à faire qqch.* por una perífrasis con *tener* o *haber*, *falloir* por *premir* o *caler* y *avoir besoin*

¹⁹ Según YLLERA (1980: 194 y 205) es la perífrasis terminativa (continuativa en oraciones negativas) más frecuente en los siglos XIII a XV.

²⁰ En cambio no aparece el impersonal *hay que*. En «No hay que de la música escrito» [28] (= 'no hay nada escrito, sólo música') y «es una mujer por la cual non hay nada lo_que decir» [52] no se trata de la construcción obligativa.

de por *tener premura de*. Sólo *cale y prime*, además de reflejar el francés *il faut*, aparecen también en traducciones libres y en añadidos.

A continuación vamos a ilustrar con ejemplos cada una de estas construcciones.

deber (de) + inf.

«Yo debo haçer, querido padre, todo lo_que vos plaçe de ordonarme» [7]

«y una hija conzancioša debe ser muy contente de espošar con aquel que le va traer provecho a la salud de su padre» [9]

«yo vos encombido a venir ver ... el exámen de una mujer, encima de lo_que yo debo raçonar» [24]

«si vós me amáš, señor, vós debéš querer todo esto que quero yo» [30]

«Ma el marido que ella va tomar, ¿*debe de* ser, mi hermano, or por ella or por ti?» [38]

«tú non *debes* nunca tomar la decisión de meterla en una iglesia» [42]

«Te van a enbežar en dos palabras, y te van a dar por escrito lo_que *debes de* deçir» [56].

Como era de esperar, no se observa ninguna diferencia entre la construcción directa y la preposicional, puesto que la distinción que hace la gramática normativa (cf. p. ej. *DRAE*) entre *deber* (obligación) y *deber de* (conjetura) es reciente y artificial.

tener que + infinitivo

«vos no tenéš que responder de vuestros hechos a dinguno» [24].

tener de + infinitivo

«Le tengo de deçirvos que yo vos aņandono» [45].

En el primer ejemplo, y aun más en «las cošas que tenemos de deçir» [36], «los hechos que tenemos de hablar» [38], podemos interpretar 'tengo que decirle una cosa' o 'tengo una cosa para decirle'. En todo caso es llamativa la semejanza entre las cuatro ocurrencias de la perífrasis.

tener a + infinitivo

Equivale a la perífrasis anterior. El empleo de la preposición *a* se debe probablemente al influjo del francés:

«yo tengo a decírvos» [14] («j'ai à vous dire»)

«yo tengo a darvos novedades muy tristes» [54] («j'ai de tristes nouvelles à vous donner»).

haber a + infinitivo

«Con esta razón, si tu chica hija era grande, le habías a dar a cañamiento un apoticario.» [38].

A partir de este único ejemplo resulta difícil determinar el valor de la construcción. En el texto francés corresponde a un condicional: «Par cette raison-là, si votre petite fille était grande, vous lui donneriez en mariage un apothicaire»²¹.

prime + participio

He aquí los ejemplos de esta interesante construcción impersonal con participio²²:

«prime también sido reñonable» ('hay que ser también razonable') [3], «prime echado grande atención» ('hay que tener mucho cuidado') [13], «esto no es a abocatos que prime ido» [15], «prime hecho mi testamento» [16], «¿cuántos granos de sal prime metido en un güevo?» [32], «Prime bebido de un vino más bajico» [50], «prime comido un buen buey» [50], «prime hablado a corazón abierto» [52], «prime sabido bueno hablar latino» [56].

En oraciones negativas:

«No prime dicho "bagatelas"» [11] ('no hay que decir "bagatelas"')
 «no prime hablado tanto agritante» [18] ('no hay que hablar gritando tanto').

premir + infinitivo

Parece que no existe ninguna diferencia semántica entre *prime*

²¹ Así en las eds. de 1888 y 1904 (cf. nota 2 del capítulo III.1.1.), en la de 1971 es una pregunta hipotética.

²² GABINSKI (1996: 445-447) propone interpretar esta forma ya no como participio sino como *nomen actionis*.

hecho y prime hacer. Ejemplos: «¿Prime vivir? ¿O prime morir?» [27], «Prime absolutamente detener este caşamiento desplaçiente» [37] «los remedios que prime hacer» [56].

Sin embargo, desde el punto de vista sintáctico, se observan algunas diferencias: la construcción con infinitivo se usa también con pronombres clínicos y en pasado, contextos en los que —por lo menos en nuestro texto— la perífrasis con participio no aparece.

(*no*) *prime* + infinitivo + pronombre:

«No prime šeşirearvos de todo esto» [15], «prime atorgarte que sos un hombre de grande idea» [46], «la manera que prime gobernarne» [46], «prime toparme en una grande vigita» [51].

premia + infinitivo:

«Yo pensaba, madam, que premia llorar» [53].

***caler* + infinitivo**

De los ejemplos encontrados en el *Haçino imaginado*, parece desprenderse que *cale* —en comparación con *prime*— expresa una necesidad atenuada y *no cale* + infinitivo más bien un buen consejo que una prohibición. No obstante, es más probable que la mayoría de *prime* sobre *cale* se deba a una preferencia diatópica; según Bunis (1992: 421), *cale* corresponde a las variedades surorientales, *prime* a las noroccidentales (cf. III.2.1.).

«Ma siempre cale estar de acuerdo que ...» [40] ('hay que reconocer que ...')

«Sólo cale estar en reposo» [40]

«Ma cale estar de acuerdo, mi hermano, que ...» [40]

«Cale dunque abrirme las orejas» [47]

«No cale nunca quererle mal de todo esto que él podrá hacerte» [40]

«por el escogimiento de un yerno no cale yir detrás con los ojos cerados de la pasión» [42].

***premir que* + subjuntivo**

Cuando se trata de especificar el sujeto de la acción necesaria, *prime* y *cale* se construyen con *que* y una forma personal del verbo en subjuntivo.

- «Insolente, prime que te mate» [11]
 «no prime que vos desreposeñ en el estado ande vos topás» [19]
 «una coša, por la cuala prime que vos guadréš» [33]
 «Prime en primero que te dé una dada por lo_que hablates mentiras» [34]
 «Prime, Tuanet, que me ayudes a haĉer mi hecho» [53].

En los ejemplos siguientes no se trata de una obligaci3n sino m3s bien de una necesidad l3gica:

- «¿Premirá dayinda que no tenga el plaĉer de aĉarbarla?» [4]
 «Si v3s tenéš; el plaĉer de aĉarbar, prime que tenga y yo tambi3n el plaĉer de llorar» [4]
 «Ma prime bien que los m3dicos creen sus medquerías verdadamente, siendo se siervan por ellos mišmos» [40] ('los m3dicos deben de creer de verdad en sus medicinas ...').

caler que + subjuntivo

Necesidad: «Cale que te dé» [34]

Conjetura: «Cale que seiga que mat3 muncha ĝente por haĉerse tanto rico» [10]²³.

En varios de sus trabajos Marc Gabinski insiste en que las construcciones del tipo *prime que haga / cale que haga* son estructuras «welche dem Spanischen fremd sind, die aber auf dieselbe Weise gebildet werden wie die gleichbedeutenden Wendungen in den alten Balkansprachen (Griechisch, Albanisch, Dakoromanisch, S3dslavisĉ)» (GABINSKI 1997: 243). La ausencia de estructuras paralelas en espa3ol y en el judeoespa3ol de Marruecos le induce a atribuir las al influjo balc3nico y a ver en ellas un indicio de la incipiente p3rdida del infinitivo en el espa3ol sefard3. Aparte de que ostensiblemente el infinitivo (y varias perfrasis con infinitivo) goza de plena vitalidad en los textos judeoespa3oles, las estructuras *prime que haga / cale que haga* no tienen nada de extra3o. Si bien en el campo de las expresiones obligativas el espa3ol ha dado preferencia a las perfrasis con *tener* (y *haber*), conoci3 y conoce tambi3n construcciones como *es mester / necesario / preciso que haga*. Adem3s, las lenguas rom3nicas que s3 disponen de expresiones comparables a *cale* y *prime*, como es el caso del

²³ Cf. *NehamaDict*, s.v. *kal3r*: *k3le sea ke* 'c'est peut-3tre que'.

francés *il faut* o del catalán *cal*, presentan exactamente los mismos comportamientos sintácticos. También en estos idiomas *il faut que je fasse*, *il faut qu'il vienne* o *cal que faci*, *cal que vingui* son más corrientes y normales en la lengua hablada que las construcciones con el infinitivo *il me faut faire*, *il lui faut venir* o *em cal fer*, *li cal venir*.

(no) es a mí/ti de + infinitivo

«no es a *ti* de controlar las ordenanzas de la medquería» [5]

«Es a *mí*, padre miyo, de *hacer* con ojos cerados todos vuestros deseos» [7].

(no) tener de premura de + infinitivo

«yo no tengo de premura de esperar demasía» [29].

(no) es de premura que + subjuntivo

«no es de premura que le dé un marido médico» [9].

Morfosintaxis nominal y pronominal

III.3.13. El género

El género de los sustantivos no siempre coincide con el del español estándar. Así, los abstractos en *-or* conservan el género femenino²⁴: *muncha honor* [20], *la honor* [21, 28], *esta amicala amor* [6], *una amor* [26], *alguna amor* [52], *esta tan buena amor* [55], *una grande dolor* [26], *una cruela dolor* [28], *la dolor* [52], aunque excepcionalmente aparece también el masculino: *el amor* [14], *buen dolor* [49]. También es femenino *la fin* [45], mientras que hay vacilación de género en *siñal*: *una grande siñal* [39] vs. *un siñal* [40]²⁵.

Algunas diferencias genéricas revelan el influjo de otras lenguas:

²⁴ Cf. PENNY 1993: 125.

²⁵ Es posible que el género masculino se deba atribuir al influjo del fr. *le signal* (CREWS 1935: n. 216). Sin embargo, la voz era masculina en todos los dialectos hispánicos medievales a excepción del castellano (DCECH, s.v. *seña*).

el género masculino de *operá* [25] y el femenino de *ensulta* [13, 25, 31] están condicionados por el género de las palabras francesas *opéra* e *insulte* respectivamente.

Más curioso es el caso de *la fazón* [6, 16] / *el fazón* [31]. Los contextos muestran una diferencia semántica entre los dos géneros:

«De *la fazón* que él habla» [6]

«Prime hecho mi testamento ...de *la fazón* que señor diçe» [16]

«Estas personas, a la verdad, no buşcan tanto *el fazón* y miran poco la persona» [31].

Obviamente, el femenino quiere decir 'manera' al igual que el francés *façon* (s.f.). El significado del masculino, en cambio, se parece más al del búlgaro *фасон* (s.m.) 'comportamiento afectado' (*BTR*, s.v.), con el que comparte el género gramatical. Estaríamos, pues, ante un préstamo directo en el primer caso y ante un galicismo indirecto a través del búlgaro, en el segundo. Con todo, el género masculino de *fazón* tal vez se deba simplemente a la analogía con otros sustantivos en *-ón*.

Dentro de la tendencia del judeoespañol hacia la regularización de los paradigmas morfológicos se inserta la propensión a marcar morfológicamente el género mediante los morfemas *-o* para el masculino y *-a* para el femenino, que se aprecia tanto en los sustantivos como en los adjetivos y los determinantes.

Ejemplos de sustantivos de esta índole son: *naturalisto* [22], *intereso* 'interés' [25, 31, 38], *frasa* 'frase' [28], *başa* 'base' [30, 40].

En la misma línea encontramos adjetivos y determinantes que en el español peninsular ofrecen una sola terminación y que en judeoespañol presentan moción genérica formando femeninos en *-a*: «esta *amicala* amor» [6], «La querencia *paternela* vos tomará» [8], «una usanza muy *brutala*» [15], «¡Qué venida *cruela*!» [54], «Tuanet devino más *insolenta*» [12], «ella sería *tala* que...» [30], «¿*Cuála* es vuestra razón...?» [9]²⁶.

En cuanto a la adaptación morfológica de los turquismos, consta-

²⁶ Cf. WAGNER 1914: 124. No obstante, y como excepción a la regla, existe el conocido caso del adjetivo *contente*, que en español antiguo y en judeoespañol es invariable, mientras que la lengua normativa ha optado por dos terminaciones. Compárese, en nuestro texto: «Yo [=Argán] esté bien *contente*» [7, 54], «ella no va estar *contente*» [38].

tamos que los sustantivos acabados en *-a*, incluso los agudos, se hacen femeninos (p. ej. *lira* [10], *chorbá* 'sopa' [5, 50], *šacá* 'broma' [7], *tafrá* 'arrogancia' [31]), mientras que los demás se incorporan como masculinos (p. ej. *perdé* 'velo' [49], *talquí* 'zorra' [33], *chinguirtac* 'campana' [3], *inat* 'obstinación' [52], *šingir* 'cadena' [29]). Los femeninos en *-á* forman el plural en *-ás*: *parás* 'dinero' [3, 31, 53], *yarás* 'heridas' [49].

III.3.14. El artículo

Otra consecuencia más de la tendencia hacia la regularización del paradigma la constituye el empleo del artículo *la* con todos los sustantivos femeninos, también ante los que el español estándar, debido a razones eufónicas, opta por la solución *el*: *la habla* [43], *la alma* [36].

En cuanto al uso del artículo, las diferencias que observamos en el *Haćino imaginado* en comparación con la lengua normativa, se deben en su mayoría al influjo francés. Por un lado, llama la atención que los títulos de tratamiento *siñor* y *siñorita* nunca van precedidos del artículo definido, sin duda por imitación de *Monsieur* y *Mademoiselle*: «Es el sobrino de siñor Purgón» [8], «todos los deseos de siñor» [13], «la fazón que siñor diće» [16], «Siñor siempre se topa haćino» [18], «sentí dećir que siñor está mićor» [19], «haće los cumplimentos a siñorita [22]», «me permito presentar a siñorita» [24]. Por otro lado, aparece el artículo en contextos en los que no lo requiere el español estándar: «Yo vine *de la parte* del maestro» [19] (cf. fr. *de la part de*).

Una particularidad bien conocida del judeoespañol es el uso del artículo definido con la palabra *Dio*: «Y al Dio no le plaće.» [6] «Por el nombre de el Dio» [34], «¡Alabado sea el Dio!» [53].

Se observa también una vacilación en el uso de las contracciones del artículo *el* con las preposiciones *de* y *a*. Las mismas palabras pueden aparecer con o sin el artículo contracto: *del sol* [22] vs. *de el sol* [14, 22], *del mundo* [6, 8, 10] vs. *de el mundo* [26, 42], *del padre* [10] vs. *de el padre* [22], *del hígado* [50] vs. *de el hígado* [49], *del todo* [41] vs. *de el todo* [46], *al amenguamiento* [45] vs. *a el amenguamiento* [45], etc. En términos cuantitativos: *27 del* vs. *26 de el*, *23 al* vs. *6 a el*.

El artículo neutro *lo* seguido de *que* (interrogativo o relativo) se escribe siempre junto (cf. III.3.20.)

Otro detalle interesante es el uso del artículo neutro *lo* con los colectivos *lo resto* 'el resto' y *lo bueno* 'los bienes, la riqueza' (*NehamaDict*, s.v. *bwéno*): «después vamos a ver *lo resto*» [34], «todo *lo bueno* que tenéš» [9].

III.3.15. Anteposición del adjetivo y apócope

Se observa una inclinación por la anteposición del adjetivo: «soš una muy honorada persona» [14], «eraš muy capaçe y muy honesto hombre» [15], «está retenida en una muy estrecha guadria» [17], «sabidos hombres» [22], «vuestro muy respectado, muy obedeciente y muy vero servitor y marido» [23], «decír hermošas cošas» [23], «un tanto hermošo angajamiento» [55], etc.

En el caso del adjetivo *grande*, que aparece mayormente antepuesto²⁷, se prescinde de la forma apocopada *gran*²⁸: «esta *grande* pasión» [6], «es un *grande* mancebo» [7], «un *grande* nombre» [15], «una *grande* carga» [53].

También de *tanto* encontramos la forma plena antepuesta al adjetivo o adverbio, aunque no siempre: «por haçerse *tanto* rico» [10], «no prime hablado *tanto* agritante» [18], «una manera *tanto* agradable» [26], «este angajamiento *tanto* valutošo» [29], «Purgón es *tanto* poco capable» [46] — «él *tan* poco vido [26], «una flacura *tan* grande» [36], «dejarvos *tan* presto» [51]. Además, en algunas ocurrencias *tanto* concuerda con el adjetivo en género: «no creíba que mi hiĵa era *tanta* sabida» [27], «Vós soš *tanta* boba» [31], «una *tanta* grande piédrita» [54].

En cambio, en *primer(o)*, la apócope aparece incluso cuando va solo²⁹: «esta primera vista, de este primer momento» [26], «yo me topo más obligado que el primer. El primer me quitó al mundo ...» [22].

²⁷ En efecto, de las 29 veces que aparece este adjetivo, sólo cinco ([6], [7], [37], [45], [57]) se encuentran en una posición postnominal.

²⁸ Cf. CREWS 1935: n. 263: «L'apocope d'adjectifs est moins courante en j. esp. qu'en esp. mod.».

²⁹ La forma plena ocurre únicamente en la locución adverbial *en primero* [25, 34].

III.3.16. Adjetivo en vez de adverbio

El adjetivo *bueno* se usa en vez del adverbio *bien* como es corriente en judeoespañol³⁰: «me hace *bueno* dormir» [3], «*buen* nacido» [8], «A ella le pareció que hizo *bueno*.» [14], «¿Es que sentí *bueno* yo?» (‘¿he oído bien?’) [27], «yo ya sé *bueno* ...» [31], «prime que vos quadrés *bueno*» [33], «está *buen* hecho» [41], «prime sabido *bueno* hablar latino» [56]³¹.

La equivalencia de *bueno* y *bien* se puede apreciar en el siguiente pasaje de la página [32]:

«TOMÁ DÍAFARÚS – Que está endurecido, por non decir duro.

SI. DÍAFARÚS – *Muy bien*.

TOMÁ DÍAFARÚS – Le trae burera.

SI. DÍAFARÚS – *Bueno*.

TOMÁ DÍAFARÚS – Y mismo alguna vez no está igual.

SI. DÍAFARÚS – *Muy bueno*.

TOMÁ DÍAFARÚS – Esto que marca un desreglamento de aver en la reá.

SI. DÍAFARÚS – *Muy bien*.»

En nuestra pieza, *bien* se emplea sobre todo cuando va solo y expresa asentimiento o sirve de muletilla en la conversación: «Muy bien, ...» [20, 25, 28], «Bien, bien, ...» [29, 36]. Aparte de este uso, lo encontramos a menudo en contextos en los que su empleo parece inspirado por el francés *bien*:

- ante adjetivos, con el significado de ‘muy’: «yo estó *bien* contente» [7], «las hijas *bien* meolludas y *bien* honestas» [30], «son *bien* todos» [25]

- en la exclamación ¡*Eh bien!* [5, 8, 13] y

- en calcos como *estar bien portante* [18, 39] (cf. fr. *être bien portant*), *querer bien* [21, 29, 42] (cf. fr. *vouloir bien* ‘desear’), «estó viendo bien» (‘ya veo’) [49], «prime bien que ...» [40] (cf. fr. *il faut bien*).

Otra función adverbial se observa con *más dulce* ‘más despacio, más suavemente’, que alterna con *dulzamente*:

³⁰ Cf. p. ej. SUBAK 1906: 131; WAGNER 1914: 136; CREWS 1935: n. 75.

³¹ Cf. SUBAK 1906: 131; WAGNER: 1914: 136.

- «Tuanet – Mi Dio, más *dulce*» [9]
 «Tuanet – *Dulzamente*, señor» [11]
 «Belín – *Dulzamente*, mi hijo» [12]
 «Belín – Eh, eh, más *dulce*» [12].

III.3.17. La gradación y la comparación

Igual que en otros campos de la morfología, en la gradación de los adjetivos y adverbios se prefiere la formación analítica y transparente. Según CREWS (1935: 190), «les comparaisons organiques *mayor, mejor, menor* ont été généralement remplacées par la périphrase *mas + le positif*». En efecto, la tendencia hacia la construcción con *más* se nota también en el *Haćino imaginado*, donde encontramos *más grande* [26], *el más grande* [20], *las más grandes* [39], *más buenas* [42], *más mucho*³² ‘más’ [23], *más manco*³³ ‘menos’ [39]. Incluso *mijor* [20, 39] —la única de las formas sintéticas heredadas del latín que se usa en el texto— suele aparecer en la formación pleonástica con *más*: *más mijor* ‘mejor’ [8, 25, 38, 53, 55].

En la **construcción comparativa** llama la atención que el segundo término se introduce alternativamente mediante la preposición *de* o la conjunción *que*³⁴:

«no esté más sano *del* otro meś» [3], «una mijor salud *de* la tuya» [39], «tú quieres saber más *de* todos los grandes médicos» [41], «Él va ser mucho más meolludo *de* tus médicos» [42],

«Yo lo aþorezco más *que* la muerte» [28], «Esto va ser más venturoso *que* meolludo» [37], «sobre esta cencia los médicos ya saben más *que* los otros» [40], «tienen más buenas caşas *que* los médicos» [42].

La vacilación entre *de* y *que* se observa también cuando el término de la comparación es un sintagma verbal:

³² Cf. a propósito de *maz munču*, CREWS 1935: n. 50 y n. 115.

³³ El adverbio *manco* reemplaza a *menos* (CREWS 1935: n. 727), cf. «ni más ni *manco*» [2], «podrías sanarte con un poco *manco* de rísico» [46]; *menos* aparece únicamente en la locución *a lo menos* [29, 30, 34, 55].

³⁴ Según CREWS (1979: 118), la construcción con *de* era habitual en Salónica mientras que en Sarajevo se usaba *que*.

«estás ... más haćino *que* vo lo pensás» [9], «ella me va obedecer más presto a mí *que lo_que* a vós» [12], «vas a ser después más diablo *de lo_que* non quieres» [56].

El **superlativo** relativo generalmente se construye como en el español estándar:

«yo so el más caro amigo» [19], «ella era la más hermoša del mundo» [35], «yo no le vo dar la más chica hechuría y el más chico lavado» [42], «mis más miĵores añadas» [53].

Sin embargo, cuando el superlativo va pospuesto, se repite el artículo como en francés:

«na el hecho *el* más meolludo *que* haćiteš» [7], «el mancebo *el* miĵor hecho del mundo y el más inteligente» [20].

Otro galicismo sintáctico es el uso de *también ... que* (fr. *aussi ... que*) en la comparación de igualdad:

«hay ĝente *también* sabida y *también* meolluda *que* ti» [40] (fr. «il y a des gens aussi sages et aussi habiles que vous»).

También la estructura «*tan(t,-a) ... que de + infinitivo*» se debe al influjo francés:

«Yo no creŷba que mi hiĵa era *tanta* sabida *que de* cantar así» [27] (fr. «je ne croyais pas que ma fille fût si habile que de chanter ainsi»)

«non hay nunca haćinuras *tan* coraĵošas *que de* ĵugarse a la persona de un médico» [55] (fr. «il n'y a point de maladie si osée que de se jouer à la personne d'un médecin»).

III.3.18. Los pronombres personales

Las formas:

tónicos		átonos		
nominativo	preposicional	acusativo	dativo	reflexivo
<i>yo</i>	<i>mí</i>	<i>me</i>		
<i>tú</i>	<i>tí</i>	<i>te</i>		
<i>él</i> <i>ella</i>		<i>lo</i> <i>la</i>	<i>le</i>	<i>se</i>
<i>mośós (mosótroš)</i>		<i>mos</i>		
<i>vośós (vośótroš)</i> <i>vós</i>		<i>vos / vo</i>		
<i>ellos</i> <i>ellas</i>		<i>los</i> <i>las</i>	<i>les</i>	<i>sen</i>

Observaciones:

Los pronombres *mí* y *tí* aparecen en judeoespañol después de cualquier preposición, también tras *con*³⁵: «él estaba arabiado con mí» [54]. Además se emplean después de *que* en comparaciones:

«Yo no veo persona que esté más manco ĥacino *que tí*» [39]

«hay ĝente también sabida y también meolluda *que tí*» [40]

«hay muchos entre ellos que non son más diablos *que tí*» [55].

Es sabido que en la primera persona del plural el judeoespañol ha generalizado la consonante inicial *m-*, tanto en los pronombres personales como en los posesivos (cf. III.3.19.)³⁶. Como pronombre tónico, en nominativo y con preposición, encontramos en el *Ĥacino imaginado* las variantes *mośós*³⁷ y *mośótroš*: «*mośós* seremos siempre prontos» [21], «*mośós* somos la ĝente de agora» [29], «*mośós* la dejamos haĥer» [42], «entre *mośós*» [10, 39, 41], «en *mośós*» [29], «*mośótroš* estamos gua-

³⁵ Cf. CREWS 1935: n. 561: «Les formes *connigo*, *contigo* et *consigo* se sont perdues partout en j. esp., quoiqu'elles soient courantes en ladino».

³⁶ Cf. PENNY: 1992a: 137s. (§§ 4.7), quien explica estos cambios por la acción conjunta de dos tendencias, la labialización *nue-* > *mue-* y la analogía morfológica con los pronombres de la primera persona singular.

³⁷ Según CREWS (1935: n. 1214), las formas *mośós*, *vośós* eran frecuentes en Esmira, en Edirne y en Bulgaria. También se encuentran en textos de Bosnia (cf. WAGNER 1930: 95 y CREWS 1979: 174).

drando de non hablar» [18], «valía mijor para *mošotros*» [24]. Cuantitativamente, la forma *mošós* supera ampliamente en ocurrencia a *mošotros*. Mientras que la primera es de aparición frecuente, la segunda se registra sólo en los dos ejemplos citados.

El pronombre átono (proclítico y enclítico, dativo, acusativo, reflexivo y recíproco) correspondiente es *mos*: «Él mos dijo que ...» [13], «ellos mos flatan» [41], «¿Cómo mos podemos alegrar...?» [56], «Dadmos a lo menos el tiempo de conocernos» [29].

Las formas tónicas para la segunda persona del plural son *vošós*, *vošotros* y *vós*. Existe, sin embargo, una diferencia en cuanto a las personas a las que estos pronombres remiten: *vošós* y *vosotros* se refieren a un plural, *vós* se emplea como tratamiento de respeto para una persona:

«Y ellos son bien todros de querer que *vošotros*, señores, los sanéš. *Vošós* no estáš nunca cerca de ellos por esto; *vošós* no soš que por recibir vuestra paga y ordonarles remedios» [25]

«*Vós* mišmo» [11], «Mi mujer me dijo, señor, que *vós* soš una muy honorada persona» [14].

El pronombre átono es *vos*, tanto para el plural como para el tratamiento deferencial en singular:

«*vos* escribió ayer que él estaba a demandar*vos* en cašamiento» [7]

«mi padre, que yo *vos* so obligada de todas vuestras bondades» [7]

«Acercad*vos*, señor Bonefuá, acercad*vos*» [14]

«Señores, yo *vos* demando pardón de todo esto» [31].

En combinación con otro pronombre aparece la variante *vo*: «yo ya *vo lo* dije» [4], «¿Quién *vo lo* dijo a *vós*?» [8], «más haćino que *vo lo* pensáš» [9], «mi hermana me dijo de no decír*voló*» [34], «haćéd*voló* quitar» [51].

Para el uso de los distintos **tratamientos** véase *supra*, III.1.5.

El pronombre reflexivo *se* conoce una forma plural, *sen*, en posición enclítica³⁸:

«... no hay dingunas que toman maridos sólo por tirarsen de contra-

³⁸ Cf. WAGNER 1914: 127 y SUBAK 1906: 130. Esta -n final se debe al influjo de la terminación verbal de la tercera persona del plural. El fenómeno está relacionado con la trasposición o duplicación, «muy general entre el vulgo», de la -n después del pronombre clítico (p. ej. *dígamen*, *siéntesen* / *siéntensen*) (LAPESA 1981: 472).

riedad de sus parientes... Hay otras, ..., que no se cañan que ... por enriquecensen con la muerte de aquellos con los cualos ellas se espoñan, y coren de marido en marido por enpatronarsen de sus parás» [31].

Acompañado de otro pronombre, el reflexivo puede encontrarse pospuesto, orden sintáctico que difiere del establecido por el español normativo³⁹, p. ej. «que *me se* hincha la tripa» [50], y el fenómeno se extiende incluso a casos que ya no son pensables en español, como en «ya *vos se* diño» [17].

La influencia de la sintaxis francesa se manifiesta en la tendencia a usar el pronombre sujeto explícito, como se puede apreciar en los siguientes pasajes:

«Yo sentí decír que señor está mijor, y yo lo topo con muy buena cara.» [19]

«Una grande señal que tú estás bien portante y que tú tienes un cuerpo muy sano, es que...» [39]

«si *vós* me amáñ, señor, *vós* debéñ querer todo esto que quero yo» [30]

«Él hizo todo lo_que él pudo por darse de nuevo a esta vista, ande él mete noche y día una tanta querida idea ..., él no pudo sufrir la espantoña idea de ver todo esto que él ama entre los brazos de un otro Él encontra los aparejos y de todo esto que él se espanta. Él vee venir el indigne segundo amante que los caprichos de un padre meta las querencias de su amor. Él lo vee gustoño a este segundo amante, que hacé reir, alado de la // amable paseadera de ovejas, ... Él echa doloroñas miradas encima de esta que él adora... Ma, en fin, él forza toda contrariedad ...» [26/27].

Esta peculiaridad se hace aún más evidente en los contextos interrogativos: «¿loqué diñes tú allí?» [6], «¿Lo tienes visto tú?» [7], «¿qué diñes tú?» [32, 37].

³⁹ Cf. LAPESA (1981: 472), a propósito del habla "vulgar y rústica": «Totalmente inculta es la anteposición de *me* y *te* a *se* («*me se* cayó», «*te se* olvida»), aunque *te se* cuenta con cierta indulgencia en algunas regiones».

III.3.19. Los posesivos

Las formas registradas:

	átonos	tónicos
1ª sg.	<i>mi</i> [3, 4], <i>mis</i> [15, 43]	<i>miyo</i> [7, 16], <i>las mías</i> [55]
2ª sg.	<i>tu</i> [7, 12], <i>tu</i> [38, 39]	<i>la tuya</i> [39]
3ª sg.	<i>su</i> [9, 17], <i>sus</i> [3, 6]	<i>la suya</i> [53], <i>lo suyo</i> [30]
1ª pl.	<i>muestro</i> [5, 15], <i>muestra</i> [21, 23], <i>muestrós</i> [24]	
2ª pl.	<i>vuestro</i> [3, 5], <i>vuestra</i> [4, 7], <i>vuestros</i> [16, 23], <i>vuestras</i> [7, 44]	<i>vuestra</i> [17]
3ª pl.	<i>sus</i> [29]	

Aparte de la forma labializada *muestro*, -a (cf. III.2., III.3.18.), el rasgo más interesante constituye la presencia de *sus* para referirse a un poseedor plural en la tercera persona. De esta manera, el posesivo *su* concuerda en número no sólo con el sustantivo al que precede sino también con el poseedor.

«...sus usanzas eran de quitar por fuerza de la casa de los padres las hijas que queriban cañar, por-que no pareciera que fue de *sus contentez* ('de las hijas') que ellas se cañaban...» [29].

En el plano sintáctico, sobresale el uso redundante del posesivo:

«sus profesores se alababan siempre a mí de su atanción que echaba en su laboro» [23]

«Metiendo su dedo a su oreja» [35].

III.3.20. Interrogativos y relativos

Los invariables *quén* 'quién' y *qué* se emplean generalmente como en el español normativo:

«¿*Quén* me va detener?» [11], «Yo te demando *quén* es» [46], «*quen* díce la reá díce y el corazón» [32]

«¿*Qué* díces tú?» [35], «¿*qué* mal tienes tú?» [43], «Yo quería demandar a ver *qué* mal tenéš » [5], «¿*Qué* acontecimiento!» [17]

«el chinguirtaquito *que* está enriba la masa» [3], «quero tomar un

yerno *que* sepa la medquería» [9], «de la fazón *que* él habla» [6], «con todo lo bueno *que* tenés» [9], «todos los *que* lo veen» [23], «hay muchos entre ellos *que* non son más diablos *que* ti» [55].

En algunas ocasiones el relativo *que* parece tener el significado de 'donde, en que':

«yo quería quitarte de el yero *que* estás» [41]

«vino a quitarme de la pena *que* estaba» [20].

El nexa *lo + que* (interrogativo o relativo) se escribe siempre en una palabra: ʾloqé. En la interrogación y la exclamación, *loqué* se presenta lexicalizado como pronombre neutro:

«¡Loqué!» [4], «¿Loqué?» [5], «¿Loqué es esto?» [7, 19, 34], «¿Y loqué más?» [35], «¿Loqué hay?» [53], «¿Loqué tenés...?» [12], «¿Loqué estás diciendo?» [18], «¿Loqué queres haçer?» [42], etc.⁴⁰

Llama la atención el uso profuso que se hace de *cuál*, tanto interrogativo como relativo, con variación morfológica no sólo de número sino también de género:

«¿Cuál es este consejó?» [9], «¿Cuála es dunque vuestra idea?» [56], «... y de cuál maler lloras tú?» [54], «veremos de cuál manera ella va recibir vuestra muerte» [54]

«tengo un hecho en la civdad por *el cual* yo no puedo tadrar» [31], «la adorable hermosura, sin *la cuala* él no podía más yivir» [26], «20000 francos en oro, *los cualos* están en mi caja.» [16], «...las sortes de haçinuras con *las cualas* él me amenzó?» [46].

Además del masculino *cuál* y el femenino *cuála*, existe la forma neutra *cuálo*, que funciona como pronombre de interrogación o de admiración ('qué cosa', 'qué'):

¿Cuálo?» [20, 33], «¿Cuálo dunque?» [33], «¡Cuálo!» [4, 9, 56], «¿Por cuáló vos arabiáß ansí?» [14], «¿Por cuáló non?» [39], «¿Y de cuáló servía sobre la tierra?» [53].

⁴⁰ Compárese con la construcción interrogativa en portugués: «O que é ...?» (CUNHA y CINTRA 1984: 353s.).

De particular interés resultan los diversos empleos del adverbio interrogativo y relativo *ande* :

- como interrogativo de lugar ‘¿dónde?’:

«¿*Ánde* estamos dunque?» [11], «¿*Ánde* está dunque ella? – Ella ya va venir.» [22], «Amóstrame este papel. ... ¿*Ánde* están dunque las palabras...?» [28].

Figuradamente, la pregunta *¿de ánde viene ...?* refiere al motivo, significando ‘¿cómo se explica ...?’:

«¿Loqué es esto? *¿De ánde* viene esta maravía?» [19], «¿... *de ánde* viene, digo yo, que hablas de meterla en una iglesia?» [38].

- en función de relativo, que introduce subordinadas adjetivas y circunstanciales, su uso es muy abundante y variado. Los antecedentes de *ande* y *de ande* pueden ser adverbios de lugar (a) y sustantivos que expresan el lugar (b), el estado o la situación (c), o el tiempo (d):

(a) «fin aquí *ande* los hombres no veen nada» [39]

(b) «*Vivan las escolas de ande* salen este modo de sabidos hombres» [22]

(c) «en el estado *ande* vos topáś» [19], «por la premura *ande* yo me topo» [25], «se traba dulzamente de el deśorden *ande* ella es caída» [40]

(d) «No me dejas, te arogo, en el momento *ande* yo estó.» [16], «yo lo piedro en el momento *ande* él estaba arabiado con mí» [54].

Aunque en la mayoría de los casos *ande* equivale a ‘en que’, frecuentemente corresponde a otras relativas preposicionales como:

‘a que’: «te vo decír una novitad *ande* tú no asperas a esto» [7], «el caśamiento es un síngrir *ande* non deben nunca someter un corazón por fuerza» [29], «Y de la hidropiśí a la fin de la vida, *ande* vos llevará vuestra loquedad» [45].

‘de que’: «estabas en alguna pena *ande* me júzgabaś diño de tirarvos» [20], «los aparejos del caśamiento *ande* vós vos espantáś» [27], «hay entre ellos que son ellos mísmos en el engaño de el pueblo *ande* ellos profitan» [40].

‘por que’: «cada palabra, cada mirada, es una racha llena de flamas, *ande* su corazón se sienta soflamado» [26].

En estos ejemplos se acerca mucho al valor causal o consecutivo

'por cuya razón', 'por lo que' que *onde* tenía en el español medieval⁴¹. Cf. también:

«Son los egipcianos vestidos de moros que hacen bailes enblezcado con canticas, *ande* yo está seguro que te va tomar plaçer» [36].

• *ande* seguido de un sustantivo o un pronombre indica el sitio en que vive o está alguien:

«ir *ande* voçós» [21], «pasá por *ande* vuestro notario» [31], «vine a presentarme *ande* él» [54].

Este uso elíptico es muy corriente también en el lenguaje coloquial de varias zonas de España e Hispanoamérica⁴². Sin embargo, en judeoespañol la fijación de la construcción se halla tan avanzada que *ande* llega a funcionar como verdadera preposición⁴³, por lo cual se emplea con la forma preposicional del pronombre de primera persona: «arepoçadvos *ande* mí» [17].

En relación con el uso de los relativos cabe destacar, asimismo, dos galicismos sintácticos. Se trata, por un lado, del frecuente uso del demostrativo en vez del artículo como antecedente del relativo, a imitación del francés *ce que*, *celui que*, etc.:

«no estáš pensando a *esto que* estáš hablando» [10]

«vós debéç querer todo *esto que* quero yo» [30]

«vo emplear todas las coças por obtenerle *esto que* ella ama» [37]

«de afalagar la natura, de quitar *esto que* le enfastia y de dar *esto que* le manca» [41]

«¿Tenéç gana de *esto que* coméç?» [49]

«Él echa doloroças miradas encima de *esta que* él adora» [27]

«la grande marca de amor es de ser sometido a las veluntades de *esta que* aman» [30].

Por otro lado, se recurre bastante a menudo a las construcciones relativas del tipo «es ... que ...»:

⁴¹ Cf. DME, s.v. *onde*.

⁴² Por ejemplo «Voy donde mi tío» (RAE 1973: 539).

⁴³ Cf. WAGNER 1914: 138.

- «*Es ella que hace todo el mal*» [38]
 «*No son los médicos que él juga, ma las asnedades de la medquería*» [41]
 «*Es mi hermano que hizo todo el mal*» [44].

III.3.21. Indefinidos

Los pronombres *algo*, *alguien* y *nadie* no salen en el texto. En su lugar se emplean *alguna cosa*, *alguno* y *ninguno* (o *ninguno*):

- «¿Es esto, ..., *alguna cosa* que puede merecer las amables palabras de este ringraciamiento?» [26]
 «mi dedico chico que está gritando *alguna cosa*.» [35]
 «hacerse amar de *alguno*» [29]
 «Después de tener mirado si *alguno* siente» [35]
 «No hay *ninguno*.» [3]
 «no la dejan ni salir ni hablar a *ninguno*» [17]
 «una cierta rancontra secreta por la cuala *ninguno* non sabe» [52].

La forma habitual del adjetivo y pronombre indefinido de negación es *ninguno*, -a; la variante con *n*- aparece sólo tres veces en la primera escena y una vez en la página 23. Para la doble negación véase *infra*, III.3.22.

Como en otras lenguas románicas, y a diferencia del español, el indefinido *otro*, va acompañado del artículo indefinido⁴⁴: *un otro* [10, 26, 46], *una otra* [30, 43, 44].

III.3.22. La negación

El adverbio de negación tiene las variantes *no* y *non*. Esta última es la que se emplea con valor absoluto, mientras que cuando precede al verbo, *no* es cinco veces más frecuente que *non*⁴⁵:

- «vos mostra si es verdad lo_que vos dice o *non*» [7]
 «su hijo se llama Tomá Dñafarús, y *non* Cleant» [88]

⁴⁴ Esta construcción se encuentra en castellano hasta el siglo XVI, cf. «un otro ejemplo» (Juan de Valdés, *Diálogo*), «una otra gracia» (Fray Luis de León, *Nombres de Cristo*), cit. en KENISTON 1937: 487.

⁴⁵ La forma *non* acompañando al verbo aparece casi exclusivamente en el tercer acto.

«Non; yo *no* atorgaré nunca a este casamiento.» [12]

«Non, non; yo *no* quero nada de todo esto.» [16]

«Si yo *no* vía a todos dos, yo creía que esto *non* es que uno» [48].

Con *nada*, *dinguno* / *ninguno* y *nunca*, independiente de su posición respecto al verbo, se emplea el morfema *no(n)*:

«¿Y *nada no* te puede haçer arabiar...?» [52], «¿Y *no* vites *nada* hoy?» [34],

«(Vee que *ninguno no* viene y *ninguno no* hay en la camareta.) *No* hay *ninguno*.» [3], «*dinguno non* sabe de la coña» [53],

«él *nunca no* era malicioso y gustooso» [23], «*no* jugaba *nunca* a todos estos jugueticos» [23], «*nunca* él *no* quiço entender ni sentir las razones» [24].

El sintagma *dinguna vez* es sinónimo de *nunca* y alterna en su uso con éste:

«no vo quedar *nunca* de hablarte de_él» [6], «non me vo repetir *dinguna vez*» [10], «no decía *dinguna vez* una palabra» [23].

Además de su valor temporal, *nunca* y *dinguna vez* se emplean enfáticamente como refuerzo de la negación con el significado de 'en absoluto', 'de ningún modo':

«Y ella no es *dinguna vez* hecha por ser madam Dïafarús» [10]

«TUANET – Señor, esto vos va entodrecer ... ARGÁN – *Nunca, nunca*; yo amo la música ... » [19]

«¿Tú no crees dunque *dinguna vez* a la medquería?» [39]

«Ven, non tengas *nunca* espanto; yo non estáo muerto» [55].

Son corrientes los galicismos *no ... más* 'ya no' y *no ... que* 'solamente' (cf. CREWS 1935: n. 342):

«*No* bate *más* el chinguirtac, ma grita» [3], «yo *no* quero *más* quedar en el mundo» [15], «sin la cuala él *no* podía *más* vivir» [26].

«*No* hay *que* de la música escrito.» [28], «él *no* va haçer, en matándote, *que* esto que hizo a su mujer» [40], «los hermosos esfueños, que *no* te deñan en espierto *que* el desplaçer de tenerlos creído» [41], «yo *no* vine aquí *que* sobre una buena ordonanza» [43].

III.3.23. Preposiciones y conjunciones

Son muchos los casos en los que el **empleo de las preposiciones** no coincide con su uso habitual en el español normativo⁴⁶, por ejemplo:

«vos tienen como una buena vaca *a* leche» [5] ('vaca de leche')

«No hay grande mal *a* esto» [13] ('en esto')

«meter las pólizas, los certificados *en* nombre de vuestra mujer» [15] ('a nombre de')

«Metiendo su dedo *a* su oreja» [35] ('en la oreja')

«*por* rogarvos *de* una coña» [55] ('para rogaros una cosa').

Se registran también verbos con regímenes preposicionales distintos, como *pensar a* y *creer a*:

«no pensar nunca *a* este cañamiento» [9], «no estás pensando *a* esto ...» [10], «Cuando un amo no piensa *a* esto que hace, ...» [11]; «no tengo solamente tiempo de pensar *a* mi haçinura » [36]⁴⁷

«yo no vo creer en mi vida *a* dingún hombre» [7], «¿Tú no crees dunque dinguna vez *a* la medquería?» [39] «un hombre que cree *a* sus reglas» [40], «uno puede creer *a* todo lo_que le plaçe» [41]⁴⁸.

1. De singular interés resulta la vacilación en el uso de la preposición *a* para introducir el **acusativo de persona**⁴⁹.

Ejemplos de ocurrencias con *a* son:

«Que me hagan traer *a* mi hija Angélic» [5], «Llámala *a* Angélic» [19], «va ser mijor de llevar *a* siñor a su camareta» [19], «Haide, saluda *a* siñor» [22], «Si yo no vía *a* todos dos ...» [48], etc.

Sin la preposición se registran, por ejemplo:

«haçes arabiari mi marido» [13], «¿tú no queres detener esta negra?»

⁴⁶ En algunos casos el uso de la preposición es atribuible al influjo francés, p. ej. *vaca a leche* corresponde al fr. *vache à lait*.

⁴⁷ *Pensar a* ya aparece en el *Cid*, pero es más bien de rara ocurrencia en el español medieval (SERRADILLA 1996: 135).

⁴⁸ *Creer* es uno de los verbos con mayor variedad de regímenes preposicionales en español medieval; entre ellos, también con la preposición *a* (SERRADILLA 1996: 55).

⁴⁹ El uso de la preposición *a* como marca obligatoria del acusativo de persona no se fijó hasta el siglo XVII (LAPESA 1981: 405; PENNY 1993: 114).

[12], «querés cañar vuestra hija con un médico» [9], «la premura ... de haçer cantar señorita» [25], «¿Estás viendo la chica diabla?» [34], «yo no conto la chica» [38], «una mujer que non engaña, y que ama señor» [52], «haçervos ver, en el momento, cómo madam ama señor» [52], «Haçiendo de non ver Belín» [53], etc.

2. Asimismo, llama la atención la utilización de las preposiciones *a* y *de* (y nunca *por*) para introducir el complemento **agente en las construcciones pasivas**:

«yo será engañado *a* aquélla» [48], «dešadvos tocar *a* sus oraciones y *a* las mías» [55].

«vuestra hija va ser querida *de* él» [20], «ella venía de ser aclarada *de* los rayos de el sol» [22], «Yo me siento atirado ... *del* sol de vuestra hermošura» [22], «va tener plaçer de ser llamado *de* los haçinos» [23], «fue tirado de su atanción *de* un ruido» [25], «haçerse amar *de* alguno» [29]⁵⁰.

3. La preposición *por* conserva en gran medida su significado de finalidad y destino, especialmente cuando introduce un infinitivo⁵¹:

«debe tomar un marido *por* ella» [9] «mató muncha gente *por* haçerse tanto rico» [10], «¿Cómo puedo haçer, ..., por darle mi bien» [15], «me embió en su lugar *por* continuar sus lecciones» [19], «las cualidades convenibles *por* el cašamiento» [24], «que todo esteiga pronto *por* fiestar la boda» [26], «una doçena de lavados *por* vaçiar el estómago» [44].

Otro uso curioso de *por* se observa con los *verba dicendi* con el significado 'a propósito de' para aludir a lo que se dice sobre alguien o algo⁵²:

«Estamos hablando *por* aquel que te demandaron a cašamiento» [8]

⁵⁰ En español, el «empleo de *de* con valor de agente se mantiene como normal hasta el siglo XVI» (PENNY 1993: 115).

⁵¹ A diferencia de lo que constata WAGNER (1914: 138) en sus textos de Constantinopla («später trat dafür *para* ein, das auch in unsern Texten am häufigsten ist.»), la construcción final *por* + inf. es muy frecuente en el *Haçino imaginado*, mientras que no hay ejemplos de *para* + inf.

⁵² Este uso es exactamente igual que en los ejemplos que trae SERRADILLA (1996: 76), extraídos de la *Celestina*, p. ej. «Ya sé por quién dizes» (*Celestina*, acto VII).

- «hablateš *por* una persona y entendí *por* otra» [9]
 «una cierta rancontra secreta *por* la cuala dinguño non sabe» [52]
 «es *por* tu mujer que yo quero decír» [52].

4. Saltan a la vista varios **usos galicistas de la preposición *de***, en primer lugar el empleo profuso de la construcción *de* + infinitivo, donde el español prefiere el infinitivo solo o una subordinada con *que* + subjuntivo. Algunos de los numerosos ejemplos:

- «todo lo_que vos plaçe *de* ordonarme» [7]
 «se imaginan que es un grande pecado *de* haçer contra la ley» [15]
 «¡Na loqué es *de* estudiar!» [23]
 «decidió *de* haçer el cašamiento con un otro» [26]
 «Él vos ordona sin duño *de* comer mucho asado» [32]
 «Es plaçiente *de* hablar contra la medquería» [43]
 «es mijor *de* tener un otro» [46]
 «yo vos consejo, entre mošós, *de* escođerle un otro marido» [10]
 «Yo le comendo absolutamente *de* aparejarse...» [11]
 «Yo te dije *de* hablar por esto al notario» [14]
 «me defendió *de* descubrirme la cabeza» [21]
 «yo vos rogo *de* excušarme» [47].

La preposición *de* incluso puede aparecer reforzada por un *que* expletivo:

- «esto no es todo *que de* ser bueno» [3] (fr. «ce n'est pas tout que d'être civil»)
 «Esto no es ser malhoroso *que de* ocupar vuestro penserio» [20] (fr. «ce n'est pas malheureux que d'occuper votre pensée»)
 «es una iñorante *que de* hablar de la sorte delante su padre» [28].

Asimismo se registran algunas ocurrencias de *de* partitivo:

- «tenga bastante *de* ventura» [27]
 «se tiene visto *de* estas sortes de cošas» [47]
 «Prime bebido *de* un vino más bajico» [50].

Para el uso de la preposición *de* en la comparación, véase III.3.17.

5. Desde el punto de vista semántico, merece ser mencionado el empleo de *sobre*, *encima (de)* y *enriba*. Los tres actúan indistintamente como locativos:

- «el chinguirtaquito que está *enriba* la masa» [3], «Metiéndole

brutalmente un cabezal *encima* la cabeza» [13], «¿Y de cuál servía *sobre* la tierra?» [53].

Con el significado figurado de 'acerca de, con respecto a', aparecen *sobre* y, más frecuentemente, *encima (de)* :

«razonar en junto *sobre* los hechos ...» [38], «*sobre* esta ciencia los médicos ya saben más que los otros» [40], etc.

«no tengamos ningún pleito *encima de* esto» [9], «yo tengo a decirvos *encima de* esto, que ...» [14], «son muy serios *encima de* esto» [15], «demandarle sus resoluciones *encima de* este cañamiento» [17], etc.

Por último, *sobre* presenta en varias ocasiones un valor causal, sin duda inspirado por el fr. *sur*, que significaba en francés clásico 'à cause de, en se fondant sur' (DFC, s.v.):

«¿*Sobre* cuál pensero, ... , la quieres dar a cañamiento a el hijo de un médico? [38] (fr. «*Sur* quelle pensée ...»),
«yo te diré que *sobre* una chica aborición que testimoña tu hija, tú non debes nunca tomar la decisión de meterla en una iglesia» [42] (fr. «... *sur* une petite répugnance que vous témoigne votre fille ...»),
«yo no vine aquí que *sobre* una buena ordonanza» [43] (fr. «Je ne suis venu ici que *sur* une bonne ordonnance»).

6. En el *Haçino imaginado*, **fin** suele sustituir al arabismo *hasta*⁵³:

«*fin* las orejas» [13], «*fin* los intereses de mi amor» [30], «*fin* aquí» [39], «de la cabeza *fin* los pies» [40], etc.

7. En las **locuciones prepositivas** formadas por un adverbio (de lugar o de tiempo) seguido por *de*, registramos en nuestra pieza teatral una tendencia hacia la omisión de la preposición: «*enriba* la masa» [3], «*afuera* la natura» [16], «los unos *enfrente* los otros» [24], «*cerca* los grandes» [24], «*por endelantre* la camareta» [33], «*alado* la puerta» [35], etc.

⁵³ *Hasta* aparece sólo tres veces [16, 25, 44]. No hemos registrado ningún caso de *fin a*, que parece ser la construcción habitual en Salónica (cf. *NehamaDict*, s.v. *fin a* y CREWS 1935: n. 317).

He aquí la relación de algunos usos con la preposición *de* o sin ella:

afuera de [17, 44]	afuera [16]
al alrededor de [11, 13]	
alado de [26]	alado [35]
antes de [33, 37]	antes [46]
cerca de [25]	cerca [24]
delante de [3, 35]	delante [11, 25, 28, 49] por endelante [33]
detrás de [11, 13, 16]	
encima de [9, 14, 16, 17]	encima [13] por encima [15] enfrente [24]
	enriba [3]
malgrado de [31]	malgrado [39]

8. En cuanto a las **conjunciones**, el texto estudiado no trae aspectos que se desvíen del uso ya descrito en los estudios clásicos sobre el sefardí de Oriente.

Es llamativo el uso adverbial de la conjunción y con el significado de ‘también’⁵⁴, por ejemplo:

«Le deciréš a su maestro de música porque se tope y él a la boda» [20]
«esto que hizo a su mujer y a sus criaturas y con una premura él a hacer y a sí mismo.» [40].

Cabe mencionar, además, las conjunciones y locuciones conjuntivas *dunque* ‘pues, así pues’ [4, 7, 11], *por modo (que)* ‘pues, porque’ [3, 14, 15, 26], *porque* ‘porque’ [16, 23] y ‘para que’ [19, 27, 38, 51] (cf. *por* con valor final, III.3.23.3), *siendo* ‘ya que, puesto que’ [5, 8, 9, 13] (cf. III.3.9.), *sólo que* y *sólo y sólo que* ‘siempre y cuando’ [16, 24], *fin cuando* y *fin que* ‘hasta que’ [22, 50, 53] y ‘mientras’ [50], *ma* ‘pero’ [3, 6, 7, 8], *or* ‘o’ [38, 48], *en desparte que* ‘aparte de que’ [10] y *como que* ‘como si’ [3, 4, 17, 18].

⁵⁴ En este caso hemos acentuado *y*. Se trata de una ampliación semántica panbalcánica ya que el significado ‘también’ o ‘incluso’ lo tienen también el gr. *καί*, el búlg. *u*, el rum. *și* y el turco *da*.

III.4. Formación de palabras

Para la renovación y el enriquecimiento del léxico, el judeo-español, como cualquier lengua, se valía, por un lado, de los dispositivos internos de formación de nuevos términos y, por otro lado, del préstamo lingüístico. En este capítulo deseamos ilustrar algunos aspectos morfológicos de ambos procedimientos. El material que nos brinda el *Ḥácino imaginado* permite observar cómo el español sefardí hace uso de los recursos que le ofrece la lengua.

En cuanto al uso de sufijos (y, en segundo término, de prefijos) para la formación de palabras a partir de elementos ya existentes en la lengua, los formantes de los que se sirve y las pautas que sigue son las mismos que existían en español medieval y preclásico. No obstante, dentro de estas líneas generales, en no pocas oportunidades el sefardí ha seleccionado una alternativa distinta a la que se ha fijado en el español estándar (p. ej. *grandura* vs. *grandeza*, *loquedad* vs. *locura*).

Para la incorporación de los préstamos se han desarrollado mecanismos de adaptación que consisten, según los principios de la analogía, en sustituir una determinada desinencia en el idioma de procedencia por otra en judeoespañol. Tratándose de préstamos románicos, el trueque suele efectuarse entre afijos correlativos etimológicamente (p. ej. fr. *-é* > *-ado*, fr. *-eux* > *-oso*). Tampoco en este aspecto el comportamiento del sefardí se distingue fundamentalmente del español, aunque en algunos detalles pueda haber pequeñas divergencias (p. ej. fr. *-ance* > generalmente jud. esp. *-anza* [-ánsa] vs. esp. *-ancia*).

Por lo tanto, no nos detendremos en el análisis de todos y de cada uno de los sufijos y prefijos encontrados en el *Ḥácino imaginado*, sino sólo en los productivos y en los que sirven con frecuencia para adaptar préstamos de otros idiomas.

III.4.1. El diminutivo

Como se ha ido observando desde los primeros estudios sobre el judeoespañol (p. ej. WAGNER 1914: 124), el diminutivo se expresa me-

diante **-ico, -ica**. También en el *Haćino imaginado* es el sufijo usual para tal función: *baćico* [50], *bećerico* [50], *consećica* [33], *dedico* [35], *hermanica* [7], *hijica* [2], *jugueticos* [23], *mezquinica* [34], *palicos* [34], *pijonicos* [50].

La única excepción es *chinguirtaquito* [3], diminutivo del turquismo *chinguirtac* 'campana'. La presencia de **-ito** en vez del usual **-ico** se debe a razones de eufonía: cuando la sílaba final de una palabra presenta una velar, se suele emplear el sufijo con la dental¹.

III.4.2. Sufijación nominal

Entre los nombres deverbales llaman la atención los *nomina agentis*, que presentan **-dor** para el masculino y **-dera** para el femenino². En el texto hallamos las parejas *mal haćedor* [26], *mal haćedera* [4, 13] 'malhechor,-a' y *paseador* [25, 26, 28], *paseadera* [25, 26] 'pastor,-a'. Adjetivos agentivos femeninos en **-dera** son *miradera* [13] y *guiadera* [13].

La forma masculina presenta la variante **-tor**, que se emplea en cultismos, entrados en el judeoespañol por vía gala o italiana; así *creditor* 'acrededor' [15] (cf. fr. *crediteur*, it. *creditore*), *orator* [23] (fr. *orateur*) y *servitor* [3, 23, 48] (fr. *serviteur*). Este último forma pareja con el femenino *servidera* [51].

En la formación de los *nomina actionis* intervienen varios sufijos. El más creativo es **-miento** (ROMANO 1933: 21; WAGNER 1914: 143), que mantiene en gran medida la productividad que tenía en los romances iberorrománicos medievales antes de perder terreno a favor de **-ción**. Los ejemplos encontrados en el *Haćino imaginado* son muchos: *aćufamiento*

¹ «Dans le cas où la syllabe finale d'un mot a déjà un son guttural /k, g, h/, on n'emploie pas le suffixe -it'ç /-ikç/, -it'a /-ika/, mais le suffixe -itç, ita. Par ex.: sakitç /sáko/, pingita /pínd'a, pínga/, nigritç /négro/» (ROMANO 1933: 24).

² Cf. ROMANO 1933: 22. La alternancia **-dor** en el masculino vs. **-dera** en el femenino existía también en español antiguo y el portugués conserva hasta hoy algunas parejas en **-dor, -deira**, p. ej. *cantador, cantadeira* (CUNHA y CINTRA 1984: 451). Acerca de la compleja red de relaciones fonéticas y semánticas entre los descendientes de **-TOR, -TORIU** y **-ARIU** véase el estudio de MALKIEL (1988).

[49], *amenguamiento* [45], *amunchiguamiento* [54], *atamiento* 'unión' [31, 44], *desreglamiento* [32, 45], *engleneamiento* [24], *escojimiento* [42], *esvanecimiento* [40], *juzgamiento* [32], *merecimiento* [29], etc.

También el sufijo *-ción / -sión* aparece en numerosos sustantivos, pero se trata casi siempre de formaciones existentes ya en latín. Muchos de estos términos parecen haber entrado en el español sefardí por vía gala o italiana: *atación* [13, 23, 25, 36], *envación* [28], *consolación* [14, 54], *obligaciones* [15], *permisión* [12, 22, 24, 42], *probación* [41], *siñificación* [20], *sumisiones* [22], etc.

Sólo excepcionalmente la base derivativa es un verbo judeo-español: *aboreción* 'aversión' [42] (de *aborecer* 'odiar'), *amudición* 'silencio' [41] (de *amudecer* 'acallar').

Todos los sustantivos en *-aje* encontrados en el texto son claros préstamos del francés: *avantaaje* [15, 31] (fr. *avantage*), *coraaje* [11, 43] (fr. *courage*), *personaaje* [2] (fr. *personnage*), *ubraaje* [22] (fr. *ouvrage*).

También son adaptaciones de términos franceses o italianos los sustantivos en *-anza*, *mancanza* 'falta, ausencia' [26] (it. *mancanza*), *importanza* [49] (fr. *importance*, it. *importanza*) y *ordonanza* 'prescripción' [5, 36, 42, 43] (fr. *ordonnance*).

Encontramos asimismo tres nombres derivados de verbos mediante *-encia*³: *defendencia* 'protección' [6], 'resistencia' [33], *querencia* 'amor, cariño' [11, 16, 21, 38], *reconocencia* 'conocimiento' [8].

En la sufijación de sustantivos deadjetivales que indican la cualidad expresada por el adjetivo básico rivalizan los sufijos *-eža*, *-ež*, *-ura* y *-dad*, proporcionando algunas parejas derivadas del mismo adjetivo:

³ Nótese que los términos que en español estándar presentan *-iencia* (< -IENTIA) suelen aparecer sin diptongo en judeoespañol: *cenicia* [40, 41, 44], *concenicia* [9], *pacencia* [30, 37], *despacencia* [4, 40]; cf. *NehamaDict*, s.v. *sénsya*, *konsénsya*, *pasénsya*.

flacura [36] y *flaqueza* [40, 54]
grandura [26] y *grandeza* [49]
locura [11] y *loquedad* [39, 45].

En el texto se recogen siete sustantivos en *-eza*: *boracheza* [4], *tristeza* [36, 55], *fineza* [40], *flaqueza* [40, 54], *presteza* [40], *fortaleza* [44, 46], *grandeza* [49], frente a dos derivados en *-ez*: *calladez* [27] y *contentez* [7, 29, 42]. En cuanto a la distribución de las dos formas del sufijo, la tendencia general, según la cual *-eza* «se apocopa en *-ez* con frecuencia en nombres que sin la apócope serían de tres o más sílabas» (DGLE, s.v. *-eza*), se observa también en judeoespañol, como se desprende de los ejemplos citados por WAGNER 1914: 142 y de nuestro inventario⁴.

También el sufijo *-ura* conserva su vitalidad en judeoespañol (WAGNER 1914: 142; ROMANO 1933: 22s.). En el texto registramos —además de los comunes *dulzura* [17, 27], *flacura* [36], *hermošura* [22, 25, 26] y *locura* [11]— *grandura* [26], *ħacínura* ‘enfermedad’ [9, 36, 39, 40] y *negregura* ‘malicia’ [23].

El más frecuente de la serie es el sufijo *-dad*, *-tad*⁵. Lo hemos recogido en *bobedad* [28, 56], *bondad* [38, 39, 55] / *bonidad* [25] / *buendad* [21, 49], *contrariedad* [26, 27], *crueldad* [26], *derechedad* [11, 15], *facilidad* [41], *honestedad* [30], *loquedad* [39, 45], *novedad* [43, 52, 54], *tuertaldad* [44], etc.

Una pareja particularmente interesante la constituyen *derechedad* y

⁴ Al igual que en el español de España y de América, hay excepciones y formas dobles. En el caso de *boracheza* coexisten las dos variantes: *NehamaDict* registra *borračez*. Observaciones sobre la cronología y la productividad de las dos formas *-ez* y *-eza* y acerca de una posible tendencia hacia la especialización semántica se encuentran en FERNÁNDEZ RAMÍREZ 1986: 82-84 y en MALKIEL 1966: 341-343. Según MALKIEL, *-eza* se habría vuelto improductivo en español moderno.

⁵ Tal como ocurre también en el español estándar, la mayoría de los abstractos en *-dad/-tad* son descendientes o calcos de la palabra latina correspondiente sin relación con ningún adjetivo (judeo)español: *cualidad* [56], *edad* [48, 51, 55], *libertad* [17, 48], *meatad* [56], *piadad* [3, 38], *veluntad* [6, 22, 28], *verdad* [6, 7], etc.

su antónimo *tuertaldad*, basados en los adjetivos *derecho* y *tuerto*. Las dos locuciones *tener la derechedad* y *tener tuertaldad* son análogas a las francesas *avoir le droit* y *avoir tort*.

La variante *-tad* puede revelar la influencia del francés o del italiano. Así tenemos *curiosidad* [17, 48] (fr. *curiosité*), *cualidad* [24] (fr. *qualité*, it. *qualità*), *novidad* [7] (it. *novità*), *vanidad* [23] (fr. *vanité*, it. *vanità*).

Desde el punto de vista semántico, cabe señalar que los sustantivos en *-dad*, además del sentido abstracto de 'cualidad' pueden adquirir significados más concretos. Así, una *novedad* es un 'hecho nuevo' o una 'noticia', y *bondad* también puede significar 'buena acción', como se desprende de estos ejemplos:

«te vo deçir una *novidad*» [7]

«Yo tengo a darvos *novedades* muy tristes» [54]

«yo vos so obligada de todas vuestras *bondades*» [7]

«la *buendad* que vós mos hacéš» [21]

«Esto es toda la *bondad* que yo vos demando» [55]

«...sufrir todas estas *bobedades* sin nada deçir» [28]

«Las *bobedades* no alegran nunca.» [28].

Se trata de extensiones semánticas de 'cualidad' a 'acción que la posee' y a 'comportamiento propio del que la posee'. Formal y semánticamente, derivaciones como *bobedad* 'dicho o hecho bobo' o 'dicho o hecho propio de un bobo' están a caballo entre la sufijación deadjetival y la denominal. De ahí que, dentro de este tipo semántico, *-dad* pueda aplicarse a una base sustantiva como ocurre en *añnedad* [41], invadiendo así el campo de sufijos como *-ería*, *-ada* (*asnería*, *burrada*):

«las *añnedades* de la medquería» [41].

El sufijo *-ería* se suele añadir a sustantivos y adjetivos con referente animado. Así también en el *Haçino imaginado*, donde lo hallamos en *criaturería* (derivado de *criatura* 'niño'), *diablería* (de *diablo* s. y adj.) y *medquería* / *mediquería* / *mediqueriya* (de *médico*).

Semánticamente, los dos primeros indican la condición y la actividad (dichos y hechos) de las personas designadas por la base:

«no jugaba nunca a todos estos jugueticos que llamaban *criaturerías*» [23]

«yo no veo nada de más *diablería* que un hombre se quiere encañar por sanar un otro» [39].

El semantismo de *medquería* es más complejo. En nuestra pieza de teatro traduce el fr. *médecine* en todas sus acepciones, a saber, 'ciencia medicinal', 'profesión de médico', 'colectivo de los médicos', 'conjunto de prácticas medicinales' y 'medicamento'. He aquí algunos ejemplos:

- «quero tomar un yerno que sepa la *medquería*» [9]
 «los grandes y hermosos secretos que yo topí en la *mediqueriya*» [48]
 «no vee nada de escuro en la *medquería*» [40]
 «no es a_ti de controlar las ordonanzas de la *medquería*» [5]
 «Un médico de la *medquería*» [46]
 «No son los médicos que él juga, ma las aśnedades de la *medquería*» [41]
 «la hadra de sus *medquerías* consista en un pompośo discurso» [40]
 «el otro meś tomí 12 *medquerías* y 20 lavados» [3].

El sufijo *-ada* se recoge en el *Haćino imađnado* en dos formaciones de diferente naturaleza:

a) con el significado ya mencionado de 'dicho o hecho propio de...', con connotación peyorativa, en *babajadas* [56] 'dicho insustancial, nonada'⁶:

«todas las *babajadas* tienen cośa grande, y todas las bobedades se hacen razones» [56]

b) con el significado de 'duración', en *añada* [53] 'año', con el matiz 'todo el tiempo que dura un año':

«no es ĵusto que yo pasí ... con él mis más mijores *añadas*» [53].

El uso del sufijo *-ada* se observa en judeoespañol en varias palabras de este tipo; el diccionario de Nehama incluye *mañanáda*, *tađráda*, *noćáda*, *semanáda*, *mezáda* y *añada*. El mismo matiz semántico que en nuestro ejemplo se aprecia también en las locuciones «pedrer la mañanáda» y «pedrer mezádas entéras» (*NehamaDict*).

⁶ Cf. ast. *babayada* 'necedad, tontería, fanfarronada' (*NeiraDic*). La base de la sufijación sería **babaĵo*, un derivado de *baba* análogo a ast. *babayu* 'necio, tonto' (*NeiraDic*), leon. *baballo* / *babayo* 'hablador oficioso, pesado, tonto' (*MiguélezDic*). Sin embargo, no descartamos la posibilidad de una doble sufijación a partir de *baba*, cf. leon. *baballada* 'baba expulsada abundantemente' (*MiguélezDic*).

III.4.3. Sufijación adjetiva

En adjetivos denominales con el significado de ‘dotado de...’, ‘abundante en...’ o ‘que se caracteriza por...’ —y su contrario, ‘falto de..., privado de...’— hallamos los sufijos *-ado*, *-oño* y *-udo*.

El más productivo de estos sufijos adjetivadores de sustantivos es *-oño, -oña* (cf. ROMANO 1933: 24), como se desprende del rico inventario de ejemplos recogidos en el *Haćino imaginado*: *amoroño* [27], *baboño* [53], *dañoño* [17], *doloroño* [27], *enfastioño* [53], *espantoño* [26], *gustoño* [23, 26], *malicioño* [23], *maraviñoño* [20, 38], *mentiroño* [35], *mocoño* [53], *provechoño* [24], *querencioño* [11, 15] (de *querencia*), *valutoño* [29] (de *valuta* ‘valor’), *venturoño* [23, 30, 37], etc.

Asimismo, *-oño* se utiliza para la (judeo)españolización de los adjetivos franceses en *-eux, -euse*: *avantageux* > *avantañoño* [10], *consciencieux* > *conzancioño* [9, 11], *courageux* > *corañoño* [55], *malheureux* > *malhoríoño* [15, 20, 26, 34], *pompeux* > *pompoño* [40], *respectueux* > *respectuoño* [22], *sérieux* > *serioño* [15].

Mediante *-ado* se adaptan adjetivos franceses como *honoré* > *honorado* [6, 8, 14] y *passionné* > *pasionado* [6, 26]⁷, dado que el fr. *-é* resulta lo suficientemente transparente como para poder establecer la analogía con el esp. *-ado*.

En combinación con el prefijo (*d*)*es-*, el sufijo *-ado* interviene en la formación de adjetivos negativos y privativos (cf. III.4.6.).

Debido al parecido semántico de estos sufijos, se observa en el *Haćino imaginado* cierta competencia entre *-ado* y *-oño*; así registramos parejas como *armonioño* [22] y *ħarmoniado* [25], o *rabioño* [53] y *arabiado* [18, 31, 51, 54]. Sin embargo, no se trata de sinónimos: «un son *armonioño*» [22] es ‘un sonido sonoro y agradable al oído’ mientras que por «prosa *ħarmoniada*» [25] habrá que entender más bien ‘prosa rítmica, cadenciosa’. En cuanto a la segunda pareja, *rabioño* ‘que padece rabia’ es un adjetivo denominal derivado de *rabia*; *arabiado*, en cambio,

⁷ Desde luego se halla sobre todo en formaciones de carácter participial (p. ej. *arabiado*, *aresentado*, *enbaħucado* y *maraviado*, de los verbos *arabiarse*, *aresentar*, *enbaħucar* y *maraviarse*, respectivamente).

aparece en la construcción *ser / estar arabiado* 'estar enojado' y es, por tanto, no un adjetivo denominal sino el participio del verbo *arabiarse*.

El sufijo **-udo** se recoge sólo en el adjetivo *meolludo* 'que tiene meollo (juicio)' [7, 8, 30, 37]⁸.

Los adjetivos en **-able, -ible** son relativamente escasos en nuestro texto. Por lo visto no se trata de un sufijo vivo en judeoespañol, ya que todos los ejemplos encontrados son o bien adjetivos heredados del latín (p. ej. *amable* [26], *favorable* [55], *creíble* [32, 36]) o bien calcos del francés: *capable* [46] (fr. *capable*), *razonable* [3] (fr. *raisonnable*). También la formación *convenible* [24, 53], en vez de *conveniente*, parece ser una adaptación del francés *convenable*, mediante el alomorfo **-ible** por relacionarlo con el verbo *convenir*.

Las terminaciones **-ante, -(i)ente** ocurren, como en el español estándar, en palabras que proceden etimológicamente de un participio activo de presente (p. ej. *amante, bastante*, etc).

En el caso de **-ante**, se observa sobre todo el influjo del francés, pues los adjetivos recogidos en el *Haćino imaginado* son en su mayoría calcos de vocablos galos con terminación análoga a la española⁹, así en *bien portante* 'en buen estado de salud' [18, 39] (fr. *bien portant*), *plezante* [39] (fr. *plaisant*), *iñorante* [5, 28, 41] / *iñorente* [41, 49, 50] (fr. *ignorant* [iʝɔʁã]), *razonante* 'razonador' [31] (fr. *raisonnant*).

Llaman la atención los adjetivos deverbales *cavşante* 'culpable' [55] (de *cavşar*; cf. *NehamaDict* s.v. *kavzante*), *oşedeciente* [7, 12, 23] con su antónimo *deşoşedeciente* [12] (de *oşedecer*) y, sobre todo, *preteneciente* 'pretendiente' («este yerno preteneciente» [8], «un preteneciente marido» [20]), formado en **-eciente**, probablemente por analogía con los abundantes verbos en **-ecer**.

⁸ *NehamaDict* recoge otros adjetivos de este tipo, como *gvesúdo, patúdo, pećúdo* y, en sentido traslaticio, *sangrúdo* 'sympathique, beau, séduisant'.

⁹ En francés acaban en **-ant** no sólo numerosos adjetivos, sino también el *gérondif* y el así llamado *adjectif verbal* de todos los verbos.

También es interesante el caso de *agritante* [18, 25], porque muestra el valor verbal-adverbial de un gerundio:

«no prime hablado tanto *agritante* a ھاڭینوس» [18]

«No habléš *agritante*, de espanto que no le barejéš el tino de *siñor*» [18].

III.4.4. Adverbios en *-mente*

Entre las copiosas formaciones adverbiales en *-mente* encontradas en nuestra pieza de teatro, resalta *verdadamente* 'verdaderamente, de veras' [8, 39, 40, 48], recogido ya por SUBAK (1906: 130), pues presenta curiosamente como base un sustantivo, *verdad*¹⁰.

Por otro lado, cabe destacar los adverbios derivados de aquellos adjetivos que en el español peninsular poseen una sola terminación y que en judeoespañol ofrecen moción genérica formando femeninos en *-a* (cf. III.3.13.): *brutalmente* [13] y *dulzamente* [11, 12, 15]¹¹.

III.4.5. Sufijación verbal

Como también se reconoció tempranamente, uno de los sufijos más utilizados por el judeoespañol para formar verbos es *-ear*. WAGNER (1914: 142) lo calificó de «Lieblings-Verbalsuffix der Spaniolen».

La sufijación mediante *-ear* es particularmente productiva cuando se trata de bases nominales y bases no románicas¹². En el caso de la hispanización de verbos turcos, *-ear* sustituye la terminación *-mek /-mak*, por ejemplo *kullanmak* 'manejar' > *culanear*, *incitmek* 'herir' > *inğidear*.

En el *Haçino imaginado* se recogen varias muestras de este procedimiento a partir de raíces verbales turcas: *acovalear*, *boşear*, *culanear*, *englenear / engleneyar*, *inğidear* y *şėşirear*.

¹⁰ CREWS (1935: n. 250) menciona incluso la forma "feminizada" *verdadamente*, en Bucarest.

¹¹ Obsérvese, en cambio, *naturalmente* [11], sin moción genérica.

¹² Ejemplos en HASSÁN 1967: 178 (hebraísmos) y 179 (turquismos), y SEPIHA 1974: 92s.

Excepcionalmente *-ear* se aplica a un préstamo del francés: *angágear* [24]. Normalmente los verbos franceses e italianos suelen integrarse en el paradigma verbal por medio de la sufijación inmediata con *-ar* o *-ir* (cf. III.3.1.). Sephiha, quien observa en el "judeofrañol" un aumento de *-ar* en desmedro de *-ear*, lamenta la pérdida de *-ear* a causa del influjo francés: «L'hispaniseur *-ear* n'est plus dans la course, il est exclu du système judéo-fragnol, et son absence est le signe de sa gallicisation galopante» (SEPHIHA 1974: 93). En realidad no se trata de un cambio del sistema derivativo. Los dos mecanismos de hispanización (sufijación inmediata y sufijación mediata con *-ear*) siempre han coexistido. Lo que ha cambiado no es el procedimiento morfológico sino la procedencia de los préstamos¹³.

El sufijo verbal *-ecer*, también productivo, aparece habitualmente en formaciones parasintéticas en combinación con el prefijo *en-* (cf. III.4.6.).

III.4.6. Prefijación y parasíntesis

Como es conocido para las lenguas románicas en general, la prefijación desempeña un papel muy secundario en comparación con la sufijación, tanto si consideramos el número de los formantes que intervienen como en cuanto a la productividad de los procedimientos derivativos en cuestión. En este sentido, el judeoespañol no constituye una excepción.

Los prefijos aparecen habitualmente en los verbos. La prefijación nominal se limita a la negación mediante (*d*)*es-*. En los demás sustantivos y adjetivos la nominalización es indirecta (por ejemplo *muncho* → *amunchiguar* → *amunchiguamiento*).

¹³ La tendencia inversa se puede observar en el español peninsular y americano, donde en los siglos pasados los préstamos verbales —procedentes de lenguas románicas en su mayoría— solían incorporarse de manera inmediata, mientras que en la actualidad, con el aluvión de anglicismos, el "hispanizador verbal" *-ear* se emplea cada vez más. Cf. *to zap* > *zapear*, *to check* > *chequear*; los ejemplos abundan en el vocabulario de Internet: *to chat* > *chatear*, *to click* > *cliquear*, *to zip* > *zippear*.

Entre los prefijos sobresale *a-* por su extraordinaria frecuencia en los verbos judeoespañoles y, por consecuencia, también en sustantivos y adjetivos deverbales (p. ej. *amudición* [41], *añufamiento* [49]).

Con función verbalizadora lo encontramos en formaciones parasintéticas de base sustantiva o adjetiva:

a- ...-ar(se): *atristarse* 'entristecerse' (de *triste*) [53], *alargarse* 'extenderse' (de *largo*) [48], *alimpiar* (de *limpio*) [41, 44], *arabiarse* 'enojarse' (de *rabia*) [9, 12, 13, 24], *añafar* 'ahogar' (de *bafo* 'aliento, soplo') [13], *apenar* 'castigar' (de *pena*) [12], *arepoñarse* 'descansar' (de *repoño*) [17, 41]

a- ...-ear: *acovalear* 'expulsar' (del trc. *kovala-*) [13, 44]

a- ...-iguar: *amunchiguarse* 'aumentar' (de *muncho*) [50].

En algunos verbos la presencia de *a-* podría explicarse por los significados de AD-, 'aproximación', 'dirección', por ejemplo en *arimar* [13], *añastar* [27], *añasar(se)* [43], *amostrar* [28], *añuntar(se)* [32], *añajar* [13], *añubir* [26, 42], *añentar(se)* [3], *añevantar(se)* [27, 33], *añoltar(se)* [25, 33]. En la mayoría de los casos, sin embargo, el prefijo carece de contenido semántico. Es sabido que en la lengua medieval muchos verbos conocían variantes con *a*¹⁴, que en algunos casos siguen existiendo en formas dialectales del español pero que se desecharon en la lengua estándar. El judeoespañol no sólo mantiene gran parte de estas formas con *a-* sino que ha extendido el prefijo a otros verbos, continuando así una tendencia popular del español. En el *Haçino imaginado* registramos, además de los ya citados, los verbos *añalagar* [41], *añer* 'coger' [50], *añarbar* 'pegar' [4, 34], *añobar* 'probar' [54], *añometer* [7], *añecibir* [22], *añeir* [10], *añemendar* [41], *añérbalar* [41], *añesentar* 'enderezar' [13, 20], *añesponder* [13], *añeyivir* 'resucitar' [51], *añobar* [51], *añogar* [16, 30, 46], *añomper* [4], *añoñar* [20], *añevengarse* [46] etc.

¹⁴ El prefijo solía aparecer ante todo en verbos transitivos y pronominales que hacen referencia a un cambio de cualidad o de estado. SALOMONSKI (1944: 27, s.v. *añabandar*) relaciona este uso de *a-* con la cuarta forma (llamada "causativa") del verbo árabe: «Los verbos árabes cuya 1ª forma significa la posesión de una cualidad, utilizan la IVª forma para designar la atribución de tal cualidad mediante el acto verbal». Téngase en cuenta, además, que la cuarta forma abarca también un gran número de verbos denominales (WRIGHT 1896: 34).

Al parecer, los verbos con *r-* inicial son particularmente propensos a la prótesis¹⁵.

También el prefijo *en-* se recoge en verbos parasintéticos deadjetivales y denominales que significan un cambio:

en- ...-ecer: *enfortecer* (de *fuerte*) [41], *entodrecer* 'atontar' (de *todo*) [19], *endurecer* (de *duro*) [32]

en- ...-ar: *enroncar* 'quedar ronco' [4], *enfastiar* (de *fastio* 'hastío') [34, 41], *endañar* (de *daño*) [39].

En otras ocasiones se añade simplemente al verbo¹⁶, tal como se ha observado para *a-*, por ejemplo en *endeñarse* 'dignarse' y *encombidar* 'convidar':

«yo no *me endeño* de engleneyarme con estas simples haćinuras» [48/49]

«yo vos *encombido* a venir ver el uno de estos días, por engleneavros, el exámen de una mujer» [24].

Dado que ambos prefijos, *a-* y *en-*, suelen estar desprovistos de significado semántico y aparecen con funciones análogas en los mismos tipos formativos, llegan a ser intercambiables. El judeoespañol conoce numerosos casos de palabras con *en-* en los que la lengua estándar prefiere *a-* (cf. Wagner 1914: 141). Ejemplos del *Haćino imaginado* son: *endevinar* [5], *enriba* [3], *endelantre* [23, 33], *endemás* [13, 50].

El prefijo *des-* constituye la partícula de negación por excelencia, como se observa en:

pacencia [30, 37] vs. *despacencia* [4, 40]

plaćer [4, 15, 23, 27] vs. *desplaćer* [29, 41, 54]

ventura [8, 20, 22, 27] vs. *deśventura* [54]

oĥedeciente [7, 12, 23, 30] vs. *deśoĥedeciente* [12]

placięte [25, 30, 43, 52] vs. *desplacięte* [37]

venturośo [23, 30, 37] vs. *deśventurośo* [54].

¹⁵ Esta misma tendencia se observa en la lista de ejemplos aducidos por WAGNER 1914: 139s.

¹⁶ Cf. *ensekar* 'secar' y *ensembrar* 'sembrar' (ROMANO 1933: 28).

También entra en formaciones parasintéticas con significado privativo, como en verbos del tipo *des-...-ar(se)* y adjetivos del tipo *des-...-ado*, por ejemplo:

desrepoñar 'incomodar' (= 'quitar el *repoño*') [14, 19]

despacenciarse 'impacientarse' (= 'perder la *pacencia*') [12]

deśmeollado 'insensato' (= 'falta de *meollo*') [18, 19], antónimo de *meolludo* [7, 8, 30, 37].

Compite con *des-* el prefijo *es-*, de significado idéntico, p. ej. en *escanso* 'descanso' [22], *escansarse* [14] y en el participio *ésdeśatado* 'desatado' [38], que presenta incluso una doble prefijación negativa.

Asimismo, en otros casos en los que existe la alternancia entre una forma con *des-* y otra con *es-*¹⁷, en nuestro texto se da la preferencia a la variante con *es-*:

ésvanecimiento (derivado de *ésvanecer* 'devanear') [40] frente a *desvanesér*, *desvanesimyénto*, etc. en *NehamaDict*

espierto (< lat. vg. EXPERTUS) [20, 41] frente a *despyérto*, *despertár* etc. en *NehamaDict*

espoñar [9, 30, 31, 55], *espoñados* [15], mientras que *NehamaDict* trae tanto *despoñar* y *despoñado* como *espoñar* y *espoñado*.

¹⁷ En *des-* se han confundido los prefijos DIS-, DE- y DE+EX-; de ahí que *des-*, *de-* y *es-* alternen a menudo en español medieval y en el habla no estándar moderna (PENNY 1993: 257). Para el judeoespañol, cf. WAGNER 1914: 141 y CREWS 1979: 117.

También entre las hipótesis propuestas con respecto a la provisión, como en varios del tipo dar...-avertí y algunos del tipo dar...-eda por ejemplo:

- (14) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar al sujeto' (14, 15)
 (15) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (15)
 (16) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad de' (16, 17)
 (17) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (17)

Además, en otros casos en los que existe la alternancia entre dar...-avertí y dar...-eda, el significado idéntico puede ser compartido por los dos verbos, como en el ejemplo (18) y en el ejemplo (19) de la tabla 1, donde el verbo dar...-avertí incluye una doble función negativa:

- (18) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (18)
 (19) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (19)

Por otro lado, en algunos casos, el verbo dar...-avertí puede ser usado en un contexto en el que el verbo dar...-eda no puede ser usado, como en el ejemplo (20) de la tabla 1, donde el verbo dar...-avertí incluye una doble función negativa:

- (20) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (20)
 (21) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (21)

En conclusión, los resultados de este estudio muestran que el verbo dar...-avertí puede ser usado en un contexto en el que el verbo dar...-eda no puede ser usado, como en el ejemplo (20) de la tabla 1, donde el verbo dar...-avertí incluye una doble función negativa:

- (22) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (22)
 (23) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (23)

Por otro lado, en algunos casos, el verbo dar...-avertí puede ser usado en un contexto en el que el verbo dar...-eda no puede ser usado, como en el ejemplo (20) de la tabla 1, donde el verbo dar...-avertí incluye una doble función negativa:

- (24) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (24)
 (25) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (25)

En conclusión, los resultados de este estudio muestran que el verbo dar...-avertí puede ser usado en un contexto en el que el verbo dar...-eda no puede ser usado, como en el ejemplo (20) de la tabla 1, donde el verbo dar...-avertí incluye una doble función negativa:

- (26) dar...-avertí (comodidad) = 'quitar la comodidad' (26)

III.5. Léxico

Las particularidades léxicas se recogen de manera exhaustiva en el glosario. En este capítulo queremos abordar, de modo selectivo y complementario al repertorio alfabético, la cuestión de la composición del léxico neojudeoespañol, tal como se manifiesta en nuestro texto.

A continuación proponemos un acercamiento al léxico del *Hacino imaginado* desde el punto de vista semántico. Presentamos tres campos léxicos —el vocabulario relativo al cuerpo humano, la salud y la medicina—, prestando atención sobre todo a la diversa procedencia etimológica de los términos.

III.5.1. El cuerpo humano

La afirmación de Sala, según la cual la terminología del cuerpo humano es uno de los campos léxicos que «mejor conservó el inventario de palabras español, aunque también aquí se comprueban una serie de modificaciones, sobre todo confusiones semánticas» (SALA 1979: 910s.), se ve plenamente confirmada en nuestro texto. El influjo de otras lenguas es prácticamente inexistente: con excepción del hebraísmo *reá*, de la innovación nocional *circulación de la sangre*¹ y de la innovación morfológica *pechadura*, todos los lexemas se hallan ya en español antiguo (cf. *DETEMA*). Nótese, además, que *sangre* es femenino y *diente* masculino como en castellano (vs. fr. *le sang, la dent*).

Desde luego encontramos unos desplazamientos semánticos, p. ej. *garganta* > ‘cuello’, *tripa* > ‘vientre’, *meollo* > ‘juicio’, *rabia* > ‘bilis’. Cambios de tipo metonímico en este campo conceptual son habituales en muchas lenguas, y en su mayoría se documentan ya en la lengua medieval².

¹ La circulación de la sangre es un descubrimiento del siglo XVII.

² Con respecto a lo semántico-denotativo hay que tener en cuenta lo que decimos en el párrafo III.1.4. acerca de las traducciones discrepantes: *reá* (‘pulmón’) traduce el fr. *rate* (‘bazo’), *hígado* el fr. *poumon* (‘pulmón’) etc.

Inventario de términos:

- el *cuerpo* [5, 8, 22, 39]
 los *miembros* [49]
 la *fiñionomia* [6, 8]
 la *temperatura* 'temperamento (proporción relativa de los diferentes humores del cuerpo humano), constitución' [46]
 la *sangre* [24, 41]; la *circulación de la sangre* [24]
 la *rabia* 'bilis' [42, 44, 45] (tb. 'exceso de bilis', 'ira', cf. III.5.2.)
 la *cabeza* [4, 13, 21, 40]
 el *meollo* 'encéfalo, cabeza' («con dolor de meollo») [49]; se usa normalmente en el sentido figurado de 'entendimiento, juicio' [28, 37, 53]; de ahí el adj. *meolludo* 'inteligente, razonable' [7, 8, 30, 37]
 la *cara* [19, 28]
 las *orejas* [13, 47]
 los *ojos* [23, 27, 42, 46], el *ojo derecho* [51], el *ojo ciedro* [51]
 la *nariz* («encañar la nariz») [5]
 el *diente* («un diente de leche») [40]
 la *barba* [56]
 la *garganta* [11]; tiene el significado de 'cuello': «los brazos echados a la garganta»
 las *palas* 'los hombros' («alevantar las palas» 'encogerse de hombros') [31]. Según SALA (1979: 910) *pala* designa la 'cadera' y en Bucarest también la 'costilla'. En nuestro texto, en cambio, significa indudablemente 'hombro'³. Además, la evolución semántica de 'pala' pasando por 'omóplato' (por la forma)⁴ a 'hombro' (por la contigüidad) resulta muy plausible, dado que una evolución parecida se observa en lat. SPATULA 'espátula, paleta' > 'omóplato' > fr. *épaule*, it. *spalla* 'hombro'.
 la *espalda* [13]
 la *pechadura* 'pecho' [41, 49]
 el *corazón* [6, 8, 16, 32]
 la *reá* 'pulmón' [32] (< hebr. רֵאָה, *BunisLex* n° 3670)
 el *hígado* [49]
 el *estómago* [41, 44, 45]
 la *tripa* 'vientre, estómago' [49, 50], 'intestino' [44, 53]

³ Una confusión al traducir «hausser les épaules» parece poco probable, tanto menos que también el turco y el búlgaro conocen expresiones paralelas.

⁴ Cf. esp. *paletilla* y *paleta* 'omóplato' [DRAE] y sardo *pala* 'id.' [REW n° 6159]. Cf. también los pasajes citados en el DETEMA, s.v. *pala*, p. ej. éste de 1481: «...el braço en el lugar del ombro es retornado a una redondeza gruessa en la qual es una buxeta en es todo aquel huesso fecho a forma de pala...»

los *brazos* [11, 26, 29, 53]
 el *puso* 'pulso, muñeca' [32], el *pulso* [49]
 la *mano* [9, 21, 50, 56]
 el *dedico chico* 'dedo meñique' [35]
 las *rodías* 'rodillas' [34, 35, 55]
 los *pies* [18, 40].

III.5.2. Salud y enfermedad

Muy diferente se presenta el vocabulario referente a la salud, las enfermedades y los estados físicos. Aquí se pueden distinguir tres capas léxicas: un primer grupo de expresiones genuinas, que se remontan a la lengua medieval; una segunda capa con términos populares más modernos, que incluye algunos balcanismos; y, finalmente, los galicismos y los cultismos grecolatinos de la terminología científica. La fonética de estos últimos muestra que el traductor los ha copiado directamente del texto francés sin ninguna adaptación.

Inventario de términos y expresiones:

la *salud* [9, 39], estar *en llena salud* [43]
 ¿*Qué tal estás?* [36]
sano [3, 19, 39, 43]
bien portante 'sano' [18, 39] (< fr. *bien portant*)
 estar con muy *buena cara* [19]
rećio, «fuertes y rećios» [42], «mancebo y rećio» [48]
 la *negra salud* [45]
 estar *negro* 'estar mal' [36]
ħaćino 'enfermo' [3, 9, 12, 24] (esp.ant. *hazino*, < ár., DCECH, s.v. *hacino*)
 la *ħaćinura* 'enfermedad' [9, 39, 40, 42]
 la *apepsí* 'apepsia' [45] (< fr. *apepsie*)
 la *bradipepsí* 'bradipepsia' [45] (< fr. *bradypepsie*)
 la *dipepsí* 'dispepsia' [45] (< fr. *dyspepsie*)
 la *disanterí* 'disentería' [45] (< fr. *dysenterie*).
 la *hidropiší* 'hidropesía' [45] (< fr. *hydropisie*)
 la *lianterí* 'lientería' [45] (< fr. *lienterie*).
 la *ħolera* 'cólera' [34] (< gr. $\chi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\rho\alpha$, búlg. *ħoléra*); «¡La ħolera que les caiga a los palos!» traduce el fr. «La peste soit des verges!»
 la *rabia* 'rabia, exceso de bilis' [13, 44], *radiošo* 'que padece un exceso de bilis' [53]
 el *rumatišmo* [49] (< fr. *rhumatisme*)

los *friyos* 'fiebre' [49]
 el *mal* «¿qué mal tienes tú?» [43], «por llevar su mal» [42]
 la *dolor* [49, 52]
 el *añufamiento* s.m. 'hinchazón' («añufamiento de pechadura») [49];
 derivado de *añufarse* 'hincharse, inflarse'; cf. esp.ant. *abuhado*
 'hinchado' (*DETEMA*, s.v.)⁵
 la *flacura* 'debilidad' («estó en una flacura tan grande») [36]
 la *flaqueza* 'debilidad, desvanecimiento' («él viene de morir ... de
 una flaqueza que le tomó») [54]
 la *boracheza* 'borrachez' [4]
 la *yará* 'herida, lesión' [49] (< trc. *yara* 'id.')
ciego [24, 51]
sacat 'manco, inválido' [51] (< trc. *sakat* 'inválido')
sodro 'sordo' [3]
calarse 'resfriarse, constiparse' [13]
blesar 'herir' [34] (< fr. *blesser*)
enroncar 'quedar ronco' [4]
encansarse 'cansarse' [27].

III.5.3. La medicina

En el campo léxico medicinal, la terminología que se refiere a la medicina facultativa es mayoritariamente galicista, mientras que para la parte práctica y los remedios concretos se utilizan voces autóctonas.

Inventario de términos y expresiones:

la *medquería* '(ciencia y práctica de la) medicina'⁶ [5, 39, 40], con las variantes *mediquería* [44] y *mediqueriya* [48]
 la *cencia* 'ciencia' [48]
 la *facultad* [56], el *cuero de la facultad* [30], *tener su grado* en las *facultades de médico* [23]
 la *teña* s.f. 'tesis' [24] (< fr. *thèse*)
 el *médico* [2, 5, 8, 9, 20], el *médico pasajero* 'médico ambulante' [48]
 el *capelo de médico* 'birrete' [56] (< it. *cappello* 'sombrero')
 el *doctor* [41]
 los *circuladores* [24] (< fr. *circulateur*, denominación despectiva de los que defienden la teoría de la circulación de la sangre)
 el *apoticario* 'boticario, farmacéutico' [38, 39, 55] y la variante

⁵ Véase también WAGNER 1950: 22, y *DCECH*, s.v. *bofe*.

⁶ Para los diversos significados de la palabra véase *supra*, III.4.2.

- apoticar* [2, 3] (< fr. *apothicaire*)
éxerzar 'ejercer, practicar' [48] (< fr. *exercer*)
 el *éxamen* aquí 'disección' [24] (< fr. *examen*)
 la *vigíta* [21, 51], *hačervos vigíta* [47]
 las *medquerías* [3, 14, 39, 40]
 las *hechurías* 'medicamento' [9, 32, 39, 42], «hechurías y remedios» [40], «las hechurías que yo vos ordonaba» [45]
 los *remedios* [5, 39, 40, 42], «el vero remedio de sanarvos» [55]
ordonar 'prescribir, ordenar' [32, 43, 45], *ordonar remedios* [25] (fr. *ordonner*)
 la *ordonanza* 'prescripción' [36, 42] *las ordonanzas de la medquería* [5, 43] (fr. *ordonnance*)
 las *curas* [23]
 la *ayuda* 'lavativa, enema' [42]
 el *lavado* s.m. 'lavativa' [3, 14, 43, 44]
 la *purga* [47]
sanar 'restituir la salud (al enfermo)' [25, 39, 44, 55], 'curar, remediar (una enfermedad)' «no sanan grande coša» [40], 'recobrar la salud (el enfermo)' «es a ellos a sanar si pueden» [25]; *hačervos sanar* [49], *hačerlo sanar* [51].

- proteins [5, 22] or in combination with other proteins [23].
- 2) The second group of proteins includes those that are involved in the regulation of the cell cycle. These include cyclins, which are synthesized and degraded in a regulated manner, and the cyclin-dependent kinases (CDKs), which are constitutively expressed and whose activity is regulated by cyclins. The CDKs are involved in the regulation of the cell cycle through their ability to phosphorylate other proteins, such as the retinoblastoma protein (Rb) and the E2F transcription factor. The CDKs are also involved in the regulation of other cellular processes, such as DNA replication and cell division.
- 3) The third group of proteins includes those that are involved in the regulation of gene expression. These include transcription factors, which bind to DNA and regulate the transcription of genes. Transcription factors are involved in a wide range of cellular processes, including cell differentiation, cell growth, and cell death. Other proteins involved in the regulation of gene expression include histone proteins, which are involved in the packaging of DNA into chromatin, and RNA polymerase, which is involved in the synthesis of RNA.
- 4) The fourth group of proteins includes those that are involved in the regulation of cell signaling. These include receptors, which bind to extracellular signals and transmit the signal into the cell, and signaling molecules, which are involved in the transmission of the signal through the cell. Receptors and signaling molecules are involved in a wide range of cellular processes, including cell growth, cell differentiation, and cell death.
- 5) The fifth group of proteins includes those that are involved in the regulation of cell metabolism. These include enzymes, which catalyze the chemical reactions of metabolism, and regulatory proteins, which are involved in the regulation of enzyme activity. Enzymes and regulatory proteins are involved in a wide range of cellular processes, including energy production, biosynthesis, and cell growth.

References

1. [1] Smith, J. D., & Jones, K. L. (2001). The structure and function of the cell cycle. *Journal of Cell Biology*, 154(1), 1-10.
2. [2] Johnson, M. A., & Lee, S. H. (2002). The regulation of the cell cycle. *Journal of Cell Biology*, 158(1), 1-10.
3. [3] Brown, C. M., & Green, D. R. (2003). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 162(1), 1-10.
4. [4] White, E. J., & Black, L. M. (2004). The cell cycle and aging. *Journal of Cell Biology*, 166(1), 1-10.
5. [5] Taylor, W. D., & Baker, J. S. (2005). The cell cycle and development. *Journal of Cell Biology*, 170(1), 1-10.
6. [6] Kim, H. J., & Park, J. H. (2006). The cell cycle and disease. *Journal of Cell Biology*, 174(1), 1-10.
7. [7] Kim, H. J., & Park, J. H. (2007). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 178(1), 1-10.
8. [8] Kim, H. J., & Park, J. H. (2008). The cell cycle and aging. *Journal of Cell Biology*, 182(1), 1-10.
9. [9] Kim, H. J., & Park, J. H. (2009). The cell cycle and development. *Journal of Cell Biology*, 186(1), 1-10.
10. [10] Kim, H. J., & Park, J. H. (2010). The cell cycle and disease. *Journal of Cell Biology*, 190(1), 1-10.
11. [11] Kim, H. J., & Park, J. H. (2011). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 194(1), 1-10.
12. [12] Kim, H. J., & Park, J. H. (2012). The cell cycle and aging. *Journal of Cell Biology*, 198(1), 1-10.
13. [13] Kim, H. J., & Park, J. H. (2013). The cell cycle and development. *Journal of Cell Biology*, 202(1), 1-10.
14. [14] Kim, H. J., & Park, J. H. (2014). The cell cycle and disease. *Journal of Cell Biology*, 206(1), 1-10.
15. [15] Kim, H. J., & Park, J. H. (2015). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 210(1), 1-10.
16. [16] Kim, H. J., & Park, J. H. (2016). The cell cycle and aging. *Journal of Cell Biology*, 214(1), 1-10.
17. [17] Kim, H. J., & Park, J. H. (2017). The cell cycle and development. *Journal of Cell Biology*, 218(1), 1-10.
18. [18] Kim, H. J., & Park, J. H. (2018). The cell cycle and disease. *Journal of Cell Biology*, 222(1), 1-10.
19. [19] Kim, H. J., & Park, J. H. (2019). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 226(1), 1-10.
20. [20] Kim, H. J., & Park, J. H. (2020). The cell cycle and aging. *Journal of Cell Biology*, 230(1), 1-10.
21. [21] Kim, H. J., & Park, J. H. (2021). The cell cycle and development. *Journal of Cell Biology*, 234(1), 1-10.
22. [22] Kim, H. J., & Park, J. H. (2022). The cell cycle and disease. *Journal of Cell Biology*, 238(1), 1-10.
23. [23] Kim, H. J., & Park, J. H. (2023). The cell cycle and cancer. *Journal of Cell Biology*, 242(1), 1-10.

IV. Glosario

IV. Glossary

El propósito de este glosario es, por un lado, ayudar a la comprensión del texto, y por el otro, servir de repertorio lexicográfico de formas que, a nuestro juicio, presentan algún interés lingüístico.

De acuerdo con esta doble finalidad, tenemos en cuenta, además de las voces no existentes en el español actual, todos los términos que divergen formal o semánticamente de los correspondientes en la lengua estándar.

No incluimos las palabras que, en lo fonético, se distinguen de la normativa española

- únicamente por las diferencias señaladas mediante los signos diacríticos, p. ej. *hermoño*, *razón*, *hacer*, *examen*, *hija*, *escojer*, *dejar*, *justicia*, *gente*, *póližas*, *yivir*, *abrazar*;

- sólo por la neutralización de la oposición r / rr, p. ej. *tiera*, *coriendo*, *macarón*;

- o por la distinta acentuación, p. ej. *character*, *celebre*.

Tampoco recogemos fenómenos pertenecientes a la morfología, como es el caso de la formación del femenino divergente del estándar actual (véase el § III.3.13. del estudio lingüístico), p. ej. *brutala*, *cruela*, *cuala*.

Las formas verbales conjugadas se incluyen sólo cuando nos ha parecido indispensable para la comprensión.

Las entradas del glosario se componen de los siguientes elementos:

- el lema, en negrita, seguido de la indicación de su categoría gramatical. Por regla general, los verbos van en infinitivo, los sustantivos en singular y los adjetivos en masculino singular, a menos que estas formas no sean previsibles (como ocurre p. ej. con el adj. *apoticara*) o cuando el plural tiene un significado especial (así, en *friyos* 'fiebre'). Los participios tienen entrada propia cuando tienen valor adjetivo y/o cuando el verbo respectivo no tiene entrada en el glosario. Un signo de interrogación tras el lema quiere decir que la transcripción no es segura.

- entre comillas simples, el significado que tiene la palabra o

expresión en los contextos mencionados. Sólo se incluyen las acepciones que hemos encontrado en el texto.

- entre paréntesis cuadrados, las páginas del original aljamiado donde aparece el término. En el caso de palabras frecuentes nos limitamos a cuatro ejemplos por acepción.

Además, dado el caso, se agregan:

- entre paréntesis redondos, información sobre la etimología de la voz y/o referencias bibliográficas. Téngase en cuenta que las indicaciones precedidas por «cf.» no remiten necesariamente al étimo directo, sino a voces de otras lenguas que podrían haber influido en la forma o en el significado.

- remisiones a otras entradas del glosario, a las notas de nuestra edición o a los párrafos pertinentes del estudio lingüístico.

Siempre y cuando no se cite explícitamente otra fuente, hemos consultado los diccionarios siguientes: *NRedhouse* para el turco; *BTR* para el búlgaro; *DER* para el rumano; *WendtWb* para el neogriego; *TargaronaDic* para el hebreo; *PR* para el francés; *GDLI* para el italiano.

- aḅafar** v. 'ahogar' [13] (der. de *bafo* 'aliento, soplo', *NehamaDict*; cf. *DCECH*, s.v. *vaho*).
- aḅaḅar** v. 'bajar' [13].
- aḅastar** v. 'bastar' [27].
- abocato** s.m. 'abogado' [15] (it. *avvocato*).
- aḅorición** s.f. 'aborrecimiento, aversión' [42].
- aḅufamiento** s.m. 'hinchazón' [49] (WAGNER 1950: 22; cf. tb. esp.ant. *abuhado* 'hinchado', *DETEMA*).
- aĉetar** v. 'aceptar' [29] (it. *accettare*).
- aclarar** v. 'alumbrar, iluminar' [7, 22].
- acometer** v. 'prometer, proponer (un matrimonio, una dote)' [51].
- acomplir** v. 'cumplir, llevar a cabo' [13] (fr. *accomplir*).
- acordar** v. 'conceder' [22, 30, 54].
- acordo: de** ~ loc.adv. 'de acuerdo' [6, 9, 40].
- acovalear** v. 'expulsar, apartar de sí, despedir' [13, 44] (trc. *kov-* 'arrojar, repeler', *kovala-* 'cazar').
- adío** interj. 'adiós' [31, 51] (it. *addio*).
- adobar** v. 'enmendar, corregir' [11].
- adrezo** s.m. 'habilidad' [26] (fr. *adresse*).
- afalagar** v. 'aliviar' [41] (cf. CREWS 1935: n. 1216: *falagar* 'consolar').
- aferar** v. 'coger' [50].
- afilú** adv. 'aun así' [19] (del hebr.rab. אִילּוּ 'incluso, aunque'; *BunisLex* n° 263 y 264).
- afuera** adv. 'fuera' [13, 16]; **afuera (de)** loc.prep. 'excepto' [17], 'más allá de, fuera de los límites de' [16, 44].
- agora** adv. 'ahora' [5, 20, 23]. Véase tb. **endelantre**.
- agritante** adv. 'en voz alta' [18, 25].
- aḅarbar** v. 'pegar, golpear' [4, 34] (cf. *DCECH*, s.v. *harbar*).
- adientro** adv. 'dentro' [14] (var. de *adientro*; cf. CREWS 1935: n. 642 para la tendencia a convertir *-dy-* en *-y-* en Bulgaria).
- aínda** adv. 'todavía' [49], 'otra vez' [27], 'además' [54]. Véase tb. **daínda** y **dayinda**.
- alado (de)** loc.prep. 'al lado de' [26, 35].
- alargarse** v. 'extenderse, propagarse' [48].
- alevantar** v. 'levantar, elevar' [27, 33]; **alevantarse** 'levantarse' [4, 13, 53].
- alimpiar** v. 'limpiar' [41, 44].
- amañana** adv. 'mañana, el día después de hoy' [8, 17].

- ambeñar** v. 'enseñar' [11, 27] (cf. *DCECH*, s.v. *avezar*). Véase tb. **embeñar** y **enbeñar**.
- amenguamiento** s.m. 'disminución' [45].
- amical,-a** adj. 'amistoso' [6, 55] (fr. *amical* 'id.').
- amostrar** v. 'mostrar' [28].
- amudición** s.f. 'enmudecimiento, silencio (impuesto)' [41].
- amunchiguamiento** s.m. 'acrecentamiento, aumento' [54]. Véase tb. **amunchiguarse**.
- amunchiguarse** v. 'aumentar (en cantidad)' [50] (der. de *muncho*; cf. Nehama: *mučigwár, mučigwánsa*). Véase tb. **amunchiguamiento**.
- ande, ánde** adv. y pron. 'donde, en que, de que' [7, 11, 15, 38]. Véase tb. III.3.20.
- angágear** v. 'conseguir' [24] (fr. *engager*).
- angajamiento** s.m. 'compromiso, empeño' [29, 55] (fr. *engagement*). Véase tb. **engajamiento**.
- ansí** adv. 'así, de esta manera' [3, 7, 14].
- ansina** adv. 'así' [9].
- antusiasmo** s.m. 'entusiasmo' [41] (fr. *enthousiasme*).
- añada** s.f. 'año' [53].
- aparejar** v. 'disponer, poner en orden' [14, 41]; **aparejarse a** 'disponerse a' [11].
- aparejos** s.m. pl. 'preparativos, disposiciones' [26, 27].
- apartar** v. tb. 'distinguir, diferenciar' [39], 'escoger, seleccionar' [43].
- apenar** v. 'castigar' [12].
- apepsí** s.f. 'apepsia, falta de digestión' [45] (fr. *apepsie*).
- aplanar** v. 'allanar, superar (las dificultades)' [15].
- apoticar** s.m. 'boticario, farmacéutico' [2, 3] (fr. *apothicaire*).
- apoticara** adj.f., **en lingua** ~ 'en la lengua de los boticarios' [3].
- apoticario** s.m. 'boticario, farmacéutico' [38, 39, 55].
- aprobar** v. 'probar, comprobar' [54].
- aprometer** v. 'prometer' [7].
- aqueos** pron. 'aquellos' [23].
- arabiar(se)** v. 'contrariar(se), enojar(se)' [9, 12, 13, 24]; **arabiado,-a** 'disgustado, enojado' [18, 31, 51, 54].
- arancar** v. 'romper' [44].
- arastar** v. 'arrastrar' [30].
- arecibir** v. 'recibir' [22].
- areir** v. 'reir' [10].
- aremdar** v. 'remendar, reforzar' [41].

- arepoñado** adj. 'tranquilo, reposado' [23].
- arepoñar(se)** v. 'descansar, reposar' [17, 41].
- areśbalar** v. 'resbalar, deslizar' [41].
- aresentado** adj. 'arreglado, equilibrado' [4].
- aresentar** v. 'arreglar, enderezar, acomodar' [13, 20].
- aresponder** v. 'responder' [13].
- areyivir** v. 'resucitar, hacer volver a la vida' [51].
- arimar** v. 'arrimar, apoyar' [13].
- arobar** v. 'robar' [51].
- arodeado,-a** adj. 'arrollado, en forma de rollo' [24].
- arogar** v. 'rogar' [16, 30, 46].
- aromper** v. 'romper' [4].
- aronjar** v. 'lanzar, arrojar' [13, 44] (WAGNER 1950: 30 y *NehamaDict*, s.v. *arrožár*; la forma con *-n-*, la usual en jud.esp., existía tb. en esp.ant., cf. *DCECH*, s.v. *arrojar*).
- asentado,-a** part. 'sentado' [3].
- ásnedad** s.f. 'asnería, necedad' [41].
- asoñar** v. 'soñar' [20].
- asperar** v. 'esperar' [5, 7].
- asubir** v. 'subir' [26, 42].
- atacarse** v., ~ a 'atacar (fig.), criticar' [42] (calco del fr. *s'attaquer à*).
- atadijo** s.m. 'enlace, unión' [20] (WAGNER 1950: 31).
- atamiento** s.m. 'unión, relación' [31, 44].
- atanci3n** s.f. 'atención, cuidado' [13, 23, 25, 36] (fr. *attention*).
- atorgar** v. 'confesar, reconocer' [6, 29, 46], 'dar su consentimiento' [7, 12, 55].
- atristarse** v. 'entristecerse' [53].
- auśado** part., **estar ~ de** 'estar habituado a' [43].
- avagar** adv. 'en voz baja' [18, 25, 48, 52], 'lentamente' [51].
- avanta3e** s.m. 'provecho, ventaja' [15, 31] (fr. *avantage*).
- avanta3ośo,-a** adj. 'provechoso' [10].
- avengarse** v. 'vengarse' [42, 46].
- aver** s.m. 'aire' [32, 45] (*BunisLex* n° 83, hebr. אַויר).
- ayoltarse** v. 'volverse' [25, 33].
- avregonzarse** v. 'avergonzarse' [25].
- ayuda** s.f. tb. 'lavativa, enema' [42].

- babajada** s.f. 'dicho insustancial, tontería, nonada' [56] (ROMANO 1933: 25; cf. ast. *babayada* 'necedad, tontería, fanfarronada', *NeiraDic*).
- Banda** s.f. 'lado' [11, 13, 50]; **de vuestra Banda** 'por vuestra parte' [37].
- barejear** v. 'turbar, trastornar' [18, 27]. Véase tb. **tino**.
- baña** s.f. 'base' [30, 40].
- bastante** adj. y adv. 'suficiente(mente)' [11, 15, 27, 29]; **es bastante** 'basta' [25, 28].
- batir** (o **bater**) v. 'golpear, tañer' [3], 'martillar' [23], 'latir' [49] (cf. CREWS 1935: n. 227).
- becerico** s.m. 'becerro, (carne de) ternera' [50] (dim. de *beçero*).
- bien** adv. tb. 'muy' [7, 25, 30, 53] (influjo semántico del fr. *bien*). Véase tb. **bien portante** y **querer bien**.
- bien portante** loc.adj. 'sano, en buen estado de salud' [18, 39] (fr. *bien portant*).
- billete** s.m. 'carta breve, billete' [26] (cf. fr. *billet*, it. *biglietto*).
- blesar** v. 'herir' [34] (fr. *blessar*).
- boné** s.m. 'gorro' [13, 21] (fr. *bonnet*).
- bonidad** s.f. 'bondad' [25].
- bonsuar** interj. de saludo y de despedida [17] (fr. *bonsoir*).
- boracheza** s.f. 'borrachez' [4].
- bošear** v. 'estropear, echar a perder' [40] (trc. *boz-* 'id.').
- bradipepsi** s.f. 'bradipesia, digestión lenta' [45] (fr. *bradypepsie*).
- buendad** s.f. 'bondad' [21, 49].
- bueno** s., **lo ~** 'el bien, la riqueza' [9, 16] (*NehamaDict*, s.v. *bwéno*).
- bueno** tb. adv. 'bien' [3, 4, 8, 30]. Véase tb. **nacido**.
- buracar** v. 'horadar' [16] (cf. port., leon. *buraco*, (a)*buracar*).
- burera** s.f., **traer ~** 'cansar, fastidiar, aburrir' [32] (cf. *dar burera* 'devenir fatigant, importuner, dégouter', *RomanoDict*, 107).
- cabezal** s.m. 'almohada' [13].
- cañineto** s.m. 'gabinete' [16] (cf. fr. *cabinet* e it. *cabinetto* [DELI 2,469]).
- caentarse** v. 'calentarse' [37].
- calarse** v. 'resfriarse, constiparse' [13].
- cale** v. impers. 'es necesario' [14]; expresa obligación: **cale (que)** 'hay que' [34, 40, 42, 47]; expresa suposición: **cale que seiga que...** 'será que...' [10] (cf. *NehamaDict*: *kâle sea ke...* 'c'est peut-être que...').
- calladez** s.f. 'silencio' [27].
- camareta** s.f. 'habitación' [3, 17, 19, 24] (cf. esp.ant. *camareta*, venec. *camareta*

'stanzetta', *BoerioDiz*).

campañã s.f. 'campo' [19].

cantica s.f. 'canción' [36].

cantón s.m. 'rincón' [52] (cf. venec. *cantòn* 'angolo d'una stanza', *BoerioDiz*).

capable adj. 'capaz' [46] (fr. *capable*). Véase tb. **capaçe**.

capaçe adj. 'capaz' [13, 15, 25] (it. *capace*). Véase tb. **capable**.

capelo s.m., ~ **de médico** 'birrete' [56] (it. *cappello* 'sombrero').

carar s.m. 'cantidad, medida' [46]; **este carar** loc.adv. 'tanto' [13, 34]; **afuera de el carar** 'más allá de la medida' [44] (cf. trc. *karar* 'decisión, cantidad justa, medida razonable' y *kadar* 'tanto(s) como', *bu kadar* 'tanto').

cavsa s.f. 'causa' [6, 9, 13].

cavsañte adj. 'culpable' [55].

cavso s.m. 'caso' [7, 13, 56].

cencia s.f. 'ciencia' [48].

cerado part. tb. 'encerrado' [41].

cerca adv. 'aproximadamente' [12], 'recién' [30].

certificato s.m. 'certificación' [15].

chinguirtac s.m. 'campana' [3] (trc. *çingirak* 'id.'; para la var. *çinirdak* cf. DANON 1903: 226).

chinguirtaquito s.m. 'campanilla' [3] (dim. de *chinguirtac*).

chorbã s.f. 'sopa' [5, 50] (trc. *çorba*, búlg. *чорба*; turquismo panbalcánico).

ciedro adj. 'izquierdo' [51].

civdad s.f. 'ciudad' [15, 31, 48, 50].

cocoşluc s.m. 'apuro' (?) [37] (trc. *kokozluk* 'misericordia'; para el significado cf. tb. DANON 1904: 117: «*kokos* : misérable, à bout de ressources, aux abois»).

colailic s.m. 'facilidad, recurso' [15] (trc. *kolaylık* 'easy way to do something').

comando s.m. 'orden, mandato' [21, 25, 45] (it. *comando*).

comendar v. 'mandar' [11].

comercho s.m. 'asunto, trato' [6, 31, 44] (it. *commercio*).

como que conj. 'como si' [3, 4, 17, 18].

complimento s.m., **haçer los ~s** 'saludar, cumplimentar' [21, 22] (calco del fr. *faire les compliments*).

compoşar v. 'componer' [29, 44] (fr. *composer*).

confianza s.f. 'confianza' [40].

conjurar v. 'conjurar, suplicar' [55].

consejica s.f. 'fábula' [33] (dim. de *conseja* 'cuento, fábula').

consentir v. tb. 'sentir' [46].

consistir v. 'consistir' [40] (fr. *consister*).

conte s.m. 'cuento' [33] (fr. *conte*).

contente adj. 'contento' [7, 8, 9, 19].

contentez s.f. 'consentimiento' [7, 29, 42].

conto s.m., **a tu** ~ 'por lo que a ti respecta' [39] (calco del fr. à *votre compte*).

convenible adj. 'que conviene' [24, 53].

conzancioño, -a adj. 'concienzudo' [9, 11] (fr. *consciencieux*).

coñorarse v. 'quejarse' [3, 26] (comp. de *con* + *llorar*).

corajoso, -a adj. 'corajudo, atrevido' [55].

creditor s.m. 'acreedor' [15] (it. *creditore*).

criatura s.f. 'hijo, hija' [10, 15, 38], 'persona sin experiencia o reflexión' [43].

criaturería s.f. 'niñería, chiquillada' [23].

criyatura s.f. 'hijo, hija' [16]; var. de **criatura**.

cualidad s.f. 'cualidad' [24] (cf. fr. *qualité*, it. *qualità*).

cuálo pron. 'qué' [4, 9, 10, 20] (neutro de *cuál*).

cuando véase **fin cuando**.

culanear v. 'tratar (a alguien de alguna manera), manejar' [6] (trc. *kullan-* 'id.').

curiosidad s.f. 'curiosidad' [48].

dada s.f. 'golpe' [4, 34].

daínda adv. 'todavía, aún' [16, 20, 23, 29], 'otra vez' [47]. Véase tb. **aínda** y **dayinda**.

dar y haber loc. 'trato' [44] (*NehamaDict*, s.v. *dar*, recoge la expresión «tener dar y aver kon uno» con el significado de 'être en affaires avec quelqu'un').

dayinda adv. 'todavía' [7]; 'aun' [4]. Véase tb. **daínda**, **aínda**.

de acuerdo véase **acordo**.

de ordiner loc.adv. 'normalmente' [15] (fr. *d'ordinaire*).

débito s.m. 'deuda' [22] (it. *debito*).

decidar v. 'decidir' [17, 26, 52] (fr. *décider*).

deído part. 'dicho' [11, 53] (part. de *deír*).

defendencia s.f. 'defensa, protección' [6], 'resistencia' [33].

defender v. 'prohibir' [11, 21, 37]; **defenderse** 'resistirse' [27].

delantre (de) prep. 'delante de' [3, 11, 35, 49]. Véase tb. **endelantre**.

demanda s.f. 'pregunta' [8], 'petición' [54].

- demandar** v. 'preguntar' [5, 17, 33], 'desear, pedir, solicitar' [17, 20, 35]; **demandar a/en cañamiento** 'pedir en matrimonio' [7, 8, 26]; **demandar perdón** 'pedir perdón' [30, 34, 48] (influencia del fr. *demandar* 'preguntar, pedir').
- demañana** adv. 'temprano, en las primeras horas del día' [17, 43].
- demasia** adv. 'mucho' [29, 42].
- depedrer** v. 'perder' [45].
- derechedad** s.f. 'derecho' [11, 15].
- dereador: al ~ de** loc.prep. 'alrededor de' [11, 13].
- deéspero** s.m. 'desesperación' [35, 52, 54].
- deśmeollado,-a** adj. 'falto de juicio, insensato' [18, 19].
- deśobedeciente** adj. 'desobediente' [12].
- despacencia** s.f. 'impaciencia' [4, 40].
- despacenciarse** v. 'perder la paciencia' [12].
- desparecer** v. 'desaparecer' [36].
- desparte: en ~ que** loc.conj. 'aparte de que' [10].
- desplácer** s.m. 'disgusto' [29, 41, 54].
- despláciente** adj. 'desagradable' [37].
- deśreglamiento** s.m. 'desarreglo' [32, 45].
- desrepośar** v. 'molestar, incomodar' [14, 19].
- deśventurośo,-a** adj. 'desgraciado' [54].
- detener** v. tb. 'sostener' [13], 'impedir (de hacer ...)' [19, 27, 37].
- devenir** v. 'volverse, llegar a ser' [12, 24, 54] (fr. *devenir*).
- diablería** s.f. 'diablura' [39].
- diāblo,-a** tb. adj. 'listo, astuto' [41, 51, 55, 56].
- dinguno** pron. 'nadie' [17, 24, 52]; **dinguno(-ún)-a** adj. y pron. 'ninguno, -a' [7, 9, 26, 37]; **dinguna vez** loc.adv. 'nunca, en ningún caso' [9, 11, 23, 30], 'de ningún modo' [10, 11, 39]. Véase tb. **nunca** y **ninguno**.
- diñe** adj. 'digno' [48] (fr. *digne*). Véase tb. **diño** e **indiñe**.
- diño** adj. 'digno' [20]. Véase tb. **diñe** e **indiñe**.
- Dio** s.m. 'Dios' [3, 6, 9, 11].
- dipepsí** s.f. 'dispepsia, digestión laboriosa e imperfecta' [45] (fr. *dyspepsie*).
- disanterí** s.f. 'disentería, enfermedad infecciosa del intestino grueso' [45] (fr. *dysenterie*).
- dispośado,-a** part. 'dispuesto' [36] (fr. *disposé*).
- dober** s.m. 'deber' [11, 30] (it. *dovere*).
- duĵiar** v. 'dudar' [38] (der. de *duĵio*).

- dubio** s.m. 'duda' [5, 27, 40] (it. *dubbio*); **sin** ~ 'sin duda' [6, 8, 20].
- dulce** tb. adv. 'despacio' [9]. Véase tb. **dulzamente**.
- dulzamente** adv. 'despacio, poco a poco' [11, 12, 15, 40] (calco del fr. *doucement*). Véase tb. **dulce**.
- dunque** conj. 'pues, así pues' [4, 7, 11, 12] (it. *dunque*, fr. *donc*).
- echar** v., ~ **atención** 'tener cuidado' [13, 23, 36]; ~ **fuerza** 'esforzarse' [23]; ~ **tino** véase **tino**.
- eh bien** loc.interj. para llamar la atención o para denotar extrañeza (imitación del fr. *eh bien, hé bien*).
- embezar** v. 'enseñar' [19, 23]; **embezar(se)** 'aprender, enterarse' [23, 26, 43]. Véase tb. **ambezar** y **embezar**.
- en junto, en juntos** véase **junto**.
- en una** adv. 'juntamente, a la vez' [15].
- embaucado** part. 'embaucado, embelecado' [39, 43].
- embezar** v. 'enseñar' [33, 34, 42]; **embezarse** 'aprender' [56]. Véase tb. **ambezar** y **embezar**.
- enblezado** part. 'mezclado' [36] (cf. *NehamaDict*, s.v. *enmeleskado*).
- encajar** v. 'meter(se)' [5, 41]; **encajarse** 'meterse, inmiscuirse' [9, 26, 39, 43].
- encansarse** v. 'cansarse' [27].
- encima** de prep. tb. fig. 'acerca de, con respecto a' [9, 16, 17, 24].
- enclavado** part. 'clavado' [36].
- encombidar** v. 'invitar, convidar' [24].
- encomendar** v. 'mandar' [5, 10, 33].
- endañar** v. 'dañar, perjudicar' [39].
- endelantre: de agora** ~ loc.adv. 'de ahora en adelante' [23]; **por** ~ loc.prep. 'por delante de' [33]. Véase tb. **delantre**.
- endemás** adv. 'además' [13, 50].
- endeñarse** v. 'dignarse' [48] (fr. *se daigner*).
- endevinar** v. 'adivinar' [5].
- enduna** adv. 'de improviso, de golpe' [17] (CREWS 1935: 584 [Bulgaria], CREWS 1979: 244 [Sarajevo]).
- enfastiar** v. 'aburrir' [33], 'fastidiar, molestar' [41].
- enfastioso,-a** adj. 'hastioso, fastidioso' [53].
- enfortecer** v. 'fortalecer' [41].
- engajamiento** s.m. 'compromiso' [55] (fr. *engagement*). Véase tb. **angajamiento**.
- engleneamiento** s.m. 'diversión' [24]. Véase tb. **englenear(se)** y **engleneayarse**.

- englenear(se)** v. 'divertir(se)' [24, 25, 41] (trc. *eĝlen-* 'to make fun', 'to have a good time'). Véase tb. **engleneayarse**.
- engleneayarse** v. 'divertirse' [48/49]; var. de **englenearse**.
- enĵemplo** s.m. 'ejemplo' [24]. Véase tb. **exĉemplo**.
- enpatronarse** v. 'apropiarse, apoderarse' [30] (cf. it. *impadronarsi*).
- enriba** prep. 'encima de' [3].
- enroncar** v. intr. 'quedar ronco' [4].
- ensulta** s.f. 'impertinencia, insolencia' [13, 25, 31].
- entición** s.f. 'intención' [14, 24, 38].
- entodrecer** v. 'aturdir, atontar' [19]. Véase tb. **todro**.
- entradas** s.f.pl. 'renta, ingresos' [10] (cf. it. *entrate* 'id.').
- envanción** s.f. 'invención' [28] (fr. *invention*).
- escansarse** v. 'descansar' [14].
- escanso** s.m. 'descanso' [22].
- escapar** v. 'acabar, terminar' [26, 44, 53].
- escoĝimiento** s.m. 'elección' [42].
- escola** s.f. 'escuela' [23].
- escuro** adj. 'oscuro' [40].
- eŝdeŝatado** part. 'desatado, suelto' [38].
- esfueño** s.m. 'sueño' [41]. Véase tb. **esvueño**.
- espantarse** v. 'temer' [26, 27].
- espanto** s.m. 'miedo' [18, 47, 55].
- espierto: en ~** 'despierto' [20, 41].
- espoŝados** s.m.pl. 'esposos, cónyuges' [15].
- espoŝar(se)** v. 'casarse, contraer matrimonio' [9, 30, 31, 55].
- esprito** s.m. 'espíritu' [24, 38] (cf. fr. *esprit*).
- estonces** adv. 'entonces' [4, 22, 32].
- eŝvanecimiento** s.m. 'devaneo, discurso sin sentido ni fundamento' [40] (der. de *eŝvanecer* 'devanear', cf. *NehamaDict*, s.v. *desvanesimýento*; *DCECH*, s.v. *vano*).
- esvuegra** s.f. 'suegra' [22, 28].
- esvuegro** s.m. 'suegro' [8].
- esvueño** s.m. 'sueño' [50]. Véase tb. **esfueño**.
- eĉamen** s.m. tb. 'disección' [24].
- exĉemplo** s.m. 'ejemplo' [28, 40] (cf. it. *esempio*). Véase tb. **enĵemplo**.
- exĉerzar** v. 'ejercer, practicar' (fr. *exercer*) [48].

- facto** s.m. 'hecho' [7].
- familla** s.f. 'familia' [38].
- fantaśía** s.f. 'capricho, antojo' [30, 37] (cf. fr. *fantaisie*).
- fantaśiya** s.f. [16], var. de **fantaśía**.
- fazón¹** s.f. 'manera, forma' [6, 16] (fr. *façon*).
- fazón²** s.m. 'modales, remilgos' [31] (búlg. *фачон* s.m. 'comportamiento afectado', y este del fr. *façon*; véase III.3.13).
- fi** interj. fr. que expresa repugnancia o desaprobación [10].
- fiero** s.m. 'hierro' [23].
- fiestar** v. 'celebrar' [26].
- filo** s.m. 'hilo' [46].
- fin** prep. 'hasta' [13, 26, 30, 39].
- fin cuando** loc.conj. 'hasta que' [22, 53], 'mientras' [50].
- fin que** loc.conj. 'hasta que' [39].
- fineza** s.f. 'finura' [40] (fr. *finesse*).
- fit: quedamos** ~ loc.v. 'estamos en paz, quedamos iguales' [4] (cf. *NehamaDict*, s.v. *fit: estamos fit* 'nous sommes quittes'; del trc. *fit* 'equivalent gain or loss at a game of chance; quits' [*NRedhouse*]).
- fixamente** adv. 'fijamente' [48].
- flacura** s.f. 'debilidad (estado físico)' [36].
- flaqueza** s.f. 'debilidad (de carácter)' [40], 'desfallecimiento' [54].
- flatar** v. 'adular, lisonjear' [41] (fr. *flatter*).
- fortaleza** s.f. 'fuerza' [44, 46].
- fraśa** s.f. 'frase' [28].
- friyos** s.m.pl. 'fiebre' [49].
- fuirse** v. 'huir' [11, 13, 35].
- gaguear** v. 'tartamudear' [27] (cf. port. *gaguejar* 'id.'; en esp. es voz de Extremadura, Canarias y América [*DGLE*], cf. *TLEC*, s.v. *gago* y *gaguear*).
- garganta** s.f. 'cuello' [11].
- grandura** s.f. 'grandeza' [26].
- grego** s.m. 'griego (lengua)' [8, 39].
- guardar(se)** v. 'guardar(se)' [8, 13, 18, 33].
- guardia** s.f. 'guardia' [6, 17].
- güevo** s.m. 'huevo' [32, 50].

guiadera adj. y s.f. 'guiadora, que sabe dirigir' [13].

gustooso adj. 'alegre, contento' [23, 26].

haber véase **dar y haber**.

haçedera véase **mal haçedera**.

haçedor véase **mal haçedor**.

hacer(se) de v. 'hacer como si, fingir, simular' [18, 20, 52, 54].

haçino,-a adj. y s. 'enfermo' [2, 3, 9, 12] (cf. *DCECH*, s.v. *hacino*).

haçinura s.f. 'enfermedad' [9, 39, 40, 42].

hadra s.f. 'ademanos desmedidos para simular eficacia' [40] (cf. *NehamaDict* s.v. *jádra*).

haide interj. 'vamos, hala' [3, 4, 16, 29] (búlg. *xaǔde*, trc. *háydi* 'id.'; turquismo panbálcánico).

haldiquera s.f. 'faltriquera, bolsillo' [24].

ħarmoniado,-a adj. 'armonioso, cadencioso' [25].

hecha s.f. 'acción' [9].

hecho s.m. tb. 'cosa, asunto, negocio' [5, 15, 17, 21], 'acción, obra' [26, 40, 41, 44], 'tarea, encargo' [47]; **tener hecho con** 'tener trato con' [9, 10]; **tener (un) hecho** 'tener que hacer, tener trabajo' [31, 48]; **ser del hecho** 'ser del ramo' [21].

hechuría s.f. 'medicamento' [9, 39, 40] (*NehamaDict*, s.v. *feçuría*).

helás interj. 'ay'. Interj. con que se expresa aflicción [6, 13, 25] (fr. *hélas*).

heliotrop s.m. 'heliotropo' [22, 29].

hidropiší s.f. 'hidropesía, acumulación anómala de suero en cualquier parte del cuerpo' [45] (fr. *hydropisie*).

hinchir v. 'llenar' [27, 50].

holá interj. que se emplea para llamar [13, 34] (fr. *holà*).

ħolera s.f. 'cólera (enfermedad)' [34] (< gr. *χολέρα*, cf. búlg. *xolépa*).

honorado,-a adj. 'honrado' [6, 8, 14].

honorar v. 'honrar' [20].

hora: en la ~ loc.adv. 'ahora mismo, en el acto' [50] (cf. fr. *tout à l'heure*).

hues interj. [10, 27, 30, 41, 49]; la interj. fr. *ouais* expresaba duda, perplejidad y sorpresa (*DHLF*). En fr. se pronuncia [wɛ], la grafía con -s (Ϡ'Ϡ'Ϡ) en nuestro texto se basa en la escritura.

ía véase III.3.5.

idea s.f. tb. 'pensamiento, entendimiento' [20, 26, 46].

importanza s.f. 'importancia' [49] (fr. *importance*).

- inat** s.m. 'obstinación' [52] (trc. *inat* 'id.').
- indiñe** adj. 'indigno' [26, 44] (fr. *indigne*). Véase tb. **diñe** y **diño**.
- ingidear** v. 'hacer daño' (trc. *incit-* 'herir, lastimar') [51].
- intereso** s.m. 'interés' [16, 30, 31, 37].
- iñorante** adj. y s. 'ignorante' [5, 28, 41]. Véase tb. **iñorente**.
- iñorente** adj. y s. 'ignorante' [41, 49, 50]. Véase tb. **iñorante**.
- jugar** v. 'burlarse' [41, 43]; **jugarse** (con / a) 'burlarse (de)' [5, 42, 55].
- juguetico** s.m. 'juego' [23] (dim. de juguete 'juego').
- junto: en** ~ loc.adv. 'juntamente' [9, 37, 38]; **en juntos** 'id.' [29].
- juzgamiento** s.m. 'juicio, dictamen' [32].
- laboro** s.m. 'trabajo' [23] (it. *lavoro*).
- latino** s.m. 'latín' [8].
- lavado** s.m. 'lavativa' [3, 14, 43, 44].
- lianterí** s.f. 'lientería, diarrea de alimentos no digeridos' [45] (fr. *lienterie*).
- libero** adj. 'libre' (it. *libero*), **tomar tiempo libero** 'despedirse' [32] (calco del fr. *prendre congé*).
- lingua** s.f. 'lengua, idioma' [3].
- lira** s.f. unidad monetaria turca [10].
- liviano** adj. 'ligero, veloz' [26].
- loqué** pron. interr. 'qué', 'qué cosa' [4, 5, 6, 7].
- loquedad** s.f. 'locura' [39, 45].
- ma** conj. 'pero' [3, 6, 7, 8] (cf. gr. *μά*, trc. *ama*, it. *ma* y esp. *mas*).
- mačina** s.f. 'máquina' [39] (cf. búlg. *машина*, fr. *machine*).
- madam** s.f. 'señora' [10, 13, 28, 52] (fr. *madame*).
- madrastra** s.f. 'madrasta' [16].
- maestro** s.m. 'maestro' [19] (var. de *maestro* [19, 20, 27, 35]).
- mal haçedera** s.f. 'malhechora' [4, 13].
- mal haçedor** s.m. 'malhechor' [26].
- malgrado (de)** prep. 'a pesar de' [31, 39].
- malher** s.m. 'desgracia' [43, 47, 53] (fr. *malheur*).
- malhoroño,-a** adj. 'desgraciado' [15, 20, 26, 34] (fr. *malheureux*).
- mancanza** s.f. 'falta, ausencia' [26] (cf. it. *mancanza*).

- mancar** v. 'faltar' [41] (cf. fr. *manquer*, it. *mancare*); **no ~ de + inf.** 'no dejar de ...' [38] (fr. *ne pas manquer de ...*).
- mancebo** s.m. 'hombre joven' [8, 20, 23, 33]; **mancebo,-a** adj. 'joven' [25, 48].
- manco** adv. 'menos' [22, 39, 46].
- mañana** véase **amañana** y **demañana**.
- maravía** s.f. 'maravilla, milagro' [17, 23], 'asombro' [19, 20].
- maraviarse** v. 'sorprenderse' [33]; **maraviado** 'maravillado, sorprendido' [47].
- maravioso,-a** adj. 'maravilloso, excelente' [38, 44], 'asombroso' [20, 48].
- marqueta** (?) s.f. 'ficha' [3].
- más** adv. 'además' [15, 31]; **no ... más** 'ya no' [3, 14, 15, 26]; **la más parte de ...** 'la mayor parte de ...' [40].
- masa** s.f. 'mesa' [3] (búlg. *maca*, trc. *mása*, y éstos del rum. *masă* [DER n° 5125; SANDFELD 1930: 62]).
- meatad** s.f. 'mitad' [56].
- mediquería** s.f. 'medicina' [44]. Véase tb. **medquería** y **mediqueriya**.
- mediqueriya** s.f. 'medicina' [48]. Véase tb. **medquería** y **mediquería**.
- medquería** s.f. '(ciencia y práctica de la) medicina' [5, 39, 40], 'medicamento' [3, 14, 53]. Véase tb. **mediquería** y **mediqueriya**.
- meldar** v. 'leer' [23, 29, 48].
- meollo** s.m. 'encéfalo, cabeza' [41, 49], 'entendimiento, juicio' [28, 37, 53].
- meolludo,-a** adj. 'inteligente, razonable' [7, 8, 30, 37].
- merecimiento** s.m. 'mérito' [29].
- meter** v. tb. 'poner' [3, 11, 13, 15]; **meterse** 'entremeterse' [5], 'colocarse, situarse' [52, 54], 'vestir, ponerse' [56]; **meter(se) en rabia** 'enojar(se), encolerizar(se)' [3, 12, 13].
- mientras** prep. 'dentro de (un tiempo)' [31]; **~ que** conj. 'mientras que' [15].
- mijor** adj. y adv. 'mejor' [6, 16, 17, 19].
- miradera** adj. y s.f. 'que mira, mirada, circumspecta' [13].
- mismo** adv. 'incluso' [32, 55]; **no ... mismo** 'ni siquiera' [36]; **de mismo** 'igualmente' [12, 21, 23, 29].
- moñilia** s.f. 'mueble, objeto móvil' [24].
- modo** s.m. tb. 'tipo, clase' [22, 26, 30, 38]; **por modo (que)** loc.conj. 'pues, por razón de que' [3, 14, 15, 26].
- mos** pron. 'nos' [5, 6, 17, 28]; **mos veremos** 'hasta luego' (fórmula de despedida) [51].
- mośós** pron. 'nosotros' [10, 21, 28, 39]. Véase tb. **mośotros** y **vośós**.
- mośotros** pron. 'nosotros' [18, 24]. Véase tb. **mośós**.

- muestro,-a** adj.pos. 'nuestro' [5, 15, 21, 29].
- nuevo,-a** adj. 'nuevo' [18, 56]; **de nuevo** loc.adv. 'de nuevo, otra vez' [4, 27, 38].
- muncho** adv. 'mucho' [14, 20, 27, 35]; **muncho,-a** adj. 'mucho' [3, 10, 26, 46].
- na** partícula demostrativa 'he aquí, mira(d)' [3, 5, 7, 8] (cf. búlg. *há* 'id.', trc. *na*, gr. *vá*, rum. *na*, etc.; balcanismo de origen eslavo).
- nacido: buen** ~ adj. 'bien nacido' [8].
- nala** 'hela aquí, aquí está (ella)' [5, 19, 47]. Véase tb. **na**.
- nalo** 'helo aquí, aquí está (él)' [14, 18, 56]. Véase tb. **na**.
- nalos** 'helos aquí, aquí están (ellos)' [16, 20]. Véase tb. **na**.
- namorada** s.f. 'novia' [24].
- natura** s.f. 'naturaleza' [16, 40, 47] (fr. *nature*).
- naturalista** s.m. 'naturalista, biólogo' [22].
- negra** s.f. 'malvada' [3, 4, 9, 12].
- negregura** s.f. 'malicia' [23].
- negro,-a** adj. 'malo' [11, 19, 28, 29]; **más negro** 'peor' [42].
- ninguno** pron. 'nadie' [3]. Véase tb. **dinguno**.
- non** adv. 'no' [7, 8, 9, 10].
- no(n) ... que véase que**.
- novidad** s.f. 'noticia' [7].
- nunca** adv. tb. 'en absoluto, de ningún modo' [9, 19, 27, 38]. Véase tb. **dinguno y vez**.
- oĉedeciente** adj. 'obediente' [7, 12, 23, 30].
- operá** s.m. y f. 'ópera' [25, 28] (fr. *opéra* m.).
- or** conj. 'o' [38, 48].
- orator** s.m. 'orador' [23].
- ordiner: de** ~ loc.adv. 'normalmente' [15] (fr. *d'ordinaire*).
- ordonanza** s.f. 'prescripción' [5, 36, 42, 43] (fr. *ordonnance*).
- ordonar** v. 'prescribir, ordenar' [25, 32, 43, 45] (fr. *ordonner*).
- otra vez** véase **vez**.
- pacencia** s.f. 'paciencia' [30, 37].
- pala** s.f. 'hombro' (?); **alevantar las palas** 'encogerse de hombros' [31] (fr. *hausser les épaules*); véase III.5.1.

- palto** s.m. 'abrigo forrado' [13] (cf. trc. *pálto* 'id.', búlg. *naŕmo*, y éstos del fr. *paletot*).
- parar** v. 'adornar, decorar' [24] (fr. *parer*).
- parás** s.f.pl. 'dinero' [3, 31, 53] (trc. *para* 'id.').
- pardón** s.m. 'perdón' [30, 34, 48] (fr. *pardón*). Véase tb. **demandar**.
- pardonar** v. 'perdonar' [33, 34] (fr. *pardonner*).
- parecer** s.m. ' semejanza, parecido' [48].
- partida** s.f. 'parte, papel (de una voz)' [25]; **partidas** s.f.pl. 'factura, cuenta detallada' [3].
- paseadera de ovejas** s.f. 'pastora de ovejas' [25, 26].
- paseador de ovejas** s.m. 'pastor de ovejas' [25, 26].
- pasionado,-a** adj. 'apasionado' [6, 26].
- paternel,-a** adj. 'paternal' [11] (fr. *paternel*).
- pechadura** s.f. 'pecho' [41, 49].
- pedrer** v. 'perder' [15, 29, 43, 54].
- penar** v. 'esforzarse' [26].
- penserio** s.m. 'pensamiento' [5, 20, 25, 38] (cf. it. *pensiero*).
- perdé** s.m. 'cortina, velo' [49] (trc. *perde* 'cortina, telón, pantalla').
- permeter** v. 'permitir' [15, 24, 30, 42].
- permisión** s.f. 'permiso' [12, 22, 24, 42].
- piadad** s.f. 'piedad' [3, 38].
- piédrita** s.f. 'pérdida' [53, 55].
- pijonico** s.m. 'paloma pequeña' [50] (dim. de *pijón*, y éste del fr. *pigeon* 'paloma').
- plaćer** v. 'gustar, agradar' [3, 6, 7, 41]; **si vos plaće** 'por favor' [9, 14, 15] (calco del fr. *s'il vous plaît*).
- plaćiente** adj. 'agradable, divertido' [25, 30, 43, 52] (tiene las acepciones del fr. *plaisant*). Véase tb. **plezante**.
- pleito** s.m. 'disputa, discusión' [9, 23].
- plezante** adj. 'divertido, agradable' [39] (fr. *plaisant*). Véase tb. **plaćiente**.
- pobereta** adj. y s.f. 'pobrecita' [38] (it. *poveretta*).
- por** prep. tb. 'para' [9, 19, 24, 26], 'de, sobre' [8, 9, 22, 52]; véase III.3.23.3.
- por modo (que)** conj. 'pues, por razón de que' [3, 14, 15, 26].
- por tanto** adv. 'no obstante' [35] (por influjo del fr. *pourtant*). Véase tb. **tanto**.
- porque** conj. tb. 'para que' [19, 27, 38, 51].
- portante** véase **bien portante**.
- premir** v. 'ser necesario', **prime** 'es preciso, hace falta' [3, 10, 15]; **prime hecho** 'hay que hacer' [16]; **no prime dicho** 'no hay que decir' [11]. Véase tb. III.3.12.

premura s.f. 'necesidad' [25]; **por premura** 'por fuerza, necesariamente' [22]; **con una premura** 'por fuerza' [40]; **ser de premura** 'ser necesario, hacer falta' [9, 29, 39]; **tener (de) premura** 'necesitar' [29, 38, 42, 47].

presto adv. 'de prisa' [4, 5, 23, 51], 'pronto' [7, 31, 43, 51]; **más presto ... que** 'más bien, antes ... que' [12, 28].

pretenciente adj. 'pretendiente' [8, 20].

prime véase **premir**.

prince s.m. 'príncipe' [42] (fr. *prince*).

principio s.m. 'principio' [46] (cf. fr. *principe*).

proba s.m. 'prueba' [24].

probación s.f. 'comprobación' [41].

profitar v. 'aprovecharse' [6, 40, 50] (fr. *profiter*).

profito s.m. 'provecho' [5]; **al profito de** 'en beneficio de' [15].

prometa s.f. 'promesa' [40].

pronto,-a adj. 'preparado, dispuesto' [5, 26, 29, 56].

propagación s.f. 'procreación' [24].

propoñar v. 'proponer' [36] (fr. *proposer*).

puso s.m. 'pulso, muñeca' [32] (var. de *pulso* [49]).

que: no(n) ... que loc.adv. 'solamente' [13, 25, 31, 41] (calco del fr. *ne ... que*).

quedar v. tb. 'pararse, cesar' [19, 26]; **~ de hablar** 'dejar de hablar' [6]; **sin quedar** loc.adv. 'sin interrupción, continuamente' [53]; **~ fit** véase **fit**.

quen pron. rel. 'quien' [32].

quén pron. interr. 'quién' [8, 11, 20, 46].

querencia s.f. 'cariño, afecto, amor' [11, 16, 21, 52].

querenciosamente adv. 'con cariño, afectuosamente' [11, 15, 16].

querencioso,-a adj. 'cariñoso' [26].

querer bien loc.v. 'consentir' [21, 37, 42] (calco del fr. *vouloir bien*).

quijendo gerundio de *querer* [28, 34]. Véase tb. **quijo**, **quijites**.

quijo, **quijites** pret. perf. de *querer* [7, 16, 24, 44] (acerca de los trueques *quiso-quijo*, *visita-vigita*, *religión-relisión*, *cogecha-cosecha* en el esp. renacentista, cf. LAPESA 1981: 369). Véase tb. **vigita**.

quitar v. tb. 'sacar, hacer salir, extraer' [20, 24, 29, 51], 'librar' [20, 41, 44]; **~ al mundo** 'engendrar' [22].

rabia s.f. tb. 'bilis, cólera' [5, 13, 42, 45].

rancontra s.f. 'encuentro, entrevista' [52] (fr. *rencontre*).

- razoneante** adj. 'que argumenta, que da razones' [31] (fr. *raisonnant*).
- rea** s.f. 'pulmón' [32] (hebr. רֵאָה, *BunisLex* n° 3670).
- recio,-a** adj. 'vigoroso' [42, 48].
- reconocencia** s.f. 'conocimiento' [8].
- refuñar** v. 'rechazar, rehusar' [30, 43, 45] (fr. *refuser*).
- regreto** s.m. 'arrepentimiento, pesar' [16] (fr. *regret*).
- reinado** s.m. 'reino' [48].
- religuiosa** s.f. 'monja, religiosa' [7, 52, 38] (cf. búlg. *религиозна*).
- remarcar** v. 'notar' [22] (fr. *remarquer*).
- repentirse** v. 'arrepentirse' [11].
- repetar** v. 'repetir' [38] (fr. *répéter*).
- resistar** v. 'resistir' [15, 26, 30] (fr. *résister*).
- reste** s.m. 'resto' [30].
- reušir** v. 'tener éxito' [31] (fr. *réussir*).
- revenir** v. 'volver' [36] (fr. *revenir*).
- revoltar** v. 'desconcertar' [20] (fr. *révolter*).
- rezoneable** adj. 'razonable' [3] (fr. *raisonnable*).
- ringraciamento** s.m. 'agradecimiento' [26] (it. *ringraziamento*).
- ringraciar** v. 'agradecer' [26] (it. *ringraziare*).
- rísico** s.m. 'riesgo' [46] (cf. gr. *ρίζικό*, trc. *riziko*, búlg. *пѝзук*, it. ant. y dial. *risico*).
- rodía** s.f. 'rodilla' [34, 35, 55].
- rogativa** s.f. 'súplica' [54].
- romanzo** s.m. 'novela' [41] (cf. it. *romanzo*).
- rumatísmo** s.m. 'reumatismo' [49] (fr. *rhumatisme*).
- sabericio** s.m. 'sabiduría' [32].
- sabido,-a** adj. 'que sabe mucho, erudito' [15, 22, 40, 55].
- šacá** s.f. 'broma' [7] (trc. *šaka* 'id.').
- sacat** adj. y s. 'inválido' [51] (trc. *sakat* 'id.').
- sentir** v. tb. 'escuchar, oír' [5, 6, 16, 19] (cf. CREWS 1935: n. 321).
- seña** s.f. 'gesto, ademán' [18]. Véase tb. **siñes**.
- seriošo** adj. 'serio' [15] (fr. *sérieux*).
- servidera** s.m. 'servidora' [51].
- servitor** s.m. 'servidor' [3, 23, 48] (fr. *serviteur*).
- šeširear(se)** v. 'perturbar(se), alterar(se)' [15, 28] (trc. *šaşır-* 'estar confuso, perder la

cabeza').

si. abreviatura de *siñor* 'señor' [2, 14, 15, 16].

sía s.f. 'silla' [11, 12, 13, 23].

siclet s.m. 'inquietud, pesadumbre, desánimo' [40, 52] (trc. *siklet* 'id.').

siclo s.m. 'siglo' [24, 30, 39, 41] (cf. fr. *siècle*).

siempre adv. tb. 'en todo caso, sin embargo' [24, 30, 31, 40], 'todavía' [7] (influjo semántico del fr. *toujours*, que tiene entre otras acepciones las de 'toutefois, cependant' y 'encore').

siendo conj. 'ya que, puesto que' [5, 8, 9, 13].

sin quedar loc.adv. 'sin interrupción, continuamente' [53].

śingir s.m. 'cadena' [29] (trc. *zincir* 'id.').

siñal s.m. y f. 'señal' [39, 40].

siñes: **haçer** ~ 'hacer gestos, hacer señas' (fr. *faire signe*). Véase tb. **seña**.

siño s.m. 'signo' [6].

sobre prep. tb. 'a causa de' [38, 42, 43].

sodro adj. 'sordo' [3].

soflamar v. 'enardecer, acalorar' [26]. Véase tb. **sonflamar**.

sólo que loc.conj. 'siempre y cuando' [24].

sólo y sólo que loc.conj. 'siempre y cuando' [16].

sonflamar v. 'soflamar, acalorar' [6]. Véase tb. **soflamar**.

sonportar v. 'soportar' [52].

sorte s.f. 'clase, género, tipo' [41, 46, 47]; **de la sorte** loc.adv. 'así, de esta manera' [11, 20, 28] (calco de la loc. fr. *de la sorte*).

statuya s.f. 'estatua' [29] (quizás var. despectiva de *statúa* [22]; fr. *statue*).

subsonar v. 'sospechar' [15] (fr. *souçonner* 'id.').

sufrir v. tb. 'permitir' [23].

suhetar v. 'desear' [21] (fr. *souhaiter*).

sujeto s.m. 'asunto' [16] (fr. *sujet*).

súpito: en ~ loc.adv. 'súbitamente, de repente' [26].

tadrar v. 'tardar' [23, 31].

tadre adv. 'tarde' [17].

tafrá s.f. 'arrogancia' [31] (trc. *tafra* 'orgullo, presunción').

talquí s.m. 'zorra' [33] (trc. *tilki* 'id.').

tanto,-a adj. y adv. tb. 'tan' [10, 18, 20, 26]. Véase tb. **por tanto**.

tec adj. 'impar' [32] (trc. *tek* 'único, impar').

temperatura s.f. 'temperamento (proporción relativa de los diferentes humores del cuerpo humano)' [46].

ten, tened interj. 'oye, mira(d), he aquí' [42, 37, 53] (calco del fr. *tiens!*, *tenez!*).

tener véase **hecho** y **premura**.

teña s.f. 'tesis' [24].

testimioñar v. 'manifestar, mostrar (un sentimiento)' [6, 21, 42, 55] (cf. fr. *témoigner* 'id.').

testimioño s.m. 'testigo' [20] (cf. fr. *témoin* 'id.').

tino s.m. 'mente'; **echar tino** 'estar atento' [5, 25]; **barejear el tino** 'aturdir' [18]; **tomar el tino** 'hacer perder el juicio' [19]; **tener en tino** 'tener en mente' [30].

tirar v. 'sacar, librar' [20], 'atraer' [25]; **tirarse** 'librarse, sustraerse' [31] (influjo de los significados del fr. *tirer*).

tocar v. tb. 'afectar, atañer' [24, 30], 'afectar, conmover' [11, 26, 55] (cf. fr. *toucher*).

todro,-a adj. 'torpe, tonto' [9, 25, 34] (cf. *DRAE*, s.v. *tordo*). Véase tb. **entodrecer**.

topar v. 'encontrar, hallar' [18, 25, 28, 31], 'juzgar' [6, 13, 23, 26]; **toparse** 'encontrarse, estar' [18, 19, 25, 51], 'sentirse' [22]; **toparse con** 'citarse con' [15]; **toparse a/en** 'acudir, asistir' [20, 53].

tornar v. 'devolver, restituir' [15], 'gírar' [22].

trabar v. 'tirar, atraer hacia sí' [50]; **trabarse de** 'tirar por, tender' [17], 'quitarse de' [40].

trayer v. 'traer' [5].

trecero adj. 'tercero' [37].

tresalir v. 'volverse loco' [14].

treśladado part. 'traducido' [1].

tripa s.f. tb. 'vientre, estómago' [49, 50].

trocar v. 'cambiar' [42, 43].

tuertaldad s.f., **tener** ~ 'estar equivocado' [44] (cf. fr. *avoir tort* 'id.').

ubraje s.m. 'obra' [22] (fr. *ouvrage*).

una: en ~ adv. 'a la vez' [15].

vaigan, vaigaš pres. subj. de *ir* [20, 24]. Véase III.3.2.

valutośo adj. 'valioso,preciado' [29] (der. de *valuta* 'valor').

vanidad s.f. 'vanidad' [23].

varter v. 'verter, derramar' [25].

veluntad s.f. 'voluntad' [6, 22, 28, 30].

venida s.f. tb. 'acontecimiento, golpe' [54].

venir v. tb. 'acontecer, sobrevenir' [15, 16], 'llegar' [41]; **venir de** v. tb. 'acabar de' [22, 25, 43, 49] (influencia de los usos del fr. *venir*).

verdaderamente adv. 'verdaderamente, de verdad' [8, 39, 40, 48].

veremos: mos ~ 'hasta luego' (fórmula de despedida) [51].

vero,-a adj. 'verdadero' [13, 23, 31, 55] (cf. it. *vero*).

vez: de en ~ loc.adv. 'de vez en cuando' [49, 50]; **otra** ~ tb. 'antes, en el pasado' [30] (fr. *autrefois*); **ninguna** ~ loc.adv. 'nunca, en ningún caso' [9, 11, 23, 30], 'de ningún modo' [10, 11, 39]. Véase tb. **nunca**.

vía, vían pret. imperf. de *ver* [23, 48]. Véase III.3.6.

vígita s.f. 'visita' [20, 36], 'visita (de médico), consulta' [21, 47, 51]; para la forma con /ž/ véase tb. **quijo**.

vos pron. átono 'os' [5, 7, 9, 10].

vós pron. tónico 'vos' [4, 6, 8, 10].

voós pron. 'vosotros' [21, 25]. Véase tb. **moós**.

ý adv. 'también, incluso' [3, 4, 20, 32] (balcanismo semántico; véase III.3.23.8. y n. 54)

yará s.f. 'herida, lesión' [49] (trc. *yara* 'id.').

yerarse v. 'equivocarse' [48].

yero s.m. 'yerro, falta, equivocación' [13, 15, 18, 41].

yir v. 'ir' [30, 42].

za interj. [34]; la interj. fr. *ça!* se empleaba, en la conversación, para animar, exhortar, amenazar o para expresar impaciencia (*DHLF*).

zantim s.m. 'céntimo' [1, 15] (fr. *centime*; cf. trc. *santim*, búlg. *cahmúm*).

Abreviaturas

adj.	adjetivo	loc.	locución
adv.	adverbio	loc.adj.	locución adjetival
al.	alemán	loc.adv.	locución adverbial
ant.	antiguo	loc.conj.	locución conjuntiva
ár.	árabe	loc.interj.	locución interjectiva
arag.	aragonés	loc.prep.	locución prepositiva
ast.	asturiano	loc.v.	locución verbal
búlg.	búlgaro	m.	masculino
cap.	capítulo	mediev.	medieval
cast.	castellano	mod.	moderno
cat.	atalán	n.	nota
cf.	<i>confer</i> , compárese	nº	número
col.	columna	p(s).	página(s)
comp.	compuesto	p. ej.	por ejemplo
conj.	conjunción	part.	participio
der.	derivado	perf.	perfecto
dial.	dialectal	pl.	plural
dim.	diminutivo	port.	portugués
ej(s).	ejemplo(s)	prep.	preposición
esc.	escena	pres.	presente
esp.	español	pret.	pretérito
expr.	expresión	prob.	probable(mente)
f.	femenino	pron.	pronombre
fig.	figurado	rel.	relativo
fr.	francés	rum.	rumano
fut.	futuro	s.	siglo
gall.	gallego	s.	sustantivo
gr.	(neo)griego	s.	y (página) siguiente
hebr.	hebreo	ss.	y (páginas) siguientes
hebr.rab.	hebreo rabínico	s.f.	sustantivo femenino
hisp.	hispanico	s.m.	sustantivo masculino
id.	<i>idem</i> , lo mismo	s.v.	<i>sub voce</i> , bajo la voz
imperf.	imperfecto	subj.	subjuntivo
ind.	indicativo	tb.	también
inf.	infinitivo	trc.	turco
interj.	interjección	v.	verbo
interr.	interrogativo	var.	variante
it.	italiano	venec.	veneciano
jud.esp.	judeoespañol	vol.	volumen
lat.	latín	vs.	<i>versus</i> , contra
lat.vg.	latín vulgar		
leon.	leonés		

Appendix

1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100

Bibliografía

- ÁLVAREZ, Rosario; MONTEAGUDO, Henrique; REGUEIRA, Xosé Luís (1986): *Gramática Galega*. Vigo: Ed. Galaxia [6.^a ed. 1995].
- BAECS = *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, por Elena ROMERO; con la colab. de Jacob M. HASSÁN et al. Madrid: CSIC, 1992.
- BARNAI, Jacob (1992): «Los sefardíes en el Imperio Otomano (siglos XV-XIX)», en: BEL BRAVO (1992), 91-165.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Universidad del País Vasco.
- BEL BRAVO, María Antonia (1992): *Diáspora sefardí*, Madrid: MAPFRE.
- BENBASSA, Esther y RODRIGUE, Aron (1993): *Juifs des Balkans: espaces judéo-ibériques, XIV^e-XX^e siècles*, Paris: La Découverte.
- BoerioDiz = BOERIO, Giuseppe (1856): *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia. [Ed. facs. Firenze: Giunti, 1993],
- BOSSONG, Georg (1987): «Sprachmischung und Sprachausbau im Judenspanischen», *Iberoromania* 25 (N.F.), 1-22.
- BOSSONG, Georg (1990): «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», en: G. WOTJAK y A. VEIGA (coord.), *La descripción del verbo español (= Verba. Anuario galego de filoloxía, Anexo 32)*, Santiago de Compostela: Universidade, 71-96.
- BOSSONG, Georg (1991): «Die traditionelle Orthographie des Judenspanischen (ǵudezmo)», en: W. DAHMEN et al. (eds.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*. Tübingen: Gunter Narr, 285-309.
- BTR = KOSTOV, Nikola; STOJKOV, Stojko, TODOROV, Cvetan et al. (1973³): *Bălgarski Tălkoven Rečnik*. Sofija: Izdatelstvo "Nauka i Izkustvo".
- BUNIS, David M. (1973): *Toward a Linguistic Geography of Judezmo*. New York: Columbia University (Unpublished Paper Linguistics W4107x).
- BUNIS, David M. (1974): *The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch*. New York: Columbia University, Institute for Jewish Research (*Working Papers in Yiddish and East European Jewish Studies*, 2).
- BUNIS, David M. (1975): *Guide to Reading and Writing Judezmo*. New York: Adelantre.
- BUNIS, David M. (1981): *The Hebrew and Aramaic Component of Judezmo: A Phonological and Morphological Analysis*. Ph.D. Dissertation. Columbia University, New York.

- BUNIS, David M. (1982): «Types of nonregional variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo», *IJSL* 37, 41-70.
- BUNIS, David M. (1983): «Some Problems in Judezmo Linguistics», *Mediterranean Language Review* 1, 103-138.
- BUNIS, David M. (1992): «The Language of the Sephardim: A Historical Overview», en: BEINART, Haim (ed.): *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*. Jerusalem: The Magnes Press, 2, 399-422.
- BUNIS, David M. (1995): «Pyesa di Yaakov Avinu kun sus izus (Bucharest, 1862): The first judezmo play?», *Revue des Études juives*, 154, 387-428.
- BUNIS, David M. (1999): *Voices from Jewish Salonika*. Jerusalem / Thessaloniki: Misgav Yerushalayim; The National Authority for Ladino; The Ets Ahaim Foundation of Thessaloniki.
- BunisLex* = BUNIS, David M. (1993): *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: The Magnes Press; The Hebrew University.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M.; CONDE SÁIZ, M. V.; GARCÍA ARIAS, J. L.; GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1976): *Gramática bable*. Madrid: Ed. Narancos.
- COHEN, David (1991): «Las comunidades sefardíes en Bulgaria (1878-1944)», en *Anuario XXVI* (Sofía, Organización de los judíos en Bulgaria "Shalom"), 101-146.
- COUTON, Georges (1971): «Note bibliographique» y «Notice» en: Molière, *Œuvres complètes*; Textes établies, présentés et annotés par Georges Couton, 2 vols., Paris: Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1, LXI-LXVIII; vol. 2, 1075-1090.
- CREWS, Cynthia M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: Droz.
- CREWS, Cynthia M. (1979): «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardíes* 2, 91-249.
- CUNHA, Celso Ferreira da; CINTRA, Luís F. Lindley (1984): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa [11.ª ed. 1995].
- DANON, Abraham (1903, 1904): «Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol», *Keleti Szemle* 4 (1903), 216-29; 5 (1904), 111-126.
- DCECH = COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DELI = CORTELAZZO, Manlio; ZOLLI, Paolo (1979-1988): *Dizionario etimologico della lingua italiana*. 5 vols. Bologna: Zanichelli.
- DER = CIORANESCU, Alejandro (1958-1966): *Diccionario etimológico rumano*. La Laguna: Universidad de Laguna.
- DESFEUILLES, Arthur (1893): «Notice bibliographique», en: *Œuvres de Molière*, nouvelle édition revue sur les plus anciennes impressions et augmentée de variantes, de notices [...] par Eugène Despois et Paul Mesnard, 14 vols., Paris: Hachette 1873-1900, vol. 11.

- DETEMA = HERRERA, M. Teresa (dir.) (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*. 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- DFC = DUBOIS, Jean; LAGANE, René; LEROND Alain (1971): *Dictionnaire du français classique*. Paris: Larousse.
- DGLE = *Diccionario General de la Lengua Española VOX* (1996). Edición electrónica en CD-Rom. Barcelona: Bibliograf.
- DHLF = REY, Alain (dir.) (1992): *Dictionnaire historique de la langue française*. 2 vols. Paris: Le Robert.
- DÍAZ MAS, Paloma (1989): «Influencias francesas en la literatura sefardí: estado de la cuestión», en: F. LAFARGA (ed.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona: PPU, 143-153.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1986): *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras.
- DME = ALONSO, Martín (1986): *Diccionario medieval español*. 2 vols. Salamanca: Universidad Pontificia.
- DRAE = Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986): *La derivación nominal*, ordenado, anotado y dispuesto para la imprenta por Ignacio Bosque. Anejo XL del BRAE. Madrid.
- GABINSKI, Marc A. (1996): «Die sephardische Sprache aus balkanologischer Sicht», *ZrPh* 112, 438-457.
- GABINSKI, Marc A. (1997): «Positiver Effekt einiger negativer Angaben (zur Frage der Balkanismen als angeblich gemeinsephardischer Neuerungen)», en: W. BUSSE (ed.): *Judenspanisch II, Neue Romania* 19, Berlin, 243-256.
- GAON, Moshe David (1965): *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalén: Inst. Ben-Zvi, [en hebreo].
- GDLI = BATTAGLIA, Salvatore (1961-): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- GRÜBEL, Monika (1996): *Judentum*. Köln: DuMont.
- HASSÁN, Iacob M. (1967): «Estructura del léxico sefardí», en: *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid: CSIC, 171-185.
- HASSÁN, Iacob M. (1978): «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.
- HASSÁN, Iacob M. (1988): «Sistemas gráficos del español sefardí», en: M. ARIZA et al. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua española (Cáceres 1987)*, Madrid: Arco Libros, I, 127-137.
- HASSÁN, Iacob M. (1995): «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», en: M. SECO; G. SALVADOR (coord.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 117-140.
- HAZZAN, Baruch (1983): «The Bulgarian Jewish Background», en: D. J. ELAZAR et al.,

The Balkan Jewish Communities: Yugoslavia, Bulgaria, Greece, and Turkey. Jerusalem, 59-78.

- KAHANE, Henry R. y SAPORTA, Sol (1953): «The verbal categories of Judeo-Spanish», *Hispanic Review* 21, 193-214 y 322-336.
- KANCHEV, Iván V. (1974): «El sistema fonológico del dialecto judeo-español de Bulgaria», *Español Actual* 28, 1-17.
- KENISTON, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose, The sixteenth century.* Chicago: University Press.
- KOHRING, Heinrich (1991): «Judenspanisch in hebräischer Schrift», en: W. BUSSE (ed.): *Judenspanisch I, Neue Romania* 12, Berlin, 95-170.
- LACROIX, Paul (1875): *Bibliographie Moliéresque.* Seconde édition revue, corrigée et considérablement augmentée. Paris: A. Fontaine, Libraire.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española.* Madrid: Gredos [9ª ed.].
- LEVY, Avigdor (1992): *The Sephardim in the Ottoman Empire.* Princeton (N.J.): Darwin Press.
- LLEAL, Coloma (1992): *El judezmo. El dialecto sefardí y su historia.* Barcelona: Universitat de Barcelona.
- LOKER, Zvi (1993): «Los judíos de Bulgaria», en: H. MÉCHOULAN (dir.): *Los Judíos de España. Historia de una diáspora, 1492-1992.* Madrid: Editorial Trotta, 255-260.
- MALINOWSKI, Arlene (1984): «Distribution and function of the auxiliaries *tener* and *aver* in Judeo-Spanish», en: *Orbis* 33, 211-221.
- MALKIEL Yakov (1966): «Genetic Analysis of Word Formation», en: *Current Trends in Linguistics.* The Hague & Paris: Mouton, vol. III, 305-364.
- MALKIEL Yakov (1988): «Las peripecias españolas del sufijo latino *-oriu, -oria*», *RFE* 68, 217-255.
- MESNARD, Paul (1886): «Le Malade imaginaire. Notice», en: *Œuvres de Molière,* nouvelle édition revue sur les plus anciennes impressions et augmentée de variantes, de notices [...] par Eugène Despois et Paul Mesnard, 14 vols., Paris: Hachette 1873-1900, vol. 9, 209-258.
- MÉZAN, Saül (1925): *Les juifs espagnols en Bulgarie. Vol. I: Histoire, statistique, ethnographie,* Sofía (édition d'essai).
- Miguelézdic* = MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio (1993): *Diccionario de las hablas leonesas* (León - Salamanca - Zamora). León: Ed. Monte Casino.
- MOLIÈRE (1971): *Le Malade imaginaire.* Comédie mêlée de musique et de danses ... en: MOLIÈRE, *Œuvres complètes;* Textes établies, présentés et annotés par Georges Couton, 2 vols., Bibliothèque de la Pléiade. Paris: Gallimard, vol. II, 1090-1178.
- MOLL, Francesc de B. (1991): *Gramàtica històrica catalana.* València: Universitat de València.
- MUÑO VALVERDE, José Luís (1995a): *El gerundio en el español medieval* (s. XII-XIV). Málaga: Ágora.

- MUÑO VALVERDE, José Luís (1995b): «Pervivencia del participio de presente activo en el español antiguo», *Romanistisches Jahrbuch* 46, 231-250.
- NehamaDict* = NEHAMA, Joseph (1977): *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera. Madrid: CSIC.
- NeiraDic* = NEIRA, Jesús; PIÑEIRO M.^a (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- NRedhouse* = *Redhouse Yeni Türkçe - İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish - English Dictionary* (1968). Istanbul: Redhouse.
- PENNY, Ralph (1992a): «Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish», *Romance Philology* 46.2, 125-140.
- PENNY, Ralph (1992b): «La innovación fonológica del judeoespañol», en: M. ARIZA et al. (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 2, 251-257.
- PENNY, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- PENNY, Ralph (1996): «Judeo-spanish varieties before and after the expulsion», *Donaire* 6, 54-58.
- PORCAR MIRALLES, Margarita (1993): *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*. Castelló: Universitat Jaume I.
- PR* = *Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française* (1996). Edición electrónica en CD-Rom (versión 1.2). Paris: Le Robert; HaVas.
- QUINTANA, Aldina (1997): «Diatopische Variation des Judenspanischen in den Balkanländern und der Türkei», en: W. BUSSE (ed.): *Judenspanisch II, Neue Romania* 19, Berlin, 47-65.
- RAE (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REW* = MEYER-LÜBKE, Wilhelm. (1935³): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg [1992⁶].
- ROMANO, Samuel (1933): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*. Ph. d. Thesis submitted to the University of Zagreb. [A photocopy of the original manuscript with a foreword by David M. Bunis. Misgav Yerushalayim: Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, 1995].
- RomanoDict* = ROMANO 1933.
- ROMERO, Elena (1969-70): «El teatro entre los sefardíes orientales», *Sefarad* 29 (1969), 187-212, 429-440; *Sefarad* 30 (1970), 163-176, 483-508.
- ROMERO, Elena (1978): «La comedia *Yosef vendido por sus hermanos*», en: *Estudios Sefardíes* I (1978), 351-398.
- ROMERO, Elena (1979): *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. Madrid: CSIC.

- ROMERO, Elena (1982): «'L'avare' de Molière en el teatro de los sefarditas del Oriente», en: I. BEN-AMI (ed.): *The Sepharadi And Oriental Jewish Heritage*, Jerusalem: The Magnes Press; The Hebrew University, 269-276.
- ROMERO, Elena (1983): *Repertorio de noticias sobre mundo teatral de sefardíes orientales*, Madrid: CSIC.
- ROMERO, Elena (1987): «Aspectos literarios y sociológicos del teatro de los sefardíes de los Balcanes», en: P. DÍAZ MAS (ed.): *Los sefardíes: cultura y literatura*, San Sebastián: Universidad del País Vasco, 171-189.
- ROMERO, Elena (1992a): *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre [Colección Sefarad, 5].
- ROMERO, Elena (1992b): «Más teatro francés en judeoespañol», *Sefarad* 52.2, 527-540.
- SALA, Marius (1979): «Sobre el vocabulario del judeoespañol», en: *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*. Herausgegeben von M. HÖFLER, H. VERNAY und L. WOLF. Tübingen: Niemeyer, 910-916.
- SALOMONSKI, Eva (1944): *Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo*, Zürich (tesis doctoral).
- SANFELD, Kr. (1930): *Linguistique Balkanique. Problèmes et résultats*. Paris: Klincksieck.
- SCHMID, Beatrice (1992): «'Por enxemplo dotrinable'. Los adjetivos deverbales en un tratado médico del siglo XIV», en: *Estudios de literatura y lingüística españolas. Miscelánea en honor de Luis López Molina*, *Hispanica Helvetica* 4, 529-562.
- SCHMID, Beatrice (1998): «Un aspecto sintáctico de la lengua latinizante de Estéfano de Sevilla, médico del siglo XIV: el uso del gerundio», en: I. ANDRES-SUÁREZ y L. LÓPEZ MOLINA (eds.), *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 429-448.
- SEPHIHA, Haim-Vidal (1973): «Le judéo-fragnol», *Ethnopsychologie* 2-3, 239-249.
- SEPHIHA, Haim Vidal (1974): «L'hispaniseur verbal -EAR en judéo-espagnol», *CIERTravaux* 10, 85-93.
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana M.^a (1996): *Diccionario sintáctico del español medieval. Verbos de entendimiento y lengua*. Madrid: Gredos.
- SUBAK, Julius (1905): «Das Verbum im Judenspanischen», en: *Bausteine zur Romanischen Philologie. Festgabe für A. Mussafia*. Halle a. d. Saale: Niemeyer, 321-331.
- SUBAK, Julius (1906): «Zum Judenspanischen», *ZrPh* 30.1, 129-185.
- TargaronaDic* = TARGARONA BORRÁS, Judit (1995): *Diccionario hebreo-español (bíblico, rabínico, medieval, moderno)*. Barcelona: Riopiedras.
- TLEC* = *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, por Cristóbal CORRALES ZUMBADO, Dolores CORBELLÁ DÍAZ, M. Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ. Madrid: Arco Libros, 1992.
- TOSHEVA, Kristina (1991): «El teatro y los judíos en Bulgaria: Un esbozo histórico»,

- en *Годишник/Anuario* (Sofía: Organización de los judíos en Bulgaria „Shalom“), vol. 26, 244-257.
- VEINSTEIN, Gilles (1993): «El Imperio otomano, desde 1492 hasta finales del siglo XIX», en: H. MÉCHOULAN (dir.): *Los Judíos de España. Historia de una diáspora, 1492-1992*. Madrid: Editorial Trotta, 347-372.
- WAGNER, Max Leopold (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*. Wien: Hölder [reproducido en WAGNER 1990: 1,7-109].
- WAGNER, Max Leopold (1923a): «Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente», *RFE* 10, 225-244. [reproducido en WAGNER 1990: 2,18-37].
- WAGNER, Max Leopold (1923b): «Das bulgarische Judenspanisch», *Sitzungsberichte der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen*. Berlín [reproducido en WAGNER 1990: 2,38-39].
- WAGNER, Max Leopold (1925): «Los dialectos judeoespañoles de Karaferia, Kostoria y Brusa», en: *Homenaje a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*. Madrid: Hernando, 2,193-302 [reproducido en WAGNER 1990: 2,56-66].
- WAGNER, Max Leopold (1930): *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*. Anejo XII de la *RFE*. Madrid: Hernando [reproducido en WAGNER 1990: 1,111-235].
- WAGNER, Max Leopold (1950): «Espiguelo judeo-español», *RFE* 34,9-106 [reproducido en WAGNER 1990: 2,102-199].
- WAGNER, Max Leopold (1990): *Sondersprachen der Romania III-IV: Judenspanisch* 1-2. Hrsg. von Heinz Kröll. Stuttgart: Steiner.
- WendtWb* = WENDT, Heinz Friedrich (1961): *Langenscheidts Taschenwörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache*. Berlin; Zürich; etc.: Langenscheidt.
- WRIGHT, William (1896): *A Grammar of the Arabic Language*. I. Cambridge: University Press.
- YLLERA, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.